

---

AL MARGEN

---

## FESTIVAL DE TEATRO DE CÁDIZ

---

MANUEL  
ÁNGEL  
JIMÉNEZ



Desde el pasado día 14, Cádiz está siendo la capital del teatro iberoamericano, gracias al Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) y a ésta, su 23ª edición, que lo convierte en todo un histórico, capaz de aglutinar las dramaturgias más heterogéneas bajo el leit motiv del argumento que su título indica. Un buen número de actuaciones, casi una cincuenta, (en salas cerradas, como el emblemático Gran Teatro Falla o en otras de carácter más alternativo) o al aire libre, con espectáculos de calle programados en las plazas más históricas conforman una programación capaz de traer desde el otro lado del Atlántico a las compañías más representativas del panorama teatral de habla hispana (procedentes de Costa Rica, Colombia, Brasil, México, Argentina, Uruguay, Ecuador...), ofreciéndose estrenos como el de los chilenos Teatro en el blanco que pone en escena 'Diciembre', asimismo, la compañía peruano/fin-

---

### "AGLUTINA LAS DRAMATURGIAS MÁS HETEROGÉNEAS"

---

sa Norte Sur presentan 'La señorita de Cádiz', sin olvidarnos del espectáculo que clausurará la muestra mañana sábado, todo un acontecimiento: la última producción del dramaturgo argentino, residente en España, Rodrigo García, uno de los autores más radicales del panorama internacional, que presenta 'Versus', propuesta producida por la Sociedad Estatal de Conmemoraciones Culturales por el bicentenario de la Guerra de la Independencia. Ya veremos con qué nos sorprende este coherente hombre de las artes plásticas y escénicas, seguro que cualquier cosa excepto una loa políticamente correcta. El riesgo y la apuesta por la creatividad están asegurados con este autor, bastante más reconocido a nivel internacional que por estos lares. Además, todo esto se complementa con encuentros, debates, foros, presentaciones de publicaciones, lecturas dramatizadas y homenajes (a la revista 'Primer Acto' en la persona de José Monleón y a la compañía jerezana La Zaranda). ≡

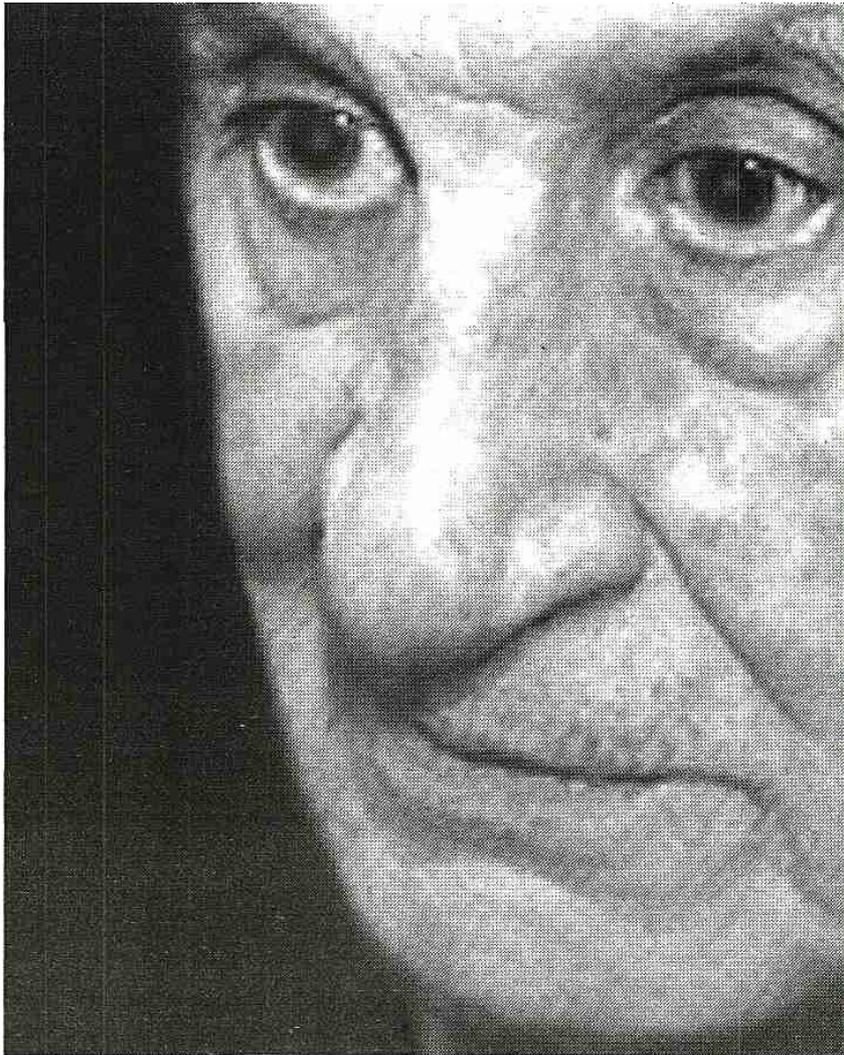


## CÁDIZ

---

### **FIT**

**FESTIVAL.** El Festival Iberoamericano de Teatro acoge el estreno de *Versus*, de la compañía de Rodrigo García, a las 21.00 horas en el Falla; *La almabrada*, de Barranco Producciones a las 22.00 horas en la Sala Central Lechera; el estreno de *Diciembre* de Teatro en el Blanco a las 21.00 horas en el Baluarte de la Candelaria, el mismo espacio donde el Grupo de Teatro Gesta representará *Trigal con cuervos*, a las 20.00 horas. El patio de la fortificación gaditana también contará con la compañía de Alicia Soto que pondrá en escena *In vino veritas*, a las 23.00 horas.



## HOMENAJE DEL FIT

● Esta tarde, a las 13.00 horas, en el Salón de Plenos del Ayuntamiento el Festival Iberoamericano de Teatro ofrece un homenaje a José Monleón Bennacer y la revista *Primer Acto*. El homenajeado se encuentra, actualmente, inmerso en la dirección del Festival Internacional de Madrid Sur sumando, así, un logro más a su exitosa trayectoria en la que barruntó algo parecido al FIT, antes de su propio nacimiento, eligiendo la Cádiz como destino del CERTAL en los ochenta.



O.J.D.: 24020  
E.G.M.: 154000

# DIARIO DE CADIZ

Fecha: 24/10/2008  
Sección: CULTURA Y OCIO  
Páginas: 1,48-49

[www.diariodecadiz.es](http://www.diariodecadiz.es)

**El FIT se viste de gala para  
homenajear a uno de sus  
'padres': José Monleón P49**



**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO** Programa de hoy y crítica

## Estreno en el Teatro Falla de una propuesta "con el sello de la casa"

Rodrigo García presenta esta noche en el coliseo gaditano 'Versus', "una obra como todas las mías, con mezcla de muchas cosas", según afirma su autor

**Pilar Hernández Mateo** / CÁDIZ

El Teatro Falla de Cádiz acoge hoy el estreno absoluto de la última propuesta de Rodrigo García, titulada *Versus*. Su autor viene con muchas ganas de que el público la vea "porque si no, no es nada, no existe". Y con un deseo: conseguir comunicar.

A Rodrigo García le resulta difícil explicar *Versus* con palabras. "Es una obra como todas las mías, con mezcla de muchas cosas", afirma. Y es que en el montaje hay música, performance y una gran combinación de movimientos. "No diría que es danza, sino una mezcla de movimientos. Los actores hacen un trabajo muy físico". La música también es muy variada: punk, cantaores flamencos y electrónica. Y hasta las nueve personas que suben al escenario son una

mezcla, hay cuatro músicos y del resto, algunos no son actores profesionales. "Me gustan esos puntos de realidad. Se notan esas presencias. Son elementos para buscar mi propia forma de expresión... Sé que es un riesgo", comenta.

La obra, según su autor, no sigue una historia. "Hay apuntes sobre la guerra, alguna mención a la Guerra de la Independencia y a cuadros de Goya que tienen que ver con ésta". Pero señala que la Guerra de la Independencia es sólo un pretexto para tratar temas como el amor, la muerte, la soledad o la dificultad de las personas para vivir juntas. También tiene muchos momentos íntimos.

Para Rodrigo García, poner el título a su propuesta ha sido "dificilísimo", porque su proceso de trabajo no es el normal. En vez de escribir primero el texto, ponerle

un título y luego llevarlo a escena, "yo me junto con los actores y empiezo desde cero", explica. Y cuenta que esta obra la ha montado en tres meses, haciendo "todo a la vez. Escribo, dirijo a los actores, creamos la música, los textos, la iluminación..., todo al mismo tiempo".

El nombre *Versus* se debe a que se trata de "una confrontación en general. Habla del enfrentamiento entre personas, pero también con el teatro convencional, porque descreo del teatro convencional y

de sus posibilidades de comunicación. De ahí que muchos artistas estemos buscando otros caminos y otras formas de expresión".

Las obras de Rodrigo García han sido calificadas como provocadoras, pero él no está de acuerdo. "Yo hago un trabajo que refleja la vida y me gusta ser crítico con las cosas que están mal en la sociedad. Creo que mis propuestas no son minoritarias, sino que están al alcance de todos y tienen mucho sentido del humor. No son inaccesibles ni herméticas. Incluso diría que la que presentamos hoy es hasta popular". Asegura que en *Versus* se nota su pasado, en ella "se ve cómo trabajo, mezclando música, una gran cantidad de escenas breves, imágenes plásticas..., un universo muy personal y reconocible. Para bien o para mal, lleva el sello de la casa".

### OPINIÓN

"Descreo del teatro convencional y de sus posibilidades de comunicación"

## Barranco Producciones presenta una historia real de pederastia

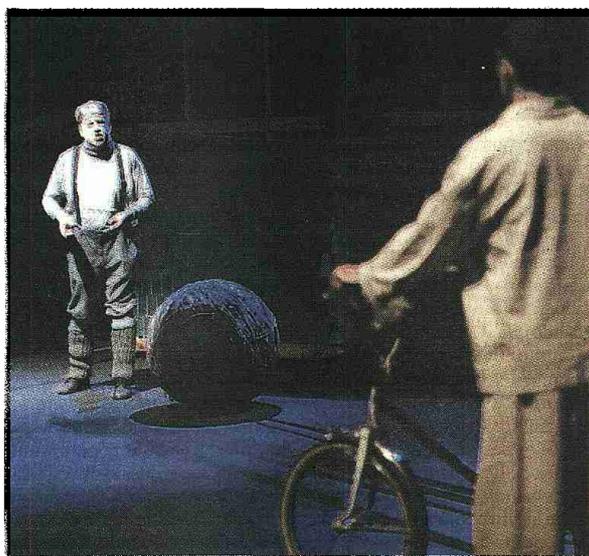
'La alambrada' llega hoy a la Sala Central Lechera con una compañía hispano-argentina

**Redacción** / CÁDIZ

Barranco Producciones (Argentina-España) trae esta noche a la Sala Central Lechera una nueva propuesta, titulada *La alambrada*, del autor argentino Marco Canale.

*La alambrada* es una obra autobiográfica en la que el autor decide romper el silencio familiar y denunciar a través de una obra de teatro un caso de pederastia.

La obra se articula en dos tiempos: el año 2007, cuando el dramaturgo realiza la denuncia, y 1987, año en el que transcurre la obra que ha escrito y que intenta recuperar cómo un tío suyo abusó sexualmente del hijo de la empleada de la finca.



Malayerba, durante la representación en La Lechera.

LOURDES DE VICENTE

## La odisea nuestra de cada día

### TEATRO

#### BICICLETA LERUX, APUNTES SOBRE LA INTIMIDAD DE LOS HÉROES

★★★★☆

**Compañía:** Malayerba. **Dirección y dramaturgia:** Aristides Vargas. **Intérpretes:** Diego Bolaños, Manuela Romoleroux, María del Rosario Francés, Gerson Guerra, Cristina Marchán, José Rosales, Daysi Sánchez, Joselino Suintaxi y Aristides Vargas. **Escenografía y vestuario:** José Rosales. **Diseño de telar:** Gerardo Guerra. **Coreografía:** Carolina Váscos. **Día:** 23 de octubre. **Lugar:** Sala Central Lechera.

#### Désirée Ortega Cerpa

Como en aquella novela de Carmen Martín Gaité, lo raro es vivir, o mejor dicho, sobrevivir en el itine-

rio diario, en el esfuerzo de los trabajos y los días, en la odisea de la cotidianidad. Ulises viaja a través del sueño y su Itaca particular es la memoria, tanto histórica como personal o identitaria. Un telar de grandes dimensiones que se va entretejiendo, como un enorme "patchword", junto con una serie de ovillos de diferentes tamaños, conforman la simbólica escenografía y el poético atrezzo del espectáculo, pero el auténtico espacio escénico y sonoro es el lenguaje. La escritura de Aristides Vargas vuelve a sorprendernos una vez más con su poesía verboreica, con su cascada de metáforas inéditas y novedosas, sorprendentes y chocantes; limpiando, fijando y dando esplendor a las ex-

presiones de cada día, a los juegos de palabras olvidados; remozando estructuras que quedaron ajadas de tan manidas. Esta resurrección lingüística no sería posible sin el notable trabajo actoral, que la sostiene con mimo y aportándole el colorido de los más variados acentos del idioma y con una extensa gama de matices emocionales. En los singulares acontecimientos que se ven envueltos los protagonistas y cómo se desenvuelven, hay tiempo para mostrar un panorama cultural mestizo, las venas abiertas de América Latina, nuestra historia común con sus contradicciones o amargas paradojas y el recurso último de la intrahistoria como única herramienta de supervivencia.

## **FIT** XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Reconocimiento

José Monleón. Crítico teatral

# “El mercado lo arrastra hoy todo, también al teatro”

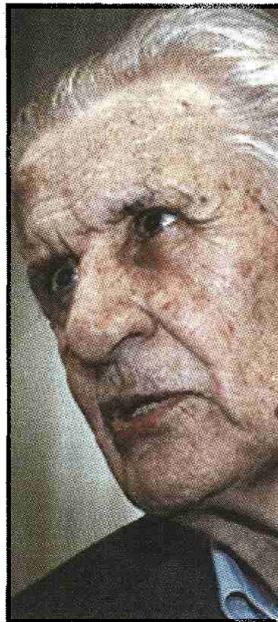
J. A. L. / CÁDIZ

El FIT está hoy de fiesta y se viste de gala para recibir a un viejo conocido, a un visitante asiduo y a un amigo de inquietudes y proyectos: al compañero de viaje José Monleón, ensayista, crítico y director teatral, relacionado con el festival gaditano desde sus inicios, incluso desde antes que se fundara, y firme defensor del teatro latinoamericano. Monleón recibirá “con alegría”, a la una de la tarde en el salón de plenos municipal, el homenaje del festival que él mismo que vio nacer, al que vio crecer y que, considera, vino a llenar en su momento un espacio que demandaba con pujanza el teatro latinoamericano. Y habla también del teatro actual, que, lamenta, depende, como todo hoy en día, del mercado: “El mercado lo arrastra todo, también al teatro”.

José Monleón, que atiende des-

de Madrid la llamada telefónica de este periódico, nació en 1927 en la localidad valenciana de Tavernes de Valldigna. Monleón recibirá el homenaje del FIT con “alegría” por tratarse de un festival al que vio surgir de la mano de Juan Margallo y por su permanente inquietud sobre la creación escénica de las dos orillas, la hispana y la americana.

Fue, de hecho, uno de los impulsores de una muestra cultural que se celebraba allá por finales de los años 70 y principios de la década de los 80 en varias ciudades latinoamericanas, entre ellas Cádiz: “Organizamos estas jornadas durante varios años, cinco o seis. Recuerdo que asistió Alberti. Después, cuando Felipe González ganó sus primeras elecciones, nos dimos cuenta de que era el momento del relevo, el momento en el que la administración pública podía hacerse cargo de este trabajo de unión de los teatros latinoamericanos. Y poco



José Monleón.

después, gracias al trabajo de Juan Margallo, nació el FIT”.

Un festival que José Monleón siguió con atención, al que vino en muchas ocasiones y que, piensa, sirvió de mesa para ese reencuentro de “España con América y de América con España” que el momento histórico demandaba tras el final de la dictadura y el encauzamiento de la transición: “Fue importante para mí participar como jurado en el festival de Manizales, donde se vivía este ambiente. Había esquemas que se estaban rompiendo, un teatro independiente que estaba surgiendo, ideales revolucionarios, quizás ingenuos. Fue un etapa de grandes ilusiones, y el FIT encajaba perfectamente en ella”. Y tiene palabras, buenas, para la continuidad del festival: “Ha tenido directores con diferentes características, pero todos han trabajado bien”.

Sobre el panorama actual del teatro, José Monleón piensa que las artes escénicas no escapan de la ola de neoliberalismo que “se ha adueñado del mundo”, por lo que cree que es un elemento más dominado por el mercado: “El mercado lo arrastra todo hoy en día, también al teatro. Lo que tiene cotización aparece, lo que no se va al carajo”.

## Homenaje a los 51 años de la revista ‘Primer Acto’

Junto al homenaje a José Monleón, la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro rinde también hoy pleitesía a uno de los hijos del crítico valenciano, la revista *Primer Acto*, fundada en 1957 y de la que se acaba de editar el número 325. Una revista, como recordaba ayer el propio Monleón, que siempre guardó sitio para el teatro latinoamericano. Desde su primer número, *Primer Acto* ha supuesto una permanente reflexión crítica sobre el curso del teatro internacional, con especial atención a los ámbitos latinoamericano y español. Cada ejemplar de la revista incluye el texto íntegro de una obra inédita y significativa, acompañada de detallada información sobre el autor, el propio texto y su puesta en escena. Hace unos años se editó un DVD con los 300 primeros números de la revista, en donde únicamente no se recogían los textos teatrales que se habían recopilado.



## José Monleón

DRAMATURGO Y FUNDADOR DE  
'PRIMER ACTO'

Los galardones suelen llegar como reconocimiento a una larga trayectoria profesional pero en esta ocasión el FIT homenajea a un dramaturgo de toda la vida que continúa en activo y que no tiene la intención de retirarse por el momento. A sus 81 años, José Monleón, se niega a ejercer de veterano y recibe con ilusión un homenaje «muy especial y emotivo ya que siempre he estado ligado a Cádiz e Iberoamérica».



## Décima jornada del FIT

*Humortal* vuelve a las calles de Cádiz. A 19.00 horas comienza el recorrido desde la Plaza de Los Porches a la de San José. La Lechera acoge a las 21.00 horas a Malayerba (Ecuador) y su *Bicicleta Lerux*, *apuntes sobre la intimidad de los héroes*. Grupo de Teatro Gesta (Costa Rica) representa *Trigal con Cuervos* a las 20.00 horas en la Sala Batillo del Baluarte y Teatro en Blanco (Chile), *Diciembre* a las 22.00 en la sala La Tía Norica.

### LITERATURA FANTÁSTICA

● Taller de literatura fantástica para niños de entre 8 y 12 años en la Biblioteca Pública Provincial de Cádiz, de 18.00 a 20.00 horas.



## Entierro con humor en el FIT

El FIT se metió ayer de lleno en las calles gaditanas, en una edición en la que se hace notar el colorido de años pasados tras el cierre de la sede de Tiempo Libre y el traslado de los grupos participantes a San Fernando, con la peculiar

obra *Humortal* a cargo del grupo Encara Farem Salat, que se dieron una vuelta con un ataúd a hombros buscando un lugar donde celebrar un enterramiento. La actuación se repetirá hoy jueves y en la jornada del sábado.



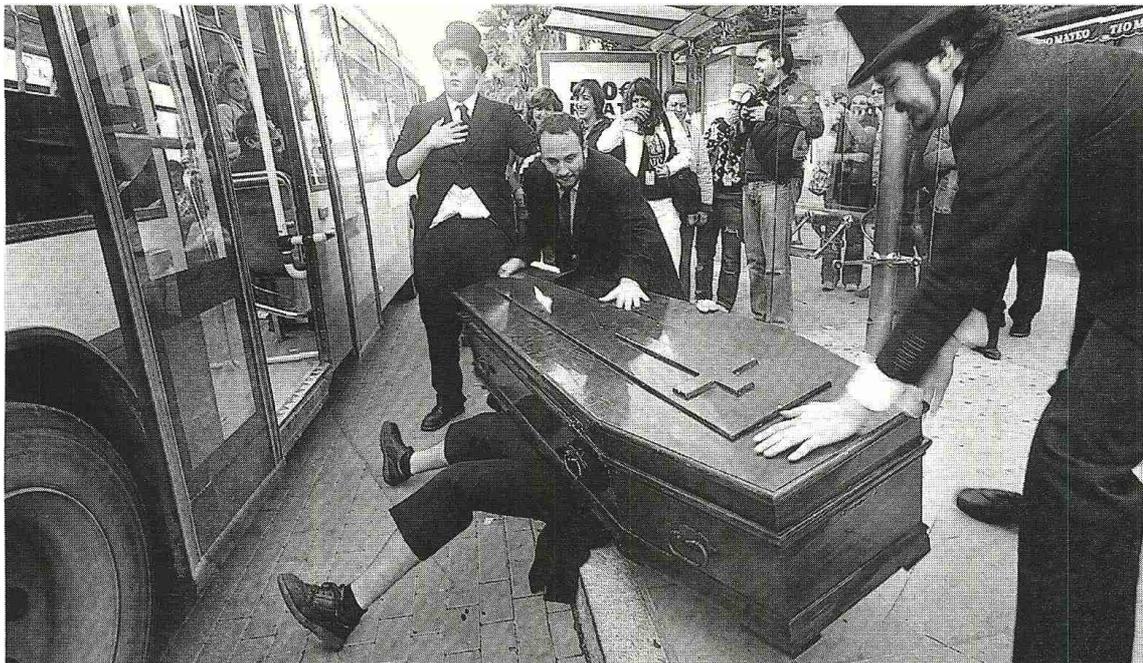
## 'Tragicomedia'

### **MUSEO PROVINCIAL Y CASA PEMÁN.**

Hoy es el último día que se puede visitar esta exposición paralela a los actos del FIT, producida por la Obra Social Caja Sol. Se trata de una muestra colectiva con trabajos en formato vídeo y vídeo-instalación que reúne obras de artistas internacionales.



## XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Críticas



Momento en el que los actores de Encara Farem Salat se disponen a subir al autobús urbano.

# Con los muertos de la crisis

TEATRO DE CALLE

Enrique Alcina

No te incineres, que está la cosa chungu. Cuatro enterradores del siglo XX con menos age que la chirigota del Noly. La Pálida, a la vuelta de la esquina. A las siete de la tarde, Loreto parece muerto. Una hora después, cuatro sanganguis portando una caja de muertos cierra la función callejera con un montón de seguidores que se apuntan al bombardeo de teatro silencioso y humor cuasi británico. Risitas por bajini. La pajarraca de la muerte agradecida. Los actores fuman un cigarro tras otro antes de la función. To-

tal, el tabaco puede matar pero ellos ya están listo de papeles. A la hora fijada por la esquela del Diario, los comediantes de Encara Farem Salat dan vidilla al barrio que linda con el más allá. En contra de lo anunciado, pasan de encajarse en La Laguna y retornan a su templo, la sede vecinal del Campo de la Aviación, tras un garbeo la mar de curioso. No asustan a nadie, ni siquiera a los perros de compañía. Tampoco sorprenden en demasía, quizá porque en Cádiz sobra la novelería y el surrealismo trimilenario. Pero dejan un buen sabor de boca, con perdón, a quienes gustan de un buen funeral, una tragicomedia en condiciones, con los muertos de la crisis. El día ya tenía mala cara, los actores también, y al ritmo del

suspiro atónico provocan sonrisas en calles, plazas y balcones, hacen el perro contra perro, se cuecen con ataúd y todo en el autobús de la línea 5, entre el cachondeo general, y a la postre un niño pregunta a su mamá: "¿Y si van en serio?". Otros cuestionan sobre el futuro del cuarteto, que se está perdiendo y es una pena, y los más hartibles se quedan hasta el final, con sorpresita incluida, por si hubiera algo que mangar.

Durante el recorrido, la caja pesa pa tos sus muertos, los enterradores mosquean a algún conductor con prisas y cara de malas pulgas, abren Persianas Cádiz, pegan un susto de muerte a una chica que conduce un coche de autoescuela Avenida, paran el tráfico del soterramiento sin maldad, abra-

zan a la gente que se deja mientras otros tocan madera por los rincones y observan la escena desde la lejanía. Un jápenin de humor gráfico, expresión corporal, participación y guasa contenida. La parodia del fin del mundo, acaso, que causa poca perplejidad ante el heterogéneo publiquito gaditano, que se las sabe todas y, salvo algunos comentarios con retranca, no reacciona con desdén ni crueldad, sino todo lo contrario. Eso sí, cuidado con las próximas entregas, que el personal ya está avisado. Lo suyo sería contraprogramar una manifestación de vivos: banqueros, políticos, especuladores del mal humor. Con los muertos de la crisis.

[alcina.blogspot.com](http://alcina.blogspot.com)

## Tragedias familiares

TEATRO

MI MUÑEQUITA-LA FARSA

★★★★☆

Compañía: Complot. Reparto: Dahiana Méndez, Cecilia Cósero, C. Sánchez, Mateo Chiarino, Leonardo Pintos, Leandro Núñez. Dirección: Gabriel Calderón, Ramiro Perdomo. Día y lugar: 21 de octubre, Sala Tía Norica.

Javier Miranda

Seguramente, los uruguayos de Complot realizaron la obra más corrosiva de este FIT. Una sarcástica visión de la familia. Calderón escribió *Mi muñequita* con 17 años, y la rabia y el desenfado propio de la juventud quedan claros en su texto. Una estructura escénicamente libre pero dramáticamente formal. La familia protagonista esconde un gran secreto que poco a poco va diezmandolos al no poder asumirlo. De hecho, ¿quién es la verdadera muñequita? ¿El juguete de la niña protagonista o su verdadera ama, objeto del deseo de uno de sus tíos y que desencadena toda la sangrienta trama? La obra ataca una institución para muchos sacrosanta pero que esconde sus miserias. De hecho, es un viaje en clave de farsa hacia el horror, pues poco a poco todo se va ennegreciendo. El grotesco humor no esconde la dureza del montaje, con desoladora imagen final, pues la muñequita y su ama se comunican cuando la humana cruza las puertas de la muerte, único lugar donde pueden relacionarse. Es una obra muy estimulante, pese a que el tono de farsa siempre es complicado y a veces a los intérpretes se les va algo la mano, exagerando demasiado y abigarrando la escena, lo que daña la propuesta. Pese al hándicap, *Mi muñequita* esconde bastante oro en sus pliegues.

# Vino añejo en odres nuevos

DANZA

DE CABEZA

★★★★☆

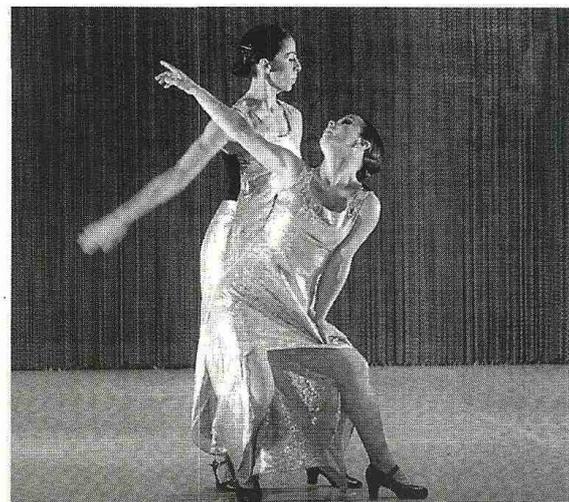
Compañía: Teresa Nieto en Compañía. Coreografía y dirección: Teresa Nieto. Música original: Héctor González. Día: 21 de octubre. Lugar: Gran Teatro Falla.

Désirée Ortega Cerpa

Cuando se prueba el vino añejo, ya no se quiere el nuevo. Así, Teresa Nieto ha recogido una cosecha en que ha recolectado estilos de las más diversas cepas y las ha almañenado en odres nuevos, ofreciendo al público una cata variada donde apreciar inusitados matices

e inesperados sabores. A pesar de su título, todo está medido y controlado para evitar descalabros, de manera que cada elemento de la puesta en escena está engrazado con los demás, conformando un engranaje perfecto. La propuesta se caracteriza por su sobriedad y elegancia, desarrollada en un espacio escenográfico de sugerencias marítimas, franqueado por una cortina de cadenillas como único telón de fondo y presidido por una estructura a medio camino entre trampolín y púlpito, abierto sobre un vacío que juega a ser profundo océano o lúdica cubierta de un barco a un tiempo, con el magnífico juego de luces. El vestuario, por su parte, combina lí-

neas marineras, decadente elegancia art-decó, escuela bolera y raíces hispanas. La coreografía ofrece constantes lecciones magistrales donde se fusionan la danza popular, el clasicismo y el contemporáneo. Destaca el tratamiento del baile flamenco, deconstruido y estilizado, en un nuevo camino hacia la emoción, sobresaliendo la secuencia donde la castiza bata de cola descubre una renovada sensualidad. No faltan chispeantes destellos cómicos, como el guiño a los ballet acuáticos propios de las escuelas de sirenas. En definitiva, un espectáculo redondo que llevó al público "de cabeza" a zambullir a los intérpretes en un mar de aplausos.



La compañía de Teresa Nieto, durante su actuación en el Falla.

JESÚS MARÍN



**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO** Programa de hoy

## Un alegato a favor de toda profesión que se asume con honestidad

El grupo Gesta, de Costa Rica, presenta hoy 'Trigal con cuervos', "un encuentro entre dos seres humanos que termina en un trágico desencuentro", según su autor

**Pilar Hernández Mateo / CÁDIZ**

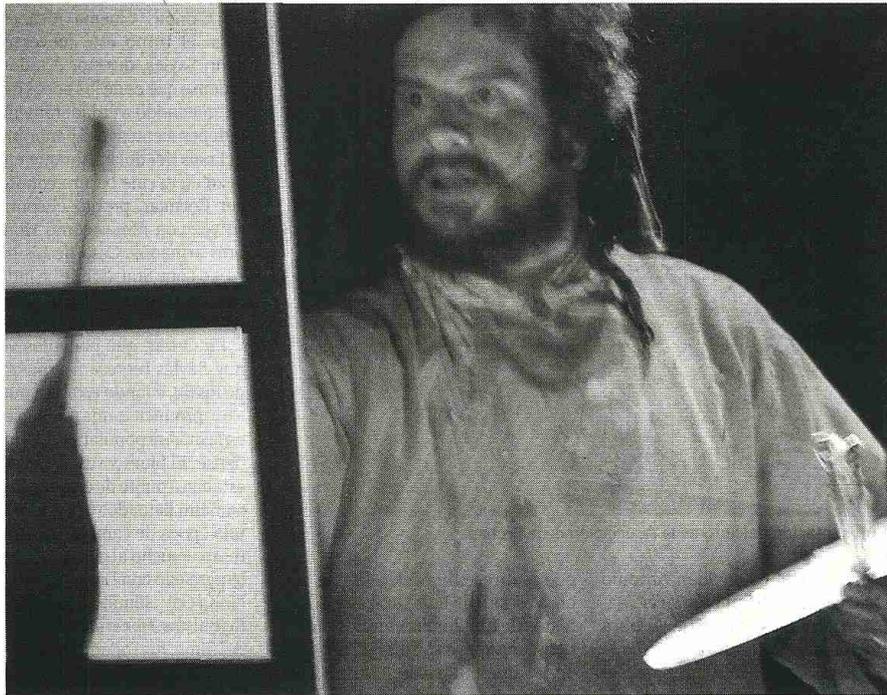
*Trigal con cuervos* es el título de uno de los últimos cuadros que pintó el artista holandés Vincent van Gogh y es el nombre del espectáculo que presenta esta tarde el grupo costarricense de teatro Gesta, a las 20.00 horas en la Sala Batillo del Baluarte de la Candelaria.

"La obra está inspirada en el personaje de Van Gogh, pero quiero aclarar que no es una obra biográfica, aunque sí hay muchos datos de su vida. Pero la anécdota de la obra es inventada", explica el director y autor del montaje, Luis Fernando Gómez.

El espectáculo está representado por dos actores: Antonio Rojas en el papel de Van Gogh y Ana Clara Carranza como Margarita Gachet, hija del doctor Gachet, amigo y protector del pintor holandés. Luis Fernando Gómez cuenta que la mujer corresponde a un personaje femenino real que el artista conoció e incluso immortalizó en algún cuadro, "pero solamente tomé el nombre, el personaje lo construyo con libertad. Imaginé la relación entre ellos, que no corresponde a la historia. Es un pretexto para hablar de otras cosas".

La trama comienza la mañana del domingo 27 de julio de 1890, cuando Van Gogh recibe en su estudio a Margarita, una joven perspicaz y entusiasta que siente gran admiración por el artista, para quien posa complacida. Precisamente ese domingo debe quedar concluido el retrato que ejecuta.

La obra está centrada en la relación entre los dos personajes y "se plantea como un encuentro entre dos seres humanos que termina en un trágico desencuentro, como ocurre muchas veces en la vida real", expresa el director, quien afirma que su intención es reflejar "la tragedia del ser humano cuando



El actor Antonio Rojas encarna el papel de Van Gogh.

## Los chilenos de Teatro en el Blanco representan 'Diciembre'

Chile llega hoy al FIT con su único representante en la edición de este año, Teatro en el Blanco, que representará en la sala La Tía Norica del Baluarte de la Candelaria, hoy a las diez de la noche y mañana a las nueve, la obra *Diciembre*, que precisamente estrenarán en este festival. La obra, escrita y dirigida por Guillermo Calderón, transcurre durante la noche de Navidad del año 2014, cuando dos hermanas se reúnen para recibir a un her-

mano, un soldado que abandona el frente por unas horas -en una hipotética guerra de Chile con Perú-. Una de las hermanas quiere hacer de él un desertor, de manera que no vuelva a la guerra y acceda a esconderse, mientras que la otra pretende que regrese a la lucha por su país. Este es el segundo trabajo de la compañía chilena, integrada por profesores universitarios y activos integrantes de la comunidad teatral de Santiago.

decide dedicarse con entereza y vocación a lo que quiere hacer en la vida, y muchas veces por no ser una actividad productiva le resulta imposible". Y es que para Luis Fernando Gómez, "en este mundo en el que todo se rige por el beneficio económico, a veces el arte, y no sólo el arte, resulta difícil de encarar cuando se asume con honradez, entrega y sin concesiones".

Por eso, en *Trigal con cuervos* ha querido reflejar "la lucha de todo hombre honesto y comprometido por hacer lo que está llamado a hacer, pese a los obstáculos que la sociedad le impone". Para él, la obra es un alegato a favor del arte y de cualquier otra profesión que se asuma con honestidad y honradez.

## El FIT acoge una lectura de obras teatrales de Finlandia

Un foro sobre dramaturgia y los espectáculos de calle completan la jornada de hoy

**Redacción / CÁDIZ**

El acuerdo de colaboración con Finlandia, dentro de las iniciativas de la celebración de 2012, sigue dando sus frutos. En esta ocasión, el Festival Iberoamericano de Teatro acoge dentro del programa de hoy una lectura dramatiza de obras teatrales procedentes del país. El evento se celebrará en la sala Bahía 4, del Hotel Bahía Sur, donde está instalado el centro neurálgico del festival.

Además de esta lectura, la presente jornada del festival continúa adentrándose en el análisis del hecho dramático con el segundo día del foro-taller Cruce de Criterios. En esta ocasión, los ponentes debatirán sobre la *Escritura textual, puesta en escena y nuevas teatralidades: ¿Dramaturgias convergentes en la escena? Autonomías, interdependencias y relaciones de las prácticas escénicas*. Un foro que contará con las intervenciones del dramaturgo Aristides Varas, el director de Albanta y del festival, José Bablé, la actriz e investigadora Isabel Ortega, el investigador Ariel Gutiérrez, el director teatral Roger Mirza, la dramaturga Diana Raznovich y el investigador Osvaldo Obregón, moderados por la profesora Carmen Márquez.

El programa se cierra con la nueva y última representación de *Bicicleta Lerux*, del grupo ecuatoriano Malayerba, el segundo pase de *Humortal*, de Encara Farem Salat, que irán de Los Porches a la plaza de San José, y el encuentro de asociaciones de teatro para la infancia y la juventud, a las diez de la mañana en Bahía Sur.



## EL DÍA EN IMÁGENES



LOURDES DE VICENTE

## Entierro con humor en el FIT

● El Festival Internacional de Teatro se metió de lleno en las calles gaditanas, en una edición en la que se hace notar el colorido de años pasados tras el cierre de la sede de Tiempo Libre y el traslado de los grupos participantes a San

Fernando, con la peculiar obra *Humortal* a cargo del grupo Encara Farem Salat, que se dieron una vuelta con un ataúd a hombros buscando un lugar donde celebrar un enterramiento. La actuación se repetirá hoy y en la jornada del sábado.

## ANÁLISIS

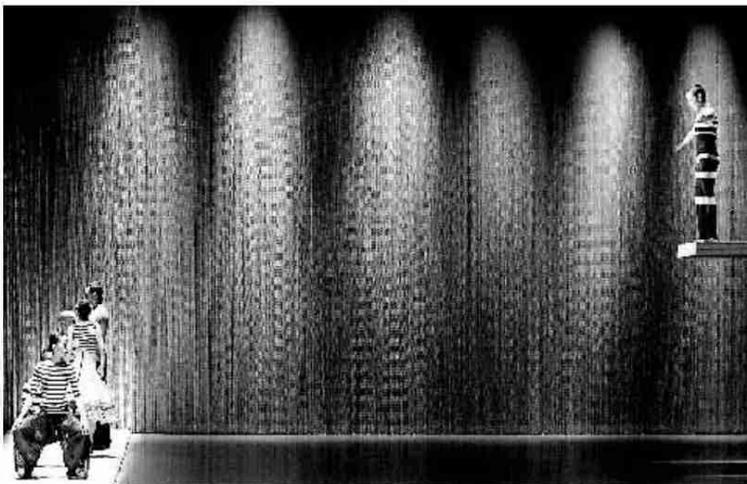
## DE CABEZA

GERMÁN CORONA CÁDIZ

**V**íctor Hugo Rascón Banda dijo: «El teatro es la primera de las artes que se enfrenta con la nada, las sombras y el silencio para que surjan la palabra, el movimiento, las luces y la vida».

Partamos de esta reflexión e imaginemos un escenario como si se tratase de una gran pecera. Tomemos en cuenta los cientos de metros cúbicos que contiene y pensemos en un gran escenario a la vez. Pensemos, que de la oscuridad más absoluta y de ese abismo podemos construir cualquier cosa, lo que se nos ocurra con total y absoluta libertad. ¿Cómo llenar ese espacio vacío? ¿Atterra ¿no? Si comparamos la pecera con el escenario nos dará por pensar quizás, que la primera tiene mayor movilidad, claro. Pero allí está la escena-pecera, libre, lista para ser inundada. ¿Qué podemos hacer?

Algunos espectáculos, creo que la gran mayoría, se plantean su particular acuario como si en él los peces pudiesen nadar en el bajo fondo solamente. La flotabilidad de una pecera nos hace darnos cuenta de las limitaciones del escenario. Y es cierto. Pero en el Teatro o en la Danza, algunas veces la flotabilidad es posible y se logra esa magia de lo etéreo encima de las tablas. En nuestra pecera escénica podemos jugar con niveles, con



**TRAMPOLÍN.** La obra es una metáfora sobre las decisiones humanas. / MIGUEL GÓMEZ

alturas, con perspectivas, con volúmenes y colores, con pasadizos subterráneos y lo más curioso e interesante, con la continuidad del escenario fuera de él a través de la imaginación compartida entre creador y espectador.

Teresa Nieto, con su espectáculo, *De cabeza*, consigue esa sensación mágica de inundarlo todo, y lo hace además sin ape-

nas elementos. Construye no una pecera, sino una piscina vertical y divertida.

La apuesta de Nieto nos invita a reflexionar sobre nuestra forma de afrontar las decisiones e indecisiones que nos acompañan toda la vida y el miedo a no querer, muchas veces, lanzarnos a ella con el simple afán de probar y no privarnos de la experiencia. Como la misma coreógrafa co-

menta en el programa de mano, podríamos sencillamente sentarnos a observar la vida... o vivirla aunque esto implique quebraderos de cabeza.

El espacio está compuesto por un trampolín casi a primer término derecha, y una pasarela delante y a la izquierda que acotan el borde de la imaginaria alberca. Al fondo, un telón de hilos. Lo demás son cuerpos, for-

## LA OBRA

- **Obra:** 'De cabeza'
- **Compañía:** Teresa Nieto en compañía
- **Lugar y fecha:** Gran Teatro Falla. 21 de octubre
- **Dirección:** Teresa Nieto
- **Coreografía e interpretación:** Daniel Doña, Jesús Caramés, Manuel Liñán, Vanesa de Medina, Teresa Nieto y Olga Pericet.
- **Música original y espacio sonoro:** Héctor González
- **Iluminación:** Gloria Montesinos
- **Aforo:** Medio lleno

mas e interesantes secuencias de los nadadores de esta deslumbrante piscina de la que por fuerza salimos salpicados afortunadamente. Las primeras secuencias del espectáculo están determinadas por un vestuario a rayas que nos recuerda un atuendo carcelario.

Una vez dentro del agua, todo cambia hacia el color. La composición espacial es extraordinaria y el trabajo de iluminación en suma destacado. La coreografía transita por el contemporáneo, el flamenco o el tap; y la selección y música original no peca de exceso, al contrario, ayuda a mantener el excelente ritmo de este espectáculo que es un fluir entre burbujas de placer para los sentidos.

## ANÁLISIS

## GOLPES BAJOS

GERMÁN CORONA CÁDIZ

**L**a compañía uruguaya Complot presenta una obra sobre una familia en constante destrucción y sumida en una cadena de odios. Esta actitud destructiva arrastra hacia la muerte a todos sus miembros dejando como única sobreviviente a una niña. Ella es el reducto de esta violenta historia sazonada con altas dosis de humor negro. La venganza es el motor de las interrelaciones dentro de esta familia que en un tono gro-

tesco e irreverente enfrenta al público a una propuesta muy interesante en cuanto a su estructura dramática, pues pese a la vorágine de los acontecimientos y situaciones, afloran las partes más oscuras y deleznable de los personajes. La trama, plantea en todo momento las motivaciones de cada acción, cosa que facilita lo huracanado de algunas escenas.

Contada desde la distancia de un narrador; (el mayordomo), el montaje da lugar también a directas interlocuciones con el público y no deja indiferente a nadie, pues el trasfondo de *Mi Muñequita-La Farsa*, ataca directamente y sin miramientos temas tan complejos como la pederastia, el sadismo, el rencor;

en general las más bajas pasiones humanas y su repercusión en la psique. Golpes bajos a la estructura personal de la mente y su estrecha relación sociofamiliar.

Quizás uno de los handicaps del montaje es que la misma acción de la obra devora a un elenco de jóvenes que pierden de vista detalles de carácter técnico como el correcto control del cuerpo y la voz. Algunas gargantas se escuchan ya resentidas. Con una particular y férrea voluntad, estos notables y nobles intérpretes, se muestran como verdaderos defensores y creyentes de su propio trabajo. Es curioso, pero quizás la misma juventud del elenco, o el planteamiento de su director sobre la nece-

## LA OBRA

- **Obra:** 'Mi Muñequita-La Farsa'
- **Compañía:** Complot
- **Lugar y fecha:** Sala La Tía Norica. 21 y 22 de octubre
- **Dramaturgia y dirección:** Gabriel Calderón
- **Actores:** Dahiana Méndez, Cecilia Cósoro, Cecilia Sánchez, Mateo Chiarino, Leonardo Pintos y Leandro Núñez
- **Aforo:** Lleno

sidad de contar la historia desde la exacerbación, hacen saltar a escena dos cosas que contaminan ligeramente el trabajo: el carácter personal y las carencias de cada uno por encima de sus personajes. No obstante la nota dominante es el coraje que sostiene una propuesta valiente y cargada de profundos cuestionamientos sobre la condición humana.



Actores del grupo Complot.



## PROGRAMA

## Para hoy

- **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intinidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 21 horas.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro

en el Blanco. Chile. 22.00

- **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo Gesta. Costa Rica. 20 horas.
- **Plaza Los porches a Plaza San José:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. España. 19 horas.
- **Sala Bahía 4:** Foro crítico: cru-

ce de criterios. 10 horas.

## Para mañana

- **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 21 horas.
- **Central Lechera:** 'La Alambrada'. Barranco Producciones.

## LA VOZ DE LAS TABLAS MARGARITA BORJA (ENCUENTRO DE MUJERES FIT)

### ¿QUÉ PIENSA DE LA OFERTA CULTURAL DE CÁDIZ?

Es espléndida, en esta ciudad hay mucha vitalidad y yo aplaudo su completa programación cultural. El FIT ha propiciado que se abran y formen escuelas y grupos de teatro y que se mantenga durante todo el año actividades escénicas en la pro-

vincia. Hay un teatro estupendo en La Lechera o el Falla.

En general, Cádiz es muy conocida fuera por su oferta cultural. El Festival Alcances, el de Música Española, las actividades flamencas en La Merced, o la habilitación

de espacios para pintores son algunos ejemplos. Creo que en Cádiz hay gente muy creativa y se percibe, además, que la ciudad, con gran número de calles peatonales, tiene la suficiente paz que requiere la creación.

El grupo ilderdense EFS pasea un ataúd por Loreto ante asombrados peatones en una irreverente marcha fúnebre

## Terapia móvil para los supersticiosos

JOSÉ LANDI CÁDIZ

Es el mayor miedo de todos. Alcanzará a cada uno. Ningún temor es tan universal. Quizás por eso debe ser motivo preferente de burla y risa. Nadie puede sentirse ajeno a la parodia, otra cosa es que le guste. Los cuatro actores del grupo EFS (formado en Lérida) ponen la muerte en el centro de su obra callejera y humorística. La propuesta es tan sencilla como irreverente. Cuatro enterradores, con su luto, sus rítmicos suspiros de pesar y sus levitas, pasean un ataúd por las calles en busca de lugar en el que enterrarlo. Por el camino, la caja (ligera y vacía pero real), desfila ante niños, mayores, curiosos asomados, móviles, coches y motos.

Ferrán Aixalá, Oriol Aubets, Jordi Huete y Jaume Jové son los actores encargados de esta *performance* que consiste en presentar la evidencia de la muerte de forma burlesca, pero ineludible, a todo el que pasa por la calle. El cortejo fúnebre arrancó, ayer a las 19 horas, en Loreto y recorrió



PARODIA. Los actores de EFS pasan el ataúd sobre un coche. / F. J.

la calle Juan de la Cosa antes de dirigirse a La Laguna. En el trayecto, igual se detuvieron a dar abrazos de condolencias a un niño de ocho años que a su madre. Corretearon tras varios perros y usaron el féretro como puente para que pasara por debajo un coche que circulaba por allí.

Como téticos flautistas de Hamelin, pero sin instrumento, guiaron a medio centenar de curiosos espectadores. En vez de

llevarlos a un barranco, como le sucedía a los ratones, el teórico destino final era un agujero en la tierra. La última parada.

Ningún supersticioso se quejó en público de que le colocaran ante la vista su destino inevitable. Quizás, reirse de la caja es la mejor cura contra cualquier superstición. Los únicos enfados llegaron por los pequeños atascos de tráfico que originaban a su paso. La vida misma.

## La antepenúltima jornada del FIT trae los estrenos de los grupos de Costa Rica y Chile

ROCÍO VÁZQUEZ CÁDIZ

Una obra de ficción política y un drama inspirado en Vincent van Gogh son los estrenos de esta jornada, la antepenúltima, de la XXXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. Estas funciones protagonizan, además, el debut en este FIT de las compañías de Chile y Costa Rica. El incipiente grupo -el de hoy es su

segundo montaje- Teatro en Blanco de Chile trae *Diciembre*, una historia que explora la realidad de la guerra y su poder transformador de la conciencia colectiva y la realidad doméstica del país.

Por su parte, el costarricense Grupo de Teatro Gesta expone en *Trigal con cuervos* el encuentro entre Van Gogh y Margarita Gachet, una joven entusiasta que siente gran admiración por el

talento del artista, para quien posa complacida.

La obra, escrita y dirigida por Luis Fernando Gómez no es una pieza autobiográfica aunque para su elaboración se haya recurrido a numerosos datos documentales. El personaje de Margarita está creado con absoluta libertad y no responde, ni en su perfil ni en su relación, al personaje histórico.

Además de estos estrenos, la programación de hoy se completa con la segunda función de *Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes* de la compañía ecuatoriana Malayerba y con el pasacalles de humor de Encara Farem Salat.



Margarita Borja. / R. RÍOS

### DICCIONARIO TEATRO

**Teatro:** Espacio de elaboración simbólica de lenguajes, de visibilidad y de comunicación.

**Escenario:** Punto de reunión tanto de la mirada del público como de los actores. Nuestra ambición es que los escenarios sean polivalentes y que se dinamicen las relaciones con el público.

**Público:** Parte representativa de la sociedad, aunque no todos los estamentos sociales suelen acudir al teatro. En cualquier caso afecta a todos porque se produce un intercambio.

**Guión:** Material inicial que luego se reelabora en el montaje escénico. Siempre debe haber un intercambio entre los actores y quien lleva la dirección.

**Ensayo:** Componente de aventura muy revelador. Momento que se vive con mucha pasión ya que todas las expectativas están abiertas.

**Actor:** O actriz. Agradezco cuando hay buena técnica, pero ésta tiene que naturalizarse al servicio de lo que se quiera contar.

**Aplauso:** Es un reconocimiento que proporciona satisfacción, aporta un valor emocional y un estímulo necesario entre otras cosas porque no siempre coincide con la valoración de la crítica.

**Nervios:** No forma parte del proceso creador. Hay que abordar el trabajo con energía y equilibrio, no con nervios.

### LA RECOMENDACIÓN DE

Ramón Fontseré



**Teatro para leer:** *Tartufo*, de Molière. Lo recomiendo porque me parece un retrato valiente y genial de la sociedad hipócrita de la época. En la obra, el autor francés denuncia el poder manipulador de un sector de religiosos y de los aduladores del monarca Luis XIV.



**Teatro para ver:** La versión musical de la tragedia *Carmen*, del director Peter Brook. El propósito fundamental de la versión abreviada que Brook y sus colaboradores plasmaron de la ópera era devolverle al argumento la truculencia dramática, crudeza sexual y sordidez pasional propios del cuento original de Prosper Mérimé.



Argentina-Español. 22 horas.  
▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro en el Blanco. Chile. 21 horas.  
▶ **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo de teatro Gesta. Costa Rica. 20 horas.

▶ **PatioBaluarte de la Candelaria:** 'In vino veritas'. Cía. Alicia Soto-Hojarasca. España 23 horas.  
**Sábado 25**  
▶ **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 22.30 horas.

▶ **Central Lechera:** 'La Alambra'. Barranco Producciones. Argentina-España. 19 horas.  
▶ **Plaza Catedral:** 'El ball de les rates mortes'. Xarxa Teatre. España. 20.30.  
▶ **Plaza San Antonio a Catedral:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. 13 horas.



## Citas en internet

**www.thelemonheads.net** Página oficial del grupo estadounidense, con novedades respecto a la banda.

**www.teatromalayerba.org** Sitio dedicado a la compañía ecuatoriana, que actúa esta noche en La Central Lechera.

**www.encarafaremsalat.com** Un repaso por los espectáculos del grupo de animación catalán.

**www.ciacomplot.com** Compañía de Artes Escénicas Contemporáneas. El sitio repasa las producciones

puestas en marcha desde este grupo de Montevideo, entre ellas, *Mi muñequita (La farsa)*, *Una lluvia irlandesa* o *Cascanueces*.

**www.fitdecadiz.org** Página oficial del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, en la que se puede encontrar información sobre la programación, actos paralelos e historia del Festival.

**www.aytosanfernando.org** El Ayuntamiento de San Fernando informa a través de internet sobre todas las cosas relacionadas con la ciudad.

**http://arteycrimen.blogspot.com** Sitio dedicado a las Jornadas de Arte y Crimen que tienen lugar en el Palacio de la Diputación Provincial.

**www.cafeteatropaypay.com** La historia del café teatro Pay-Pay puede encontrarse en esta web, además de todas las actividades culturales programadas para este mes de octubre

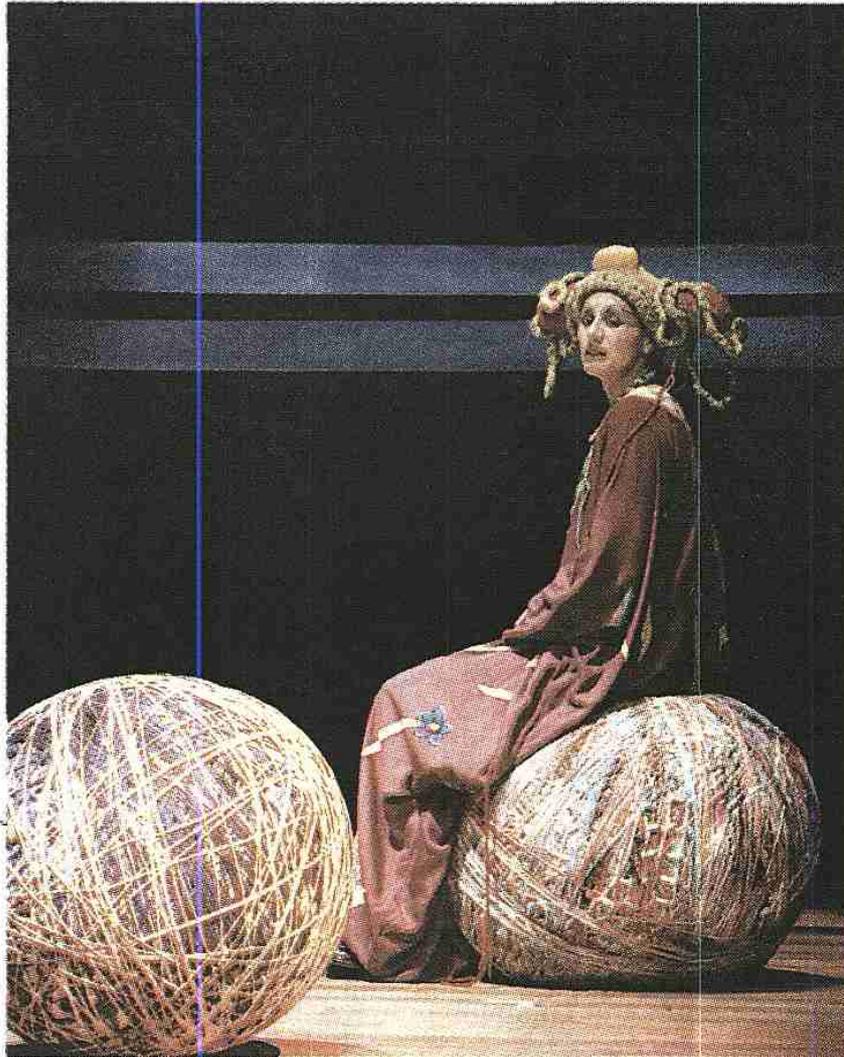
**www.minilibros-buch-book.com** Esta web informa sobre la muestra *La biblioteca de Liliput*, que se puede ver en la Biblioteca Provincial de Cádiz



## CÁDIZ

### **FIT**

**20.30 HORAS.** Último pase de la obra *Mi muñequita (La farsa)*, de la compañía uruguaya Complot. Sala de la Tía Norica, Baluarte de la Candelaria.



## MALAYERBA

Desde Ecuador llega al Festival Iberoamericano de Teatro la compañía Malayerba, con su obra *Bicicleta Lerux. apuntes sobre la intimidad de los héroes*. En ella, se recrea la particular odisea de un Ulises doméstico, que se dedica a deambular por las distintas estancias de su casa y su memoria. Este punto de partida le sirve a su director, Aristides Vargas, para desarrollar la premisa de que "el viaje es fundamentalmente la búsqueda de algo que nos es negado". A las 22.00 horas, en la Central Lechera.

**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO** Programación para la jornada de hoy

## “Reírse de la muerte es muy sano porque, al final, nos tocará a todos”

Los comediantes de Encara Farem Salat recorrerán las calles de Cádiz en busca de un lugar para celebrar un enterramiento “que no dejará indiferente a nadie”

Tamara García / CÁDIZ

¿Tienen ustedes miedo a la muerte? Oriol Aubets alza el teléfono y el resto de miembros de Encara Farem Salat responden al unísono, como una lección aprendida: “¡Nooo! ¡Ella nos debe de temer a nosotros!”. Hablan los cuatro enterradores mudos. Los que llevan el ataúd. Los que están en paro en un mundo donde las incineraciones destierran a las inhumaciones tradicionales. Ahora (por ayer) van en coche. De Guadalajara a Cádiz. Estos días irán a pie, en surrealista comitiva, de Loreto a La

### FUNCIONES

Los comediantes actuarán en diferentes calles de la ciudad hoy, mañana y el sábado

Laguna, de Los porches a San José, de San Antonio a la Catedral. Los hombres de negro (persigense) de la compañía Encara Farem Salat (EFS) se ríen de la muerte. “Eso es algo muy sano porque, al final, nos guste o no es algo que nos tocará a todos”, Aubets, relativiza —que no frivoliza— sobre la llegada de la temida Parca que sirve de sostén a un espectáculo de calle “que no va a dejar indiferente a nadie”.

*Humortal*, un sencillo juego de palabras etiqueta el montaje que la formación de Lleida pone a rodar esta tarde, a partir de las siete, entre las vías que unen la Plaza de Lo-

reto y el barrio de La Laguna. “Tenemos muchas ganas de actuar en Cádiz aunque nosotros lo tenemos complicado. Los gaditanos seguro que están a la altura porque tienen algo de actores, el problema lo tenemos nosotros que tendremos que rivalizar con ellos para conseguir el protagonismo”, reía el cómico.

Así, *Humortal* es un espectáculo de humor, “un espectáculo clown pues los enterradores somos payasos aunque no llevemos nariz”, aclara, en la que la interacción con el espacio y con el público son “muy importantes”. “Es una propuesta con una narrativa, es decir, que tiene un comienzo, un nudo y un desenlace pero el 50 por ciento es una improvisación que depende mucho de los espectadores”, advierte.

“De entrada nuestra presencia es impactante”, reconoce Oriol que, sin embargo, confiesa que “hay gente que después de asistir a la representación nos han dicho que le hemos ayudado a asimilar la pérdida reciente de alguien”. Ayuda o no, *Humortal* encierra una vocación divertida y, ¿por qué no?, provocativa.

Antes de llegar al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz (donde también estarán mañana y el sábado), *Humortal* ha pasado por la última edición del Ansan Street Arts Festival en Corea —donde conquistaron el premio a la mejor compañía extranjera—, por Europa, América y Asia. “Y cada vez las reacciones son más homogéneas”, el actor.

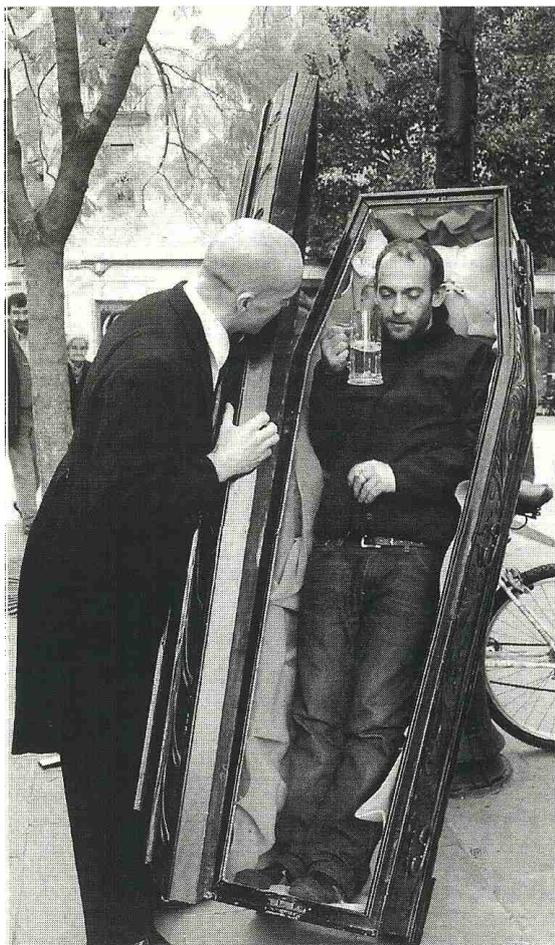


Imagen de un momento del espectáculo 'Humortal'.

## Presentación de varias publicaciones teatrales en Bahía Sur

El hotel del complejo isleño sigue acogiendo los foros sobre los espectáculos

Redacción / CÁDIZ

El hotel de Bahía Sur acogerá hoy, a partir de la una de la tarde, la presentación de varias publicaciones teatrales en el marco de la XXIII edición del FIT. Se presentarán, en concreto, trece publicaciones.

Se trata de *Revista Galega de Teatro; Gestos; Revista Tablas; Antología de Autores y Tuboensayo; Indagaciones; A Teatro Revista; Trigo con cuervos; La escena bajo vigilancia; Teatro, dictadura y resistencia en Uruguay; Teatro rioplatense: cuerpo, palabra, imagen; Primer Acto; Publicaciones de la Universidad de Valencia y Revista ADE*.

También el hotel de Bahía Sur, que este año se ha convertido en epicentro del FIT por las obras en la residencia del Tiempo Libre, acogerá mañana, a partir de las tres y media de la tarde, una nueva edición de los foros del FIT de Cádiz, un privilegiado espacio de debate y tertulia en el que los protagonistas del festival, actores ya autores, hablan de las obras de la programación o de otros montajes teatrales, como será hoy el caso de la obra *Flores arrancadas en la niebla*, del grupo gaditano Teatro Alban-ta. Los foros de hoy se completan con los grupos Dos Lunas Teatro, de Argentina, y Complot, de Uruguay.

## Malayerba rebusca en la memoria de la represión argentina

El dramaturgo Aristides Vargas se apoya en la 'Odisea' para presentar un Ulises "doméstico"

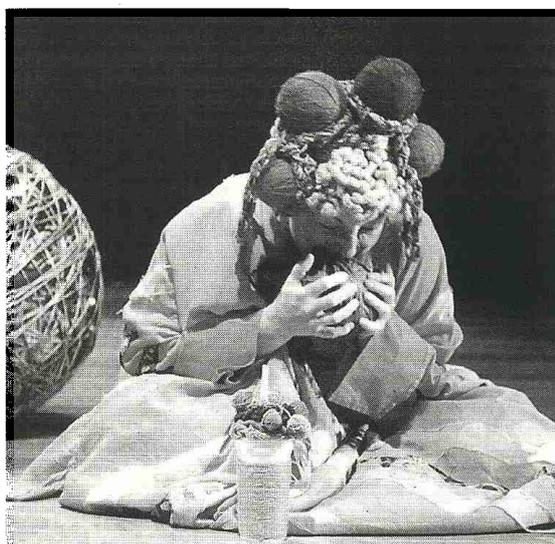
J. A. L. / CÁDIZ

La compañía ecuatoriana Malayerba regresa hoy al FIT con *Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes*, una propuesta escénica en la que su autor, el dramaturgo argentino Aristides Vargas se apoya en la *Odisea* para contar un fragmento de su historia personal: las vivencias que aún anidan en su memoria histó-

rica sobre la represión de la dictadura militar en Argentina en los años setenta: el futuro exiliado tenía entonces 20 años.

Pero la *Odisea* sólo es, en palabras del propio Aristides Vargas, “un soporte técnico” que el dramaturgo emplea para contar esa parte de su historia, a través de un “Ulises doméstico, un hombre que no sale de su casa y que reconstruye su historia”.

Para Vargas, “el teatro es una forma de interrogarse”, de ahí que en prácticamente todos sus montajes el autor parte de “mate-

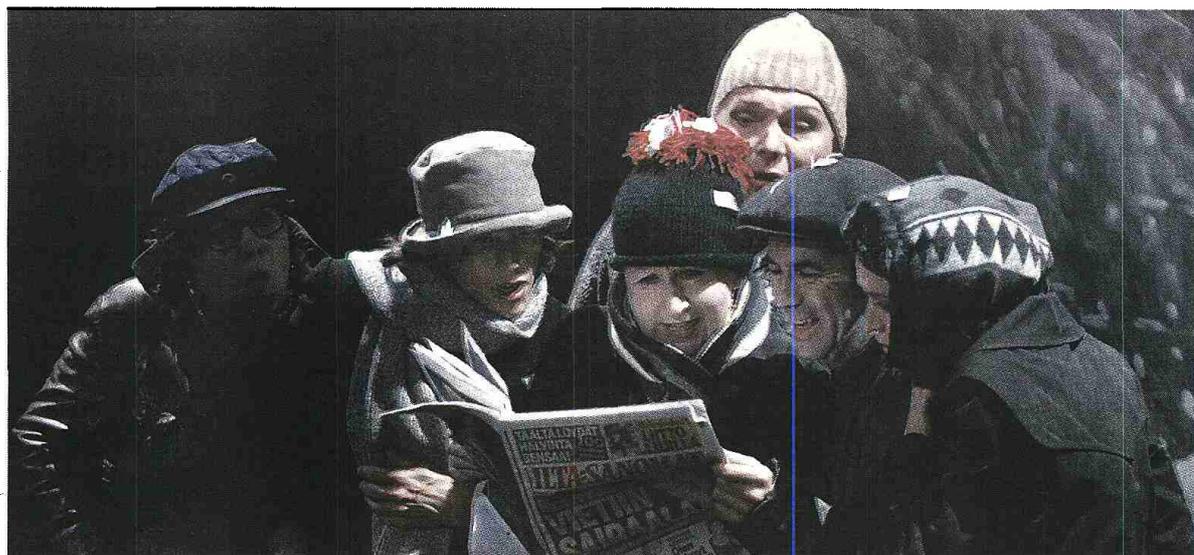


Una escena de la obra 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad...'

riales personales”. En este caso, aquella represión militar que le convirtió en exiliado y que guió sus pasos hacia Ecuador, donde encontró “el grupo afectivo” que le llevó a quedarse en aquel país, donde fundó junto a otras personas, allá por 1980, el grupo Malayerba.

Ahora, por fin, puede viajar, residir e incluso representar sus obras “con normalidad” en Argentina, aunque mantiene, en estos días en que el asunto también es noticia en España, que sigue siendo necesario sacar adelante “el ejercicio de la memoria, que es contradictorio, que acarrea problemas”, pero que él considera imprescindible: “No se puede cerrar lo que no se recuerda. Una forma de asunción es recordar todo; si no se hace, no se puede olvidar”. En ese ejercicio de memoria histórica, precisamente, se basa su obra de hoy en La Lechera.

## XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Críticas y encuentros



Una escena de la obra 'La señorita de Cádiz', que la compañía Norte-Sur representó el lunes en la sala Central Lechera.

JESÚS MARÍN

## En un espejo lejano

### TEATRO

#### LA SEÑORITA DE CÁDIZ

★☆☆☆☆

**Compañía:** Norte-Sur. **Texto:** Maritza Núñez. **Dirección:** Laura Jänti. **Intérpretes:** Kristina Elstelä, Elsa Saisio, Sarina Röhr, Mico Rasila, Piero Steiner y Maija Kaunismaa (pianista). **Escenografía y atrezzo:** Tina Makkonen. **Iluminación:** Tarja Ervasti. **Música:** Jussi Turna y Maija Kaunismaa. **Sonido:** Saija Raskulla. **Día:** 21 de octubre. **Lugar:** Sala Central Lechera.

#### Désirée Ortega Cerpa

Una ciudad puede ser real y soñada al mismo tiempo. Sobrevivir a los embates del tiempo de forma física o figurada. Constituir lugar geográfico o escenario de ficción, punto estratégico o referente virtual. Desde un país lejano, hábitat natural de la Reina de las Nieves, nos llega un "guiño" que une Finlandia con Perú por el atajo de Cádiz.

El montaje constituye un ju-

guete cómico-musical que recupera la ciudad como espacio escénico exótico en la tradición del teatro español de finales del XIX y principios del XX. Sus tintes grotescos y esperpénticos parecen haber bebido de nuestra idiosincrasia particular; así, se puede vislumbrar notas de carnavales, retazos de travestismo y esbozos de La Petrúleo, Farah Tirana y hasta Tía Norica cantando en los teatros de la "Sopera". Los actores defienden su trabajo

con gran profesionalidad, mostrando la gran variedad de recursos que poseen, aunque luchando contra los elementos de unos medios técnicos que van en su contra.

La debilidad que tiene la trama argumental y el manido punto de partida, unido al esfuerzo loable de actuar en una lengua que no es la propia, ralentizan el ritmo y provocan que la estructura caiga por su propio peso, convirtiendo al espectáculo en parodia de sí mismo. Todo parece estar sin terminar, en la línea habitual, sin pretenderlo, de este Cádiz nuestro, donde siempre nos pillan la Historia con la casa sin barrer.

## Arranca en el FIT el II encuentro de las asociaciones de teatro para la infancia

La jornada servirá para revisar el trabajo que se hace a nivel mundial en este campo teatral

### Redacción / CÁDIZ

El Festival Iberoamericano de Teatro acoge hoy en el hotel de Bahía Sur, en San Fernando, el II encuentro de las asociaciones iberoamericanas de teatro para la

infancia y la juventud (Assitej), una asociación cultural cuyo objetivo es promover el desarrollo del teatro para los más jóvenes en España.

Assitej es miembro fundador y de pleno derecho de la organización internacional del mismo nombre, fundada en París en 1965 por el Instituto Internacional de Teatro de la Unesco bajo el

auspicio de León Chancerel como una alianza global de teatro profesional para la infancia y la juventud. Hoy es una red mundial que une a miles de teatros, organizaciones e individuos a través de los Centros Nacionales en más de 70 países.

Se trata de las únicas asociaciones reconocidas para todo tipo de intercambios a nivel internacio-

nal. La Asociación Española de Teatro para la Infancia y la Juventud (Assitej/España) lleva mostrando su interés por los países latinoamericanos, prácticamente, desde su fundación. Muestra de ello es la edición de su Boletín Iberoamericano de Teatro para la Infancia y la Juventud, así como el mandato de la Asamblea de Londres 1973 para coordinar la información procedente de los países centro y suramericanos.

El encuentro de hoy tendrá diversas sesiones y lecturas de informes que concluirán con un debate al final de la jornada.

## Mestizaje teatral

### TEATRO

#### AR LAN A MOR (A ORILLAS DEL MAR)

★☆☆☆☆

**Grupo:** Dos Lunas Teatro. **Obra:** Ar Lan a Mor (A orillas del mar). **Idea original y actuación:** Mariana González Roberts. **Dramaturgia y dirección:** Dijana Milosevic. **País:** Argentina-España. **Lugar y día:** Baluarte de la Candelaria (Sala Batillo), 20 de octubre.

#### Javier Miranda

De alguna manera, Mariana González Roberts ejemplifica en este FIT el mestizaje que representa América y el teatro. A pesar de ser argentina, es descendiente por parte de madre de familia galesa, que en su momento emigró a la Patagonia. Y ha acabado viviendo en Sevilla, en este efecto de ida y vuelta entre España y sus antiguas colonias que se está dando. Su voz argentina sale de un cuerpo pelirrojo que delatan sus genes celtas. Todo un cruce enriquecedor.

El espectáculo es intimista y humano. La única actriz recrea la historia de su familia materna, desde la salida de Gales hasta su hija, último eslabón de una cadena que va a seguir seguramente. Ella es la beneficiaria de esta historia, en forma de cuento que le narra su madre, y que articula toda la obra. Hay representación, música, idioma gaélico, y gran ternura. Así, *Ar Lan a Mor* es un camino casi iniciático. El orgullo de sus orígenes es la ruta que ha sido de mezcla y de integración, aunque no se desdeña lo privado. Así, cuando la actriz recuerda el golpe que fue para ella la muerte de su madre, donde expresa su dolor arrastrando la arena que marca el espectáculo. Arena de las orillas del título, de ese mar que cruzaron sus ancestros y por donde ha vuelto su descendiente para unir dos épocas.



**CULTURA** El Festival celebra hoy un encuentro con entidades de teatro para la juventud y la infancia

## El FIT le toma el pulso a las asociaciones juveniles

Al acto acudirán varias revistas nacionales e internacionales que aportarán su enfoque

### INFORMACIÓN CADIZ

El Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) continúa hoy en el Hotel Bahía Sur de San Fernando con el encuentro de las asociaciones de teatro para la infancia y juventud (Assitej). Una asociación

cultural, cuyo objetivo es promover el desarrollo del teatro en este sector de la sociedad.

A las 13 horas, tendrá lugar la presentación de publicaciones teatrales en la Sala Bahía 4. Distintas revistas nacionales e internacionales estarán presentes en este encuentro. A las 15.30 horas, se comentarán las obras *Ar lan a mor*, *Mi muñequita -la farsa-* y *Flores arrancadas a la niebla*.

A las 19 horas, la compañía catalana los comediantes Encara Farem Salat, incorpora a la programación del festival Humortal, una

obra sobre la muerte en clave de humor. En la sala Tía Norica, la compañía uruguaya Complot representa por segunda vez *Mi muñequita -la farsa-*, de Gabriel Calderón.

Cierra la programación de la jornada, a las 22 horas, la representación en la Sala Central Lechera de *Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes*, de la mano de la compañía ecuatoriana Malayerba. Una obra de Aristide Vargas, que versa sobre la mecánica del miedo que conforma una vida.



El FIT se está desarrollando por distintos escenarios de la capital.

En el programa paralelo a la representación de las obras se **reflexiona sobre la realidad del trabajo teatral** de los países participantes

## El FIT, detrás del telón

ROCÍO VÁZQUEZ CÁDIZ

¿Se perdió en la mitad de la declamación del poema *El sueño* de Sor Juana Inés de la Cruz? ¿Comparte los problemas sociales que se denuncian en *Argelino servidor de dos amos*? ¿Conoce la realidad del trabajo escénico en países como Colombia o México? En todas las artes el proceso de creación se completa con una respuesta, a veces en forma de silencio, por parte del público al que va dirigida la obra. Más aún en el teatro, desde sus orígenes una forma de vida que implica un cuestionamiento de la realidad política, social y cultural de la sociedad en la que se desarrolla y que, por ello, precisa de una renovación y enriquecimiento constante.

Para atender esta necesidad, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz programa cada año un calendario de actividades paralelas a la representación de las obras reunidas en las que se estudia, cruza, expone y debate la otra cara del teatro, la que se forja fuera de los escenarios.

Los foros de debate con las compañías participantes pretenden ser un encuentro improvisado, un canal de comunicación entre creadores y público que sirva para que se «recuerde a ese grupo más allá de su obra y se sigan estudiando, ya que casi todos las compañías de Hispanoamérica comparten los mis-



**CRUCE DE CRITERIOS.** Reunión de críticos en una de las habitaciones de Bahía Sur / ROMÁN RÍOS

mos temas y búsquedas» resumía Mercedes Ruiz, una de las críticas presentes en el FIT.

### El compromiso a escena

Por su parte, el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las artes escénicas ha recogido en esta edición, bajo el título de *El*

*compromiso a escena*, las experiencias de un puñado de mujeres que utilizan el teatro como una herramienta de denuncia de los problemas sociales que plagan sus países de origen. «Es un trabajo extraordinario de resistencia el que ejercen estas personas, que tienen que hacer frente a viola-

ciones sexuales, amenazas y a la violencia de las guerrillas, de las mafias de narcotráfico...», comentó una de las coordinadoras del encuentro, Diana Raznovich, a su término.

El apartado científico de este otro festival se compone de tres sesiones del foro cruce de crite-

Se ha conocido la historia de mujeres que usan el teatro como denuncia

Público y creadores se encuentran para debatir la estética y el porqué de la obra

En estos países hay una gran producción de revistas a pesar de la economía

rios, en el que un grupo de críticos expone el *background* de la escena a través de las diferentes temáticas que se exponen en la muestra. La creación, edición y distribución de las obras teatrales se someten a examen en estos días de encuentro.

La confrontación de discursos sirve para crear un espacio en el que los trabajadores y lectores de publicaciones del circuito latinoamericano se conozcan, reciclen su pensamiento y aprehendan los múltiples rasgos característicos en el que coincide su realidad profesional.

Y es que las revistas teatrales abundan en los países iberoamericanos a pesar de las trabas económicas y políticas. La salida a la luz de una publicación es entendida como un momento «mágico» para Juan Pablo Ricaurte, director de la revista cubana *Tablas*. «Cuando me preguntan cómo lo hago digo, hoy no sé, mañana les digo. Y es que criticar también es creación, por eso se produce tanto», defiende. Las plateas empiezan a hervir.

## La compañía ecuatoriana Malayerba debuta con una adaptación del Ulises

Ya quedan pocos países por presentar sus obras en el FIT, que encara su recta final con la **recuperación de los espectáculos en la calle**

R.V. CÁDIZ

Quedan pocos países por debutar en esta vigésimo tercera edición del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. La única compañía ecuatoriana presente en el FIT se

estrena esta noche en la Central Lechera con una peculiar perspectiva del viaje de Ulises.

El grupo Malayerba, creado en Quito en 1980, adapta para la ocasión la obra *Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes*, una historia creada por el director Aristides Vargas. Lerux—se desconoce si es un persona, un lugar o una idea—es el detonante del viaie

doméstico, que poco tiene que ver con el del protagonista del texto de Homero. Por esta razón este Ulises es «autónomo, tiene sus propios problemas relacionados con un momento de su vida». Más que un camino geográfico Bicicleta Lerux emprende una trayectoria vital en la que confluyen la tragedia, el amor, el conocimiento y la felicidad. La recta final del festival se



La obra parte del texto de Homero. / LA VOZ

encara con la reanudación de los espectáculos de calle. Hoy, mañana y el sábado, los EFS (Encara Farem Salat) traerán en pasacalles un hilariante espectáculo basado en el humor negro. Cuatro enterradores

mudos y en paro llegan a la ciudad con un ataúd en busca de un lugar en el que poder depositarlo. Se les puede ver, entre otros enclaves, en la Plaza de Loreto, en la de San Antonio o en la de la Catedral.

## LA VOZ DE LAS TABLAS RAMÓN FONTSERÉ (ACTOR DE ELS JOGLARS)

### ¿PAGAMOS A LOS BANCOS O QUE SE ARRUIENEN?

La realidad es que lo vamos a tener que pagar todos los contribuyentes. El problema es que acabaremos pagando la clase media, porque los pobres por no tener dinero y los ricos por tener mucho no van a aportar nada. Hay que entender que

hay periodos de crisis, que unas veces estamos arriba y otras abajo, por eso yo prefiero que se salven los bancos. En el caso contrario tendríamos que guardar el dinero en nuestras casas y habría un banco por cada hogar. Yo me haría atra-

gador y el vecino vendría a robarme a mí. Los ricos se protegen con alambradas y tanques pero nosotros tendríamos que vivir pensando en que nos van a robar. Así que, finalmente, nos darán la pastilla y pagaremos.

#### ANÁLISIS

## SEIS PERSONAJES BUSCAN DIRECTOR

GERMÁN CORONA CÁDIZ

Una mañana fría en Helsinki. Nieve cayendo en sus calles y ellos esperando quizás la llegada de un viaje que les transportará a distintos destinos. Esperan pacientes y frioleros. Pero un anuncio en el periódico les hará vivir un momento de magia compartida. En Cádiz se prepara el rodaje de una película con actores finlandeses. Ellos, infantiles e ingeniosos se dejan seducir por la ilusión de la convocatoria filmica, sobre todo ella, La Señorita de Cádiz, una mujer de edad avanzada que quiere reencontrarse con su pasado. Los otros personajes, los que estaban a su lado y casualmente hacen eco del anuncio del casting, ponen su futuro al servicio de la imaginación. Todos y cada uno de ellos se despoja de sus abrigos y los muda para presentarse a las pruebas de selección de la película. Desfilan y se ponen a prueba no sólo

de sus aptitudes artísticas, sino también vivenciales. Afloran sentimientos, emociones, frustraciones y conflictos personales e íntimos. Cada uno de estos personajes hace su pequeño *casting* de la vida, toman canciones y micrófonos prestados, para aterrizar en una tragico-media musical.

En un suspiro se va la vida y hay que vivirla como dice una de las canciones del espectáculo, «abriéndonos al infinito». La obra dramática de Nuñez tiene ese toque nostálgico del suspiro que nos transporta a otro espacio-tiempo, ese momento de ilusión que pasa por nuestra mente y que en un breve instante puede hacernos dueños del mundo.

La historia está flanqueada por actores y actrices que se defienden muy bien en nuestro idioma y que se atreven tanto en el canto como en la interpretación instrumental al piano. Las coreografías, ya de

#### LA OBRA

► **Obra:** 'La señorita de Cádiz'.

► **Compañía:** Norte Sur

► **Sala Central Lechera.** 20 y 21 de octubre

► **Original:** Maritza Nuñez, Laura Jäntti.

► **Elenco:** Kristiina Elstelä, Elsa Saisio, Sarina Röhr, Mikko Rasila, Piero Steiner, Maija Kaunismaa (pianista).

por sí sencillas se les dan mal y de forma evidente cuando se trata de secuencias grupales. Da la impresión de que el montaje ha sido poco arriesgado en su concepción, pues la propuesta textual podía haber permitido muchos más juegos escénicos y quizás otro tipo de ambientes. La obra en algunas zonas se queda semioscura, carente sobre todo de luz frontal. Espacialmente en la composición es pobre, pues juega con una sola carta: el centro del escenario.



RECLAMO. Los actores descubren el anuncio del 'casting' en Cádiz. / NURIA REINA



Ramón Fontseré. / LA VOZ

## DICCIONARIO TEATREO

► **Teatro:** A veces sirve para que desastres de la vida cotidiana tengan la oportunidad de salir de este valle de lágrimas.

► **Escenario:** Altar donde el actor oficia y donde se convierte en el rey. Es lo que diferencia al actor de teatro con otro de cine o televisión: encima del escenario eres un auténtico rey.

► **Público:** Es el colchón de donde el actor a veces saca fuerzas que ni él sabía que poseía. En el teatro, no así en los toros, el público está muy domesticado. Su presencia produce unas sensaciones mágicas y si hay empatía con él, el actor se siente de una manera extraordinaria.

► **Guión:** Algo que se aprende mucho para luego improvisar.

► **Ensayo:** Es un mal necesario. Da una pereza enorme ensayar en vez de estar paseando, leyendo o buscando setas.

► **Actor:** Siguiendo al filósofo, es una caja vacía que se llena y se vacía cuando termina un personaje.

► **Aplauso:** En mitad de la representación es un buen aire en el que te meces. El largo aplauso del final se podía ahorrar porque 20 minutos antes de acabar yo ya estoy pensando en una cerveza bien fría.

► **Nervios:** Va con nuestro oficio, es nuestro juego. Es como una i latina. Siempre hay que derrotarlos.

#### LA RECOMENDACIÓN DE

Juan Carlos Sierra



► **Teatro para leer:** *Hamlet*, de Shakespeare. Jamás he disfrutado tanto leyendo una obra de teatro, pues la lectura te permite volver una y otra vez a los pasajes claves. Además de ser la historia más larga de su autor, *Hamlet* es una de las tragedias más poderosas de la literatura inglesa.



► **Teatro para ver:** *Lisístrata*, de Aristófanes y, si puede ser, en alguno de los teatros romanos que aún quedan por la Península: Itálica, Mérida... Me encanta el descaro de las mujeres que ponen a los hombres en su sitio. En la obra, Lisístrata convence a las mujeres de que no mantengan relaciones con sus maridos hasta que éstos no acaben con la guerra.



Salat. España. 19 horas.  
► **Sala Bahía 4:** Foro crítico: cruce de criterios. 10.00 horas.

#### Viernes 24

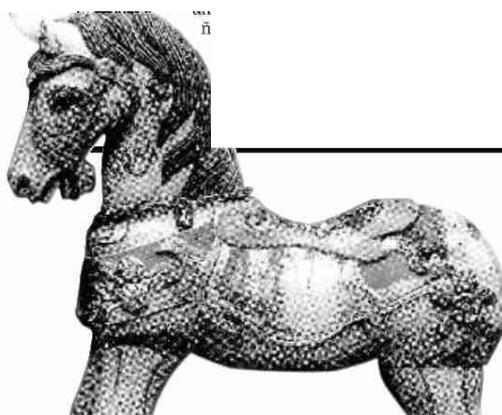
► **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 21 horas.  
► **Central Lechera:** 'La Alambrada'. Barranco Producciones. Argentina-España. 22 horas.  
► **Sala Tía Norica. Baluarte de la Candelaria:** 'Diciembre'.

Teatro en el Blanco. Chile. 21.00 horas.

► **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo de teatro Gesta. Costa Rica. 20 horas.  
► **PatioBaluarte de la Candelaria:** 'In vino veritas'. Cía. Alicia Soto-Hojarasca. España 23 horas.

#### Sábado 25

► **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 22.30 horas.  
► **Central Lechera:** 'La Alambrada'. Barranco Producciones. Argentina-España. 19 horas.  
► **Plaza Catedral:** 'El ball de les rates mortes'. Xarxa Teatre. España. 20.30.  
► **Plaza San Antonio a Catedral:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. 13 horas.



## PROGRAMA

### Para hoy

- ▶ **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 22 horas.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30 horas.
- ▶ **Plaza de Loreto a La Laguna:** EFS 'Encara farem saatat'. Humortal.

España. 19 horas.

- ▶ **Plaza Loreto a Plaza La Laguna:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. España. 19 horas.
- ▶ **Sala Bahía 4:** Presentación de publicaciones teatrales. 13.00 horas.
- ▶ **Sala Bahía 5:** Encuentro de las asociaciones de teatro para la infancia y la juventud 'Assitej'. 10.00 horas.

### Para mañana

- ▶ **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 21 horas.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro en el Blanco. Chile. 22.00
- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo Gesta. Costa Rica. 20 horas.
- ▶ **Plaza Los porches a Plaza San José:** 'Humortal'. Encara Farem



## Citas en internet

**www.fitdecadiz.org** Página oficial del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, en la que se puede encontrar información sobre la programación, actos paralelos e historia del Festival.

**www.teresanieto.es** Web de la formación Teresa Nieto En Compañía. En ella, se repasan trayectoria, reseñas y espectáculos que actualmente se encuentran en cartel

**www.ciacomplot.com** Compañía de Artes Escénicas Contemporáneas. El sitio repasa las producciones

puestas en marcha desde este grupo de Montevideo entre ellas, *Mi muñequita (La farsa)*, *Una lluvia irlandesa* o *Cascañueces*.

**www.uca.es** En la página web de la Universidad de Cádiz aparece información interesante, especialmente para sus alumnos. También hay noticias sobre las actividades de esta institución.

**www.cafeteatropaypay.com** La historia del café teatro Pay-Pay puede encontrarse en esta web, además de todas las actividades programadas para este mes.

**www.javierruibal.com** Página "no oficial pero consentida" sobre el cantautor portuense. Incluye enlaces a las webs de otros músicos que han tocado con él y enlaces a paginas musicales muy interesantes.

**www.juntadeandalucia.es/cultura/bibliotecas/bibcadiz/** Con este enlace se accede a la Biblioteca Pública Provincial de Cádiz, que ofrece servicios a los usuarios a través de la red.

**www.minilibros-buch-book.com** Esta web informa sobre la muestra *La biblioteca de Liliput*.

**Teresa Nieto** lleva hoy al Falla la obra 'De Cabeza', un reto contra el miedo en el FIT **P47**



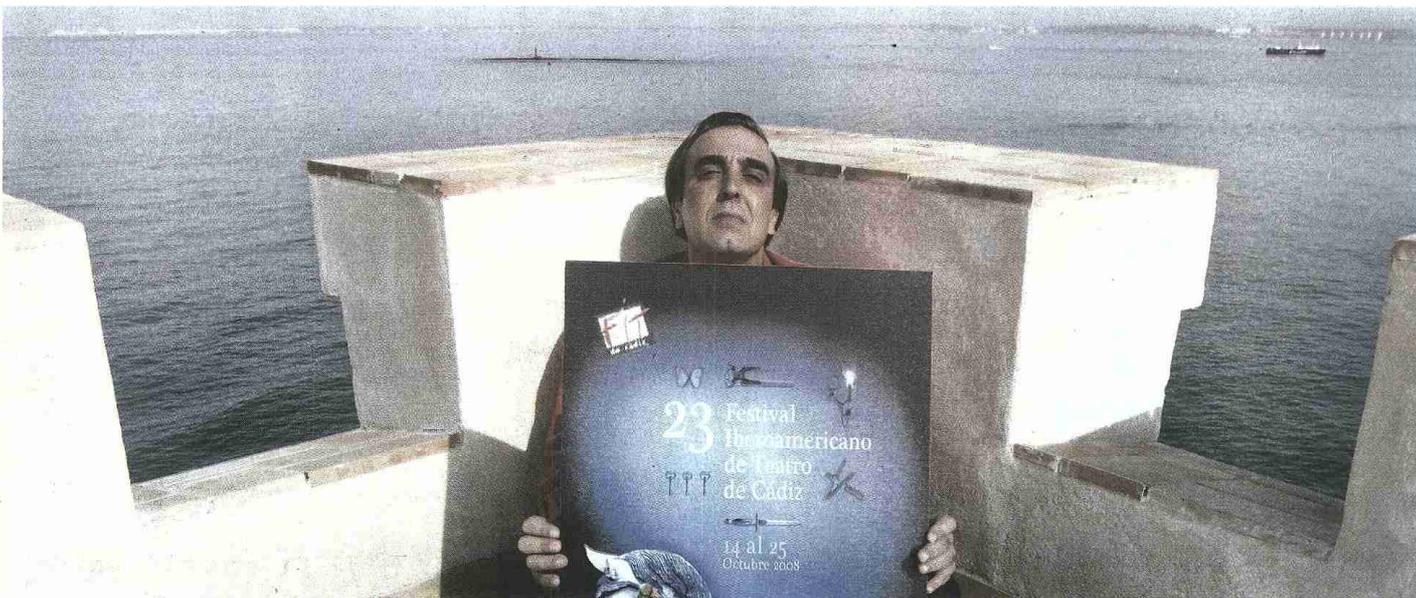


**FIT** La compañía de Teresa Nieto lleva esta noche al Gran Teatro Falla su espectáculo 'De cabeza'





## FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Entrevista y previas



El autor del cartel, Víctor Iglesias, posa con su obra en una azotea gaditana.

## “Para cualquier profesional, hacer el cartel es casi un premio”

El diseñador gráfico Víctor Iglesias es el autor de la imagen oficial de la 23 edición del Festival Iberoamericano de Teatro, en la que predominan el azul y los colores vivos

Pilar Hernández Mateo / CÁDIZ

Un caballo de colores vivos atado con una cadena sobre un fondo azul y una serie de pequeños elementos en la parte superior. A estas alturas, todo el mundo conoce el cartel de la 23 edición del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz.

Su autor, Víctor Iglesias, se siente orgulloso de que su obra haya sido la elegida para ser este año la imagen oficial del FIT. “Pa-

ra cualquier profesional es un cargo importante y casi un premio, porqué es un festival de mucha proyección nacional e internacional, sobre todo en Latinoamérica. Pero para alguien de Cádiz y con una relación como espectador del FIT, la satisfacción y la responsabilidad es aún mayor. Además, tiene carteles con firmas relevantes como Tony Carbonell, Úrculo, Ciuco Gutiérrez, Gerardo Vera o Ajubel”, comenta el diseñador gráfico.

La obra de Víctor Iglesias consiste en un montaje fotográfico. “El caballo es una foto mía y el resto es material de archivo que he ido montando”, explica el autor, quien cuenta que desde el principio tenía claro que quería usar ese caballo porque lo asocia a la obra *Ni sombra de lo que fuimos*, de La Zaranda, una compañía que le gusta mucho y que precisamente ha sido premiada en esta edición del FIT.

Asegura que el juego de ele-

mentos y colores que ha realizado no ha sido algo intencionado. “He utilizado elementos que funcionaban visualmente y luego me ha ido cuadrando todo”, afirma, haciendo referencia a la asociación del azul del fondo del cartel con el mar y el cielo de Cádiz, o del colorido del caballo con Latinoamérica. También, “el punto de atrezo teatral del caballo, un juguete infantil que puede simbolizar la capacidad de jugar y fantasear que ofrece el teatro. Además, está en-

cadena y tiene un candado que puede enlazarse con las llaves que aparecen arriba, con la idea de romper ataduras”. Y es que para él, los pequeños elementos que rodean el título del cartel pueden asociarse a distintos aspectos del teatro: la mariposa con la poética, las tenazas con la parte de esfuerzo y trabajo, el candil con la iluminación, la daga con el drama, la lucha o la parte reivindicativa del teatro, y la percha de títeres gaditanos “es un guiño a la técnica y a los títeres de la Tía Norica”.

Su principal objetivo al realizar el cartel era “crear cierta atmósfera teatral, que tuviera un aspecto de puesta en escena y resultase atractivo. Porque lo principal es que atraiga al espectador”.

Ver su obra en la calle, llena de satisfacción a Víctor Iglesias. “El FIT es un gran escaparate y ver el cartel por la ciudad da sentido a todo el trabajo que haces y realmente te sientes satisfecho”, concluye.

## Teresa Nieto En Compañía llega hoy al Gran Teatro Falla

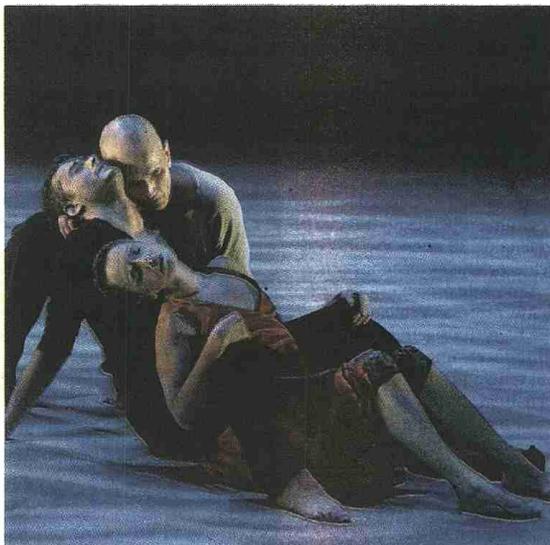
Los uruguayos Complot llevan hasta la Sala de la Tía Norica una de sus obras más significativas

Redacción / CÁDIZ

El Falla vuelve abrir sus puertas esta noche al Festival Iberoamericano de Teatro para acoger a la compañía de Teresa Nieto, que trae hasta el Gran Teatro la producción *De Cabeza*. Una pieza que se centra en la excusa del atrevimiento y del reto de vencer los miedos. Juega la coreografía con el vértigo y el miedo de lanzarse

en picado o de tirarse al agua, a pesar de las buenas sensaciones que pueden aguardarnos en la experiencia –y, por supuesto, de todos los nuevos conflictos que nos traerán, para variar, “de cabeza”–. Entre los galardones recibidos, Teresa Nieto ostenta el Premio Nacional de Danza 2004 y el Premio Max 2007 a la Mejor Intérprete Femenina de Danza.

Desde Uruguay, y de la mano de Complot, nos llega la obra *Mi muñequita (La farsa)*: una historia sobre una niña y su muñeca que aterriza, muy adecuadamente,



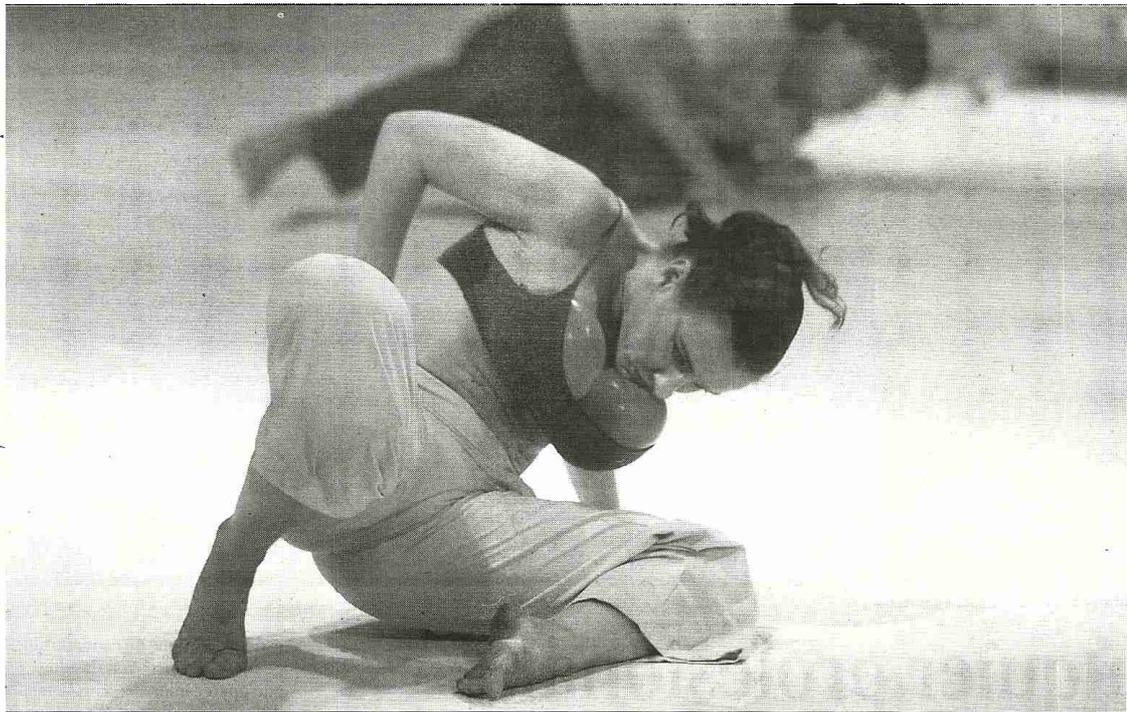
Un momento del espectáculo 'De cabeza'

en la Sala de la Tía Norica. Sumergida en un entorno cruel, la pequeña terminará siendo, junto a su muñequita, la nada cándida superviviente de un perverso juego de adultos. Humor, irreverencia y ritmo son los elementos con los que el autor y director trata de plasmar un cuadro de relaciones con el mundo y con la familia.

*Mi muñequita (La farsa)* estuvo en cartel durante cuatro años en el Circular de Montevideo. De hecho, cosechó tal éxito que en ella está el germen de la propia compañía –fundada por Gabriel Calderón, Complot cuenta ya con más de veinte proyectos de gestión cultural, teatro y danza–.

Por otra parte, durante la jornada de hoy tendrán lugar las últimas representaciones de los grupos Dos Lunas Teatro –*Ar lan a mor*, en la Sala Batillo–, y Norte Sur –*La señorita de Cádiz*, en la Central Lechera–.

## FF FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Críticas



Los bailarines lucían deformantes celulitis y bustos exagerados a partir de rellenos y globos.

el caso de las féminas a un estilo oriental, con faldas-pantalón y "tops" que dejan el vientre al descubierto, y a un toque "casual" en los hombres, combinando pantalones de vestir y camisetas de algodón.

La secuencia de los diferentes fragmentos juega constantemente con contrastes, antítesis y discrepancias, además de un sutil

### MIRADA

La obra, llegada desde Brasil, es una crítica no al culto a la belleza sino a la apariencia

humor, como los movimientos sinuosos y sensuales de una mujer segura frente a los breves y artificiales de otra convertida en muñeca; el erótico dueto basado en el contacto corporal continuo que no puede culminar a causa del narcisismo, el ángel de una sola ala que cae y se levanta una y otra vez; el esfuerzo inútil de convertirse en la imagen de la portada perfecta, etc. Todo va bien envuelto por la banda sonora original compuesta especialmente para el montaje por Zeca Baleiro, nombre artístico —que traducido al castellano resulta algo así como "Pepito Golosina"— de José Do Ribamar Coelho Santos, uno de los referentes de la nueva música popular brasileña. En ella se funden el folklore popular, la canción melódica o electrónica, así como todo tipo de instrumentos, con letras que combinan humor, poesía y rimas que incluyen referencias a lemas publicitarios o compuestos químicos divulgados por esta persecución de un ideal de perfección inalcanzable, de la que, en la rueda final, como una danza popular y ritual, los intérpretes se liberan en comunidad

## "Mais" bonita que ninguna

### CRÍTICA DE DANZA

#### GERALDAS E AVENCAS

★★★★☆

**Compañía:** Grupo de Dança Primeiro Ato. **Concepción, coreografía y dirección:** Suely Machado. **Bailarines:** Alex Dias, Ana Virginia Guimarães, Danny Maia, Júlio Nery, Luciana Lanza, Marcela Rosa y Thiago Oliveira. **Investigación y vocabulario coreográfico:** Grupo de Dança 1º ATO. **Escenografía:** Marco Paulo Rolla y Nilson Santos. **Iluminación:** Valmyr Ferreira. **Música:** Zeca Baleiro. **Día:** 18 de octubre. **Lugar:** Gran Teatro Falla.

#### Désirée Ortega Cerpa

En Brasil, el país de los cuerpos perfectos —moldeados por la samba, en exhibición constante de exiguos tangas o pedrerías carnavalescas— y pionero de las clínicas de cirugía plásticas, se cuenta la leyenda urbana de la dama que subió a un taxi, ante la cual el conductor pronunció admirado: "Es usted tan hermosa que no puede ser obra de Dios, sino del doctor Pitanguy". Desde allí, llega la crítica,

no al culto a la belleza sino más bien a la apariencia, a través de un espectáculo que une —como suele ser habitual en los espectáculos brasileños— compromiso con la actualidad circundante, arte y raíces culturales, en definitiva, ética, estética e identidad cultural.

La propuesta se desarrolla en un espacio completamente diáfano y blanco, que remite irremediablemente a la asepsia del hospital o la inquietante calma del

psiquiátrico, completado por la presencia de una estructura compuesta de espejos y diferentes proyecciones sobre el fondo. La coreografía, inicia recreándose en movimientos de carácter grotesco, principalmente sobre suelo, por parte de unos bailarines con deformantes celulitis o exagerados bustos —lo de las tetas, con perdón, y las carretas, parece ser universal— gracias a globos distribuidos por el cuerpo bajo el vestuario. Este último, remite en

## Reflexión sobre el miedo a volar

### CRÍTICA DE TEATRO

#### LA ESCLUSA

★★★★☆

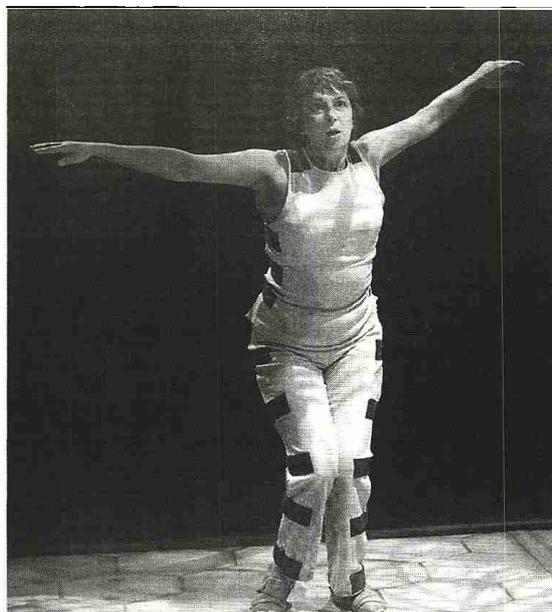
**Compañía:** Devenir. **Texto:** Michel Azama. **Traducción:** Angeles Muñoz. **Dirección:** Sylvie Nys. **Intérprete:** Maica Barroso. **Escenografía:** Nacho Bravo. **Iluminación:** Guillermo Jiménez. **Atrezzo y vestuario:** Merri Martín. **Espacio Sonoro:** Santiago Martínez Ortiz. **Día:** 19 de octubre. **Lugar:** Baluarte de la Candelaria. Sala Batillo.

#### Désirée Ortega Cerpa

En el espacio vacío de teatro, el lenguaje se convierte en recurso virtual para propiciar el encuentro físico con el espectador. En este caso, la palabra "esclusa", su-

giere, por un lado, la idea de tanz, y en este espectáculo, es a la vez, como en la teoría de la relatividad, espacio y tiempo, como víspera de liberación tras una condena de 16 años. Escrita por Michel Azama —reconocido autor francés de origen español excelente profesor y mejor persona— tuvo su origen en un taller realizado en una auténtica prisión, tomando su forma definitiva en 1984. La puesta en escena está al servicio del texto, que recorre presente y pasado, e interroga sobre el futuro y lo que podría haber sido y no fue, saltando de lo real a lo onírico, de lo subjetivo a lo meramente descriptivo.

Aunque está clara la línea argumental, quedan abiertos muchos



La actriz Maica Barroso, en la Sala Batillo.

hucos que no se cubren, en parte quizás, por una interpretación que no se percibe lo suficientemente interiorizada. El personaje se despoja gradualmente de forma metafórica además de física, pero caen demasiadas prendas que pretenden descubrir excesivos interrogantes y cuestiones. No es fácil, además, plantear un texto de estas características en un momento en el que sistema judicial hace aguas y muchas víctimas se sienten desprotegidas ante la impunidad de crímenes horrendos o ante condenas que sólo les pueden ofrecer una reparación simbólica.

Por otro lado, sin embargo, llegamos a vislumbrar el peso grave de los días en prisión, que nos hace recordar el lema de Cesaria Beccaria y Concepción Arenal, "aborrece el delito, compecede al delincuente", entendiendo el concepto de "compasión" en su sentido etimológico y con carácter de catarsis teatral, es decir, "sufrir con".



## Octava jornada del FIT

Teresa Nieto en Compañía (España) lleva el espectáculo *De Cabeza* al Teatro Falla a las 22.00 horas, pero antes, a las 20.00, Dos Lunas Teatro (Argentina-España) presenta *Arlan a mor (A orillas del mar)* en la Sala Batillo del Baluarte de la Candelaria. Y a las 2.30, en la Sala La Tía Norica del Baluarte, Complot (Uruguay) representa *Mi muñequita -la farsa-*. A esa misma hora, Note Sur (Finlandia-Perú) lleva *La señorita de Cádiz* a La Lechera.

ROCÍO VÁZQUEZ CÁDIZ

Pasado ya el ecuador del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, las dudas acerca del cambio de lugar de encuentro de actores, críticos y organizadores comienzan a dispersarse. Esta XXIII edición del FIT será recordada por el cierre de la Residencia Tiempo Libre que ha obligado a trasladar a toda la comitiva teatral al complejo hotelero Bahía Sur de San Fernando, hecho que se presumía un obstáculo para alcanzar la misma calidad que en pasadas ediciones del «otro» escenario de la muestra.

El nombre de los dos enclaves dejan ya entrever las diferentes formas de vivir estas dos semanas de festival, a la que cada año acuden compañías de toda España y de casi todos los países de Sudamérica. En un hotel, el huésped se encierra en su acomodada habitación y se cierra, a menudo, a entablar relaciones con otras personas. Su nombre se codifica en un número, grabado en una puerta que sólo se abre cuando el inquilino va emprender una salida al exterior. El término residencia huele a convivencia, a un campamento de verano en el que se forjan y estrechan lazos para toda la vida y sabe a café con tertulia.

Así, a medida que ha ido avanzando la semana los pasillos del Bahía Sur se han llenado de amigos de pasados certámenes, de compañeros de trabajo y lucha, de fieles seguidores de una misma pasión. Poco a poco y gracias entre otras cosas a la celebración de diferentes talleres y foros en las instalaciones del Bahía Sur la esencia del festival ha vuelto a florecer. Su espíritu, aletargado en los momentos iniciales de la muestra, se ha levantado tan pronto se ha permitido la apertura nocturna de la cafetería —por las mañanas, eso sí, desiertas—.

Para los nuevos, según los organizadores el 80 % de los asistentes, el cambio no ha supuesto

Tras una semana de Festival, los organizadores creen que, pese a los trastornos lógicos del cambio de escenario, el espíritu del FIT sigue vivo

## Diario de una mudanza



AMBIENTE. Las instalaciones del Bahía Sur se han poblado con la llegada de los actores / ROMÁN RÍOS

grandes trastornos y sí más beneficios. Entre los primeros, la lejanía de los teatros y la dificultades propias del transporte; más descanso y comodidad en cuanto a las ventajas.

### Lugar «muerto»

Sin embargo, algunos integrantes del gremio de la escena ni siquiera han dado una oportunidad al experimento. «Me parece un desastre infinito. Esto es un lugar

horrible. Cada una de las columnas, de los pisos y los techos y del supermercado son símbolo de la pérdida de belleza que podían haber conseguido en este lugar», sentenciaba hace unos días Jesusa Rodríguez. La actriz de Las Patronas, dudaba de que unos grandes almacenes sirviese de plataforma a la inspiración artística. «Estar encima de un mall significa más o menos estar encima de un basurero, es horrible, se

siente que este lugar esta muerto. Todo lo que hay aquí abajo es chatarra, y la gente compra chatarra. Espero que regrese a su sede natural, se tienen que dar en cuenta. Por su arquitectura, por su intencionalidad. Creo que no hay nada más influyente en el ser humano que el entorno arquitectónico en el que se desenvuelve», lamentó.

Para otros, como Manuel Orjuela, la pérdida de la Residencia es

El ambiente se ha visto reforzado con la celebración de los foros y talleres

«Estamos encima de un basurero y eso influye en nuestras relaciones»

similar a la ausencia de una madre. «La extrañamos mucho, Tiempo Libre era la mamá de Cádiz», comentó, seguro a su vez de que el traslado no va impedir que los congregados disfrutaran de su estancia en la ciudad. Eso sí, a «hacer de las suyas» a la capital, en los alrededores de los diferentes espacios en los que se representan las obras concitadas.

Poco hotel y más calle, experiencias y emociones encontradas. Resumen de diez días del otro Festival. Menos alboroto en la cafetería, mismo trasiego en las dependencias comunes y mayor desconcierto para los profesionales que trabajan en torno a la muestra. «Los que de verdad nos hemos resentido con el cambio somos los miembros organizadores», ha destacado el director del FIT, Pepe Bablé.

Para él, como para gran parte de los actores, directores y críticos presentes, el espíritu del festival ha salido indemne del traslado, que para el año que viene «estará superado». El ser humano es un animal

## Flamenco y danza van hoy 'De cabeza' al Gran Teatro Falla

R.V. CÁDIZ

Teresa Nieto en compañía sacude al público del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz con su último montaje *De Cabeza*, una metáfora bailada del irremediable destino del ser humano.

no. En esta obra, que se presenta hoy en el Gran Teatro Falla a partir de las 20 horas, los bailarines se sirven de un trampolín para escenificar las decisiones que se tienen que tomar a lo largo de la vida: desde allí arriba se puede «observar; tirarse o dejarse coger; esperar a que pase alguien, un amor; o postergar la caída».

El espectáculo, que la propia Nieto —maestra, coreógrafa y bai-

larina— dirige e interpreta, es un diálogo entre flamenco y danza contemporánea. Estas dos disciplinas no se funden, sino que conviven de forma natural en los movimientos ejecutados por los seis actores-bailarines.

El otro estreno de la tarde de hoy, el de la sala Tía Norica del Baluarte de la Candelaria, ha roto moldes en su país, Uruguay. Escrita por Gabriel Calderón a los 17 años, y estrenada en 2004, *Mi muñequita (La farsa)* atrajo desde un primer momento a un público joven, viernes y sábados en sesión golfa, durante cuatro años.

Es a partir de esta obra cuando

Calderón forma junto a Martín Int-hamoussu y Mariana Percovich la compañía Complot, referente indiscutible de la escena uruguayana.

*Mi muñequita (La farsa)* enseña los secretos sucios de personas condenadas a repetirse. El humor y los toques de irreverencia son un constante en esta obra que cuenta la historia de una niña sumida en un entorno cruel que será capaz de sobrevivir, junto a su muñeca, a un perverso juego de adultos.

La compañía Complot ofrecerá dos sesiones de esta exitosa representación. Hoy y mañana en la sala Tía Norica, a las 20.30 horas.



De cabeza al amor. /LA VOZ

### PROGRAMA

#### Para hoy

- ▶ **Gran Teatro Falla:** 'De cabeza'. Teresa Nieto en compañía. España. 20 horas.
- ▶ **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 20.30.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.
- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de La**

**Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina- España. 20.30.

#### Para mañana

- ▶ **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 22 h.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.
- ▶ **Plaza de Loreto a La Laguna:** EFS 'Encara farem saalat', Humortal.

España. 19 horas.

▶ **Plaza Loreto a Plaza La Laguna:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. España. 19 horas.

#### Jueves 23

- ▶ **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 21 h.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro en el Blanco. Chile. 22.00



## LA VOZ DE LAS TABLAS DIANA RAZNOVICH (ENCUENTRO DE MUJERES FIT)

### ¿HAY DIFERENCIAS DE GÉNERO EN EL TEATRO?

El artículo XXVI de la Ley de Igualdad decreta que los fondos públicos destinados a **proyectos culturales deben de ser repartidos a partes iguales**, por eso tenemos que exigir que se cumpla esta ley.

A pesar de que se siguen viviendo episodios de discriminación en todos los sectores de la sociedad, no sólo en el mundo del espectáculo, **estamos en la conquista social, en la lucha por conseguir el diálogo entre hom-**

bres y mujeres. Creo que se han sentado las bases para lograrlo, al menos se ha conseguido que se hable de ello, que haya respeto hacia las mujeres y que **gran parte de la sociedad tome conciencia de la igualdad.**

#### ANÁLISIS

## ESPEJO Y VOZ EMPAÑADOS

GERMÁN CORONA CÁDIZ

La figura de Sor Juana Inés de la Cruz es un icono y una seña de identidad para los mexicanos. Su compatriota Octavio Paz dedicó parte de su obra a la interpretación y divulgación del mundo literario de esta monja quien en su día fue recriminada por entregarse demasiado tiempo a las actividades de las letras profanas. Bajo el seudónimo de Sor Filotea, el obispo de Puebla le pedía, reprendiéndola, que se abandonara por entero a la religión. En la famosa respuesta a dicha carta, Sor Juana escribe no poder frenar su inclinación por la escritura, definiéndola como un natural impulso que «Dios puso en mí».

Con el montaje de *El sueño* se hace evidente la apasionada admiración por la poetisa y se hace evidente también la generosa actitud de compartir dicha fascinación. El experimento escénico con el poema quizás más famoso de la autora mexicana es un descenso al mundo del conocimiento, o mejor dicho sobre la

experiencia del saber. Es producto de una imperiosa necesidad por parte de Sor Juana de querer encontrar el origen del universo y sus intrínsecos.

La puesta en escena, cargada de potentes símbolos se nos escapa y no nos es factible seguirla pese al interesantísimo juego de planos y espejos que se multiplican, o bien a través de sombras y proyecciones que aportan algo de luz a lo que escuchamos o, incluso, a través de sencillas acciones como la de desnudarse antes de entrar al sueño y vestirse al terminar la experiencia.

Pero no tratándose de un texto dramático en este caso, la propuesta mayéutica de Jesusa Rodríguez y la actitud cartesiana del poema nos arrojan a un abismo de claroscuros que nuestras humildes mentes no pueden asimilar. Al comenzar el recital se nos advierte de que no nos preocupemos ni intentemos comprender -vaya paradoja dada la intencionalidad de Sor Juana-, sino que nos dejemos llevar por la musicalidad

#### LA OBRA

- ▶ **Obra:** 'El sueño'
- ▶ **Compañía:** Las Patronas
- ▶ **Lugar y fecha:** Central Lechera. 18 y 19 de octubre
- ▶ **Puesta en escena y actuación:** Jesusa Rodríguez
- ▶ **Aforo:** Medio

del texto. Idea, imagen y sentido son pilares de la comunicación humana.

Pedirle a la mente no reaccionar a los estímulos que recibe en el Teatro es un contrasentido. Es lo mismo que pedirle a un ser vivo no respirar y seguir viviendo. Desamparados nos vemos abocados a recurrir a nuestra más elemental herramienta de la libre asociación de ideas, y así, a oscuras, nos quedamos en mitad del sueño esperando la musicalidad que tampoco se cumple pues la voz y las inflexiones de la actriz no ayudan a conseguir lo prometido. Parafraseando a Sor Juana, «Desenjañada, amaneció; y desperté».



**ESPEJOS.** La puesta en escena está dominada por un juego de planos y luces./ LA VOZ



Diana Raznovich. / R. RÍOS

## DICCIONARIO TEATREIRO

#### Teatro:

Trabajo, pasión y disciplina ética y estética.

#### Escenario:

Espacio donde los actores y actrices van a hacer su trabajo. Este espacio se genera, se crea o se toma, es mutante.

#### Público:

Elemento esencial que completa el espectáculo. Personas que reciben los mensajes, los sentimientos del teatro.

#### Guión:

No creo en los guiones, sino en las obras. Es algo circunstancial. Se trata de un texto muy elaborado, dotado de poética e ideas, realizado a través del trabajo colectivo de actores y actrices.

#### Ensayo:

Espacio privado que tiene el grupo para gestar el proyecto teatral, momento en que se investiga con el fin de un montaje. Es la cocina del teatro.

#### Actor:

Actor o actriz. Son los cuerpos vivos que, finalmente, se conectan con el espectador.

#### Aplauso

Premio que recibe los que han hecho posible la obra. Una manifestación de aprobación y afecto o de desagrado.

#### Nervios:

Obstáculo que impide que fluyan las emociones del personaje. Se trabaja con la relajación.

#### LA RECOMENDACIÓN DE

Diana Raznovich



**Teatro para leer:** Recomiendo mis propias obras. En *Jardín de otoño*, *Casa matriz* y *Efectos personales* trato que las mujeres salgan de una zona de sometimiento, que tengan un discurso propio, que vivan como sujetos protagonistas, en definitiva, que sean el epicentro de su propia biografía.



**Teatro para ver:** Cualquiera de las obras que están presentes en el FIT pero, sobre todo, destaco *Bicicleta Lerux*, *apuntes sobre la intimidad de los héroes*, de la compañía ecuatoriana Malayerba. En ella se reúnen apuntes escénicos en torno al viaje de Ulises, indagando su mecánica sin necesidad de recurrir a la referencia homérica.

▶ **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo Gesta. Costa Rica. 20 horas.  
▶ **Plaza Los porchesa Plaza San José:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. España. 19 horas.  
**Viernes 24**

▶ **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 21 horas.  
▶ **Central Lechera:** 'La Alambrada'. Barranco Producciones.

Argentina-Español. 22 horas.  
▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de la Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro en el Blanco. Chile. 21.00  
▶ **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo de teatro Gesta. Costa Rica. 20 horas.  
▶ **PatioBaluarte de la Candelaria:** 'In vino veritas'. Cía. Alicia Soto-Hojarasca. España 23 horas.

#### Sábado 25

▶ **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 22.30 h.  
▶ **Central Lechera:** 'La Alambrada'. Barranco Producciones. Argentina-España. 19 horas.  
▶ **Plaza Catedral:** 'El ball de les rates mortes'. Xarxa Teatre. España. 20.30.  
▶ **Plz. S. Antonio a Catedral:** 'Humortal'. Encara Farem Salat. 13 horas.





---

## Espectáculos de calle

A las 13.00 horas comienzan los espectáculos de calle del FIT en la Plaza Ingeniero La Cierva con la colombiana Fundación Chiminigagua y sus *Rituales de lo primitivo a lo moderno*. A la misma hora, en la Plaza de La Catedral, la compañía argentina Voalá presentará su espectáculo del mismo nombre. Por la tarde, a las 19.00 y 20.30 horas, en la plaza de la Catedral, Producciones Imperdibles (España) representa *Danza Attack*.

---

## Cultura y Ocio



XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Dentro y fuera de los escenarios

### “El teatro es una forma de intervenir en el dolor y tratar de trascenderlo”

Margarita Borja habla sobre el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas, que concluye hoy

Pilar Hernández Mateo / CÁDIZ

Hoy concluye el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas, con un aumento de participación respecto a otros años. “Cada vez hay gente de más países y más joven, que es un dato muy interesante”, comenta satisfecha Margarita Borja, una de las coordinadoras del encuentro.

El lema de este año es *El compromiso en escena*, y todas las actividades que se están realizando giran en torno a él. Se ha analizado “el compromiso de las mujeres con la emergencia en sus países, con la resistencia creativa en situaciones de violencia y de desaparecidos, que por desgracia son tan frecuentes en América Latina. También, el caso de la resistencia a la globalización, denuncias de casos de violencia de género y de desplazados... Es que la panoplia de casuísticas que verdadera-

mente llenan de tristeza a poblaciones enteras en América Latina, en todos los países, es una cosa muy terrible a la que yo creo que nos estamos acostumbrando”, explica la coordinadora.

Margarita Borja señala el homenaje que se hizo ayer a la colombiana Patricia Ariza, “una mujer eminente, muy distinguida y muy reconocida por su triple compromiso, por una parte con los desplazados de su país y los desaparecidos, por otra con la violencia de género y por otra con el propio teatro”. Porque, para ella, el teatro es “una manera de intervenir en el dolor y tratar de trascenderlo. Supone una liberación. A la gente le permite verse reflejada, le permite sentirse sujeto de su propia historia, porque tanto quienes actúan como los espectadores añaden a eso que están viendo sobre el escenario o en una calle su propia biografía dolorosa”.



Imagen del acto de inauguración del Encuentro.

Al preguntarle qué destacaría de la edición de este año, contesta sin dudar: “Lo tengo que destacar todo, porque la verdad es que no hay una sola cosa que no sea destacable”. Y habla del proyecto *Las bellas durmientes* sobre la violencia de género, del taller

de máscaras que se está realizando, la charla de Jesusa Rodríguez y Lilian Felipe sobre la “impresionante resistencia creativa que se ha levantado en México” en contra de la privatización del petróleo, las performances y las “ponencias de muy alto nivel” que ha habido... Aunque sí resalta la gran presencia de creadoras escénicas colombianas.

Después de once años de andadura, ya se están viendo los frutos de este encuentro. Se están haciendo coproducciones entre compañías españolas y de distintos países de América Latina. “En Alcalá de Guadaíra se ha celebra-

do este mes un festival de obras de mujeres de América Latina y España llamado *La otra mirada*, que ha sido interesantísimo; en Barcelona, nuestra compañeras del Proyecto Vaca van a inaugurar un intercambio de espectáculos en el festival *Novembre Vaca*, y otras compañeras del País Vasco, que se llaman *Simulacro Teatro*, han conseguido realizar el primer circuito de distribución de espectáculos paritario”, enumera Margarita Borja.

“Estamos muy orgullosas. No nos podíamos imaginar que este encuentro iba a ir dando estos resultados tan extraordinarios”, concluye.

Margarita Borja  
Coordinadora del Encuentro

“No nos podíamos imaginar que este encuentro iba a ir dando estos resultados tan extraordinarios”

## Bailar con la ausencia

### CRÍTICA TEATRO

#### LAS APARIENCIAS ENGAÑAN

★★

Compañía: Montevideo Teatro. País: Uruguay  
Intérpretes: Walter Reyno, Ernesto Laino  
Dirección y versión: Patricia Yosi. Autor: Thomas Bernhard. Lugar y día: Sala Tía Norica, 17 de octubre

Javier Miranda

Lo duro no debe ser representar cuando un compañero ha hecho mutis por el foro de la vida 24 horas antes. Lo duro debe ser hacerlo con una obra donde un fantasma y la ausencia es la protagonista. Matilde, la mujer que amaron los dos protagonistas de *Las*

apariencias engañan debió ser en la mente de los actores, personas antes que personajes, Juan Carlos Moretti. Cuando Walter Reyno baila con un traje que perteneció a ella sabemos con quién danza en soledad realmente. La decadencia también juega su papel en la trama, y ya sabemos que su sensación se acentúa cuando la muerte nos golpea de cerca. No es de extrañar que en tales circunstancias el aspecto fúnebre de la obra se acentuará frente a los más humanos. Y que Monte-

video Teatro, escisión del legendario Circular de Montevideo, viejos conocidos del FIT, no lo grase esta vez la sensación de optimismo frente a la desgracia que otros montajes anteriores causaban. Bastante tenían con salir a escena tocados del alma.

Es el esfuerzo de los actores, es encomiable en estas circunstancias. Ellos están por encima de un texto que es bastante limitado y que planteada la situación no avanza, dando vueltas en torno a su premisa única, y

que lo confía todo a unos actores que no tenían lógicamente el día. Además, la obra tenía el mismo curioso problema de Erling, la primera aportación uruguayana de este FIT 2008: acababa bruscamente dejando al espectador fuera de juego. Pero no era noche de buscar las cosquillas, sino de admirar la profesionalidad de unos intérpretes que arrojaron por la borda su dolor y bailaron con la oscuridad del vacío que deja la ausencia. Sombrerazo.

## FT FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Encuentros en la calle

# Castañas de colores, triple salto vital

Los espectáculos callejeros constituyen el más impactante reclamo visual del Festival. Hoy habrá nuevas citas con ellos en Ingeniero La Cierva, plaza de la Catedral y Palillero



Una de las acróbatas integrantes de la compañía colombiana.

Enrique Alcina / CÁDIZ

A la caída de la tarde, el dios de la creación convoca a niños y mayores en San Antonio. Bulla en la plaza. Castañas a tres euros el puñado. Tambores y trompetas. Hijos en borricate. Coches de capota en contramano. Un ritmo contagioso, acaso fusionado con el candombe, da cuerpo al festival de acrobacias de los chavales de la Fundación Chiminigagua, una especie de circo ambulante de muchachos con escasos recursos y una misión cultural por atender. Triple salto vital, mil colores en la retina de los niños, plinton sobre personas humanas, un loro humano con cara de loro y patines voladores, tres zancudos que miran a la rutina por encima del hombro y los saltimbancos. Padres y madres alientan los signos de admiración y contienen la respiración en cada salto, a pique de grandes pellejazos.

“¡Uyyyyy!”. Vuelan las metáforas, las hipóboles y las palomas que pintan de gris el otoño, la obra social de la Caixa tapa media plaza, como y ahicieran en verano con la Catedral, y el grupo colombiano parece ahora verbenero, luego carnavalesco, más tarde hechicero de buenas nuevas, y la gente sigue al loro. Hay un tipo tan alto como el loro, un neojipi que se asombra ante tal exhibición de teatro traumatólogo en la calle. Algunos actores acróbatas se dejan las palmas de las manos en el suelo de San Antonio, y sus anhelos de prosperidad en el cielo de Cádiz.

Cuarta gira de la compañía colombiana de carácter social, especialista en alegrar la vida a poblaciones vulnerables. ¿Es Cádiz vulnerable? La capital del paro, desde luego, y un crisol de nacionalidades. Entre el público, suramericanos con sonrisa de postín, niños de diversas tonalidades y gente con mucha guasa.

La Fundación de piruetas contra el olvido vive del arte, hace arte a partir de la vida, abre el ciclo de teatro en la calle del Fit con una modesta muestra de su pundonor. De pronto, los acróbatas enfilan la calle Ancha y amagan con adentrarse en el corazón de la ciudad, donde se rinde culto al consumismo antes del apocalipsis. Falsa alarma. Los Italianos, a punto de cerrar la temporada, no es una pista de hielo. Cuidado. La tamborada, la escandalera en do mayor se



Un momento de la actuación de Zancos en patines.

traslada a la plaza Mina, perseguida por la hipnotizada hinchada infantil y sus desnortados per agra-decidos padres, no sin antes causar el pánico de varios yorkshires. Luego matarán suavemente a docenas de estorninos, en contraste con el mundo wifi. “¿A que nos

actores realizan la postrera exhibición en un cutre tabla, los niños no echan cuentas a la calidad de las nubes, que vienen traviesas, el espectáculo quizá carezca de brillantez para los mayores, una castaña pilonga, una milonga para bailar sobre la tumba del mundo, pero encanta a los niños chicos, o eso se traduce del semblante de los más pequeños, que tras unas semanas de observar a sus semejantes con cara de palo y escuchar multitud de veces la palabra “crisis”, de soportar a gigantes y cabezudos enternamente cabreados, por fin disfrutan de gente multicolor, multicultural, multiplicada por tres y por cuatro, el ritmo de una tarde diferente: un pedazo de loro que no conoce el miedo, equilibristas de la economía social, animadores socioculturales que cambiaron el semáforo en rojo por un proyecto de vida, la limosna por el trueque de sensaciones, el tío de la trompeta y el tío del tambor. Por fin un poco de cordura. Y ni un castañazo.

### ATRACCIÓN

Los acróbatas encantan a los niños, que por fin disfrutan del ritmo de una tarde diferente

despiertan al niño?”, piensa una señora en voz alta. Otra mujer deja a su hijo mear junto a la escuela de Bellas Artes, puro simbolismo, y le recrimina cuando ve que hay público.

El público infantil, incluso el poblador de coches de capota que amenaza con saltar de improviso y encajarse en el centro de la escena, conoce a unos raros personajes de colores que saltan y chillan, doble cristal en las vidrieras, los



Paco de La Zaranda, Gaspar Campuzano y Enrique Bustos, en días pasados, en el interior de la nave que el grupo tiene en Jerez.

MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ

## “La Zaranda existe cuando sucede”

Viajes, búsquedas y hallazgos en torno a un almuerzo con el grupo de teatro jerezano • Cumplen 30 años y están a punto de dar a luz 'Futuros difuntos', su décimo montaje. “No hay título más cierto que ese”, aseguran

P. Ingelmo / F. Sánchez Múgica

“No estamos preparando el nuevo espectáculo, está ya en el horno, dorándose”. El símil culinario recomforta y calma los nervios de Francisco Sánchez, Paco de La Zaranda, enfrascado, desde mediados del pasado mes de agosto en la nueva producción de la compañía jerezana. Escarba en el pasado junto a los eternos componentes de un grupo de teatro que cumple treinta años como si fuera una eternidad, con memoria teatral pero con la vista únicamente puesta en lo inmediato. “Mis comienzos se resumen cuando me levanto esta mañana y en el sueño que tenía”, evoca Paco, sentado cerca de Gaspar Campuzano, Enrique Bustos y Eusebio Calonge. En veinte días tiene que ponerse de largo el trabajo en el Teatro Sorano de Toulouse (Francia), con quien tienen firmado un acuerdo como compañía residente para las cuatro próximas producciones. Luego vendrá el estreno nacional en San Sebastián. Pero eso será más tarde.

Cuando vuelvan a respirar la madera que cubre el escenario, *Futuros difuntos* ya será presente. “¿A qué no hay un título más cierto que ese?”, apunta Eusebio. “Ni más lúgubre”. apostilla Gaspar.

“Si usted comete la torpeza de preguntarme qué es *Futuros difuntos* le diré que no se preocupe porque el tiempo se lo dirá”, asegura Paco, formulándose a sí mismo la pregunta. “No te mueras por saberlo que el tiempo te lo dirá...” canturrea Eusebio. ¿Cuándo surgió la idea? Nueva pregunta tópica para

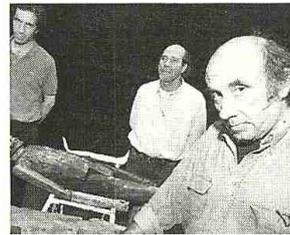
### PACO DE LA ZARANDA

“Tengo memoria pero en realidad yo no me acuerdo de nada. Vale lo que pasa ahora. No sé nada de lo que pasó antes”

una supuesta entrevista ‘seria’. Carcajadas generalizadas. “Había una idea, *carajote*, ¿has visto como este hombre se ha dado cuenta?”, reprende Eusebio a Gaspar, la ‘vieja gloria’ del grupo al que el crítico Marcos Ordóñez, “la viga del teatro en España”, lo dio en llamar algo así como el sucesor del gran, del enorme, Pepe Isbert.

Antes de marcharnos a comer al bar de los menús del día, perdido en un polígono industrial jerezano como si estuviese levantado en mitad del Serengeti, el lugar habi-

tual para almorzar entre ensayo y ensayo, la compañía muestra su *Shangri-La*, su templo sagrado y maravilloso: la nave. Un viejo granero que adquirieron hace más de veinte años y que han reconvertido en espacio de creación, en laboratorio donde paren sus criaturas. Preside, con mirada escrutadora, la Virgen de Guadalupe en su altar y en el escenario hay una serie de muñecos guatemaltecos rodeados de camillas y sillas de rueda destartalladas.



dora, la Virgen de Guadalupe en su altar y en el escenario hay una serie de muñecos guatemaltecos rodeados de camillas y sillas de rueda destartalladas.

“Tenemos hasta sala de trofeos”, advierte Paco, guía de la visita. Y rememora el laureado, y polvoriento, pasado y presente de la compañía: “Este premio es de Montevideo; este es el Premio de la Crítica de Madrid, muy sencillito, pero muy importante; éste es de Palma del Río, éste es de Buenos Aires...”. Sigue la retahíla. La

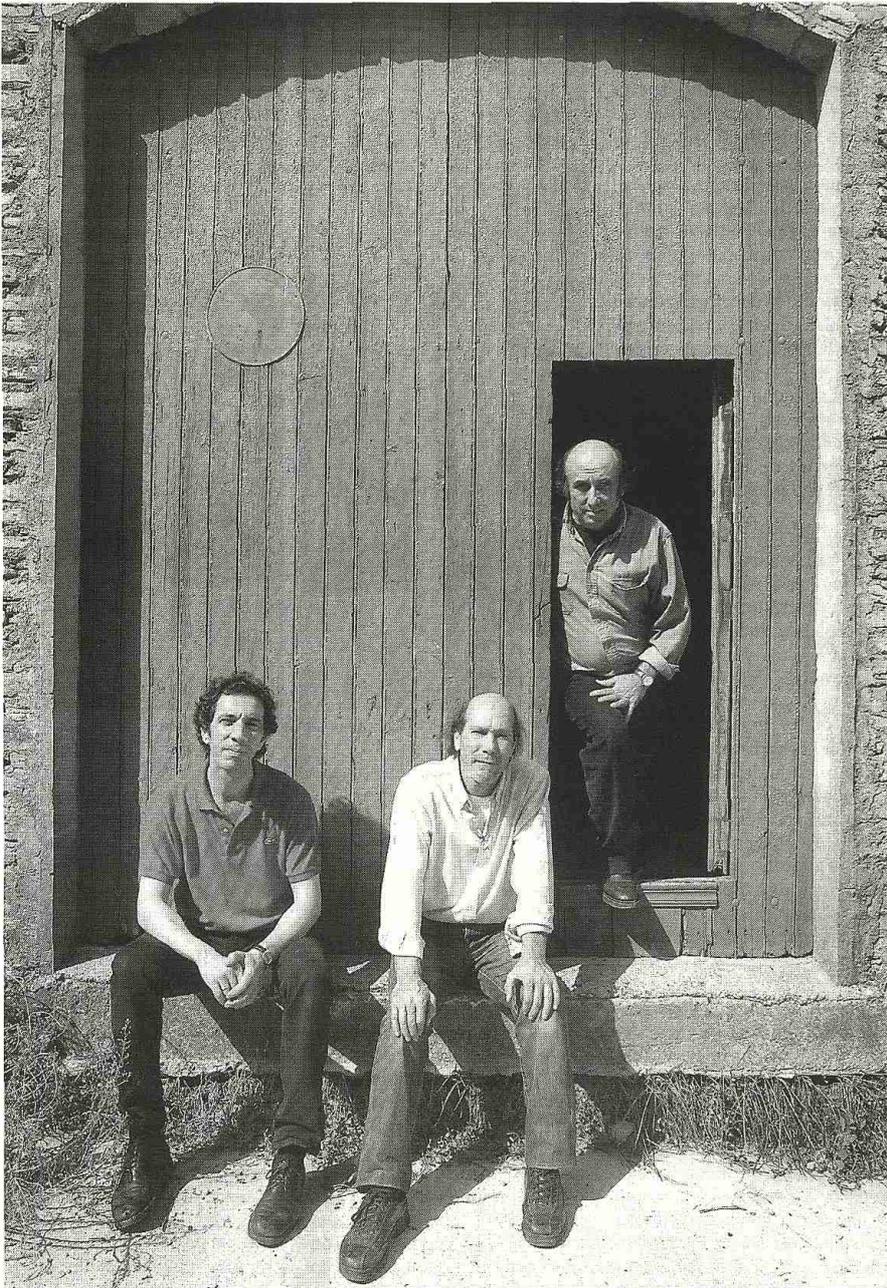
última mención la obtuvieron el viernes pasado en Cádiz, en el Festival Iberoamericano de Teatro, cuando recibieron el premio Atahualpa del Cioppo, con quien llegaron a coincidir en Cádiz. “Estaba muy viejito, pero nos tomamos unas copitas con él”, relatan.

Fue el Fit de Cádiz precisamente el que sirvió de trampolín hacia América y la tabla de salvación de la desintegración, casi consuma, en tiempos de *Mariameneo*, *Mariameneo*. Allá por el año 86, los componentes de La Zaranda tan malvivían del teatro que habían decidido que la que estaban representando en un pequeño escenario de Triana, casi un tugurio, sería su última obra juntos. A partir de ese momento, cada uno por su lado. Fue entonces cuando un hombre del FIT cayó por allí y dijo que qué hacían que no estaban ya en Cádiz. “A nosotros no nos llaman del FIT, ¿no ves que somos muy malos?”, cree Francisco Sánchez, Paco de La Zaranda, que le dijo. Si no fue eso, algo parecido. Nada, nada. Para Cádiz.

Y allí se fueron ante, principalmente, el panorama de poder comer gratis, que es lo que supone Gaspar que les atrajo. Prepararon una representación con gente del teatro, directores de festivales y todo eso. con tan mala fortuna que

coincidió con el día de la visita a las bodegas de Jerez. Venía la gente del teatro alegre, bien calentita de vino, escogiendo la representación de la agonizante Zaranda para echarse una cabezada. Pero tres o cuatro se mantuvieron despiertos e insistieron: esto hay que repetirlo, pero sin vino. Y se repitió y a La Zaranda les invitaron a recorrer medio mundo de festival en festival. “Nuestro trabajo en España no valía nada y para ellos era la hostia. Aquí no se valoraba, hasta tal punto de que nos íbamos al carajo con un espectáculo que estuvo en Berlín, Nueva York, Buenos Aires, Miami... Girolamo, Piollin... A los grandes les interesábamos y ellos a nosotros nos enriquecían”, confiesan con cierto aire nostálgico. Todo eso ocurrió en Cádiz, en un lejano FIT y esta historia, que en lo básico es así, puede estirarse o encogerse porque forma parte de la leyenda del teatro español. Y matiza Paco de La Zaranda tras contar la historia: “En realidad, yo no me acuerdo de nada. Tengo memoria, pero no me acuerdo. Vale lo que pasa ahora. No sé nada de lo que pasó antes”. Sobre el último premio recibido, por cierto, sus sentimientos se resumen en “honor y gratitud”. “Pero parece que sin premios no hay entrevistas, eres o no eres”, refle-

xiona Paco. Eusebio interrumpe: "Claro, o eres noticia o no eres noticia, así funciona". "Todos estamos deseando ser noticia, es la enfermedad del siglo XXI", incide Paco. ¿Cómo os sentís siendo noticia? "Tuve amistad —contesta— con Luis de la Pica y decía: "yo pa' que voy a grabar un disco, lo grabaría si me dejaran hablar en un telediario entero. Si no hay telediario pa' mí, pa' qué voy a grabarlo". Y puntualiza Gaspar: "Fuimos noticia en Colombia, en los telediarios, cuando apresó nuestra carga las Farc, en Bucaramanga". "Salimos del hotel y había tiros por todos sitios. Nos llevamos una ristra de balas de *souvenir*, pero estuvimos cuatro días encerrados en el hotel *acoionaos*", relatan.



Bustos, Campuzano y Sánchez, ante la puerta de la nave, la sala de ensayos del grupo en Jerez. MIGUEL ÁNGEL GONZÁLEZ

## PERIPIO EXISTENCIAL

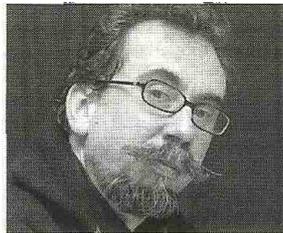
” En Colombia las Farc apresó su carga; en Tegucigalpa casi se estrella su avioneta; en Ecuador vieron cómo la miseria miraba a los ojos

Los viajes se suceden en la casa de comidas, donde tres guirnaldas se deshilachan y un viejo y brillante 'happy birthday' casi ni se sostiene. Con los viajes, entre doradas y platos de habichuelas, se amontonan unas tras otras las anécdotas y vivencias del cuarteto del teatro rabioso de la vida. Ya sea en Túnez, con un traductor que a la pregunta de las especificaciones técnicas del teatro respondía "cinco millones de habitantes"; ya sea en Tegucigalpa, cuando Quique tuvo que colocarse en la parte trasera de una avioneta en la que viajaban para hacer contrapeso. Se atropellan los unos a los otros y nos destripan a carcajadas. Paco cuenta cuando navegaron con el tiburón negro, un capitán de barco mulato con un sólo y afilado diente. Luego Gaspar narra, sobre una silla de plástico del bar y zambulléndose en un arrecife de coral caribeño, aquella travesía con la secuela, *tiburón negro 2*, que era un piloto de barco con sólo dos dientes blancos. Son dos mil historias. Las cuentan y las representan. De Punta Arena a Nueva York; de Berlín a Río de Janeiro.

Pero no todo han sido risas en las escalas internacionales de La Zaranda. "La primera vez que llegamos a Ecuador —reproduce Paco— y dimos una vuelta, volvimos al hotel y no éramos capaces de hablarnos... Se para todo. De qué me puedo yo quejar si llego a mi casa y tengo un grifo que me echa agua fría y otro caliente. Pero veíamos a los niños reírse en Guatemala y... Llevarles juguetes a esos niños es una putada. Ellos saben jugar de otra manera y la risa de esos niños es más grande que todas las que he podido ver en mi vida". De todo eso se nutre su teatro, del gran teatro de la vida. "La

## EUSEBIO CALONGE

” La Zaranda no sobrevivió porque amplió su negocio en América, lo que amplió verdaderamente fue su espíritu, eso nos salvó"



mentalidad del que va allí a hacer teatro es creerse que va a enseñar. Nosotros vamos para nutrirnos. La Zaranda no sobrevivió porque amplió su negocio en América, lo que amplió verdaderamente fue su espíritu, eso fue lo que nos salvó", prorroga decisivo Eusebio, el dramaturgo de cabecera del grupo. Y recalca: "No se trata de que te reconozcan, de que los políticos se arrodiven ante ti, no se trata de eso, se trata de sentirte vivo; y te sientes así cuando la gente se comunica contigo y tiene un espí-

ritu vivo. El resto es una historia de mera supervivencia económica que no lleva a que una compañía perdure durante treinta años".

Pero una historia, sólo una. Estamos entre Zacatecas y Jalisco, en la localidad de Aguascalientes, cuyo gentilicio, como todo el mundo sabe, es el de hidrocálidos. Se celebra la masiva feria, donde se bebe tequila a hectólitros y la gente se ahorca con sus mejores tenis. "Se compran zapatos para ahorcarse, en serio". Allí tiene que actuar La Zaranda entre el ruido

infernal de la fiesta popularísima, junto a una banda de música cuyas estridencias se cueñan hasta la mismísima boca del escenario. Paco advierte de que así no va a poder ser, que no pueden actuar, hasta que el gobernador se lleva la mano al cinto: "Actúen, huevones". Y comienza la representación ante un público humilde, mujeres que dan el pecho a sus hijos, hombres rudos que gritan al entrar al patio de butacas: "¡Qué viva Villa, qué viva mi general!"... Y se produce algo, se produce la comunión. El silencio entre la algarabía. Se emocionan recordándolo. "Que no me hablen de teatro de culto, que me hablen de teatro que llega al corazón de la gente que tiene algo que escuchar", asevera Paco. Y abunda: "Uno lleva a América su teatro y siempre se trae más de lo que lleva. Nosotros hemos ido allí siempre, por nuestra búsqueda personal, a mezclarnos con la gente. A buscar el teatro en la vi-

## La estabilidad de la compañía inestable

La Zaranda lleva por apellido 'Compañía Inestable de Andalucía la Baja' y, sin embargo, es uno de los grupos teatrales españoles más estables y puntuales a la hora de encontrarse con su público comulgante. Desde 1978 no han parado de crear personajes que pierden en escenarios rotos. Esto es, en líneas generales, la vida, de la que se empapan. Mientras ultimán su nuevo montaje, *Futuros difuntos*, esperan algo, una chispa, algo que no definan, o que sí hacen. Lo hace Paco: "Esperamos que el teatro nos llegue, venga a nosotros. Nosotros no creamos teatro, el teatro nos crea a nosotros". Y sucederá, sin duda. Siempre ha sucedido. Hay un momento en el que el teatro se posa sobre el escenario y ellos lo identifican. Aquí está. Su trayectoria les avala desde aquel lejano *Agobio del 78* hasta su trío de perdedores de Jerez de su celebrada *Vinagre de Jerez*. Cada título de cada obra es una sentencia inapelable sobre la existencia. *Perdonen la tristeza*, *Ni sombra de lo que fuimos* o *Cuando se acabe la vida eterna rezuman verdad*, una verdad que ellos quieren expresar. Y pasan de éxitos, que no saben lo que es, o de prestigios. Como dice Eusebio Calonge, "preferimos que nos critique alguien que nos haya entendido a que nos ponga por las nubes alguien que no sepa qué le estamos diciendo". Su misión es la comunicación, devolver al mundo lo que el mundo les ha dado. Es el proceso. Se empapan de vida para escurrirse en el escenario. La Zaranda o el fundamento de la esponja.

da porque menos en el teatro se puede encontrar en cualquier otro lugar. En el teatro, lo único que puedo encontrar es mentira". En Aguascalientes, apostilla Gaspar, "con más de un millón de habitantes, venían por detrás los padres con los niños a pedirnos los carteles para ponerlos en las habitaciones. Ha sido una de las funciones más bonitas de La Zaranda".

¿Compañía de culto? ¿Teatro de creación? ¿Grupo estable o inestable? ¿El apoyo de los políticos a la cultura? ¿Hablamos del teatro andaluz, del europeo, del brasileño...? Qué saben ellos de todo eso. Qué les importa. Están recibiendo, se están empapando de lo que tú estás haciendo y tú te estás empapando de cada uno de ellos. Eso es el teatro. La magia, lo absoluto, la verdad. No hay otra definición plausible. El teatro es Aguascalientes... y La Zaranda, bueno, La Zaranda "no existe nada más que cuando sucede"



**TEATRO** En la glorieta Ingeniero La Cierva desde las 13 horas

## Las actuaciones al aire libre del FIT se trasladan a extramuros

### INFORMACIÓN CÁDIZ

Las actuaciones al aire libre incluidas en el Festival Iberoamericana de Teatro de Cádiz se desplazan hoy a extramuros con una representación en la glorieta Ingeniero La Cierva. Será la colombiana Fundación Chiminigagua la encargada de desarrollar un espectáculo de color, titulado *Ri-*

*tuales de la primitivo a la moderno*, que tendrá lugar a partir de las 13 horas.

Los pasacalles también continúan en el casco antiguo con dos actuaciones en la Plaza de la Catedral. La Compañía de Espectáculos Aéreos Voalá, procedente de Argentina, presentará en la Catedral un espectáculo del mismo nombre a las 13 horas.

Ya por la tarde, en el mismo escenario la compañía española Producciones Imperdibles ofrecerá su espectáculo *Danza Attack*, en dos sesiones a las 19 y 20.30 horas.

A parte de los pasacalles, continúan las representaciones en los teatros. La Sala Central Lechera acogerá a la compañía mexicana Las Patronas que presentará su obra *El sueño* a las 19 horas.

En el Baluarte de la Candelaria habrá dos obras. Uno la compañía La Maravillosa de Argentina representa *Los hijos de los hijos* a las 21 horas en la Sala La Tía Norica, mientras que el grupo español Devenir ofrece su obra *La esclusa* a las 18 horas en la Sala Batillo.

## EL MAESTRO LIENDRE

# PERALES ERA NOSTRADAMUS



JOSÉ LANDI  
landi@avozdigital.es

Casi todo el mundo piensa que aquella canción tan pringosa de José Luis Perales era una balada romántica. Pero ahora resulta que era una profecía encriptada dirigida a los gaditanos. Eso de «¿A qué dedica el Tiempo Libre?» no era una pregunta desgarrada dirigida a una mujer que se marcha con otro. No, qué va. Era una interrogación dirigida a la Junta de Andalucía, a la administración autonómica, con 30 años de adelanto, porque hasta el cantautor conquense sabía que nadie tenía claro para qué servía esa magnífica residencia en pleno Paseo Marítimo, de propiedad pública, uso hotelero y acceso restringido a funcionarios privilegiados, sectores desfavorecidos y turistas bien informados.

El Nostradamus de La Mancha había pasado por Ingeniero La Cierva para hacer una de sus galas, había mirado aquella enorme fachada frente al Atlántico, con su freidor abajo, con su piscina descubierta, y se había dejado llevar por la inspiración: «¿A qué dedican el Tiempo Libre?» retumbó en su cabeza. Luego, sólo tuvo que quitarle el plural al verbo e inventarse unas cuantas frases más para parir la canción.

Sin embargo, tantos años después, los gaditanos aún no han encontrado respuesta.

Ahora que ese mamotreto está cerrado a cal y canto, sin futuro cierto ni fecha de resurrección, todavía se hace más grande la incógnita. Siempre pareció infrautilizado. Ahora está inutilizado. Y así será, al menos, hasta 2012.

La llegada del Festival Iberoamericano de Teatro ha servido para recordar que una ciudad de tamaño medio no puede permitirse perder el edificio hotelero (con todas sus peculiaridades) de mayor superficie, ubicado en la esquina más cotizada de la zona más turística de una ciudad que ha multiplicado por mucho las visitas que recibe. No tiene sentido. Ese desperdicio del mayor patrimonio turístico de Cádiz (la playa), esa indiferencia ante la situación y el uso de un inmueble tan feo como potencialmente útil, esa desidia ante la ocupación de un espacio tan aprovechable con un edificio oxidado y de futuro incierto retrata de forma muy certera la deriva de la ciudad hacia el autismo absoluto. Parece que la mayoría de sus vecinos es incapaz de sentir nada y mucho menos, de comunicarlo.

La milonga de la desinfección que justificó el cierre estará muy bien para rellenar informes administrativos, pero todo el mundo sabe que es total o parcialmente falsa. Es decir, la contaminación podía existir, pero fue utilizada como una excusa para cerrar el inmueble con mayor planta de la mejor zona de la ciudad y reconsiderar su futuro, porque nadie lo tenía claro, a nadie parecía interesarle.

La Junta ya acumula un año de retraso en el proceso de reforma del gran edificio, de sus habitaciones, salones e instalaciones. Esos doce meses son los que ha tardado la administración en resolver la pregunta de José Luis Perales. Parece preocupante que ni los gaditanos, ni los gestores que han elegido (en este caso autonómicos) tengan un plan definido para usar una enorme cantidad de metros que están ubicados frente al mejor atardecer del mundo y en una ciudad que tiene el término municipal más rácano de todas las capitales de provincia.

Nadie tiene una idea para dar un buen uso (o uno cualquiera) al que sería el mejor solar de toda Andalucía si desapareciera el edificio que lo ocupa. Ni una idea públi-

ca, ni una privada, ni social, ni empresarial, ni usurera, ni solidaria. Nada. Ni siquiera pulso especulativo hay para tratar de convertir una esquina de oro en una mina para algún promotor que quiera levantar centenares de pisos en una zona donde muchos se han forrado veranos y veranos con indignos alquileres. El constructor tendría que superar muchos obstáculos administrativos y el coñazo de la crisis, pero era una opción que la Junta de Andalucía aguardaba con un silencio políticamente correcto.

Hasta que llegó el FITT, y reparamos en que el certamen había perdido su cálido y utilísimo cuartel general, no nos dimos cuenta de que nos hemos quedado sin un edificio público enorme en una ciudad sin apenas espacios para la gente, mucho menos para la cultura, el deporte y el ocio. Estará cerrado muchos años. En el mejor de los casos, abrirá con la cara lavada para ser lo que era, un hotel gigantesco, en un mágico enclave, pero para unos pocos.

Para entonces, la ciudad habrá perdido otros cuatro años (sumados a los 30 anteriores) para responder al gran Perales. Y la Junta ¿a qué dedica el Tiempo Libre?

## ANÁLISIS

## 'SINGING IN THE JAIL'

GERMÁN CORONA CÁDIZ

En la Penitenciaría San Dimas se forma un grupo vocal como parte de las actividades de su programa de rehabilitación y reinserción social. Tres presos, custodiados por dos funcionarios se encargarán de demostrar al público asistente los avances conseguidos a través de la disciplina musical. Se trata de una actuación fuera de la cárcel pero detrás de un círculo de rejas que nos recuerda a un número de circo. Toda las capacidades y aptitudes de los internos se llevará a cabo con la única compañía de un piano y eventualmente un oboe. También conviven con esta representación la música grabada y las palmas de los espectadores. El resultado es un farsico y disparatado musical con una alta dosis de sarcasmo y humor negro. Esta cárcel ambulante presenta a sus destacados alumnos como si se tratase de monos ejecutando coreografías y canciones que paradójicamente arrancan el repertorio con piezas como *Freedom*, o *Happy day*. Los estilos del recital son variados y pasan del más clásico pop, al rap o la samba con total desparpajo.

Los cinco actores de Zanguango Teatro consiguen dar vida a igual número de personajes en un montaje dinámico y atrevido que logra obtener del



**MUSICAL.** Los reos están acompañados por la melodía de un piano, un oboe y los aplausos. / LA VOZ

público una total entrega y complicidad. El fuerte y prolongado aplauso refrenda un trabajo planteado con inteligencia y buen ritmo en el que las intervenciones cantadas sean quizás el único fallo pues por momentos desafinan.

La trama es divertida y da oportunidad a conocer los conflictos de cada uno de sus personajes,

algunos de ellos demasiado cruentos, como el del inmigrante Darko, a quien el hambre le lleva a alistarse en un grupo armado y matar para dar de comer a sus hijos.

Llama la atención lo bien diseñada que está la estructura dramática del espectáculo, pues además de permitir el lucimiento individual de cada personaje,

consigue un momento catártico digno de mención pues Darko, fornido, torpe y gigantón, nos desvela su parte más débil y provoca un entrañable y convincente juego entre los espectadores para conseguir un par de abrazos que sacien su falta de cariño.

Otra característica que sin duda es notoria, es lo acertado

## LA OBRA

- ▶ **Obra:** 'Tocata y fuga (en fu renoli)'
- ▶ **Compañía:** Zanguango-Teatro
- ▶ **Lugar y fecha:** Patio del Baluarte de la Candelaria. 17 de octubre
- ▶ **Idea original:** Miguel Muñoz
- ▶ **Creación:** Colectiva
- ▶ **Elenco:** Jorge Arche Fernández, Raúl Camino, Helena Fernández Moreno, Miguel Garcés Y Begoña Martín Treviño.
- ▶ **Dirección:** Miguel Muñoz
- ▶ **Dirección musical:** Chema Corvo
- ▶ **Aforo:** Lleno absoluto

de la simbiosis actor-personaje, pues las señas de identidad de los presos y guardianes empatan muy bien con el aspecto del actor que les encarna.

Dentro de las historias contadas por estos extravagantes personajes hay cabida para hablar de la injusticia, de la hipocresía social, de la represión, del amor, de lo traumático de ciertas relaciones familiares, del sistema social como si se tratase de una gran cárcel y cómo no, de libertad.

Este espectáculo logra conectar con cualquier espectador debido a las variadas temáticas que toca pero también, y sobre todo, a la profesionalidad de un grupo de actores que mantienen el ritmo e intensidad del espectáculo a muy buen nivel.

## ANÁLISIS

## SONRISA EN EL CORAZÓN

GERMÁN CORONA CÁDIZ

La Fundación Cultural Chiminigagua nace en los años ochenta con una firme vocación integradora y de participación social por un lado, y por otro, como centro de exploración de nuevas técnicas de expresión para el teatro de calle. De esta experimentación surge la curiosa mezcla de zancos y patines lo que permite una movilidad peculiar y atractiva a los desplazamientos por el espacio. En el espectáculo que presen-

tan en esta edición del FIT todo es música color y un impresionante derroche de alegría.

Está compuesto por un pasacalles y algunas paradas que aprovechan los actantes para realizar impresionantes acrobacias y composiciones grupales de equilibrio.

El despliegue energético de todos es sorprendente, acometen su tarea con tal frenesí que tal parece que estuviesen como poseídos por algún espíritu o que no existiese el cansancio.

Salto del tigre, mortales hacia atrás, hacia adelante, pirámides

múltiples, contorsiones con y sin zancos, en fin, un variado repertorio de suertes circenses un pelín sucias e imprevistas pero ante todo hechas con entrega desbordante. Como era de imaginarse, esta alegría y colorido contagian de inmediato al público con los candentes ritmos latinos que acompañan la actuación. Niños y mayores se dejan encandilar por la magia del momento.

Lo más sorprendente de un espectáculo de esta naturaleza, es que sin grandes pretensiones, lo que queda patente desde el

## LA OBRA

- ▶ **Obra:** 'Pasacalle y parada acrobática teatral zancos en patines'
- ▶ **Compañía:** Fundación Chiminigagua.
- ▶ **Lugar y fecha:** Pza. San Antonio-Pza. Mina Pza. Las Flores y Catedral. 17 y 18 de octubre
- ▶ **Dirección:** Venus A. Silva, César Grande.

principio y hasta el último minuto es la pasión con que estos juglares del siglo XXI se entregan a todo el público.

Ojalá los ejecutantes de todas las disciplinas artísticas tuviesen esa generosidad tan emotiva que trasciende fronteras y provoca una sonrisa de agradecimiento en el corazón.



**MAGIA.** Momento del pasacalles



## PROGRAMA

## Para hoy

- ▶ **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'. Las Patronas. México. 19.00.
- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20.00.
- ▶ **Plaza de la Catedral:** 'Danza Attack'. Producciones Imperdibles. 'Voalá'. Compañía de espectáculos aéreos. Argentina. 13 horas.

## Para hoy

- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina. España. 20.30.
- ▶ **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 22.00.
- ▶ **Aulario La Bomba:** Foro de investigación. Teatro de los orígenes e iniciación a la comedia.

## Martes 21

- ▶ **Gran Teatro Falla:** 'De cabeza'. Teresa Nieto en compañía. España. 20.00.
- ▶ **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 20.30.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.
- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de La**

## LA VOZ DE LAS TABLAS ANA LÓPEZ SEGOVIA (ACTRIZ Y DRAMATURGA)

### ¿EL BUEN ARTE PRECISA DE RECURSOS ECONÓMICOS?

El teatro es imaginación y cuando la hay no hace falta dinero. Basar el espectáculo en el dinero es un error, porque cuando se hace pensando así la obra huele. Los recursos económicos no hacen bueno al actor ni al iluminador.

Lo importante es que el dinero vaya destinado a que las personas que trabajan para el arte no pasen hambre. También para que los espectáculos puedan girar y llevarse a cuantos más espectadores mejor. El dinero a veces obstruye

la imaginación y te hace ir a lo fácil y, en otras ocasiones, la falta de recursos potencia la obra. El teatro es su caso, tiene la capacidad, a raíz de un gesto o una palabra, de crear un encuentro entre las personas.

Producciones Imperdibles atrapa a cientos de paseantes con su peculiar visión de la danza moderna

## Un mundo de sorpresas a través de un agujero

ROCÍO VÁZQUEZ CÁDIZ

El rasgo que convierte al teatro en la calle en un espectáculo excelso es su capacidad de atraer de forma indiscriminada a un público que, sin premeditarlo, participa de él y recibe, sin apreciarlo, la magia que lo envuelve.

Los que ayer paseaban por los aledaños de la Catedral, realizaban sus compras o acudían a una ceremonia religiosa, niños y mayores, se encontraron de frente con dos funciones de danza circunscritas al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. Una, en pleno ensayo, servía para aliviar la espera de la otra, en la que una gran carpa servía de reclamo. La plaza bullía en una magnífica tarde de otoño que muchos esperaban tras las lluvias del fin de semana anterior.

El público, impulsado por la curiosidad de saber que sorpresas aguardaban en la carpa, aguantó más de un hora para presenciar el espectáculo *Danza Attack*, de la compañía española Producciones Imperdibles. Ya en su interior, los cuatro elementos, tierra, agua, aire y fuego, junto a la música en directo, acompañan a dos bailarinas que con sus movimientos, revelan nuevas formas de contemplar la danza. La cabeza del espectador también forma parte de la escena, basada en todo un mundo de proyecciones y holografías de alta definición.

La forma del contenedor recuerda a un platillo volante, símbolo de la narrativa que estructuran las obras de Producciones Imperdibles: viajeros de una nave, curiosos de otros mundos y sorprendidos por la experiencia de sentir los elementos.



HOY. Los actores de 'Voilà', en un ensayo en la Catedral. / M. GÓMEZ

### En la lucha de las bailarinas se destila erotismo, humor y complicidad

En la peculiar lucha de las danczantes -de 15 minutos de duración- se destilan dosis de erotis-

mo, humor, cercanía y, sobre todo, complicidad con el público que, en su mayoría, corresponde con un sonoro aplauso. Sin embargo, parte de la audiencia de la tarde de ayer salió del agujero con la expresión que se pone cuando las expectativas no se han visto satisfechas. Aun así, el espectador se marcha consciente de que, por unos instantes, ha sido parte integrante de un momento único.



La actriz. / LA VOZ

### DICCIONARIO TEATRERO

#### Teatro:

Vida. El reflejo en el escenario de la vida entera. Es sueño, deseos, el ser humano en toda su dimensión. Como decía Lorca, el teatro es poesía.

#### Escenario:

Altar donde se realiza un rito en comunión con el público.

#### Público:

Es un actor más de la obra, es el que completa la obra.

Siempre que cambia el público cambia la función.

#### Guión:

Leiv motiv de cualquier espectáculo. Es la historia con la que atrapas al espectador. También precisa de un buen director que sea capaz de levantarlo.

#### Ensayo:

La *peonía*. Lo más duro y lo más bonito. Inspiración, creación, locura y mucha disciplina.

#### Actor:

Instrumento a través del que se cuenta la historia. Es un intermediario al servicio de lo que se está contando.

#### Aplauso

Para mí es pudor, más que cuando actúo. Pero también es buen rollo, un momento en el que recibes el cariño de la gente.

#### Nervios:

Lo que te atrae y te repele de esta profesión. Inexplicables, insustituibles, impagables. Es la sensación que te engancha.

### LA RECOMENDACIÓN DE

Ana López Segovia



► **Teatro para leer:** *Arte*, de Yazmina Reza. Si tu amistad está basada en un mutuo acuerdo tácito, ¿qué pasa cuando una persona hace algo completamente diferente e inesperado? La pregunta es: ¿eres quién crees que eres o eres quién tus amigos creen que eres?



► **Teatro para ver:** *Sí, pero no lo soy* del Centro Dramático Nacional. «Me sorprendió por su texto, actores y espacios. Se me pasó el rato y ni me enteré. Cuando se abordan temas serios con un toque de humor me vuelvo loca. Creo que es una filosofía que no sólo se debe aplicar al teatro, sino a todos los aspectos de nuestra vida».

**Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina-España. 20.30.

#### Miércoles 22

- **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 22 h.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.
- **Plaza de Loreto a La Laguna:** EFS 'Encara farem saalat'. Humortal.

España. 19 horas.

#### Jueves 23

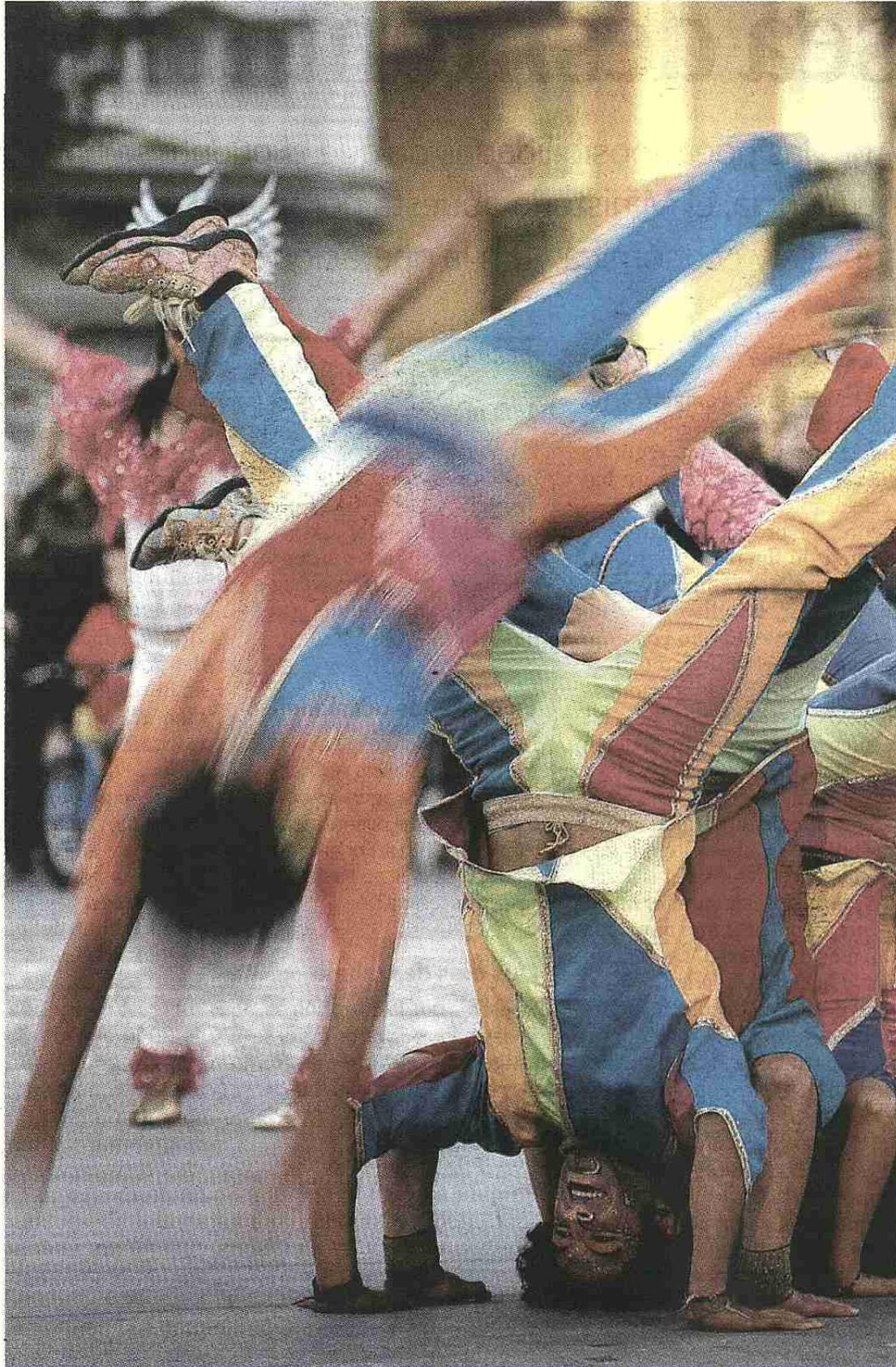
- **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 21 h.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro en el Blanco. Chile. 22.00
- **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo Gesta. Costa Rica. 20 horas.

#### Viernes 24

- **Gran Teatro Falla:** 'Versus'. Cía. Rodrigo García. España. 21 horas.
- **La Lechera:** 'La Alambrada'. Barranco. Argentina-España. 22 horas.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Diciembre'. Teatro en el Blanco. Chile. 21.00
- **Baluarte de La Candelaria:** 'Trigal con cuervos'. Grupo de teatro Gesta. Costa Rica. 20 horas.



## 48-50 CÁDIZ COMO ESCENARIO



JULIO GONZÁLEZ

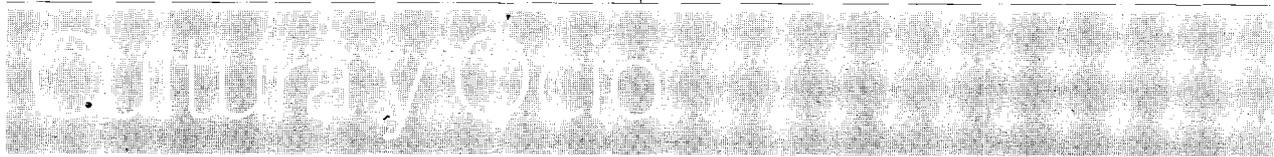
### El FIT se echa a la calle entre acrobacias

● El grupo colombiano Fundación Chiminigagua, con el espectáculo *Zancos en patines*, abrió ayer en la plaza de San Antonio la programación de calle del FIT, en la que este año participarán ocho grupos españoles y suramericanos. La jornada de ayer arrancó con color y acrobacias.

**TEATRO** La compañía jerezana La Zaranda recibe el IX Premio Atahualpa del Cioppo del Festival Iberoamericano



**ARTE ACTUAL** El Museo de Cádiz y la Casa Pemán acogen la exposición de videoinstalaciones 'Tragicomedia', de Cajasol



**FIT** XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Homenaje

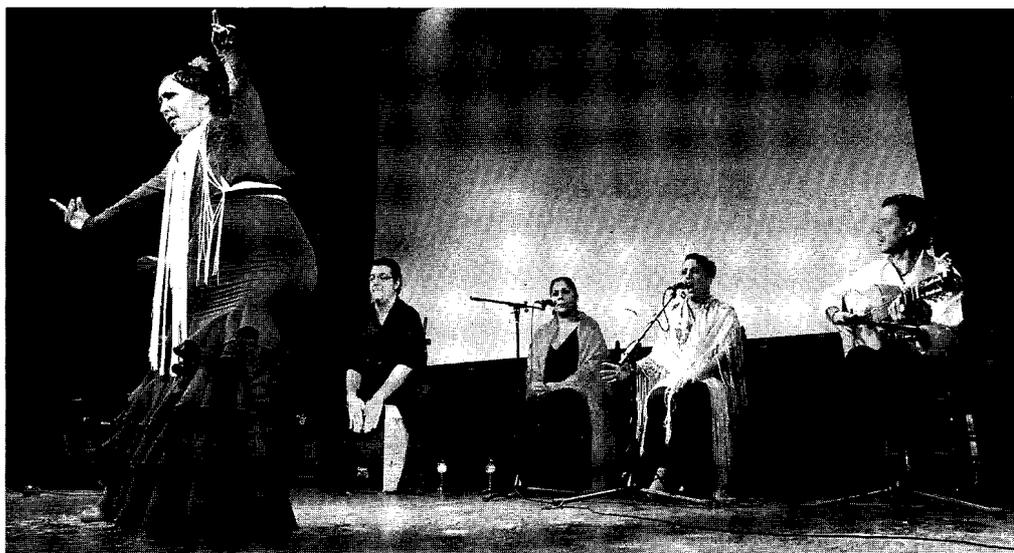
## La familia del teatro iberoamericano recuerda emocionada a Fanny Mikey

El Centro de Arte Flamenco La Merced acogió ayer el homenaje del FIT a la actriz fallecida el pasado mes de agosto • Estaba previsto que el domingo presentara 'Perfume de arrabal y tango' en el Falla

Pilar Hernández Mateo / CÁDIZ

El Gran Teatro Falla la esperaba esta semana, pero no ha podido acudir. En agosto se adelantó la muerte y no le dejó estar aquí en octubre. Fanny Mikey, la reina de las tablas —como le llamaban—, no estuvo presente ayer físicamente en Cádiz, pero sí su espíritu, su fuerza y su cariño. Así lo sintieron los amigos que participaron en el homenaje que le rindió el FIT en el Centro de Arte Flamenco La Merced, dos días antes de la noche que estaba previsto que presentara el espectáculo *Perfume de arrabal y tango*.

"Hoy no ha podido llegar a la función, pero no quiere decir que no esté aquí", afirmó emocionado Ramiro Osorio, director de la División de Asuntos Culturales de la Secretaría General Iberoamericana y amigo de Fanny Mikey.



Un espectáculo flamenco a cargo de Lidia Cabello y el Niño de la Leo cerró el acto. JESÚS MARÍN

### EL ACTO

El momento más emotivo de la noche fue cuando habló su hijo, Daniel Álvarez Mikey

En un acto presentado por la periodista Carmen Paul, familiares y amigos de la actriz argentina afincada en Colombia la recordaron ante un público que prácticamente llenaba el Centro y entre el que se encontraban Ana Marta Pizarro, colaboradora de Fanny Mikey y amiga personal, la productora teatral Lucía Beviá, el director del FIT, José Bablé, y el ministro consejero de la Embajada Colombiana en Madrid, Luis Armando Soto.

El momento más emotivo de la noche fue cuando subió al escenario Daniel Álvarez Mikey, hijo de la que fue impulsora y directora del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. La voz le temblaba y apenas pudo hablar. "Es muy duro estar aquí", afirmó. La palabra que más repitió fue "gracias", porque para él "lo más importante es darle las gracias a ella por transmitirnos



Imagen del documental que se proyectó anoche. JESÚS MARÍN

tantas cosas y enseñarnos a amar lo que hacemos. Con este homenaje se reconoce a un pueblo que está luchando y que ama la cultura gracias al legado que ella nos ha dejado".

Ramiro Osorio contó sus primeros recuerdos de Fanny Mikey e hizo un recorrido por los momentos más importantes de su vida profesional junto a ella, con la que compartía "ilusiones y propósitos", y con la que puso en marcha el Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá. Para él, la actriz "era una fuerza de la naturaleza dotada de voluntad y disciplina férrea para todo. Era ejemplar sin proponérselo y tenía amueblada la cabeza de forma extraordinaria". Osorio manifestó que "en entrega y generosidad era contundente, pero también en venganza y desamor". En definitiva, era "una mujer irrepetible".

El concejal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, Antonio Castillo, dedicó unas palabras a esta mujer de la que le impresionó "su personalidad y su valía". Recordó

cuando el pasado mes de marzo estuvo en Colombia, precisamente en el festival que ella dirigió, y pudo "disfrutar de su hospitalidad". "Todos dejamos una estela más o menos importante y la de ella es importantísima", afirmó Castillo, que la calificó como "una gran mujer que nos decía que hacía el teatro buscando siempre lo que le gustaba a la gente, intentando llegar a todo el mundo". "Siempre estará en nuestros corazones".

Durante el acto, se proyectó un documental con imágenes de Fanny Mikey y, después, el cantautor Julio César Bardoso interpretó una canción compuesta especialmente para la actriz, una persona "fundamental para el desarrollo de la cultura de nuestro país y de todo el mundo, por eso su pérdida es muy grande", en palabras del músico, que le ofreció un tema titulado precisamente *Fanny*. La noche terminó con un espectáculo flamenco, a cargo de Lidia Cabello y el Niño de la Leo.

**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Reconocimiento**

# Zarandeando el festival

La compañía de Teatro Inestable de Andalucía la Baja, La Zaranda, recibió ayer el Premio Atahualpa del Cioppo de manos de la viuda del director uruguayo



Los miembros de la compañía jerezana La Zaranda, junto con la viuda de Atahualpa del Cioppo, Yolanda del Cioppo.

LOURDES DE VICENTE

**Tamara García / CÁDIZ**

El Ayuntamiento era una feria. Mientras que Mariluz y Juan José (nombres ficticios, claro) recibían la bendición del civil matrimonio en el Salón de Plenos del Consistorio gaditano, organización, prensa y participantes del Festival Iberoamericano de Teatro esperaban, entre risas, besos y enhorabuenas, a que la feliz pareja se diera el sí quiero para pasar al escenario de la que sería la entrega del Premio Atahualpa del Cioppo. Paco, Eusebio y compañía cruzaban apretos de manos con los *fiteros* ante la mirada atenta de algunos invitados a la boda que decían *por bajini* (¿qué vienen de parte del novio o de la novia?). Los miembros de la Zaranda, los verdaderos protagonistas de la mañana de ayer (con

perdón de Mariluz, Juan José y cuatro parejas más que se comprometieron este viernes en el Ayuntamiento) no parecían incómodos. Es más, reían. La compañía de Teatro Inestable de Andalucía la Baja recibía el noveno galardón que lleva el nombre del desaparecido director teatral uruguayo. Caía el mediodía en un Ayuntamiento que parecía la iglesia del Carmen. Y alguien soltó con guasa: "Qué pedazo de performance han preparado los de la Zaranda".

Tras el revuelo inicial de tacones y volantes blancos, el terreno quedó despejado para el solemne acto de entrega del reconocimiento. Los cinco miembros de la compañía jerezana, el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, Antonio Castillo, la viuda de Atahualpa del Cioppo, Yolanda del Cioppo, y la alcaldesa de Cádiz, Teófila Mar-

tínez, presidieron el espacio atestado de familiares y amigos de los dramaturgos y del Festival de Teatro.

La regente de la ciudad fue quien inauguró el acontecimiento destacando que "este premio es de La Zaranda por méritos propios, por su capacidad creativa, por su esfuerzo, su compromiso y por todo lo que nos darán en los próximos años". Martínez se mantuvo escueta y breve ya que tres expertos y amigos, de un lado y otro del Océano, de la compañía homenajeada engarzaron tres discursos en los que definieron el espíritu, la dedicación y las características de unos teatreros que, a pesar de autodenominarse inestables, llevan más de un cuarto de siglo sobre las tablas.

Bien lo sabe la periodista de *El País*, Rosana Torres, que demostró su amplio conocimiento sobre la

formación con una brillante y divertida disertación en la que dejó claro lo que no es La Zaranda. "Me da pánico hablar de La Zaranda porque creo que es el único grupo que conozco con el que todos nos hemos estrellado al intentar definirlos", se dejó vencer la crítica.

De una manera cercana y natural, Torres recordó como "hará dos o veinte años" que se encontró a Paco Sánchez (Paco de La Zaranda) en Madrid. "Estaba algo arrumbado porque estaba saliendo de una gripe y al final aceptó a venir conmigo a tomar un vermú. Tomamos unas birras y pedimos jamón. Entonces, Paco tomó el jamón, lo miró, y dijo "cuando un pobre come jamón es que uno de los dos está malo", recordó. Esta instantánea almacenada en la memoria de la periodista apareció clara como el agua ayer. "Me acordé de

esta anécdota porque algo así pasa cuando alguien va a ver un espectáculo de la Zaranda. Y es que, uno de los dos, espectador o compañía, sale zarandeado", reflexionó.

Torres, que sólo se atrevió a comparar al grupo con los agujeros negros—"oquedades tenebrosas, profundas y oscuras pero que de ellas sale la energía y la luz", dijo—rechazó las concomitancias *beckettianas*, el áurea de Genet, la influencia de Grotowski o incluso las maneras surrealistas con los que algunos críticos han tratado de explicar el espíritu de los *zarandos*.

Desde el continente hermano, el uruguayo Alfredo Goldstein (autor teatral) y el colombiano Wilson Escobar (crítico de teatro) exaltaron

### SOBRE LA ZARANDA

Rosana Torres, Alfredo Goldstein y Wilson Escobar hablaron del grupo en tres discursos

el trabajo del grupo en Iberoamérica fruto de una relación que comenzó hace más de 20 años. "Cómicos de la legua y de la lengua", "antiacademicistas", "portadores del espíritu andaluz", "lejanos a las modas", "lamento de la vida profunda", "teatro que sustrae la realidad humana en sus límites", "que rehuye de la gloria pasajera"...

Toda una letanía de interminables, y justos, halagos y descripciones fueron hilando un homenaje que terminó con la entrega del premio y la lluvia de aplausos. Paco Sánchez tomó la palabra: "Como veis he perdido los papeles... Si es que alguna vez los tuve", aclaró entrecortado, con lentitud, para, después, explicar que no merecían el reconocimiento porque cumplen con su obligación. "Cada uno de nosotros recibió en su momento una llamada y por eso nos dedicamos al teatro, porque fuimos obedientes a esa llamada", adujo el actor que concluyó expresando su "gratitud" a toda la gente que es Zaranda "que son muchos porque nosotros no tenemos público tenemos comulgantes".

Entrecortado, con lentitud, finalizó: "Yo... creo... que... ¡Papeles para todo el mundo! ¡Os quiero!". Y, me parece, que esa fue su gran verdad.

## Cultura y Ocio

**FIT** XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Críticas y programa de hoy

# Dentro del laberinto



Puesta en escena y vestuario mezclaban referencias helénicas y contemporaneidad.

JESÚS MARIN

### TEATRO

#### ARIADNA

★★★★☆

**Compañía:** Centro Andaluz de Teatro-Atalaya. **Versión:** Carlos Iniesta basada en textos de Marina Tsvieráieva, F. Nietzsche, Ovidio, H. von Hofmannstahl, Catulo, David Pujante y Carlos Iniesta. **Dirección:** Ricardo Iniesta. **Intérpretes:** Raúl Vera, Silvia Garzón, María Sanz, Joaquín Gala, Auroa Casado y Jerónimo Arenal, entre otros. **Escenografía:** Juan Ruesga. **Vestuario:** Carmen de Giles. **Sonido:** Rafa Calderón. **Música:** Luis Navarro y temas populares de los Balcanes y Asia. **Día:** 16 de octubre. **Lugar:** Gran Teatro Falla.

#### DÉSIRÉE ORTEGA CERPA

El laberinto de la mitología clásica continúa inspirando a los creadores, aunque cada vez más sea necesaria la Ariadna que tire del hilo que saca el ovillo para desentrañarlo, a causa del progresivo alejamiento en la sociedad actual de nuestros sustratos culturales.

Los primeros dramaturgos griegos partieron del mito para sentar los cimientos de lo que hoy llamamos teatro, pero entre las piezas conservadas ninguna

enfoca este atractivo relato que si encontramos en otras producciones literarias y pictóricas. En esta ocasión, la compañía andaluza Atalaya —en coproducción con el Centro Andaluz de Teatro— celebra sus veinticinco años en los escenarios con un montaje sobre esta figura, presentándola como “la primera dramaturgia en castellano que aborda el mito.”

Olvidan —quizás por su particular e innovadora propuesta de “teatro sensorial”— el espectáculo *El hilo de Ariadna*, creado

por el colombiano Enrique Vargas, que formó parte de la programación del Festival Iberoamericano de Teatro en el año 1993.

Esta vez, el mito vuelve a una puesta en escena para un espacio de caja italiana de gran formato, ahondando en sus raíces y recuperando elementos del arte escénico clásico grecolatino, como la presencia del coro.

En su estética, se ha conseguido a un tiempo un estilo contemporáneo y atemporal que nos conduce a una época anterior a la historia, donde convivían dio-

#### ESPÍRITU

La estética muestra un estilo atemporal, que conduce a una época anterior a la historia

ses con mortales dispuestos a convertirse en sacrificados héroes.

La interpretación está convenientemente matizada, aderezada con recitativos, salmodias y cantos, además de las evoluciones casi coreográficas de los actores, aunque algunos personajes resulten excesivamente estereotipados o planos. La acción dramática no existe como tal, sino como una sucesión de peripecias de un relato ilustrado, donde la resolución es propia del mundo antiguo, cuando el suicidio era a veces la única alternativa digna. Puesto que en la ficción se puede fabular y soñar con lo que debería ser, el mejor camino para cualquier mujer —y para cualquier hombre— siempre es el de la libertad.

## Brasil llega al Gran Teatro Falla con un espectáculo de danza

Las calles y plazas del centro serán también escenarios durante el día de hoy

Redacción / CÁDIZ

El grupo brasileño Primeiro Ato presenta hoy su espectáculo de baile en las tablas del Falla. *Geraldas e avencas* pretende realizar —a partir de las 22.00 horas— una reflexión sobre la descaracterización del ser humano y embrutecimiento de las relaciones personales. La compañía, que celebra su 25 aniversario, ha recibido casi medio centenar de premios nacional e internacionales, recogiendo numerosos reconocimientos de público y crítica.

A la Central Lechera llega la obra *El sueño*, un trabajo de la compañía mexicana Las Patronas sobre el poema de Sor Juana Inés de la Cruz, a las 20.30 horas. Tanto la actuación como la puesta en escena corren a cargo de Jesusa Rodríguez. Por otra parte, *Las apariencias engañan*, de Thomas Bernhard, tiene su segunda representación en la sala de la Tía Norica, a partir de las 20.00 horas; un duelo dialéctico y sarcástico entre dos hermanos jubilados. También en el Balcuarte de la Candelaria, pero a las siete de la tarde, tendrá lugar la puesta en escena de *La esclusa*, de Miguel Azama, a cargo del grupo español Devenir. En la obra, se repasan los temores y recuerdos de una mujer que ha pasado dieciséis años en prisión en la víspera de su liberación.

Hoy sábado continúan, además, los distintos espectáculos callejeros programados desde el Festival Iberoamericano de Teatro. La fundación Chiminigagua, de Colombia, traerá el espectáculo *Zancos en patines*, pasacalle y danza acrobática que recorrerá el trayecto situado entre plaza de las Flores y la plaza de la Catedral a partir de la una de la tarde. A la misma hora, pero en la plaza del Palihero, los peruanos Yuyachkani pondrán en pie *Rosa cuchillo*. Basada en un relato de Oscar Cuiuchado Lucio cuenta la historia de una madre que busca a su hijo desaparecido recorriendo los otros mundos.

Además, con la plaza de la Catedral como escenario, Producciones Imperdibles —compañía especializada en la creación de espectáculos de baile que se desarrollan en espacios abiertos y singulares— traerá su obra *Danza Attack*, en dos pases a las 19.00 y a las 20.30.

# Denuncia antropológica

### TEATRO

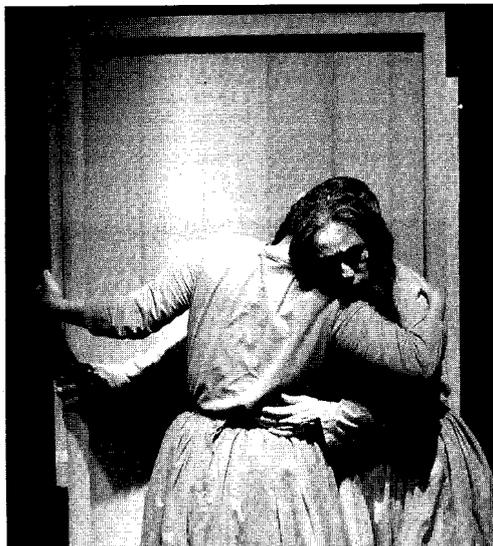
#### KAY PUNKU

★★★★☆

**Grupo:** Yuyachkani. **Obra:** Kay Punku (Esta puerta, Ayer, Hoy, Mañana). **País:** Perú. **Creación, dirección e interpretación:** Ana y Débora Correa. **Lugar y día:** Sala Batillo, 16 de octubre

#### JAVIER MIRANDA

La aportación peruana al FIT llegó de la mano del dúo formado por Yuyachkani. Es una obra claramente de denuncia de la situación que se vive en ese país tan azotado por los gobernantes corruptos y sus secuelas. Pero no ha de creerse en un espectáculo panfletario, sino todo lo contrario. Es lírico, y a pesar de la crudeza de lo expuesto, hasta esperanzado. Tras todas las experiencias pasadas las dos actrices acaban en un purificador baño de agua, como un renacer que ojalá sea posible.



Yuyachkani puso en pie un espectáculo de gran lirismo.

LOURDES DE VICENTE

*Kay Punku* se articula con rigor y concisión. El grupo va directamente a lo que va sin aspavientos ni atajos. Es una obra feminista, pues las atrocidades que se cuentan tienen lugar a costa de mujeres, que ya sabemos en guerras y situaciones de terror estatal son de los elementos más débiles (“Mi cuerpo no es un campo de batalla”, es un estremecedor lema del montaje).

Yuyachkani hace un atractivo collage con elementos autóctonos de la cultura indígena popular peruana, de donde saca su fuerza expresiva. Dolor de mujeres maltratadas y dolor de un pueblo marginado por la historia. Cánticos y naranjas, que endulzan el montaje tanto como a las protagonistas, y esa puerta, solitario elemento escénico, que abre caminos entre las dos intérpretes.

Un estimulante espectáculo, que va calando poco a poco en su propuesta en los espectadores y que tiene un insólito corolario: un breve documental que muestra una obra de calle de las dos actrices en la que inciden en la misma temática.

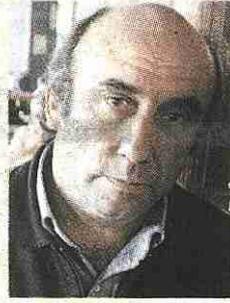


## Espectáculos de calle

El Festival Iberoamericano de Teatro toma la ciudad durante el fin de semana. A la una de la tarde, en la plaza de El Palillero, el grupo Yuyachkani representa 'Rosa cuchillo'. A la misma hora, de la plaza de las Flores a la plaza de la Catedral, zancos en patines con la Fundación Chiminigagua. Más tarde, en dos pases a las 19.00 y a las 20.30 horas, Producciones Imperdibles presentará 'Danza Attack'.



## Cal



### Paco Sánchez

MIEMBRO DE  
LA ZARANDA

● La compañía jerezana ha recibido el Premio Atahualpa del Cioppo del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT). Un merecido reconocimiento a la labor y creatividad de La Zaranda, que lleva un cuarto de siglo sobre las tablas.

## y arena



### María Jesús Ruiz

VICEPRESIDENTA DE  
CASTILLA Y LEÓN

● La Fiscalía ha solicitado su imputación por haber rubricado una evaluación medioambiental positiva con la que daba curso a la destrucción de un valioso pinar en la localidad de Las Navas del Marqués para construir una 'ciudad del golf'.

42 CULTURA



LOURDES DE VICENTE

## Cádiz homenajea a La Zaranda por sus 25 años sobre las tablas

● La compañía jerezana La Zaranda recibió ayer el IX galardón Atahualpa del Cioppo del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), de mano de la viuda del director teatral uruguayo. "No merecemos

el premio porque cumplimos con nuestra obligación", aseguró Pa-co de La Zaranda, "ya que -añadió- cada uno de nosotros recibimos en su momento una llamada, y por eso nos dedicamos al teatro".



XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Reconocimiento

## Zarandeando el festival

La compañía de Teatro Inestable de Andalucía la Baja, La Zaranda, recibió ayer el Premio Atahualpa del Cioppo de manos de la viuda del director uruguayo



Miembros de la compañía jerezana La Zaranda, junto con la viuda de Atahualpa del Cioppo, Yolanda del Cioppo, y Teófila Martínez.

LOURDES DE VICENTE

Tamara García / CÁDIZ

El Ayuntamiento era una feria. Mientras que Mariluz y Juan José (nombres ficticios, claro) recibían la bendición del civil matrimonio en el Salón de Plenos del Consistorio gaditano, organización, prensa y participantes del Festival Iberoamericano de Teatro esperaban, entre risas, besos y enhorabuenas, a que la feliz pareja se diera el sí quiero para pasar al escenario de la que sería la entrega del Premio Atahualpa del Cioppo. Paco, Eusebio y compañía cruzaban apretados a la boda que decían por *bajini* (¿qué vienen de parte del novio o de la novia?). Los miembros de la Zaranda, los verdaderos protago-

nistas de la mañana de ayer (con perdón de Mariluz, Juan José y cuatro parejas más que se comprometieron este viernes en el Ayuntamiento) no parecían incómodos. Es más, reían. La compañía de Teatro Inestable de Andalucía la Baja recibía el noveno galardón que lleva el nombre del desaparecido director teatral uruguayo. Caía el mediodía en un Ayuntamiento que parecía la iglesia del Carmen. Y alguien soltó con guasa: "Qué pedazo de performance han preparado los de la Zaranda".

Tras el revuelo inicial de tacones y volantes blancos, el terreno quedó despejado para el solemne acto de entrega del reconocimiento. Los cinco miembros de la compañía jerezana, el concejal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, Antonio Castillo, la viuda de Atahualpa

del Cioppo, Yolanda del Cioppo, y la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, presidieron el espacio atestado de familiares y amigos de los dramaturgos y del Festival de Teatro.

La regente de la ciudad fue quien inauguró el acontecimiento destacando que "este premio es de La Zaranda por méritos propios, por su capacidad creativa, por su esfuerzo, su compromiso y por todo lo que nos darán en los próximos años". Martínez se mantuvo escueta y breve ya que tres expertos y amigos, de un lado y otro del Océano, de la compañía homenajeada engarzaron tres discursos en los que definieron el espíritu, la dedicación y las características de unos teatreros que, a pesar de autodenominarse inestables, llevan más de un cuarto de siglo sobre las tablas.

Bien lo sabe la periodista de *El País*, Rosana Torres, que demostró su amplio conocimiento sobre la formación con una brillante y divertida disertación en la que dejó claro lo que no es La Zaranda. "Me da pánico hablar de La Zaranda porque creo que es el único grupo que conozco con el que todos nos hemos estrellado al intentar definirlos", se dejó vencer la crítica.

De una manera cercana y natural, Torres recordó como "hará dos o veinte años" que se encontró a Paco Sánchez (Paco de La Zaranda) en Madrid. "Estaba algo arrumbado porque estaba saliendo de una gripe y al final aceptó a venir conmigo a tomar un vermouth. Tomamos unas birras y pedimos jamón. Entonces, Paco tomó el jamón, lo miró, y dijo "cuando un pobre come jamón es que uno de los

dos está malo", recordó. Esta instantánea almacenada en la memoria de la periodista apareció clara como el agua ayer. "Me acordé de esta anécdota porque algo así pasa cuando alguien va a ver un espectáculo de la Zaranda. Y es que, uno de los dos, espectador o compañía, sale zarandeado", reflexionó.

Torres, que sólo se atrevió a comparar al grupo con los agujeros negros—"oquedades tenebrosas, profundas y oscuras pero que de ellas sale la energía y la luz", dijo—rechazó las concomitancias *beckettianas*, el áurea de Genet, la influencia de Grotowski o incluso las maneras surrealistas con los que algunos críticos han tratado de explicar el espíritu de los zarandos.

Desde el continente hermano, el uruguayo Alfredo Goldstein (autor teatral) y el colombiano Wilson Escobar (crítico de teatro) exaltaron

### SOBRE LA ZARANDA

Rosana Torres, Alfredo Goldstein y Wilson Escobar hablaron del grupo en tres discursos

el trabajo del grupo en Iberoamérica fruto de una relación que comenzó hace más de 20 años. "Cómicos de la legua y de la lengua", "antiacadémicos", "portadores del espíritu andaluz", "lejanos a las modas", "lamento de la vida profunda", "teatro que sustrae la realidad humana en sus límites", "que rehuye de la gloria pasajera"...

Toda una letanía de interminables, y justos, halagos y descripciones fueron hilando un homenaje que terminó con la entrega del premio y la lluvia de aplausos. Paco Sánchez tomó la palabra: "Como veis he perdido los papeles... Si es que alguna vez los tuve", aclaró entre cortado, con lentitud, para, después, explicar que no merecían el reconocimiento porque cumplen con su obligación. "Cada uno de nosotros recibió en su momento una llamada y por eso nos dedicamos al teatro, porque fuimos obedientes a esa llamada", adujo el actor que concluyó expresando su "gratitud" a toda la gente que es Zaranda "que son muchos porque nosotros no tenemos público tenemos comulgantes".

Entrecortado, con lentitud, finalizó: "Yo... creo... que... ¡Papeles para todo el mundo! ¡Os quiero!". Y, me parece, que esa fue su gran verdad.



## EL FIT premia el compromiso teatral de La Zaranda

P. ESPINOSA, Cádiz

La compañía jerezana La Zaranda lleva tres décadas en los escenarios. Con continua presencia en carteles y tablas de medio mundo. Pero siempre con el subtítulo de Teatro inestable de Andalucía La Baja. Sus éxitos son resultado de un compromiso que ayer el Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) galardonaba con el Premio Atahualpa de Ciopp. "Su equilibrio en el espacio y en el tiempo ha quedado más que demostrado", resumió la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, antes de entregarle el reconocimiento a Francisco Sánchez, conocido por todos como Paco el de la Zaranda.

A Paco el homenaje le ha cogido en plenos preparativos de viaje a Tolouse (Francia), donde va a presentar su nuevo montaje *Futuros difuntos*, que llegará a España a finales de noviembre. "Llevamos 30 años de inestabilidad bastante estable", explica para resumir lo que ha sido su carrera. Tiene por delante retos como llevar al cine, de la mano de Carlos Saura Medrano, su obra *Los que ríen los últimos*.



MARCOS PINERO

## CÁDIZ

# El arte colombino llega al Palillero

**El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz llenó de color las calles y plazas de la ciudad. La colombiana Fundación Chiminagua fue la primera en actuar al aire libre. Los espectáculos continuarán hoy a partir de las 13 horas en La Catedral y El Palillero. —PÁGINA 10—**

**TEATRO** La alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, entregó ayer el Premio Atahualpa a la compañía La Zaranza

# La calle vuelve a ser hoy protagonista en el FIT

Los espectáculos serán partir de las 13 horas en las plazas de la Catedral y El Palillero

## INFORMACIÓN CÁDIZ

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz continúa hoy, a partir de las 13 horas, en la plaza de la Catedral y El Palillero, con los espectáculos de calle.

La quinta jornada del FIT, arranca con una amplia programación. Siete son los grupos que actúan en este día grande de teatro. Nuevamente, los espectáculos salen a la calle, ampliando su programación. Tres son las compañías que estarán presentes en las calles y plazas de la ciudad. Repite pasacalle la Fundación Chiminagua, procedente de Colombia, que cambia de escenario trasladándose a la Plaza de las Flores, desde donde darán continuidad a su espectáculo hasta la Plaza de la Catedral. El grupo peruano Yuyachkani también repite, pero trasladada una nueva representación, *Rosaycuchillo*, que será en la Plaza del Palillero.

Bien entrada la tarde la compañía española Producciones Imperdibles vuelve a llenar de color la Plaza de la Catedral con su trabajo *Danza Attack*. Serán dos los pases que ofrezca este grupo teatral (a las 19 y las 20.30 horas).

El Teatro Falla, la Central Lechera y el Baluarte de la Candelaria se suman a esta oferta iberoamericana para este sábado repleto de actividad. Brasil arranca en el festival con el grupo de danza Primeiro ato, cuyo espectáculo se titula *Geraldas e Avenças* (a las 22 horas).

La Central Lechera acogerá, a las 20.30 horas, al grupo de teatro mexicano Las patronas, que ofrecerán la obra *El sueño*. Montevideo Teatro continúa con su homenaje al compañero de reparto recientemente fallecido, Juan Carlos Moretti (a las 21 horas), un trabajo que llevan a la Sala La Tía Norica del Baluarte de la Candelaria.

Ayer la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, entregó el Premio Atahualpa a la compañía La Zaranza, mientras que, paralelamente, la delegada de Cultura, Yolanda Peinado, y el director de la Obra Social de Cajasol, José Manuel Amores, inauguraron la muestra *Tragicomedia* en el Museo Provincial de Cádiz.



La alcaldesa entregó ayer el Premio Atahualpa a la compañía La Zaranza.

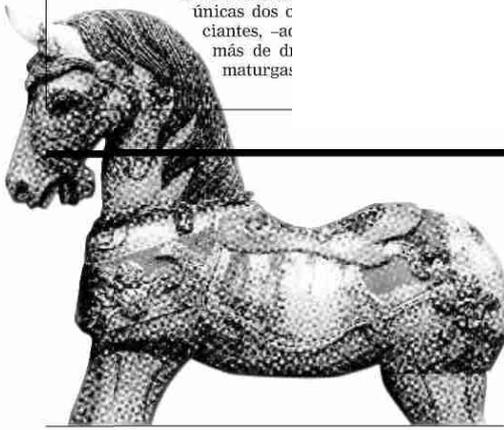


El Palillero se llenó de color con Chiminagua.



Cultura y Cajasol abren la muestra 'Tragicomedia'.

Debora Corréa,  
únicas dos c  
ciantes, -ar  
más de di  
maturga:



## PROGRAMA

### Para hoy

- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20.00.
- ▶ **Gran Teatro Falla:** 'Geraldas e avencas'. Grupo de Dança Primeiro Ato. Brasil. 22.00.
- ▶ **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'. Las Patronas. México. 19.00.
- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Las apariencias eniga-

ñan', Montevideo Teatro. Uruguay. 21 horas.

- ▶ **Teatro en la calle. Plaza de las Flores a Catedral:** Zancos en patines. Fundación Chiminicagua. Colombia. 20.00.
- ▶ **Teatro en la calle. Plaza del Pallero:** 'Rosa Cuchillo'. Yuyachkani. Perú. 13.00
- ▶ **Teatro en la calle. Plaza de la Catedral:** 'Danza Attack'. Produc. Imperdibles. España. 19.30 y 20.30.

### Para mañana

- ▶ **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'. Las Patronas. México. 19.00.
- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20.00.
- ▶ **Plaza de la Catedral:** 'Danza Attack'. Producciones Imperdibles. 'Voalá'. Compañía de espectáculos aéreos. Argentina. 13 horas.

**Lunes 20**

## LA VOZ DE LAS TABLAS EBERTO GARCÍA (COORDINADOR FOROS DEL FIT)

### ¿EN QUÉ NOTA QUE CÁDIZ ES UNA PROVINCIA POBRE?

¿Pobre en qué sentido? ¿en economía? ¿Qué saben ustedes lo que es la pobreza! ¡qué saben de lo que es una crisis! Y yo me pregunto. ¿Qué pobreza? ¿Qué crisis? Aquí se sigue construyendo y sigue habiendo comida.

Desconozco la vida cotidiana de un gaditano y no sé si pasa grandes necesidades, pero la imagen que tengo de esta ciudad es que es próspera. Además, que se mantenga el Festival Iberoamericano de Teatro es buena señal.

## El FIT reconoce la labor embajadora de La Zaranda

La compañía recibió el IX premio Atahualpa del Cioppo por su dilatada trayectoria en los escenarios mundiales

LA VOZ CÁDIZ

La Zaranda, compañía independiente de teatro de Jerez de la Frontera con más de 25 años de trayectoria, recibió ayer el IX premio Atahualpa del Cioppo del XXIII Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz.

Teófila Martínez presidió el acto de entrega del principal premio que concede el FIT a una compañía que, como a ellos les gusta llamarse La Zaranda-Teatro Inestable de Andalucía La Baja, lleva más de un cuarto de siglo «de trabajo continuo» y de tener un lugar «destacado» dentro del teatro universal.

Martínez ha recordado que el FIT «tuvo la suerte de ser su lanzadera al mundo» y por ello, este premio expresa el «reconocimiento por su arte, por su valen-



**HOMENAJE.** El grupo teatral recibió el calor de los asistentes. M. G.

tía teatral y por ser unos maravillosos embajadores del arte teatral gaditano». Desde su origen, el grupo partía de unas premisas para «hacer camino»: conducir a

la obra teatral hasta ese punto de tensión en que drama y vida confluyen, negar toda concesión al teatro muerto y al de las falsas vanguardias.

## Las Patronas convierten La Lechera en el convento de Sor Juana Inés de la Cruz

ROCÍO VÁZQUEZ. CÁDIZ

«Un día me dormí y soñando quise conocer de todo lo que se compone el universo. Lo intenté y no pude y desperté desengañada». Jesusa Rodríguez elige este verso del poema *El sueño* para descifrar el sentido de la obra de Sor Juana Inés de la Cruz, una de la más importante en lengua castellana, y que la actriz mexicana de la «anticompañía» Las Patronas recita esta tarde y mañana en la Central Lechera.

El sueño de la monja se desa-

rolla en un escenario despojado de grandes elementos, tan sólo una silla, un escritorio, un tintero y un libro. Acompaña a Rodríguez en la producción técnica Liliána Felipe, la otra componente del grupo de teatro azteca formado hace 28 años.

Durante este tiempo Las Patronas «han sucumbido» a la tentación de la militancia en la resistencia civil pacífica y han denunciado y ridiculizado la actualidad de la política nacional. Con *El Sueño*, Jesusa Rodríguez persigue el equilibrio emocional necesario

para continuar con su lucha y se ha dejado llevar por un «proceso intelectual humano», ininteligible para la gran mayoría. «No se comprende como una mexicana encerrada en un convento pudo escribir esta obra maestra. Se trata de un acto de absoluta voluntad y de diligencia propia», destaca la actriz.

La de esta tarde es la segunda representación de este montaje, estrenado tan sólo hace unos días en la localidad sevillana de Alcalá de Guadaíra. La protagonista avisa: «hay que ir a verlo como si fuera música porque no se trata de comprender, sino de escuchar e interesarse por el poema - de 1000 versos y 75 minutos de duración- de un genio de las letras». Como es tarea difícil, dos sesiones: hoy a las 20.30 y mañana a las 19.30 en la Central Lechera.



Eberto García. / R.R.

### DICCIONARIO TEATRO

#### Teatro:

Es un sentido de la vida y una manera de compartirla. El teatro ofrece la posibilidad de hacer que las cosas sean diferentes, a veces para bien...

#### Escenario:

Lugar de encuentro entre los apuestan por el teatro, imaginan historias, creen en otras personas, los que quieren ser felices y estar acompañados.

#### Público:

Somos todos. Unas veces los que actuamos, otras los que acompañamos a quienes actúan y otros quienes queremos ser acompañados.

#### Gulón:

A veces es el punto de partida para contar una historia, otras un punto de llegada para emprender una nueva búsqueda en el teatro y en la vida.

#### Ensayo:

Momento más difícil de la gestación de un espectáculo.

#### Actor:

El centro del teatro.

#### Aplauso

Una convención, pero no lo más importante. A veces es un gesto de gratitud.

#### Nervios:

Lo que tenemos que tener para poseer el coraje necesario para exponernos en el teatro, tanto en el escenario como en la platea.

Me parece un acto de altura, muy justo de reconocer en estos tiempos. Que en estas circunstancias de crisis económica, que sufrimos todos, Cádiz mantenga el FIT es todo un símbolo digno de elogiar.

### LA RECOMENDACIÓN DE

Paloma García



► **Teatro para leer:** *La venganza de Don Mendo*, de Pedro Muñoz Seca. La obra pertenece al género del astracán, con el que sólo se pretende hacer reír a toda costa: La acción, las situaciones, los personajes incluso el decorado dependen exclusivamente del chiste.



► **Teatro para ver:** Cualquiera de los espectáculos montados por La Tirana, capitaneada por Susana Rosado. Sus montajes son recomendables porque se trata de guionistas y actores gaditanos muy destacados y hay que apoyarlos para que no se marchen de la ciudad. En el caso de Susana, es una actriz espléndida y con una *vis* cómica excelente.



► **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina-España. 20.30.

► **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 22.00.

► **Aulairo La Bomba:** Foro de investigación. Teatro de los orígenes e iniciación a la comedia.

Martes 21

► **Gran Teatro Falla:** 'De cabeza'. Teresa Nieto en compañía. España. 20.00.

► **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 20.30.

► **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.

► **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina-España. 20.30.

Miércoles 22

► **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 22.00 horas.

► **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.

► **Plaza de Loreto a La Laguna:** EFS 'Encara farem saalat'. Humortal. España. 19 horas.



O.J.D.: 10610  
E.G.M.: No hay datos

ARTE

**Una muestra invita a elegir el edificio más feo de Cádiz** PÁG. 66

TEATRO

**La Zaranda recibe el reconocimiento del FIT por su trayectoria** PÁG. 65

## LA VOZ DE LAS TABLAS EBERTO GARCÍA (COORDINADOR FOROS DEL FIT)

### ¿EN QUÉ NOTA QUE CÁDIZ ES UNA PROVINCIA POBRE?

¿Pobre en qué sentido? ¿en economía? ¿Qué saben ustedes lo que es la pobreza! ¡qué saben de lo que es una crisis! Y yo me pregunto. ¿Qué pobreza? ¿Qué crisis? Aquí se sigue construyendo y sigue habiendo comida.

Desconozco la vida cotidiana de un gaditano y no sé si pasa grandes necesidades, pero la imagen que tengo de esta ciudad es que es próspera. Además, que se mantenga el Festival Iberoamericano de Teatro es buena señal.

## El FIT reconoce la labor embajadora de La Zaranda

La compañía recibió el IX premio Atahualpa del Cioppo por su dilatada trayectoria en los escenarios mundiales

LA VOZ CÁDIZ

La Zaranda, compañía independiente de teatro de Jerez de la Frontera con más de 25 años de trayectoria, recibió ayer el IX premio Atahualpa del Cioppo del XXIII Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz.

Teófilo Martínez presidió el acto de entrega del principal premio que concede el FIT a una compañía que, como a ellos les gusta llamarse La Zaranda-Teatro Inestable de Andalucía La Baja, lleva más de un cuarto de siglo «trabajo continuo» y de tener un lugar «destacado» dentro del teatro universal.

Martínez ha recordado que el FIT «tuvo la suerte de ser su lanzadera al mundo» y por ello, este premio expresa el «reconocimiento por su arte, por su valen-



**HOMENAJE.** El grupo teatral recibió el calor de los asistentes. M.G.

tía teatral y por ser unos maravillosos embajadores del arte teatral gaditano». Desde su origen, el grupo partía de unas premisas para «hacer camino»: conducir a

la obra teatral hasta ese punto de tensión en que drama y vida confluyen, negar toda concesión al teatro muerto y al de las falsas vanguardias.

## Las Patronas convierten La Lechera en el convento de Sor Juana Inés de la Cruz

ROCÍO VÁZQUEZ. CÁDIZ

«Un día me dormí y soñando quise conocer de todo lo que se compone el universo. Lo intente y no pude y desperté desengañada». Jesusa Rodríguez elige este verso del poema *El sueño* para descifrar el sentido de la obra de Sor Juana Inés de la Cruz, una de la más importante en lengua castellana, y que la actriz mexicana de la «anticompañía» Las Patronas recita esta tarde y mañana en la Central Lechera.

El sueño de la monja se desa-

rolla en un escenario despojado de grandes elementos, tan sólo una silla, un escritorio, un tintero y un libro. Acompaña a Rodríguez en la producción técnica Liliana Felipe, la otra componente del grupo de teatro azteca formado hace 28 años.

Durante este tiempo Las Patronas «han sucumbido» a la tentación de la militancia en la resistencia civil pacífica y han denunciado y ridiculizado la actualidad de la política nacional. Con *El Sueño*, Jesusa Rodríguez persigue el equilibrio emocional necesario

para continuar con su lucha y se ha dejado llevar por un «proceso intelectual humano», ininteligible para la gran mayoría. «No se comprende como una mexicana encerrada en un convento pudo escribir esta obra maestra. Se trata de un acto de absoluta voluntad y de diligencia propia», destaca la actriz.

La de esta tarde es la segunda representación de este montaje, estrenado tan sólo hace unos días en la localidad sevillana de Alcalá de Guadaíra. La protagonista avisa: «hay que ir a verlo como si fuera música porque no se trata de comprender, sino de escuchar e interesarse por el poema - de 1000 versos y 75 minutos de duración - de un genio de las letras». Como es tarea difícil, dos sesiones: hoy a las 20.30 y mañana a las 19.30 en la Central Lechera.



Eberto García. / R.R.

### DICCIONARIO TEATRO

**Teatro:** Es un sentido de la vida y una manera de compartirla. El teatro ofrece la posibilidad de hacer que las cosas sean diferentes, a veces para bien...

**Escenario:** Lugar de encuentro entre los apuestan por el teatro, imaginan historias, creen en otras personas, los que quieren ser felices y estar acompañados.

**Público:** Somos todos. Unas veces los que actuamos, otras los que acompañamos a quienes actúan y otros quienes queremos ser acompañados.

**Guión:** A veces es el punto de partida para contar una historia, otras un punto de llegada para emprender una nueva búsqueda en el teatro y en la vida.

**Ensayo:** Momento más difícil de la gestación de un espectáculo.

**Actor:** El centro del teatro.

**Aplauso:** Una convención, pero no lo más importante. A veces es un gesto de gratitud.

**Nervios:** Lo que tenemos que tener para poseer el coraje necesario para exponernos en el teatro, tanto en el escenario como en la platea.

Me parece un acto de altura, muy justo de reconocer en estos tiempos. Que en estas circunstancias de crisis económica, que sufrimos todos, Cádiz mantenga el FIT es todo un símbolo digno de elogiar.

### LA RECOMENDACIÓN DE

Paloma García



► **Teatro para leer:** *La venganza de Don Mendo*, de Pedro Muñoz Seca. La obra pertenece al género del astracán, con el que sólo se pretende hacer reír a toda costa. La acción, las situaciones, los personajes incluso el decorado dependen exclusivamente del chiste.



► **Teatro para ver:** Cualquiera de los espectáculos montados por La Tirana, capitaneada por Susana Rosado. Sus montajes son recomendables porque se trata de guionistas y actores gaditanos muy destacados y hay que apoyarles para que no se marchen de la ciudad. En el caso de Susana, es una actriz espléndida y con una vis cómica excelente.

► **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina-España. 20.30.  
► **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 22.00.  
► **Aulario La Bomba:** Foro de investigación. Teatro de los orígenes e iniciación a la comedia.

Martes 21

► **Gran Teatro Falla:** 'De cabeza'. Teresa Nieto en compañía. España. 20.00.  
► **Central Lechera:** 'La señorita de Cádiz'. Norte Sur. Finlandia-Perú. 20.30.  
► **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.  
► **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas Teatro. Argentina-España. 20.30.

Miércoles 22

► **Central Lechera:** 'Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes'. Malayerba. Ecuador. 22.00 horas.  
► **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Mi muñequita-La farsa'. Complot. Uruguay. 20.30.  
► **Plaza de Loreto a La Laguna:** EFS 'Encara farem saalat'. Humortal. España. 19 horas.



Junta y Cajasol presentan 'Tragicomedia', una muestra de arte de vanguardia que incluye una votación para elegir el inmueble «más feo» de la ciudad

## ¿Qué edificio de Cádiz derribaría?

DANIEL PÉREZ CÁDIZ

El arte tiende a la risa, a la auto-crítica, a la provocación. Después de siglos en los que el sentido dramático reinaba como modo de expresión único, el humor gana terreno, no sólo como vehículo de entretenimiento, sino también como una fórmula válida para transmitir ideas, que pueden ser igualmente serias y profundas. *Tragicomedia*, la exposición colectiva inaugurada ayer en el Museo de Cádiz y en la Casa Pemán, lleva esta línea de exploración conceptual hasta sus últimas consecuencias.

Por ejemplo; en los foros cívicos se habla con ligereza de la democratización de la estética, del papel activo de los vecinos a la hora de intervenir en su contexto cercano, en la organización de las ciudades, en la disposición de los parques, los teatros, las bibliotecas. Se abren periodos de alegaciones al PGOU, se organizan seminarios y debates. Pero las calles siguen sembradas de horribles bloques de cemento, de construcciones absurdas, de inmuebles feos hasta la obscuridad que jamás encajarán en su medio. ¿Qué pasaría si los gaditanos tuvieran la opción *real* de derribar uno de estos edificios? Es la aventura propuesta de Gustavo Artigas, dentro de la original *Tragicomedia* que coordinan Javier Marroquí y David Arlandis.

«La idea es sencilla –explicaba ayer el artista–: abrir una votación popular en la que se escogera qué edificio debería ser derruido, aunque sea digitalmente». Para ello, un grupo de arquitectos locales propuso un listado de diez edificios «poco agradados», de los cuales Artigas se ha quedado con seis. Tanto en el Museo como en la Casa Pemán pueden encontrarse las urnas y la penosa relación de construcciones *finalistas*: El Colegio Público Santa Teresa, los edificios de viviendas de la calle Alameda N 20, N 22, el conjunto que conforman los números 17, 20 y 22 de la Avenida Ramón Carranza, el Parador Atlántico y el Hotel Playa Victoria. También se puede participar vía internet, en [www.votodemo.com](http://www.votodemo.com). «Cuando realicemos el recuento, enviaremos el resultado al Gobierno local y se proyectará una simulación virtual del edificio ganador», apuntaba Artigas.

### Ruido de trompetas

Allora y Calzadilla presentan *Returning a sound*, una pieza que forma parte de la serie *Landmark*, en la que los creadores trabajan temáticamente sobre la isla de Vieques, que fue durante casi décadas alquilada por la marina de los EE UU para utilizarla como campo de pruebas de bombas de guerra. Se trata de un vídeo en el que Homar –conocido activista– pasea con una motocicleta en la que el tubo de escape ha sido sustituido por una trompeta. François Bucher, por su



CRÍTICA. La obra de Dias y Riedweg cuestiona la forma en que los medios marginan a ciertos grupos. / M.G.



NUEVOS FORMATOS. La videoinstalación prima en la muestra. / M.G.



INAUGURACIÓN. Yolanda Peinado, José Manuel Amores y los artistas. / M.G.

parte, aporta a esta singular *Tragicomedia Severa Vigilancia*, al igual que la obra teatral de Jean Genet. El proyecto surge de una broma pesada que sucedió en la Universidad de Antioquia en 1999. En un seminario de postgrado de teatro, dos estudiantes a los que les correspondía exponer la vida y la obra del autor, optaron por simular un secuestro armado como

mecanismo para realizar varios principios éticos y estéticos de su trayectoria creativa.

Finalmente, Dias&Reidweg con su videoinstalación *Funk Staden* establecen una extraña conexión entre la escena de Funk Carioca y el libro *True Story and Description of a Country of Wild, Naked, Grim, Manceating People in the World*, de Han Staden. El proyecto recrea «la

### LA EXPOSICIÓN

- ▶ **Título:** 'Tragicomedia'.
- ▶ **Comisarios:** Javier Marroquí y David Arlandis.
- ▶ **Lugar:** Museo Provincial y Casa Pemán.
- ▶ **Artistas:** Allora y Calzadilla (*Returning a sound*), Gustavo Artigas (*Voto para demolición*), François Bucher (*Severa Vigilancia*), Dias&Riedweg (*Funk Staden*).
- ▶ **Formatos:** Videoinstalación y proyectos multimedia.

representación del otro» en los primeros días de interacción entre los europeos y las tribus indígenas del Nuevo Mundo.

El objetivo fundamental de los comisarios de la muestra es ejercitar estrategias como la ironía, la sátira, la parodia y otras tantas posibilidades narrativas cercanas a la comedia, con la intención de practicar la crítica social, alejándose de la proyección de realidades trágicas.

Para Marroquí y Arlandis, «el humor comenzó a incorporarse a las artes plásticas con la llegada de las vanguardias y muy especialmente de Duchamp, que lo introduce de manera definitiva».

Cuando la permanente dramatización de la realidad fracasa (la publicidad y la información morbosa acaban por insensibilizar al espectador), hay que recurrir a nuevas estrategias. «Si para que la risa surja es necesaria, como dijo Bergson, una momentánea anestesia del corazón, es posible que en el espacio breve de una obra pueda lanzarse un mensaje de contenido social y, a la vez, de explosión de lo cómico».

[dperez@lavozdigital.es](mailto:dperez@lavozdigital.es)

## Creativa contará con una carpa de 250 metros y 'pintará' los muros del cementerio

MABEL CABALLERO CÁDIZ

El Ayuntamiento ha autorizado a los responsables de Creativa (la I Feria de Creatividad de Cádiz) a utilizar el muro del antiguo cementerio de San José para exhibir diseños de los participantes. Este lugar, propuesto por los organizadores, se sumará a otros que sugerirá el Ayuntamiento, según explicó ayer la alcaldesa, Teófila Martínez, tras la Junta Local de Gobierno.

Además de la cesión de las bóvedas de Santa Elena –donde hasta hace poco se ubicaba el Consorcio de Bomberos– también se cederá ese foso donde se ubicará una carpa de 250 metros cuadrados y de una altura entre 3,5 y 4 metros para que funcione como área gastronómica. También se ha contestado afirmativamente a la propuesta de la organización (la Asociación Provincial de Diseño Gráfico) para hacer pasacalles por el centro de la ciudad y a otras propuestas, como la instalación de elementos decorativos y alegóricos en distintos espacios de la ciudad. «Si sale bien –manifestó la alcaldesa– el año que viene buscaremos una instalación de mayor envergadura», para que continúe celebrándose hasta 2012, de manera que en el año del Bicentenario pueda ubicarse en las naves de los antiguos depósitos de Tabacalera, que en breve pasarán a ser de propiedad municipal.

## Núñez Rubio presenta su libro de poemas 'De Extremadura a Cádiz'

R. VÁZQUEZ CÁDIZ

Joaquín Núñez Rubio es un extremeño de Bienvenida que bien podría haber nacido en La Caleta o El Mentidero. Tal es su amor por la ciudad en la que reside desde hace 23 años que el pintor, escultor y poeta ha centrado toda su producción artística en elogiar a su tierra adoptiva. Lo último de su extensa producción, el poemario *De Extremadura a Cádiz*, prologado por el profesor Pedro Payán. Ayer, un mes y medio después de que compartiera protagonismo con una exposición de 45 óleos pintados por este artista, el libro de poemas fue presentado oficialmente en la sede del Ateneo gaditano, en un acto presentado por Feliciano Gil. En este compendio, Núñez cuenta a las dos regiones en las que ha transcurrido su existencia, e incluso escribe una poesía en cantúo, el dialecto extremeño.

## **Muere Juan Carlos Moretti, actor uruguayo vinculado a Valladolid.**

<http://www.nortecastilla.es/20081017/cultura/muere-juan-carlos-moretti-20081017.html>

Iba a actuar en Ambigú el día 25 de octubre con una obra de Bernhard El actor uruguayo Juan Carlos Moretti murió el miércoles en su ciudad natal, Montevideo, a los 68 años de edad, después de unos meses en los que venía arrastrando problemas de salud. La noticia dejó ayer conmovido el mundo teatral vallisoletano, donde Moretti dejó muchos amigos tras una estancia de siete años en la ciudad. El actor tenía previsto volver a España para actuar en el Festival de Teatro Iberoamericano de Cádiz con el grupo Montevideo Teatro y el montaje 'Las apariencias engañan' de Thomas Bernhard. Una obra que estaba programada en la sala Ambigú para el 25 de octubre. Hubiera sido su reencuentro con la ciudad, dos años después de su regreso a Uruguay.

Fue una actuación en el Festival de Cádiz del año 2000 lo que propició su encuentro con el grupo Azar Teatro. Dos años después dirigió a dos de sus actores en 'Naque', de Sanchis Sinisterra, en un tiempo en que la compañía atravesaba una crisis, tras la pérdida en accidente de algunos de sus miembros. Fue el comienzo de una fructífera colaboración y el momento en que Moretti, que en su tierra natal estuvo vinculado y dirigió temporalmente uno de los grupos teatrales míticos. 'El Galpón', decide instalarse en Valladolid. Aquí ejerció su doble faceta de actor y director, vinculado la mayor parte del tiempo a Azar Teatro.

Con ese grupo hizo el papel de Giordano Bruno, uno de los puntos de inflexión de esta etapa del actor, que le valió el favor de la crítica y premios como el que obtuvo en el certamen Arcipreste de Hita, de Guadalajara. De Valladolid se despidió por la puerta grande, en octubre del 2007, con el mítico papel de Minetti, de Bernhard, ese actor amargado que nada tenía que ver con él, dirigido por Ernesto Calvo. Lo llevaron al Festival de Cádiz y allí un grupo de su tierra le propuso hacer el 'bernhardt' con el que pensaba volver a Valladolid. El director y productor Ernesto Calvo recordaba ayer con pesar su última actuación juntos.

Fue en Buenos Aire el pasado noviembre. «Yo notaba que no se encontraba bien, pero él disimulaba y llegaba siempre hasta el final»..

## FESTIVALES — CÁDIZ



Una escena de «Argelino, servidor de dos amos», presentada en el festival gaditano

EFE

# La escena toma la calle

Tras la apertura con el montaje de *Animalario* «Argelino, servidor de dos amos», y los montajes iniciales de compañías de Colombia, Uruguay y Perú, **el festival de teatro iberoamericano de Cádiz** afronta el grueso de su programación

**ABC**  
CÁDIZ. La ciudad andaluza es estos días la capital del teatro iberoamericano. Anteayer se dio el pistoletazo de salida de su festival, que celebra este año la vigésimo tercera edición. Cuatro escenarios cerrados —el teatro Falla, la Sala Central Lechera, y las salas La Tía Norica y Batillo, del Baluarte de la Candelaria— acogen el grueso de la programación de este certamen, que dirige José Bable, y en el que se van

a poder ver hasta el sábado 25 espectáculos procedentes de España, Colombia, Uruguay, Perú, Brasil, México o Argentina. La producción de *Animalario* «Argelino, servidor de dos amos», levantó el telón del festival, que desde ayer ha tomado literalmente la calle.

El certamen ha tenido siempre una vocación festiva y los espectáculos callejeros han conformado habitualmente una parte importante de la programación. Cádiz entero

se convierte así en un escenario: las plazas de San Antonio, de Mina, de la Catedral, de Las Flores, de El Palillero, del Ingeniero La Cierva, de Loreto, de Los Porches, de San José, el patio Baluarte, La Laguna... acogen trabajos de muy distinta procedencia. Hoy y mañana, la Fundación Chiminigagua, de Colombia, pasará por las calles de la ciudad con un singular espectáculo en el que los intérpretes van subidos a zancos que, a su vez, están calzados sobre patines. La misma compañía presentará otro de sus trabajos, titulado «Rituales de lo primitivo a lo moderno». También participan estos días los españoles Zanguango Teatro, con su «Tocata y fuga (en fu renol)», sobre una idea original de Miguel Muñoz.

Otro de los conjuntos que participará en el festival callejero es la compañía peruana Yuyachkani, con un espectáculo titulado «Rosa Cuchillo», de Ana Correa, y que está basado en un cuento de Oscar Colchado Lucio con el mismo título. La compañía sevillana Producciones Imperdibles pasará por Cádiz «Danza Attack», un espectáculo perteneciente a la serie «Las miradas de la danza», que inició en 2002 y que pretende la complicidad del público. Y «Voalá» es el título del espectáculo procedente de Argentina. Lo presenta una compañía que lleva el mismo nombre de la función, y que es un grupo de experimentación escénica que utiliza el cielo como escenario y que crea coreografías aéreas.

**POR** Alfonso Armada

## Malentendidos

Hay una predisposición a la risa que convierte algunas funciones de teatro en un malentendido. Ocurrió en el estreno de la última obra de Yasmina Reza. Desde que se izó el telón, cualquier cosa que dijeran o hicieran Maribel Verdú, Aitana Sánchez-Gijón, Pere Ponce o Antonio Molero era motivo más que sobrado para que quienes habían salido de casa con la intención de pasárselo bien («hacer unas risas») hicieran partícipes a los demás de su ánimo y enseguida hallaran eco contagioso en almas gemelas. Frases vacuas eran chistes. Gestos inocuos, sutiles ironías. Para que el actor no se deje engatusar por esa droga necesita un entrenamiento a prueba de vanidades. No siempre lo consigue. Hay espectadores que esgrimen con la entrada la soflama «el cliente siempre tiene razón». Es otra de las formas de vaciado ético de la democracia. Una corrupción. La risa idiota como reflejo de un declive hacia un abismo perfectamente banal.

TEATRO ALCÁZAR. MADRID

## Cádiz y Venezuela compartirán experiencias en programas de apoyo a las familias

Representantes de la ciudad de Coro conocerán las iniciativas municipales de Cádiz

Redacción / CÁDIZ

El Área de Familia del Ayuntamiento ha organizado un intercambio de experiencias con la ciudad venezolana de Coro los próximos días 20 y 21 de octubre en la capital gaditana.

Según explica el equipo de gobierno, en 2007 se desarrolló en la ciudad de Santa Ana de Coro del Estado Falcón de la República Bolivariana de Venezuela unas jornadas sociales a las que asistieron miembros de la gaditana asociación de educadores Nuestro Barrio respondiendo a la invitación cursada por el alcalde y primera dama de Santa Ana de Coro, Rafael Pineda y Elvira Mosquera

de Pineda.

Como continuación de dichas jornadas, el Ayuntamiento gaditano y la asociación han organizado la celebración de una segunda etapa para dar a conocer la implantación y funcionamiento de programas de apoyo a las familias que desarrolla el gobierno local. Además, los representantes del municipio iberoamericano (entre ellos Rafael Pineda y Elvia Mosquera) tendrán la oportunidad de convivir con los técnicos que las gestionan y dirigen, intercambiando ideas y dudas que ayuden a su implantación en Venezuela, conociendo además la realidad del asociacionismo del municipio de Cádiz.

La teniente de alcaldesa delegada del Área de Familia, Mercedes Colombo, destaca la importancia de este encuentro para el



Los representantes de Coro irán a un cumpleaños de mayores.

JOSÉ BRAZA

que el Consistorio ha preparado un amplio programa de actividades que desarrollarán a lo largo del lunes y martes de la próxima semana. Para dos días antes, el sábado, están previstas dos visitas guiadas. El lunes los actos comenzarán a las nueve de la mañana con una recepción en el Ayuntamiento, mientras que de diez y media a dos de la tarde se celebrará un encuentro de trabajo en el centro Eduardo Benot. A las cinco, los participantes en las jornadas acudirán a uno de los cumpleaños de mayores, una iniciativa puesta en marcha recientemente por el gobierno municipal.

Para el martes se ha organizado una visita, a las nueve y media de la mañana, a la guardería municipal, tras lo que habrá un nuevo encuentro de trabajo en el Centro Integral de la Mujer. Los asistentes conocerán las instalaciones y los diferentes programas, especialmente la Unidad Alerta y la Unidad de la Memoria. Las jornadas culminarán con un nuevo encuentro en Juventud y la participación en el FIT.



## Comienzan los espectáculos de calle en el FIT

Comienzan los espectáculos de calle en el FIT con los colombianos de Fundación Chiminigagua a las 20.00 horas. Presentarán *Zancos en patines*, en un recorrido desde la Plaza San Antonio a Mina. A las 22.30 horas, el patio del Baluarte de la Candelaria acogerá a los españoles Zanguango Teatro con *Tocata y fuga (en tu renol)*.

### MÚSICA

● El cantautor Quique Parodi vuelve al Café Teatro Pay-Pay de Cádiz para presentar sus nuevos temas. Será a partir de las 23.00 horas.



## CÁDIZ

---

### **FIT**

**BALUARTE DE LA CANDELARIA.** El Festival Iberoamericano de Teatro acoge hoy a las 21.00 horas en la sala La Tía Norica al grupo uruguayo Montevideo Teatro con su obra *Las apariencias engañan*. Una hora antes, en la sala Batillo, Yuyachkani vuelve a representar *Kay Punku*.

## Inauguración de la muestra 'Tragicomedia' en Cádiz

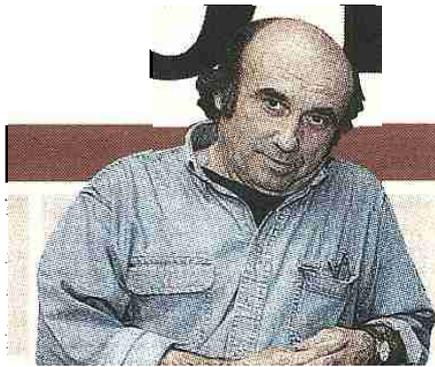
La Obra Social Caja Sol produce la exposición *Tragicomedia*, un evento paralelo al FIT, que podrá visitarse hasta el día 23 de noviembre en el Museo de Cádiz y en la Casa Pemán. Se trata de una muestra colectiva con trabajos en formato vídeo y vídeo-instalación que reúne obras de artistas internacionales.



JESÚS MARÍN

## TEATRO ANDALUZ EN EL FIT DE CÁDIZ

El FIT vivirá hoy uno de esos días grandes y justos con la entrega del galardón Atahualpa del Cioppo al director de La Zaranda, el jerezano Francisco Sánchez. Antes, el mejor teatro andaluz estuvo presente ayer con la representación de *Ariadna*, por parte del CAT en colaboración con la compañía Atalaya.



**La Zaranda** recibe hoy el premio Atahualpa del Cioppo en la XXIII edición del FIT **P47**



XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Primer homenaje en el FIT

## Milagro en Aguascalientes

Viajes desde Baden Baden con la prestigiosa compañía que hoy recibe el galardón Atahualpa del Cioppo en el FIT • Un resumen de su trayectoria: "La Zaranda no existe nada más que cuando sucede"

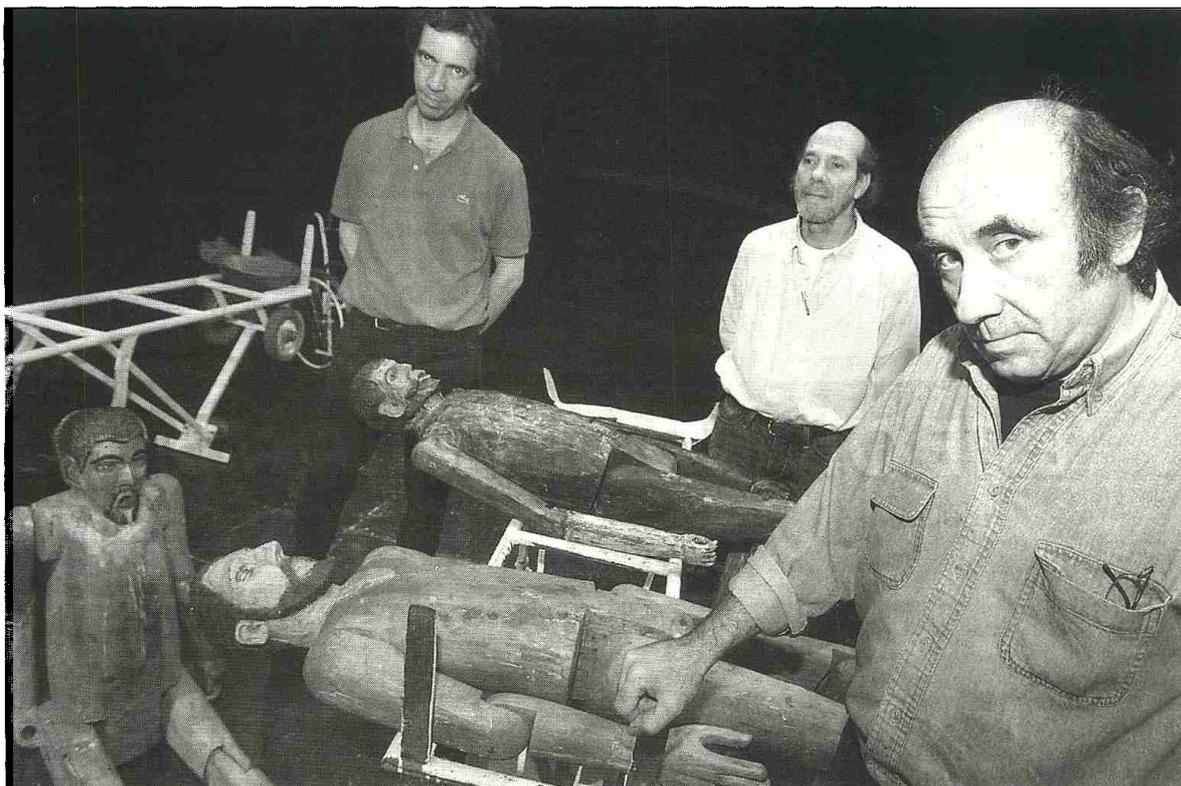
F. Sánchez Múgica / P. Ingelmo

Ocurrió sobre 1986, año arriba o abajo, cuando los componentes de La Zaranda tan malvivían del teatro que habían decidido que la que estaban representando en un pequeño tugurio de Sevilla sería su última obra juntos. Fue entonces cuando un hombre del FIT cayó por allí y dijo que qué hacían que no estaban ya en Cádiz. "A nosotros no nos llaman del FIT, ¿no ves que somos muy malos?", cree Francisco Sánchez, Paco de La Zaranda, que le dijo. Si no fue eso, algo parecido. Nada, nada. Para Cádiz. Y allí se fueron para poder comer gratis, que es lo que supone Gaspar Campuzano que les atrajo. Prepararon una representación pa-

### PACO DE LA ZARANDA

"Tengo memoria, pero no me acuerdo. Vale lo que pasa ahora. No sé nada de lo que pasó antes"

ra gente del teatro, directores de festivales y todo eso, con tan mala fortuna que coincidió con el día de la visita a las bodegas. Venía la gente calentita de vino, escogiendo la representación de la agonizante Zaranda para echarse una cabezada. Pero tres o cuatro se mantuvieron despiertos e insistieron: esto hay que repetirlo, pero sin vino. Y se repitió y a La Zaranda les invitaron a recorrerse Sudamérica de festival en festival. Todo ello ocurrió en Cádiz, en un lejano FIT y esta historia, que en lo básico es así, puede estirarse o encogerse porque forma parte de la leyenda del teatro español. Matiza Paco de La Zaranda tras contar la historia: "En realidad, no me acuerdo de nada. Tengo memoria, pero no me acuerdo. Vale lo que pasa ahora. No sé nada de lo que pasó antes". El colorín colorado de este bonito cuento se produce hoy, más de veinte años después, cuando el grupo del teatro rabioso de la vida recoja el premio Atahualpa del Cioppo, un reconocimiento a una de las compañías emblemáticas del Festival. "Honor y gratitud", resume La Zaranda, ceremoniosa, hu-



Los actores de La Zaranda posan junto a los nuevos intérpretes del grupo, muñecos guatemaltecos que participan en 'Futuros difuntos'.

MIGUEL ANGEL GONZALEZ

### La estabilidad de la compañía inestable

La Zaranda es la 'Compañía Inestable de Andalucía la Baja' y pocas compañías pueden presumir de mayor estabilidad y puntualidad con sus comulgantes. Desde 1978 no paran de crear personajes que pierden en escenarios rotos. La vida es su inspiración para levantar algo que no se parece a nada con influencias de todo. Los títulos de sus obras son sentencias inapelables. Ahí van tres. *Perdonen la tristeza* (1992), *Cuando la vida eterna se acaba* (1997) y *Ni sombra de lo que fuimos* (2002). Para quien quiera tomar nota.

milde. "Conocimos a Atahualpa del Cioppo. Tomamos copas con él. Ya muy viejito". Por cambiar de tema.

El premio vendrá al salón de trofeos. Está en un antiguo almacén de trigo de las afueras de Jerez. Aquí preparan entre camillas y sillas de rueda desvencijadas, bajo la dulce mirada de la Virgen de Guadalupe, su próximo trabajo, *Futuros difuntos*, que se presenta en Toulouse dentro de veinte días. En la vitrina hay decenas de premios del uno y el otro lado del charco. Acumulan polvo, que es decir que acumulan una biografía, que es lo que llevamos más o menos todos encima.

Examinemos ese polvo. Lo haremos en la casa de comidas Baden Baden, donde cuelgan tres guirnalda de colores de los techos desnudos y brilla un viejo 'happy birthday' en la pared. Ante una dorada y unas habichuelas, empieza la representación. Los miembros de La

Zaranda empiezan la recapitulación de historias, casi todas americanas, de Nueva York a Tierra del Fuego. Pueblos indígenas que tienen sus ritos y no necesitan ese trigo occidental llamado teatro. "Ellos no necesitan el teatro, pero nosotros sí les necesitamos a ellos". O una balasera en Colombia, encerrados en el hotel ante el asedio de tres días de las FARC; o navegando con el tiburón negro, un capitán de barco con un sólo y afilado diente. Luego hicieron la travesía con la secuela, *tiburón negro 2*, que era un piloto de barco con sólo dos dientes. Son dos mil historias. Las cuentan y las representan. Se atropellan los unos a los otros y nos destripan a carcajadas. Pero una historia, sólo una. Estamos en Zacatecas, en la localidad de Aguascalientes, cuyo gentilicio, como todo el mundo sabe, es el de hidrocálidos. Se celebra la feria, donde se bebe tequila a hec-

tolitros y la gente se ahorca con sus mejores tenis. "Se compran zapatos para ahorcarse, en serio". Allí tiene que actuar La Zaranda entre el ruido infernal de la fiesta popularísima. Paco advierte que no va a poder ser, que no pueden actuar, hasta que el gobernador se lleva la mano al oído: "Actúen, huevones". Y comienza la representación ante gente humilde, mujeres que dan el pecho a sus hijos, hombres rudos... y se produce algo, se produce la comunión. El silencio entre la algarabía. Se emocionan recordándolo. "¿Compañía de culto? ¿Teatro de creación? Qué saben ellos de eso. Están recibiendo, se están empapando de lo que tú estás haciendo y tú te estás empapando de cada uno de ellos. Eso es el teatro. No hay otra definición. El teatro es Aguascalientes..." ¿Y La Zaranda? "Bueno, La Zaranda no existe nada más que cuando sucede".



**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO** Programa de hoy

## Homenaje póstumo de Montevideo Teatro al desaparecido Moretti

El actor, que tenía previsto actuar hoy en Cádiz, murió el miércoles en Uruguay

**Redacción** / CÁDIZ

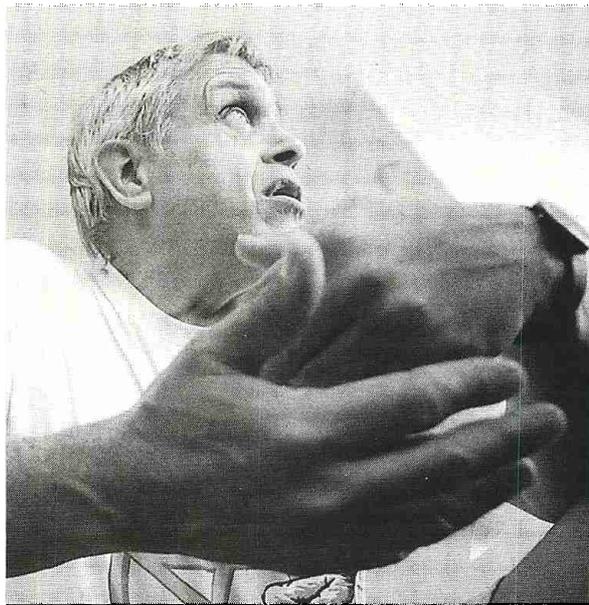
La presente edición del FIT parece haberse apuntado involuntariamente a los homenajes póstumos. En la madrugada del miércoles murió en Montevideo el actor Juan Carlos Moretti, histórico miembro de la no menos histórica institución teatral uruguaya El Galpón. Él tendría que actuar esta noche en Cádiz, en cuyo festival iberoamericano era un viejo conocido, pero su enfermedad, la que al final ha acabado con su vida, ya le impidió viajar. Montevideo Teatro dedicará esta noche su actuación, a las nueve en el Baluarte de la Candelaria, a su compañero Juan Carlos Moretti, en una representación en la que será sustituido por Ernesto Laiño.

Moretti fue integrante activo de la institución teatral El Galpón de Montevideo desde 1968. En 1977 comienza su actividad como director de escena, que le empezó

pronto a dar satisfacciones en forma de premios y reconocimientos profesionales. En el año 2000, por ejemplo, ganó el premio Morosoli de plata, otorgado por la Fundación Lolita Rubial, por su aporte cultural a su país.

La obra que hoy pondrá en escena Montevideo teatro es *las apariencias engañan*, del autor austriaco Thomas Bernhard. La obra se centra en los encuentros de dos hermanastros jubilados: un viejo artista de circo y un viejo actor de teatro. Ambos, según se lee en el comentario de la obra incluido en el catálogo del FIT, "llevarán adelante un duelo dialéctico y sarcástico, pleno de descubrimientos, recuerdos, ironías y competencias".

También hoy arranca el teatro de calle en el FIT. A las 20 horas con Fundación Chiminigagua, en la plaza de San Antonio, y a las 22.30 horas con Zanguango Teatro, en el patio del Baluarte.



Juan Carlos Moretti, durante una de sus participaciones en el FIT.

## Homenaje a Fanny Mikey, esta noche en el Centro La Merced

Se proyectará un audiovisual presentado por su hijo, habrá música y actuación flamenca

**Redacción** / CÁDIZ

El FIT recordará hoy a una actriz muy ligada a la historia de este festival. El Centro Flamenco La Merced acogerá el homenaje a la argentina Fanny Mikey (Fanny Elisa Orlanszky), que el pasado año recibió el Premio Atahualpa del Cioppo que concede el FIT. El acto tendrá lugar a las 21.00 horas y comenzará con la proyección de un audiovisual sobre la actriz presentado por su hijo, Daniel Álvarez Mikel. Posteriormente, el cantautor Julio César Bardoso ofrecerá una canción compuesta especialmente a la artista. Completarán el acto Niño de la Leo y Lidia Cabello. En el acto estarán presentes la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y Ana Marta Pizarro, colaboradora de Fanny Mickey.



XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Críticas

## El hijo pródigo

### TEATRO

#### SIMPLEMENTE EL FIN DEL MUNDO

★★★★☆

**Compañía:** Asociación Los Ojos del Hermano Eterno. **País:** Colombia **Texto:** Jean Luc Lagarce. **Dramaturgia y dirección:** Manuel Orjuela. **Intérpretes:** Laura García, Jhon Alex Toro, Mauricio Navas, Ella Fuksbrauner y Laura Mondoño. **Asistente de dirección:** Giovanni Piragua. **Asesoría dramática:** Marie Christine Mazzola. **Iluminación:** Humberto Hernández. **Vestuario:** Paula Pérez. **Música:** Daniel Mejía. **Día:** 15 de octubre. **Lugar:** Sala Central Lechera

#### Désirée Ortega Cerpa

La comunicación no existe, sólo el malentendido continuo, explicaba el psicoanalista francés Lacan y su compatriota Lagarce lo volcó en esta pieza, cargada de la misma melancolía que se desprende de *Estaba en casa y esperaba que cayera la lluvia*, obras, que entre otras, han descubierto a un autor que hacía teatro "para no estar solo". En la puesta en escena, los actores se

enfrentan al conflicto interno de los personajes despojados de todo accesorio, en un espacio abierto, aunque acotado por un brillante suelo negro como unos zapatos de charol y unas sillas donde se refugian cuando no intervienen, bajo la mirada inquisitorial de diversas lámparas que iluminan interrogatorios y confesiones. Como en un guiño irónico y dramático de *stand-by comedy*, el protagonista desvela su intención de volver a casa para anunciar su muerte, pero la catarata de reproches que va recibiendo, le impiden hasta describir su crónica. La verborrea y la incontinencia verbal, los juegos de palabras, la sinonimia o el baile de estructuras lingüísticas, son envolturas del vacío existencial, de la angustia, de la pérdida de ilusiones. La vuelta de este hijo pródigo no genera gozo, sino una dolorosa catarsis donde los personajes vomitan sus insatisfacciones en la creencia errónea de que él se fue, encontró la felicidad y los que se quedaron tuvieron que asumir



Una escena de 'Simplemente el fin del mundo', de los colombianos de Hermano Eterno.

JOSÉ BRAZA

#### COMPLETO

El trabajo actuarial es soberbio y sobrio a un tiempo, sin afectación ni grandilocuencias

responsabilidades que no les correspondían. El trabajo actuarial es —en el mejor sentido del término— soberbio y sobrio a un tiempo, sin grandilocuencias ni afectación, asombrosamente naturalista, en un ámbito escénico donde constantemente —in-

tercalando en la estructura, soliloquios y enfrentamientos— se juega con el distanciamiento. Y cuando llega el fin del mundo, personal e intransferible, en este caso, qué solos se quedan los muertos y qué desamparados los vivos.

## Milagros navideños

### TEATRO

#### ERLING

★★★★☆

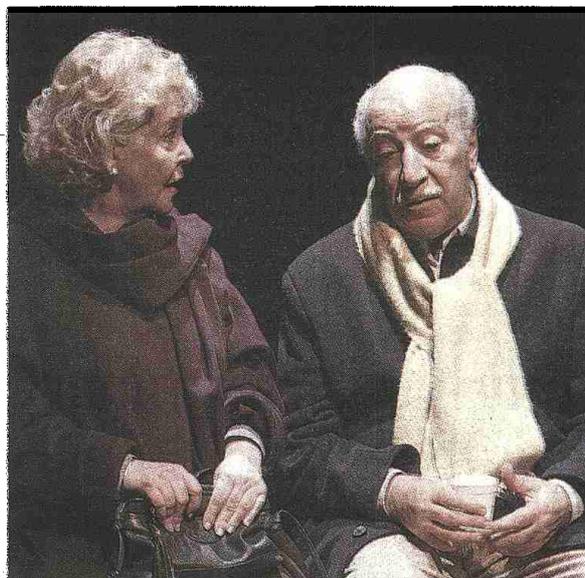
**Compañía:** Teatro de la Gaviota. **País:** Uruguay. **Autora:** Christina Herrström. **Dirección:** Mario Morgan. **Intérpretes:** Lilián Olhagaray, Jüver Salcedo, Félix Correa. **Día:** 15 de octubre. **Lugar:** Balaarte. Sala Tía Norica

#### Javier Miranda

Uruguay ofreció la primera obra de las tres que forman parte de la programación de este Festival Internacional de Teatro 2008. La Gaviota, que tomó su nombre del clásico de Anton Chejov con el que debutaron hace la friolera de treinta años, siempre ha demostrado un gran gusto por el

teatro de texto. Su currículum incluye autores como Albee, O'Neill, Miller o nuestro nunca bien llorado Fernando Fernán-Gómez. Es por ello que hacen la obra de Christina Herrström, autora sueca.

Y su texto tiene ese aire intimista que tiene gran parte de la producción del país escandinavo. *Erling* es una auténtica obra de cámara, donde realidad y ficción se mezclan. Dos ancianos tienen un breve encuentro en unos grandes almacenes. Son dos antiguos novios que han hecho su vida por separado. Pero como esto ocurre en Navidad, época propicia para milagros, resulta que se planta en sus vidas el hijo que planearon pero nunca tuvieron. Este extraño he-



Dos de los protagonistas de la obra 'Erling'.

JOSÉ BRAZA

raldo venido de algún sitio esotérico sacude la cobardía vital de la pareja, que no sabe aprovechar esta nueva oportunidad que le da la vida o algún duende de la Navidad.

La obra está ejecutada con gran ternura y calidez humana, algo ausente con frecuencia de los escenarios teatrales de la actualidad. Con humor y con esa sorprendente capacidad de los actores del Cono Sur americano de no interpretar, sino de ser los personajes. A veces no parece una representación, sino que nos hemos colado en la casa de los protagonistas. Tanto, que uno echa de menos que la obra no sea algo más larga para poder seguir disfrutando de este montaje que ejemplifica el viejo axioma: nos arrepentimos a la larga más de las cosas que no hemos hecho que de las que hemos hecho.

## Muere Juan Carlos Moretti, actor uruguayo vinculado a Valladolid

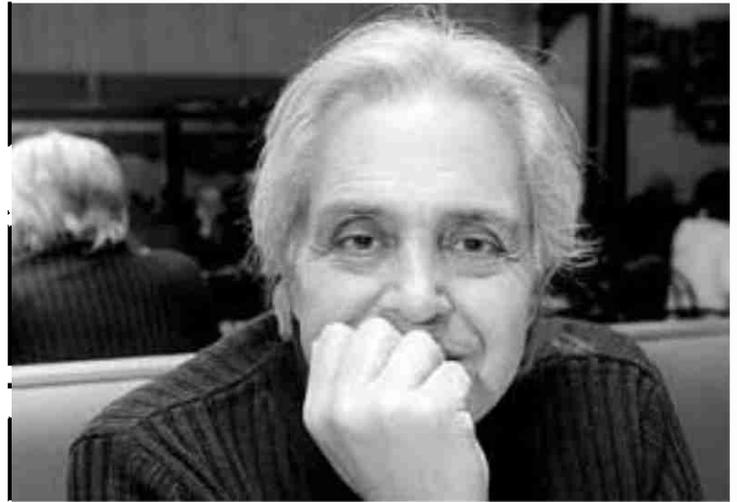
Iba a actuar en Ambigú el día 25 de octubre con una obra de Bernhard

A. T. VALLADOLID

El actor uruguayo Juan Carlos Moretti murió el miércoles en su ciudad natal, Montevideo, a los 68 años de edad, después de unos meses en los que venía arrastrando problemas de salud. La noticia dejó ayer conmovido el mundo teatral vallisoletano, donde Moretti dejó muchos amigos tras una estancia de siete años en la ciudad. El actor tenía previsto volver a España para actuar en el Festival de Teatro Iberoamericano de Cádiz con el grupo Montevideo Teatro y el montaje 'Las apariencias engañan' de Thomas Bernhard. Una

obra que estaba programada en la sala Ambigú para el 25 de octubre. Hubiera sido su reencuentro con la ciudad, dos años después de su regreso a Uruguay.

Fue una actuación en el Festival de Cádiz del año 2000 lo que propició su encuentro con el grupo Azar Teatro. Dos años después dirigió a dos de sus actores en 'Ñaque', de Sanchis Sinisterra, en un tiempo en que la compañía atravesaba una crisis, tras la pérdida en accidente de algunos de sus miembros. Fue el comienzo de una fructífera colaboración y el momento en que Moretti, que en su tierra natal estuvo vinculado y di-



Juan Carlos Moretti, en el Café España de Valladolid. /HENAR SASTRE

rigió temporalmente uno de los grupos teatrales míticos. 'El Galpón', decide instalarse en Valladolid. Aquí ejerció su doble faceta de actor y director, vinculado la mayor parte del tiempo a Azar Teatro. Con ese grupo hizo el papel de Giordano Bruno, uno de los puntos de inflexión de esta etapa del actor, que le valió el favor de la crítica y premios como el que obtuvo en el certamen Arcipreste de Hita, de Guadalajara.

De Valladolid se despidió por la puerta grande, en octubre del 2007,

con el mítico papel de Minetti, de Bernhard, ese actor amargado que nada tenía que ver con él, dirigido por Ernesto Calvo. Lo llevaron al Festival de Cádiz y allí un grupo de su tierra le propuso hacer el 'bernhardt' con el que pensaba volver a Valladolid.

El director y productor Ernesto Calvo recordaba ayer con pesar su última actuación juntos. Fue en Buenos Aires el pasado noviembre. «Yo notaba que no se encontraba bien, pero él disimulaba y llegaba siempre hasta el final».



## Signos

### Cádiz se llena de teatro iberoamericano con tinte social

El Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), que se celebra hasta el 25 de octubre en Cádiz, apuesta en su 23ª edición por la denuncia de las desigualdades y la investigación sobre las miserias y grandezas humanas, tema del que se han nutrido siempre los escenarios. La muestra, que hoy homenajea a la compañía jerezana La Zaranda por sus 30 años de trabajo, incluye un Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas.

**PÁGINA 9**



Un momento de *Argelino*, *servidor de dos amos*, de la compañía Animalario, una de las obras que participa en el FIT de Cádiz. /EDUARDO RUIZ

## El FIT va más allá del escenario

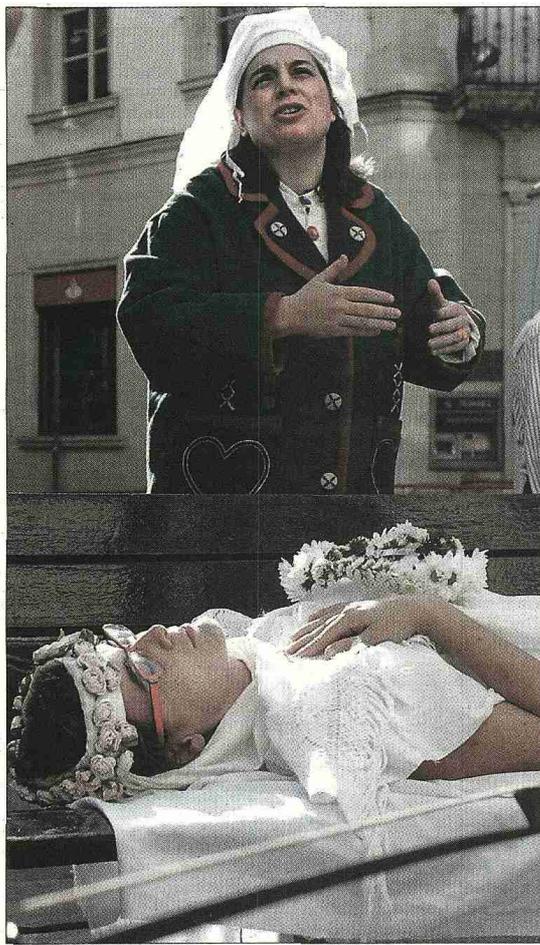
La denuncia social marca el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz

PEDRO ESPINOSA  
Cádiz

La esencia del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) sigue siendo la misma, aunque haya cambiado la camaradería de la Residencia del Tiempo Libre de Cádiz por las funcionales instalaciones de Bahía Sur en San Fernando como sede principal. Las obras y las actividades de esta vigésimo tercera edición se mueven en una doble vertiente: La denuncia de las desigualdades de la realidad y la investigación sobre las miserias y grandezas humanas que permite la representación sobre el escenario.

Lilián Olhagaray se pinta la raya del ojo ante el espejo de su camerino. Es toda en una estrella en su país, Uruguay, una dama del teatro, quien, junto a su marido, el también actor Júcar Salcedo, puso en marcha a finales de los 70 la compañía Teatro de la Gaviota. Son un referente porque tienen su propio teatro con dos salas, un edificio del que presumen por haber sido declarado monumento histórico nacional y por albergar también una prestigiosa escuela de arte dramático. Olhagaray se pinta la raya del ojo para convertirse en Rosemarie, la protagonista de *Erling*, de la sueca Christina Herrström. "Habla de la soledad, de los hijos, del reencuentro, de lo que nunca concretamos y pasa de largo igual que avanza la vida", explica la actriz durante la pausa que realiza en su sesión de maquillaje.

Apenas queda una hora para la representación de la obra. Los técnicos del FIT se afanan en ultimar los detalles de la sala Tia Norica del Baluarte de la Candelaria, uno de los múltiples escenarios que se reparten estos días por la ciudad de Cádiz. "Es una experiencia muy es-



Representación en la calle del *Encuentro de Mujeres de Iberoamerica*. /E.R.

pecial porque estamos en un lugar muy lindo", resume Lilián Olhagaray.

Los componentes de Teatro de La Gaviota no protestan por el cambio de la sede principal. El traslado ha sido forzoso por-

que la Residencia del Tiempo Libre permanece cerrada y no se ha encontrado otro lugar en la capital gaditana para ubicar al medio millar de actores, directores y técnicos que mueve el FIT. Por eso los miembros de

la compañía colombiana Asociación Los Ojos del Hermano Eterno preguntan tanto por el precio del taxi entre San Fernando y Cádiz. "Nos han puesto en un sitio de compras y nosotros queremos pasear, estar cerca de la playa y ver cosas", explica el director, Manuel Orjuela.

Su compañía es peculiar. Apenas nunca repite con los mismos actores. El director huye del compromiso y la sensación de familia que se crea en otros colectivos teatrales. A Cádiz ha llegado con *Simplemente el fin del mundo*, un texto de Jean Luc Lagarce. "Es la historia de un hombre que vuelve para visitar a su familia y anunciar su muerte", explica Orjuela. El fondo es una reflexión sobre la falta de comunicación. Una ausencia que es la base, en su opinión, de la imposibilidad de acabar con la violencia y encontrar la paz.

El FIT arrancó con la compañía española Animalario y su *Argelino*, *servidor de dos amos*, una obra muy crítica sobre problemas sociales como la exclusión de los inmigrantes o la violencia de género. La denuncia social se apropia de argumentos teatrales que se llevan a escena en este certamen y que se combina con la búsqueda de otros retratos más humanos y personales. Pero casi todas las obras llevan a un debate profundo o, al menos, a una reflexión.

En este marco las organizadoras del Encuentro de Mujeres Iberoamericanas han hallado en el festival el mejor escenario para llevar sus reivindicaciones. Se cumplen 12 años de estas jornadas y su coordinadora, Margarita Borja, está encantada. "Se mantiene como un lugar de encuentro de países muy alejados. Hemos sido las creadoras de una comunidad en español y portugués, capaces de influir

### Citas ineludibles

► **Fundación Chiminigagua**  
Pasacalle y parada acrobática. Espectáculo de calle. Hoy en la Plaza de San Antonio. A las 20.00.

► **Montevideo Teatro**  
*Las apariencias engañan*. Comedia. Hoy. Baluarte de Candelaria. A las 21.00.

► **Grupo de Danza Primeiro Ato**  
*Geraldas y avencas*. Danza contemporánea. Mañana. Teatro Falla. A las 22.00.

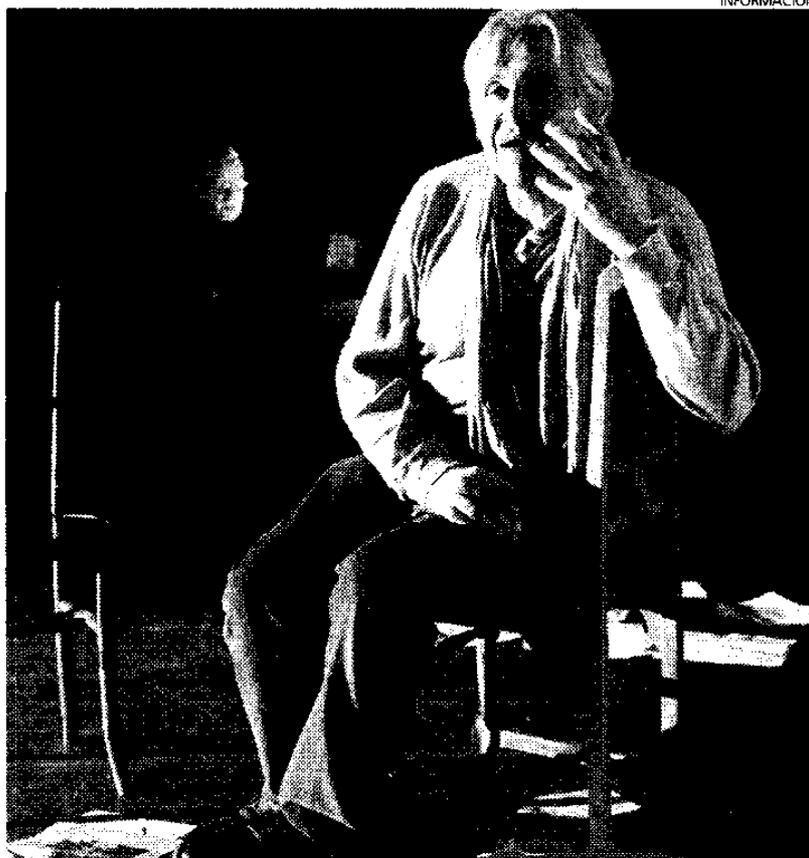
► **Compañía Alicia Soto - Hojarasca**  
*In vino veritas*. Danza contemporánea. 24 de octubre. Baluarte de Candelaria. A las 23.00.

porque todas nuestras actividades y propuestas quedan reflejadas en un libro de actas", detalla. Este documento está sirviendo de instrumento a estudiosos e investigadores de la creación e ambos continentes.

Borja cree que se han dado pasos para el reconocimiento de la mujer en las artes. "Nosotras pedimos que la Ley de Igualdad incluyera una mención a la creación artística e intelectual. Y ha sido así. El FIT, al igual que otros certámenes, ha ampliado las producciones de las mujeres". Hay motivos suficientes para mantener los encuentros. Recuerda, por ejemplo, que hay actrices perseguidas en Colombia por haber reclamado el fin de las guerrillas. De todo se hablará en los encuentros. Entre talleres de más caras, charlas y representaciones. Porque todo ese compromiso reclamado en Cádiz se lleva a escena. Hoy el FIT se rinde ante La Zaranda, compañía jerezana (Cádiz) que lleva 30 años sobre unas tablas. Otro ejemplo de compromiso que se llevará hoy el Premio Atahualpa del Cioppo.

**OBITUARIO** Falleció en Montevideo

# El FIT lamenta la muerte del actor uruguayo Juan Carlos Moretti



**Juan Carlos Moretti, durante su última representación.**

## **INFORMACIÓN** CÁDIZ

El actor y director uruguayo Juan Carlos Moretti falleció en la madrugada del miércoles en Montevideo.

Moretti, que participó en ediciones pasadas del FIT, no pudo estar presente en esta edición, en la que participaba como componente del grupo Montevideo Teatro, por la enfermedad que venía padeciendo. Esto motivó que la compañía realizara cambios de reparto, incorporando al actor Ernesto Jorge Laiño Chaves en sustitución del actor desaparecido.

La organización del FIT ha trasladado sus condolencias a la com-

pañía uruguaya, que ayer por la noche no suspendió la representación prevista a las 21 horas en la Sala Tía Norica del Baluarte de la Candelaria para rendir un homenaje póstumo al actor.

Moretti fue integrante activo de la institución teatral *El Galpón* de Montevideo desde 1968. En 1977 comienza su actividad como director de escena, siendo reconocido a lo largo de su trayectoria con numerosos galardones. En el año 2000 ganó el premio Morosoli de Plata por su aporte cultural al país, otorgado por la Fundación Lolita Rubial.

**TEATRO** A las 13 horas en el Ayuntamiento

# La compañía La Zaranza recibe hoy el Premio Atahualpa

La Fundación Chiminagua hará un espectáculo callejero a partir de las 20 horas

En el Centro de Flamenco La Merced se dará un homenaje a Fanny Mikey

## INFORMACIÓN CÁDIZ

La alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, preside hoy, a las 13 horas, el acto de entrega del último premio del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, el denominado Premio Atahualpa del Cioppo, a la compañía La Zaranda.

La cuarta jornada de Teatro Iberoamericano, continúa con la apertura de nuevos espacios escénicos. Las representaciones al aire libre toman terreno en el día de hoy, con la incorporación y puesta en escena de dos nuevos grupos de teatro. Continúa a partir de las 10 horas, el XII Encuentro de mujeres de Iberoamérica en las artes escénicas en el Centro Integral de la Mujer.

La colombiana Fundación Chiminagua estrena obra recorriendo las calles de Cádiz, con el *Pasacalle y parada acrobática teatral*

*zancos en patines*. A las 20 horas dará comienzo este espectáculo en la Plaza de San Antonio, finalizando su actuación en Mina.

La jornada de hoy también dejará lugar al recuerdo de una actriz muy ligada a la historia del FIT. El Centro Flamenco la Merced acogerá el homenaje a la argentina Fanny Mikey (Fanny Elisa Orlandzky), que el pasado año recibió el Premio Atahualpa de Cioppo, concedido por el Festival. El acto tendrá lugar a las 21 horas y comenzará con la proyección de un audiovisual sobre la actriz, presentado por su hijo, Daniel Álvarez Mikel. Posteriormente, el cantautor Julio César Bardoso ofrecerá una canción compuesta especialmente a la actriz argentina.

Completan el acto El niño de la Leo y Lidia Cabello. El homenaje contará con la presencia de la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y Ana Marta Pizarro, colaboradora de la propia Mickey.

Repite actuación la compañía peruana Yukachkani, en la Sala Batillo del Baluarte de la Candelaria, a las 20 horas. Montevideo Teatro estrena obra a las 21 horas, con la representación de *Las apariencias engañan*. Posteriormente, a las 22.30 horas, el patio del Baluarte de la Candelaria será testigo de la representación de la Compañía española Zanguango Teatro, con la obra *Tocata y fuga (en fu renol)*.



---

**TEATRO**

# **La Maravillosa suspende sus actuaciones en el FIT**

**INFORMACIÓN**

CÁDIZ

La compañía argentina La Maravillosa, que tenía previsto asistir a la XXIII edición del FIT con la obra *Los hijos de los hijos*, ha suspendido la representación por motivos graves familiares de la directora y actriz del espectáculo, así como el resto de la gira en España.

## CULTURA

**'Tragicomedia' llega al Museo Provincial**

**INFORMACIÓN** La delegada provincial de Cultura, Yolanda Peinado, y el director de Acción Cultural de la Obra Social de Cajasol, José Manuel Amores, presentan hoy la nueva exposición que acogerá el Museo Provincial de Cádiz. La muestra lleva por título *Tragicomedia* y se trata de un evento que se celebrará de forma paralela al Festival Iberoamericano de Teatro (FIT). Tras la presentación, los autores y los comisarios de la exposición se realizará un recorrido para explicarla a los visitantes todas las obras expuestas en la misma. La presentación oficial será a las 12.00 horas en el mismo Museo Provincial.

ANÁLISIS

## ENTRAÑAS DE UN RETRATO FAMILIAR

GERMÁN CORONA CÁDIZ

Luis, sin haber cumplido los 40 siquiera, decide un día morir y volver después de una larga y silenciosa ausencia a casa de su familia para despedirse y anunciar su muerte. El reencuentro es doloroso, cruento, salvaje. Se suceden reproches, comentarios hirientes, vocablos que despellan el alma y gritos y susurros mordaces; miradas silenciosas, emociones ahogadas y un frenético diálogo cargado de intención. *Simplemente el fin del mundo* de Jean Luc Lagarce, es una radiografía que va de lo sutil a lo descarnado sin apenas aspavientos o grandes parafernalias. Es un retrato familiar que deja al descubierto las miserias de la comunicación humana y que tiene en la espléndida puesta en escena de la compañía colombiana Asociación los Ojos del Hermano Eterno, una concordancia perfecta.

Con un texto de cierto corte naturalista, el montaje da un vuelco hacia un espacio escénico sin apenas iluminación teatral. Fragmentado por bombillas y con una luz blanca y siempre fría, nos da la impresión de que estamos vislumbrando el interior de una caverna. Esta sensación de estar en lo interno es apoyada por un vestuario simple y también en oscuros. Sin duda la presencia de unos timbales tocados en vivo provocan una sensación sonora que repercute directamente en el plexo solar, lo



**CONTRALUZ.** La primera actriz de la Asociación de los Ojos, en la Central Lechera. / MIGUEL GÓMEZ

que ayuda indefectiblemente a conectar con la emocionalidad del espectador. Lo que consigue el director Manuel Orjuela es profundizar más aún en la línea trazada por Lagarce.

Despoja a la obra de ataduras realistas, componiendo un cuadro de luces y sombras que deja entrever las hendiduras y heridas de las relaciones familiares. Es un texto desgarrador en una puesta en esce-

na defendida con energía y excelente ritmo. El cuadro de actores afina correctamente dentro de esta compleja partitura dramática y acomete muy bien las vertiginosas secuencias de diálogos y emociones. La obra nos habla de ausencias, de muerte, de huidas, de odio y rencor, de víctimas, de falsas apariencias, de las más ocultas y bajas emociones y sentimientos que podemos albergar hacia los de

nuestra propia sangre. Toca abierta e implacablemente las fibras sensibles de cualquier hijo de familia, -o sea de cualquier ser humano-, y provoca eficazmente un espacio para la reflexión. Dibuja sin artificios al seno familiar como si se tratase de una cuna de lobos.

Cabría preguntarnos si el título es acorde o no con la obra, y la respuesta evidentemente es: Sí. ¿Desde dónde parte el principio del fin

**LA OBRA**

- **Obra:** 'Simplemente el fin del mundo'
- **Compañía:** Asociación los Ojos del Hermano Eterno
- **Lugar y fecha:** Sala Central Lechera. 15 y 16 de octubre
- **Dramaturgia y dirección:** Manuel Orjuela Cortés
- **Texto original:** Jean Luc Lagarce
- **Elenco:** Laura García, John Alex Toro, Mauricio Navas, Ella Fuksbrauner y Laura Londoño
- **Obra:** Daniel Mejía
- **Aforo:** Casi lleno

del mundo si no es desde la destrucción de lo humano? ¿Y dónde nace el valor por la vida y lo humano si no es en el seno familiar?

La obra plantea que en el núcleo de la sociedad, en ese microcosmos por todos conocido y padecido llamado familia, está la raíz de los problemas en general.

Es evidente que una de nuestras tareas cotidianas es trascender a lo que hemos heredado. Cortar las malas raíces que pudren nuestro presente y que fueron echadas en el pasado a modo de educación desde generaciones anteriores.

Como planteaba Savater metafóricamente en uno de sus libros: hay que invitar a nuestros padres a un viaje en barca en mitad de un mar sereno y tirarlos por la borda.

ANÁLISIS

## LO QUE PUDO SER Y NO FUE

GERMÁN CORONA CÁDIZ

Vísperas de Navidad, unos grandes almacenes, tiendas abarrotadas de gente comprando regalos. Reencuentro fortuito entre dos antiguos amantes hoy en plena senectud, Rosemarie y Juan se cruzan casualmente después de su última despedida un otoño de hace 32 años. Él, un hombre de familia, social y económicamente bien establecido que parece haber vivido años atrás el dilema de abandonar su vida cómoda y estable al lado de su actual esposa Elizabeth pero a la que

finalmente no se atreve a renunciar: Ella, Rosemarie, una mujer ante todo delicada, bella y sutil de la que sabemos muy poco después de esta trintena de años.

Según vemos en este reencuentro, ambos traicionaron en su pasado el amor que sentían y que se intuye puede volver a despertarse después de este cara a cara. La actitud de ella es de completa y absoluta entrega ante cualquier mínimo y furtivo contacto: un roce, una caricia, un beso... la actitud de él es como suponemos habría sido siempre, preocupada por los factores externos: la cena de Navidad, los nietos, la esposa que le espera...

Un segundo encuentro en casa de Rosemarie trae consigo una sorpresa, aparece materializado desde la nostalgia, el hijo que ambos quisieron tener pero que nunca se atrevieron a procrear. Se trata de Erling, un hombre maduro con aspecto añado en sus maneras. Después de la llegada de este ser, los dos ex-amantes tienen que afrontar lo que parece su última oportunidad adoptándolo, si se atreven.

El espacio escénico y la iluminación del montaje son sencillos en demasía. Destaca la actuación de Lilián Olhagaray en el papel de Rosemarie, quien da presencia a



La protagonista. / MIGUEL GÓMEZ

un personaje lleno de matices sobre todo en el plano gestual, y que retrata muy bien a esta mujer fuerte y frágil a la vez, capaz de afrontar estóicamente una larga faceta

**LA OBRA**

- **Obra:** 'Erling'
- **Compañía:** Teatro de la Gaviota
- **Lugar y fecha:** Sala La Tía Norica. 15 y 16 de octubre
- **Dirección:** Mario Morgan
- **Texto original:** Christina Herrström
- **Elenco:** Lilián Olhagaray, Júver Salcedo, Félix Correa
- **Aforo:** Llento

de su vida en soledad.

Desde luego, la presencia de Erling no es sino una metáfora de lo que pudo ser. De este modo la obra nos habla del miedo a enfrentar los dilemas que nos plantea la vida cómo la defensa del amor, la soledad, y el cambio y responsabilidad sobre nuestras vidas.



**PROGRAMA**

- Para hoy**
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Las apariencias engañan'. Montevideo Teatro. Uruguay. 21 horas.
  - **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Kay Punku (Esta puerta, ayer, hoy y mañana)'. Yuyachkani. Perú. 20 horas.
  - **Teatro en la Calle. Plaza de San Antonio a Plaza Mina:** Zancos en patines. Fundación Chiminicagua. Colombia. 20 horas.
  - **Teatro en la Calle. Patio Baluarte de la Candelaria:** 'Tocata y fuga en tu renol'. Zanguango Teatro. España. 22.30 horas.
  - **Salón de Plenos. Ayuntamiento:** Entrega del IX Premio Atahualpa del Clippo a La Zaranda. 13 horas.
- Para mañana**
- **Sala Batillo. Baluarte de La Can-**

- delaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20 horas
- **Gran Teatro Falla:** 'Geraldas e avencas'. Grupo de Dança Primeiro Ato. Brasil. 22 horas.
- **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'. Las Patronas. México. 19 horas.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Las apariencias engañan'. Montevideo Teatro. Uruguay. 21 horas.
- **Teatro en la Calle. Plaza de**

## LA VOZ DE LAS TABLAS JESUSA RODRÍGUEZ (ACTRIZ DE LAS PATRONAS)

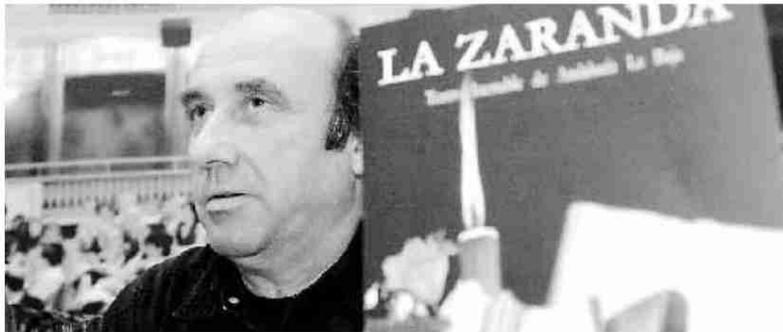
### ¿ESTÁ LA MANO DEL HOMBRE DETRÁS DE LAS INUNDACIONES?

Hoy España es junto a EE UU el principal agresor de México. España como hace 500 años quiere salvar su economía robándonos el petróleo, aun estando Zapatero en el poder, del que esperábamos otra actitud. Pero su gobierno está con-

dicionado por los intereses transnacionales y lo que se está viviendo es un intento de reconquista de Repsol, las gaseras y los bancos que hacen mucho daño al mundo entero. No sé si detrás de las recientes inundaciones que ha

sufrido Cádiz está la mano del hombre, pero sí puedo asegurar que en todo el planeta se está viendo una gran negligencia y una corrupción enorme en el uso de los recursos necesarios para poder prevenir los desastres naturales.

PACO DE LA ZARANDA PREMIO FIT DE CÁDIZ 'ATAHUALPA DEL CIOPPO' 2008



BALUARTE. «Siempre estaremos en deuda con Cádiz porque fue un trampolín hacia América». / L. V.

## «Lo de La Zaranda es una inestabilidad bastante estable»

El jerezano recibe esta noche el homenaje del teatro latinoamericano y el premio por sus tres decenios al mando de la compañía

FRANCISCO APAOLAZA CÁDIZ

Como un disparatado monje teatro, cumple de laudes a maitines el absorbente rezo de un oficio divino, el teatro «como religión». «Estoy más cerca del auto sacramental, lo demás son pampinas», confiesa el diácono de la escena de la provincia, que incluso ya ha perdido su nombre de seglar en favor de uno propio para su convento de las tablas. Ya casi ni se llama Sánchez, ni Francisco, sino Paco de la Zaranda a secas. Porque con La Zaranda-Teatro Estable de la Baja Andalucía ha desafiado el propio título al mantenerse como referente de rebeldías y escenas desde hace 30 años. Gracias al FIT cruzó el gran océano. Recorridos los *uruguayes* y las *argentinas*, Latinoamérica entera le rinde homenaje hoy a las 13 horas con el Premio del Festival Iberoamericano de Teatro *Atahualpa del Cioppo 2008*.

¿Cómo le ha sentido el homenaje que le da el FIT?

«Mañana [por hoy] creo que empezará a crearme todo esto. Estamos tan sumergidos en los ensayos que no tenemos tiempo para nada que esté fuera.»

¿Qué está preparando?

«Estamos en plena faena de una obra que se llama *Futuros difuntos* que se estrenará el día 12 de noviembre en Toulouse y es una coproducción con el propio teatro Sorano. El 21 se estrenará en el teatro Príncipe de San Sebastián.»

¿30 años con una compañía que se dice inestable. Menuda paradoja.

«Quiere decir que nuestro teatro está concebido en la inestabilidad que es la vida. Ahí surge el punto de creación, en la búsqueda constante. 30 años después es una inestabilidad bastante estable.»

**La Zaranda estrenará en Toulouse el día 11 su nueva obra**

¿Cómo se sentirá al recoger el premio Atahualpa del Cioppo?

«Desde luego es un honor y se siente mucha gratitud. De una manera u otra siempre estaremos en deuda con Cádiz porque fue nuestro trampolín hacia América.»

¿De qué se sienten más orgullosos en su compañía?

«De la capacidad de trabajo, de ser obedientes a la llamada del teatro y hacer lo que nos dice esa conciencia. Entendemos el teatro como un sacerdocio, un estilo de vida.»

¿Qué cambiaría de lo que ha pasado hasta ahora?

«De lo que hacemos lo cambiamos todo constantemente hasta que aparece lo que es verdaderamente teatro, cuando el teatro viene a nosotros... es una revelación. Cambiaría todo salvo el hecho de no dudar de porqué hacer teatro. Lo realmente importante es la fe, el amor hacia lo que uno hace, lo demás son sólo pampinas e idioteces. Me creo muy pocas cosas fuera de esto. apaolaza@lavozdigital.es»



Jesusa Rodríguez. / R. RÍOS

### DICCIONARIO TEATRO

**Teatro:**

La revelación de lo esencial.

**Guión:**

Es la estructura verbal sobre la que se fundamenta el hecho teatral. Más allá de cualquier definición, lo que está claro es que si hay un mal guión hay un mal teatro.

**Público:**

Es la persona que generalmente se somete al horrible momento de ir al teatro. Excepto si el teatro sí sucede y entonces el espectador recibe ese milagro.

**Escenario:**

Los sesenta centímetros de altura que conectan con el cielo.

**Ensayo:**

Dí no a los ensayos, igual que a las drogas. Cuantos menos ensayos se realicen, mayor calidad de la obra.

**Actor:**

Es pura vanidad. Ojalá los actores sean capaces de despojarse de esa vanidad y se conviertan en un mero vehículo.

**Aplauso**

Generalmente el aplauso está vacío, es una convención. Creo que se deberían ahorrar aplausos para cuando verdaderamente se merezcan.

**Nervios:**

Los espectadores van más nerviosos que los actores porque el teatro actual es muy aburrido. Para el actor los nervios son vitales para que salga la obra.

LA RECOMENDACIÓN DE

Alejandro Luque



► **Teatro para leer:** *Luces de Bohemia*, de Valle Inclán. Ya sé que es un clásico mil veces mencionado como referencia, pero su lectura y relectura me parecen imprescindibles a la hora de disfrutar de una obra de teatro a solas en una butaca.



► **Teatro para ver:** Cualquier obra de La Zaranda, y de cualquier época. No lo digo por el premio Atahualpa del Cioppo que le dan este año. Lo hubiera mencionado igual sin ese reconocimiento. Creo que es un grupo andaluz necesario, que hay que reivindicar. Recomendaría cualquier montaje suyo, casi sin excepción.

**las Flores a Catedral:** Zancos en patines. Fundación Chiminicagua. Colombia. 20 horas

► **Teatro en la Calle. Plaza del Pailillero:** 'Rosa Cuchillo', Yuyachkani. Perú. 13 horas.

► **Teatro en la Calle. Plaza Catedral:** 'Danza Attack'. Producciones Imperdibles. 19.30 y 20.30.

► **Domingo 19**

► **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'.

Las Patronas. México. 19.00.

► **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Los hijos de los hijos'. La Maravillosa. Argentina. 21.00.

► **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20 horas.

► **Plaza de la Catedral:** 'Voalá' de la Compañía de Espectáculos Aéreos. Argentina. 13 horas.

► **Teatro en la Calle. Plaza de la Catedral:** 'Danza Attack'. Produc-

ciones Imperdibles. 19.30 y 20.30.

**Lunes 20**

► **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Los hijos de los hijos'. La Maravillosa. Argentina. 20 horas.

► **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'Ar lan a mor'. Dos lunas teatro. Argentina-España. 20.30.

► **Aulario La Bomba:** Foro de investigación. Teatro de los orígenes e iniciación a la comedia.





## Tercera jornada de FIT

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz acoge la actuación del Centro Andaluz de Teatro y Atalaya con *Ariadna*, en el Falla a las 22.00 horas, los colombianos Los Ojos del hermano eterno presentan *Simplemente el fin del mundo*, en La Lechera a las 21.00 horas, los uruguayos de Teatro de la Gaviota llegan con *Erling* al Baluarte de la Candelaria a las 20.00 horas y los peruanos de Yuyachkani estarán con *Kay Punku*.

### TEATRO

● Lola Herrera y Juanjo Artero estarán en la Casa de la Cultura de Chiclana (C/ Nueva, 20) con la obra 'Seis clases de baile en seis semanas'. A las 22.00 horas.





**FIT** El Centro Andaluz de Teatro junto con la compañía Atalaya presentan esta noche la obra 'Ariadna' en el Gran Teatro Falla



**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO** Estrenos de hoy

## La lucidez de la rebeldía sujeta el hilo de 'Ariadna' en el Teatro Falla

Esta noche se presenta en Cádiz la coproducción entre el Centro Andaluz de Teatro y la compañía Atalaya dentro del programa del festival iberoamericano

Tamara García / CÁDIZ

Insumisa y rebelde, Ariadna sujeta el extremo del ovillo para que Teseo encuentre la salida del laberinto. Lúcida y atrevida, Ariadna desafía al poder establecido, el de su padre, Minos, rey de Creta. Ariadna, mágica, intensa, concienzuda, luz y guía, olvidada en las tablas, musa de pintores y escultores, inspira al Centro Andaluz de Teatro y a la compañía Atalaya en una coproducción donde, por primera vez, el mito de la heroína del laberinto toma forma de dramaturgia en castellano. *Ariadna*, un montaje que llega esta noche, a partir de las diez, al Teatro Falla de Cádiz dentro del Festival Iberoamericano de Teatro.

"Esta colaboración con Atalaya la quisimos hacer con un tipo de obra que es la base fundamental del teatro contemporáneo europeo y del teatro mediterráneo, la tragedia griega, que es el fruto fundamental del teatro que nos identifica", explicó en rueda de prensa el director del Centro Andaluz de Teatro (CAT), Francisco Ortuño, que rige una entidad "que realiza tres tipos de producciones: propias, con el sector público y con el ámbito privado".

El actor de Atalaya Joaquín Galán, que esta noche interpretará a Teseo, agradeció el apoyo del CAT durante la presentación de *Ariadna* en la que también estuvieron presentes el director del FIT, José Bablé, el concejal de



El director del CAT, Francisco Ortuño, y el actor Joaquín Galán, de Atalaya.

Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, Antonio Castillo y la delegada provincial de Cultura de la Junta, Yolanda Peinado.

Con *Ariadna* -que se estrenó el pasado mes de junio en Sevilla- Atalaya cierra una trilogía dedicada a las Heroínas de la Tragedia que se inauguró con *Elektra* y siguió con *Medea (la extranjera)*. "Quizás para Atalaya este no era el momento justo para hacer *Ariadna*. Todavía estábamos con *La ópera de tres centavos* y, quizás, estábamos en el momento de ha-

cer otro tipo de producciones, pero el CAT vino con esta propuesta y fue una suerte y un placer para nosotros", adujo el actor que participa en una obra que reúne la celebración de los 20 años de vida del CAT y los 25 de Atalaya. "Estamos de enhorabuena", sonrieron. Tanto Galán como Ortuño tuvieron palabras de agradecimiento, cariño y respeto por el desaparecido Carlos Iniesta, autor de las versiones de la Trilogía de la Tragedia, que representaba "el verdadero perfil de un dramaturgo"

que trabajaba "a pie de escenario, acompañando a un grupo de personas, reescribiendo las obras, en fin, de los últimos grandes", tal y como dijo el director del CAT. Mientras, Galán asentía y alababa "su manera de trabajar" tan "gratificante" para los actores que, normalmente, se enfrentan a un texto cerrado. "Carlos estaba lejos de eso, él escuchaba las necesidades de los actores, aplicaba una manera de trabajar que se debería de prodigar más. Además creo que su versión de *Ariadna* es

su texto más redondo", aseveró.

El andamiaje del texto de Iniesta reside en diferentes extractos de las obras de Marina Tsvietáieva, Nietzsche, Ovidio, H. von Hofmannstahl, Catulo y David Pujante. Así, de los tres finales que se han registrado del mito de Ariadna, Atalaya ha optado por el más complejo y, quizás, por el desenlace que más favorece al personaje en nuestra época.

Esta vez Ariadna ni se casará con Dionisos ni morirá a manos de Artemisa. "Creo que es la obra que más se puede entender de Atalaya porque, a veces, nos dejamos llevar por la poética y el mensaje no llega del todo al público cuando, al final, lo que se trata es

### Ariadna:

"No es la inmortalidad el bien superior, hay un don mayor, nacer, morir y, entre tanto, vivir"

de eso. Con *Ariadna* creo que lo hemos logrado", juzgó Galán, que estará acompañado sobre las tablas por Aurora Casado (*Ariadna*) en Naxos, la isla donde muere) y Jerónimo Arenal (*Dionisos*), Raúl Vera (*Minos*) y Silvia Garzón y María Sanz (*Ariadna joven*), entre otros.

El actor y el director del CAT también destacaron la escenografía del montaje -"que dice mucho con pocos elementos", aseguraron- diseñada por Juan Rueda, la dirección de Ricardo Iniesta y el espacio sonoro con la dirección de la soprano Esperanza Abad y la música de Luis Navarro además de temas populares de los Balcanes y Asia. "En este montaje la música es muy importante porque tiene la capacidad de contar muchas historias a la vez", coincidieron los protagonistas.

## Yuyachkani, de Perú, presenta en el Baluarte su montaje 'Kay Punku'

El grupo pone en escena un drama sobre las mujeres violadas en tiempos de guerra

Redacción / CÁDIZ

Perú aparece hoy en escena en la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz con el grupo Yuyachkani, que representará la obra *Kay Punku (Esta puerta, ayer, hoy y mañana)* en la sala Batillo del Baluarte de la Candelaria. Habrá dos representaciones, hoy y mañana; ambas a partir de las ocho de la tarde. Pero las peruanas de Yuyachkani tam-

bién ofrecerán en el FIT un espectáculo de calle, la obra *Rosa Cuchillo*, que se podrá seguir el próximo sábado en la plaza del Palillero.

La propuesta de Yuyachkani en el Baluarte es una acción documentada, de Ana y Débora Correa -también actrices de la obra-, basada, según se puede leer en la página web del grupo, en los testimonios de las mujeres de Ayacucho, Huancavelica, Huanuco y Apurímac, víctimas de violencia sexual en los años de guerra interna.

"Las mujeres que estábamos



Una escena de la obra que Yuyachkani lleva hoy al Baluarte.

detenidas detrás de las puertas de la Base Militar, fuimos mantenidas varios meses bajo arresto; sin comida, sin sueño, pegadas, golpeadas y violadas a cualquier hora...". Se explica en la sinopsis de

la obra que "las mujeres que se atrevieron a contar estas historias fueron abandonadas por sus esposos, señaladas por la comunidad, acusadas de haber buscado y provocado a sus perpetradores.

Fueron acusadas de mentirosas por el poder judicial. Durante todos estos años fueron declarados 35 niños. Ningún padre ha firmado como declarante, sólo llegaron a declarar madres y abuelas".

Yuyachkani, cuyos primeros montajes se remontan a 1973, es un grupo, en palabras de Ileana Diéguez, que "ha persistido durante más de treinta años de manera absolutamente independiente, realizando una actividad escénica en diálogo con la memoria y las problemáticas de su entorno. Específicamente, se trata de un colectivo de artistas que conciben el teatro como una acción política y una investigación de la cultura, realizando talleres en comunidades marginadas, indagando y bebiendo de la rica diversidad corporal y escénica existente en la cultura popular peruana, produciendo textos y publicaciones diversas".



XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Críticas y actos paralelos



Una de las primeras escenas de la obra 'Argelino, servidor de dos amos', que Animalario representó en el Teatro Falla.

JOSE BRAZA

## Comienza el XI Encuentro de Mujeres en las Artes Escénicas

Cancelada la representación de la obra 'Los hijos de los hijos' por accidente de la actriz

Redacción / CÁDIZ

El Centro Integral de la Mujer, en la plaza del Palillero, acoge durante cuatro días la duodécima edición del Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas. El encuentro arranca hoy y se prolongará hasta el domingo. Se trata de un encuentro que nació en Cádiz, en el seno del FIT, y que en sus hasta ahora once años de vida ha sido escenario, según la organización del festival, de "la fuerte ligazón del teatro de mujeres políticamente comprometido con los derechos humanos, el feminismo y la defensa de pueblos, culturas y geografías". Estas encuentros persiguen, en definitiva, propiciar el conocimiento recíproco y el intercambio.

La nueva edición de los encuentros, coordinada por Margarita Borja y Diana Raznovich, comenzará a las 10.30 horas de hoy con la inauguración oficial, mientras que a las once está prevista la primera de las actividades. A las cuatro, además, habrá un encuentro con la actriz Magüi Mira, bajo el título *Una actriz en su edad*.

Por otra parte, fuentes del Festival de teatro confirmaron ayer que había quedado cancelada la representación de la obra *Los hijos de los hijos*, que la compañía argentina La Maravillosa iba a poner en escena el domingo y el lunes en el Balaarte de la Candelaria, en la sala Tía Norica. Las citadas fuentes explicaron que la actriz principal de la obra se había roto una pierna a causa de un accidente.

## El reverso tenebroso

### TEATRO

#### ARGELINO, SERVIDOR DE DOS AMOS

★★★★☆

**Compañía:** Animalario. **País:** España **Autor:** Alberto San Juan, sobre la obra de Carlo Goldoni. **Director:** Andrés Lima. **Intérpretes:** Javier Gutiérrez, Elizabet Gelabert, Alberto Jiménez, Virginia Nöling, Daniel Moreno, Nerea Moreno, Pepa Zaragoza. **Lugar y día:** Gran Teatro Falla, 14 de octubre.

#### Javier Miranda

Arrancó el FIT 2008 con una curiosa obra. Y es que *Argelino, servidor de dos amos* no es una adaptación ortodoxa del clásico de Goldoni, sino una versión que la lleva más allá. No podía esperarse menos de un grupo tan controvertido como Animalario. Hay detalles novedosos que se

introducen en el texto. El arlequín original se convierte en un inmigrante marroquí que llega a Venecia, la bella ciudad de la Italia donde el émulo *mussoliniano* llamado Berlusconi persigue a los suyos como delincuentes. Los personajes representan la multiculturalidad dolorida de la Europa de hoy en día, donde algunos ven belleza en lo que es mayoritariamente explotación del más débil.

El principio con los plásticos remite tanto al agobio de la frecuentemente mortal travesía en patera, pero malévolamente también a los internados donde muchos de estos inmigrantes acaban. Sin embargo, la grandeza de esta versión es desvelar el reverso tenebroso que se esconde en muchas de estas comedias aparentemente intrascendentes. Como en las comedias ba-

rrucas, con la figura del gracioso criado y sus señores, el *Arlequín* original escondía muchas sugerencias. Lucha de clases, la ambigüedad sexual del travestismo, el deseo reprimido. El mérito de Animalario ha sido subrayar estos aspectos y hacer que tomen el mando del espectáculo, con lo que sacan a *Argelino, servidor de dos amos* del terreno de Goldoni y lo llevan al de Brecht, y no sólo porque formalmente introduzcan canciones con efectos distanciadores como ocurría en las obras del género

#### FRESCURA EN ESCENA

Es una obra valiente y arriesgada por coger los textos más oscuros de los textos y airearlos

alemán, sino porque acaba siendo una demoledora crítica a la burguesía. Esa que en los tiempos del texto original empezaba su ascenso y en éstos ve su posición amenazada por Lehman Brothers y sus secuaces. Con lo que resulta un espectáculo de una dureza inusitada y de una corrosividad que puede ser hiriente, al mostrar un mundo donde la supervivencia no es divertida, sino dura y difícil

Así, la risa del original se congela en más de una ocasión cuando surge el desprecio, la crueldad o la violencia pura y dura. Nunca el viejo recurso de simular bofetadas con palmadas fue tan poco cómico. Una obra valiente y arriesgada que abre un nuevo camino. Coger los aspectos más oscuros que se esconden en los textos y airearlos. A ver si sigue el ejemplo.

## LA VOZ DE LAS TABLAS JOAQUÍN GALÁN (ACTOR DE ATALAYA)

### ¿LE CAE MEJOR (O MENOS MAL) OBAMA O MCCAIN?

Obama. No estoy muy metido en política –esto lo decimos todos siempre–. Me muevo por sensaciones. Esas sensaciones que percibo por televisión me dicen que Barack Obama es una persona más tolerante que McCain. Por

la forma en la que actúa me da mejores vibraciones y creo que puede hacer cosas interesantes en política, aunque esto es un poco arriesgado decirlo. Desde luego los dos son buenos actores: si no, no serían políticos.

## Atalaya se atreve con el mito de Ariadna en su XXV aniversario

La compañía andaluza presenta hoy en el FIT la primera obra obre el mito en coproducción con el Centro Andaluz de Teatro

FRANCISCO APAOLAZA CÁDIZ

Hubo un tiempo en que los humanos utilizaron los mitos y no los culebrones para entender el mundo. En una de esas historias, una chica se enamora de un héroe que quiere matar a su hermano, mitad humano, mitad toro. Por eso le entrega una espada mágica para la célebre estocada y un ovillo para salir del laberinto del monstruo y poner pies en polvorosa. Más tarde se enfrentará al dilema entre una difícil vida en libertad o a la existencia cómoda en las faldas de un poderoso. Ese cuento no es de serial de sobremesa en televisión, sino el mito antiguo de Ariadna, la que se enamoró de Teseo y lo ayudó a apuntillar a su hermano el Minotauro. Se podrá ver esta noche representado en las tablas del Gran Teatro Falla. La compañía andaluza Atalaya se ha lanzado a poner en escena por primera vez en la historia este mito griego en el 25 aniversario de su andadura en coproducción con el Centro Andaluz de Teatro.

El montaje que llega al Festival Iberoamericano de Teatro es obra del desaparecido creador Carlos Iniesta y elaborada a partir de extractos de Marina Tsvietáieva, F Nietzsche y Ovidio entre otros.

«Hay que agradecer a Atalaya una obra que recurre a la base del teatro contemporáneo: la tragedia griega, unida a un dramaturgo actual como es Carlos Iniesta, uno de los grandes», explicó ayer en rueda de prensa en Cádiz el director del Centro Andaluz de Teatro, Francisco Ortuño.

Joaquín Galán –que será Teseo esta noche– admitió que es «el texto más redondo de todos» y aclaró que los actores trabajan sobre una gran vela de barco sujeta por cuatro mástiles entre los que se desarrolla la acción. «Siempre tra-



La obra se desarrolla sobre una gran vela de barco. / LA VOZ

### La obra completa la Trilogía de las Heroínas Trágicas de Atalaya

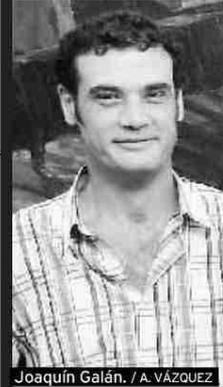
bajamos con un objeto mínimo para darle el máximo de sentido. Intentamos decirle al público que un barco no tiene por qué ser de madera». Sin embargo, pese a la subjetividad que dejan sus pue-

tas en escena, Galán garantizó que el público entiende «perfectamente» el sentido del relato.

Tras *Electra* y *Medea* (la extranjera), espectáculos de Atalaya que han recorrido más de doscientas ciudades en veinte países de cinco continentes, *Ariadna* completa la Trilogía de las Heroínas Trágicas.

Posteriormente, el espectáculo viajará a Jerez el 7 de noviembre, el 28 a Chiclana, el 14 de diciembre a El Puerto y el día 20 de diciembre a La Línea.

apaolaza@lavozdigital.es



Joaquín Galán. / A. VÁZQUEZ

## DICCIONARIO TEATRO

### Teatro:

Una forma de vida como otra cualquiera. No una profesión. Una filosofía integral.

### Escenario:

Un sitio al que acudo normalmente, gracias a Dios. Que sea habitual no quiere decir que no me imponga mucho respeto.

### Público:

Imprescindible, impredecible, respetado. No da miedo, pero sí cierto temor. Me gusta ver sus caras cuando se sientan.

### Guión:

El pretexto para lanzar un mensaje. Debe ser maleable, pero manteniendo un respeto hacia lo que el autor quiere decir.

### Ensayo:

Rutina siempre dentro de la creatividad. Un lugar para la búsqueda de matices que se van intuendo.

### Actor:

Una persona. Ni más ni menos.

### Aplauso

Siempre suena a premio o a agradecimiento. Hay dos tipos. El del público, que es agradecimiento y el aplauso interior del actor que sabe qué ha hecho. Ese es el más importante.

### Nervios:

Afortunadamente nunca los tengo, solamente cierta tensión que requiere el momento. Nervios no existe en mi diccionario.

Desafortunadamente para la profesión de actor, tienen mucho de ello. Lo necesitan para llegar a las masas, para comunicar, aunque tiene que estar acompañado de un buen fondo, de buenas intenciones.

## LA RECOMENDACIÓN DE

Manuel Orjuela



► **Teatro para leer:** 'Music Hall', de Jean Luc Lagarce. Deambulando en giras sin sentido los personajes de 'Music Hall' se encuentran en una huida inconsciente, lo han olvidado todo... Ensayar la obra es el último tablón de salvación para estos naufragos de la escena.



► **Teatro para ver:** 'Pitié', del belga Alain Platel. El espectáculo no tiene una estructura narrativa al uso, sino que explora los sentimientos de dolor de una madre ante el sacrificio de su descendencia. El coreógrafo orquesta un montaje en el que los bailarines se manifiestan como personalidades fuertes y dispares, lejos de la homogeneidad.

La Candelaria: 'La esclusa'. Devenir, España. 20.00.  
► Gran Teatro Falla: 'Geraldas e avencas'. Grupo de Dança Primeiro Ato. Brasil. 22.00.  
► Sala Central Lechera: 'El Sueño'. Las Patronas, México. 19.00.  
► Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria: 'Las apariencias engañan'. Montevideo Teatro. Uruguay. 21 horas.  
► Teatro en la calle. Plaza de las Flo-

res a Catedral: Zancos en patines. Fundación Chiminiagua. Colombia. 20.00.  
► Teatro en la calle. Plaza del Palillero: 'Rosa Cuchillo'. Yuyachkani. Perú. 13.00  
► Teatro en la calle. Plaza de la Catedral: 'Danza Attack'. Produc. Imperdibles. España. 19.30 y 20.30.  
Domingo 19  
► Sala Central Lechera: 'El Sueño'.

Las Patronas, México. 19.00.  
► Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria: 'Los hijos de los hijos'. La Maravillosa. Argentina. 21.00.  
► Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria: 'La esclusa'. Devenir, España. 20 horas.  
► Plaza de la Catedral: 'Danza Attack'. Producciones Imperdibles: 'Voalá'. Compañía de espectáculos aéreos. Argentina. 13 horas.



## Yuyachkani denuncia los abusos a mujeres durante la guerra civil peruana

ROCÍO VÁZQUEZ CÁDIZ

Una puerta. Delante, una sombra de 35 piedras tiradas en el suelo. A su lado, una campana colgada del techo y una silla ocupada por una mujer. Es la escena con la que se abre *Kay Punku*, la obra creada y protagonizada por las hermanas peruanas Ana y Débora Correa que sirve a este grupo de teatro para narrar la historia real de mujeres andinas que fueron vic-

timas de abusos sexuales durante la guerra civil entre los militares peruanos y la organización terrorista Sendero Luminoso.

*Kay Punku*, -que en quechua significa esta puerta- es la primera de las representaciones -hoy a las 20 horas en el Baluarte de la Candelaria- que Yuyachkani -estoy pensando, estoy recordando- presenta en el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. El sábado, Ana Correa

encarna en la Plaza del Palillero a Rosa Cuchillo, una madre que busca más allá de la muerte a su hijo desaparecido.

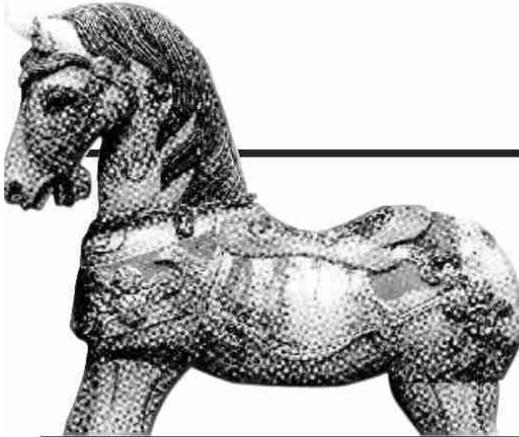
Este colectivo de artistas formado hace más de treinta años concibe el teatro como una acción política y una investigación de la cultura, para lo que realizan talleres en comunidades marginadas e indagan sobre la rica diversidad corporal y escénica existente en la cultura popular peruana. En su particular lucha, basada en el diálogo en el escenario, las hermanas Correa denuncian con *Kay Punku*, la indolencia de los esposos de las mujeres maltratadas durante guerra peruana.



**COMPROMETIDA.** Ana Correa encarna a Rosa Cuchillo. / LA VOZ

El cartel de esta tarde se completa con las actuaciones de los dos grupos teatrales que estrenaron la nómina de compañías iberoamericanas presentes en el FITT. La asociación colombiana Los Ojos del Hermano Eterno y el Tea-

tro uruguayo de la Gaviota repiten hoy sus representaciones en la Central Lechera y la Tía Norica respectivamente. Ambas obras versan sobre el reencuentro y las dificultades de comunicación en las relaciones personales.



### PROGRAMA

#### Para hoy

- ▶ **Gran Teatro Falla:** 'Ariadna'. Centro Andaluz de Teatro. 22 horas.
- ▶ **Sala Batillo. Recinto del Baluarte de la Candelaria:** Obra 'Kay Punku (Esta puerta, ayer, hoy y mañana)'. Yuyachkani. Perú. 20 horas.
- ▶ **Baluarte de la Candelaria. Sala Tía Norica:** 'Erling'. Teatro de La Gaviota. Uruguay. 20 horas.
- ▶ **Sala Central Lechera:**

'Simplemente el fin del mundo'. Asociación Los Ojos del Hermano Eterno. Colombia. 21.00.

#### Mañana

- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Las apariencias engañan'. Montevideo Teatro. Uruguay. 21 horas.
- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Kay Punku (Esta puerta, ayer, hoy y mañana)'.

Yuyachkani. Perú. 20 horas.

- ▶ **Teatro en la calle. Plaza de San Antonio a Plaza Mina:** Zancos en patines. Fundación Chiminicagua. Colombia. 20 horas.
- ▶ **Teatro en la calle. Patio Baluarte de la Candelaria:** 'Tocatay fuga en tu renol. Zanguango Teatro. España. 22.30 horas.

#### Sábado 18

- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de**

# Animalario abre el XXIII Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz

La edición de este año, que se inauguró ayer, se prolongará hasta el día 25

**ABC**  
CÁDIZ. La compañía de teatro Animalario y su obra «Argelino, señor de dos amos» dio ayer el pistoletazo de salida a la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), que hasta el próximo sábado día 25 se celebrará en Cádiz.

Según fuentes de la organización, este año pasarán por la ciudad más de 500 actores pertenecientes a 26 grupos que, con 28 espectáculos, ofrecerán sus actuaciones en los cuatro escenarios habilitados, Teatro Falla, Sala Central Lechera, Sala La Tía Norica y Sala Batillo, además de realizar exhibiciones en distintas ubicaciones de la ciudad.

En esta edición del festival además de la participación de 16 espectáculos latinoamericanos y 9 españoles, se presenta, «La Señorita de Cádiz» una producción realizada por Maritza Núñez, una autora de origen peruano finlandés, y que pretende unir lazos entre la cultura nórdica y la iberoamericana.

Además, entre las obras más destacadas del certamen se encuentran piezas como «Geraldas e Avenças» de la compañía brasileña, «Grupo de Danca Primeiro Ato» y que cuestiona el concepto de lo bello, la producción hispano argentina «La Alambrada» o el estreno de la obra «Versus» de la compa-

ña Rodrigo García. Del mismo modo además de las obras que se ofrecerán en las diferentes salas, una vez más el festival tratará de sacar la cultura y la escenografía a la calle con las diversas actuaciones que se llevarán a cabo en plazas como la del Palillero, Ingeniero de Cierva o San Antonio. También habrá actividades paralelas que van desde el II Foro-Taller de Crítica Teatral «Cruce de criterios», el XII Encuentro de mujeres de Iberoamérica en las artes escénicas o el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud de Assitej.

Con un presupuesto que ronda el millón de euros este año el patronato del FIT ha acordado rendir homenaje al veterano ensayista, crítico y director de escena José Monleón y a la revista Primer Acto. Por último cabe destacar que el premio FIT «Atahualpa del Cioppo» de este año ha recaído en la veterana compañía jerezana «La Zaranda», que pronto celebrará los treinta años representando espectáculos sobre las tablas.

Las entradas para todos los espectáculos pueden adquirirse a través del 902 101 212, en la página web [www.telentrada.com](http://www.telentrada.com) o en las taquillas una hora antes de cada espectáculo.



La compañía teatral Animalario

VALERIO M



## Segunda jornada del FIT

La jornada de hoy del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz (FIT) comienza a las 20.00 horas en la Sala Tía Norica del Baluarte de la Candelaria, donde la compañía uruguaya Teatro de la gaviota representa *Erling*. Después, a partir de las 21.30 horas, los colombianos de la Asociación Los Ojos del Hermano Eterno presentarán *Simplemente el fin del mundo* en la Sala Central Lechera.

## **FIT** XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Entrevista

**José Bablé.** Director del FIT

# “Esperamos que el traslado espacial no merme el espíritu del festival”

El cierre de la Residencia del Tiempo Libre, donde han convivido los participantes de las ediciones anteriores, ha supuesto un revés para la organización, pero su máximo responsable es optimista

**Pilar Hernández Mateo** / CÁDIZ

Se alzó el telón. Comenzó la función del teatro iberoamericano en Cádiz y su director, José Bablé, afronta esta nueva edición con el reto de superar el revés del cierre de la Residencia del Tiempo Libre, donde se venía celebrando la parte congresual del festival. Él es optimista y cree que saldrán airoso de esta situación, gracias al trabajo su equipo al que está muy agradecido.

**¿Qué siente cuando se va aproximando el mes de octubre?**

—Cada año siento incertidumbre y mucha responsabilidad. Aunque lleve muchos años en esto, cada edición es una reválida. También, cada año que pasa y porque el festival va tomando una trascenden-

### **CAMBIO**

“Para el carácter congresual del festival, la Residencia del Tiempo Libre ha sido una pieza significativa por muchas razones”

cia brutal, el grado de exigencia es mayor. No solamente por parte de la organización, sino también por que somos conscientes de lo que significa el festival para un gran contingente de países en Latinoamérica, y las expectativas que se ponen en el festival desde allá también pesan a la hora de esa responsabilidad.

**—Ha dicho alguna vez que el FIT significa para usted muchas cosas buenas, a nivel profesional y personal.**

—Yo siempre digo que si me tuviese que quedar con algo que el festival me ha dado es, precisamente, la oportunidad de crecer como persona, el viajar tanto, conocer distintas realidades, tomar conciencia de determinadas cosas. Eso me ha ofrecido una cosmovisión total sobre muchísimos aspectos y sobre la vida en general. Muchas veces vivimos en nuestro pequeño territorio, en nuestro problema personal y, sin querer, nos volvemos

endogámicos y olvidamos que hay otra gente con problemas diferentes a los tuyos. Entonces, me ha dado la oportunidad de entender al otro y de entenderme a mí mismo a través de entender a los demás. También, afortunadamente, después de tantísimos años, me he granjeado muy buenas amistades. Tengo muy buenos amigos en muchísimas partes del mundo a los que respeto y que me respetan. Por eso, cuando alguno de ellos desgraciadamente se nos va, nos deja una profunda huella, un hueco, como una persona a la que queremos, por la que sentimos y a la que admiramos.

**—Una de ellas es Fanny Mikey.**

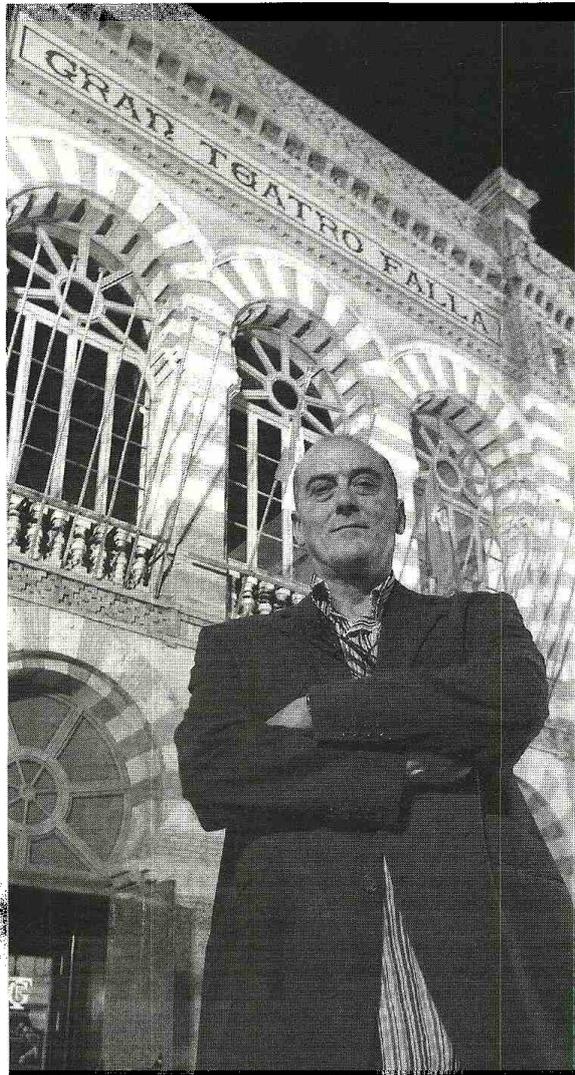
—Fanny para mí siempre fue un referente. Pero más allá de ser la directora de uno de los eventos más importantes del mundo, teatralmente hablando, por su capacidad de lucha, su tesón, su esfuerzo, su vitalidad, su creatividad, su humildad. Por muchísimas cosas. Para que tomes referencia, el velatorio se ha hecho dentro del Senado colombiano. Era todo allí, y que una artista llegue a ser todo en un país como Colombia es digno de respeto y de admiración.

**—¿Este año se le va a hacer un homenaje en el FIT?**

—Sí, yo creo que es casi obligado. Aún no puedo hablar de él porque lo estamos ultimando con amigos comunes, con gente de allá. Ya que este año vamos a tenerla con una de sus últimas creaciones y desgraciadamente ya no se va a poder hacer, pues qué mejor que rellenar ese hueco dándole un pequeño homenaje íntimo, entre amigos y entre la gente que la queríamos.

**—¿Cómo se presenta esta edición del festival?**

—Llena de novedades. El cien por cien de los espectáculos son estrenos en la ciudad, casi el ochenta por ciento van a ser estrenos en España y, bueno, una programación ambiciosa, que apunta a muchísimas partes. Además, vamos a tener tres estrenos mundiales a través de dos grupos emblemáticos, como es el Teatro en el Blanco de Chile, que está considerado como uno de los grupos revelación dentro del panorama teatral latinoamericano, y del *enfant terrible* del teatro europeo y español, co-



El director del FIT, José Bablé, ayer en el Teatro Falla.

—Es todo un reto. Dentro de la incertidumbre que te decía al principio, también tenemos esa que nos provoca el no contar con el espacio físico que en cierta medida se ha convertido en el pulmón del festival. Porque no hay que olvidar que el FIT tiene muchísimas lecturas, es polidédrico, como decía el año pasado, y una de sus caras, que tal vez es la menos conocida por los gaditanos pero es la que le ha dado trascendencia y la que lo convierte en festival único y mítico ya en el mundo teatral iberoamericano, es precisamente su carácter congresual y convivencial. Y para ese carácter congresual, la Residencia del Tiempo Libre ha sido una pieza totalmente significativa por muchísimas razones. Este año nos hemos visto obligados a irnos a otra entidad hotelera y esperamos que

### **LOS ESPECTÁCULOS**

“El cien por cien son estrenos en la ciudad, casi el ochenta por ciento son estrenos en España y hay tres estrenos mundiales”

ese traslado espacial no merme la capacidad y el espíritu que el festival ha tenido hasta ahora. Estamos haciendo todo el esfuerzo para que ese espíritu no se pierda.

**—Recientemente ha recibido un premio en Ecuador por su trayectoria, ¿qué supone para usted?**

—Fue un acto muy significativo, muy íntimo y personal. La Red Latinoamericana de Promotores de Arte Contemporáneo de América Latina y el Caribe, a la que yo vengo acompañando desde casi sus inicios en el año 92, ha constituido este año un premio que se llama el *Cóndor de los Andes* y, sin yo saberlo, tuvieron a bien entregármelo a mí en su primera edición. La verdad es que fue un acto muy emocionante. Ahí estaba el cariño de ellos y el reconocimiento a los años que llevo dentro del teatro y del arte contemporáneo. En Latinoamérica, afortunadamente, tengo un prestigio y el que vinieran a premiarme siempre es bonito.

mo es Rodrigo García. El tercer estreno va a ser una pieza que puede sonar un poco exótica por aquello de que es un colectivo finlandés con un texto de una autora peruana, hablado en español y dedicado al texto precisamente a la ciudad de Cádiz, que va a ser todo una sorpresa. Creo que esos tres estrenos dan un valor añadido de calidad al festival, que también sigue afianzando parcelas importantes, como el ser portavoz de la dramaturgia más pujante contemporánea y el

seguir dándole un hueco muy especial a la danza contemporánea, además de la muestra de teatro en la calle. Y bueno, seguimos también con las apuestas del festival, como es el traer a Europa discursos totalmente contemporáneos y a gente que son desconocidos aquí, pero que queremos darle un pequeño empujoncito para que dentro de unos años ya sean súper conocidos.

**—¿Qué ha supuesto la clausura de la Residencia del Tiempo Libre?**



**XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO** Estrenos de hoy

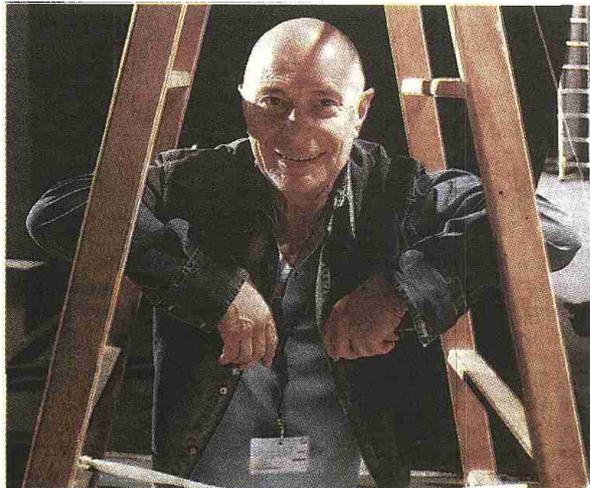
## Sueños y nostalgia desde Uruguay

La veterana compañía Teatro de la Gaviota representa durante dos días en el Baluarte de la Candelaria 'Erling', una obra de la sueca Christina Herrström

J. A. L. / CÁDIZ

Teatro de la Gaviota nació en Uruguay en la oscuridad de una dictadura militar. Fue en 1977 cuando un grupo de actores independientes se unió, bajo el paraguas de una obra de Chejov *La gaviota*, con la intención de encender la luz de la cultura en el país. Hasta la fecha. Teatro de la Gaviota presenta hoy y mañana en el FIT, a las ocho en el Baluarte de la Candelaria, la obra *Erling*, de la autora sueca Christina Herrström, un montaje en el que se habla de la nostalgia y de las ilusiones incumplidas. Félix Correa, actor, y Mario Morgan, director, garantizan que el humor copa la mayor parte del espectáculo.

El actor Félix Correa, que en es-



Mario Morgan, director del montaje de Teatro de la Gaviota.

JOAQUÍN PINO

**Erling:**

**"Ustedes querían tenerme, yo sé que ustedes querían tenerme"**

te montaje representa el papel de Erling, se incorporó a Teatro de la Gaviota hace unos 12 años. Desde el hotel de Bahía Sur en el que este año se alojan los participantes en el FIT, Correa anuncia una propuesta que parte del reencuentro de una pareja muchos años después de que dejaran de ser novios. Y desde este punto parten los recuerdos, que se basan en sus ilusiones de antaño, en rememorar lo que entonces quisieron hacer o

ser, y no pudieron o no se atrevieron a llevar a cabo. Entre otras cosas, tener un hijo, lo que a Erling le lleva a decir, casi al final de la representación: "Ustedes querían tenerme, yo sé que ustedes querían tenerme".

Ilusiones y nostalgias en una obra "muy linda, muy intimista", de algo más de una hora de duración, cuyo texto es responsabilidad de la escritora sueca Christina Herrström, que acompaña personalmente al grupo uruguayo durante su estancia en Cádiz.

La obra está dirigida por Mario Morgan, que fue invitado por la compañía -cuyo director titular es Jover Salcedo- para llevar las riendas de esta obra, "sobre todo por mi afinidad con el texto, que requiere un estilo muy especial, con mucho humor". Y Morgan agradece hasta el infinito el ofrecimiento porque con esta obra, "que habla de los sueños que no se cumplen y que son difíciles de cumplir cuando se tiene una segunda oportunidad", el director debuta en un FIT al que conoce tras visitarlo en varias ocasiones como espectador.

## Ojos del Hermano Eterno apuesta por lo íntimo en 'Simplemente el fin del mundo'

El grupo colombiano trae a La Lechera una obra en la que se habla "bajito y muy deprisa"

J. A. L. / CÁDIZ

"No es una secta", se apresura a aclarar Manuel Orjuela cuando se le pregunta directamente, después del saludo de rigor, por el nombre de la compañía de teatro colombiana que dirige: Asociación Los ojos del Hermano Eterno. "¿Se lo han preguntado muchas veces?", le pregunta el periodista. "Siempre", sentencia Or-

juela, que explica la génesis de la nominación: "Cuando empecé de director, allá por 2004, yo andaba muy pegado a una novela de Stefan Zweig que lleva ese título: *Los ojos del hermano eterno*". Y con él bautizó al grupo, que hoy y mañana representará en la Central Lechera, a partir de las nueve y media de la noche, la obra *Simplemente el fin del mundo*, del autor francés Jean Luc Lagarce.

La obra, explica Orjuela tras la tranquilizadora y necesaria aclaración del nombre del grupo, es una coproducción con el Festival

Iberoamericano de Bogotá. Allí vio el director del FIT, Pepe Bablé: "Le gustó y nos invitó. Y aquí estamos, después de haber representado la obra con éxito en Dublín durante seis días".

El espectáculo presenta la historia de un hombre de 34 años que, después de un tiempo sin ver a su familia, regresa a su casa para comunicar a sus seres queridos que le queda poco tiempo de vida, que se va a morir. Pero su familia lo recibe con reproches, por lo que no encuentra la oportunidad para dar a conocer la noticia.



**Juan:**

**"No más tardar, al año siguiente, con 34 años, era mi turno de morir"**

Es una obra, advierte Manuel Orjuela, en la que "se habla bajito y muy rápido. Sólo al final hay una explosión verbal". Así lo ha querido el director y así lo llevan a cabo los actores, en una obra "perfecta" para la intimidad que proporciona la Central Lechera: "No conocía la sala; la he visto y me parece perfecta. La obra funcionará bien ahí. Se habla así, bajito y muy deprisa, porque a mí me gusta que el espectador se duerma con la espalda despegada de la silla, no me gusta que lo haga pegado a la silla", dice con ironía el director.

Orjuela ya conoce el FIT, su funcionamiento y su contenido, porque estuvo en la edición de 1996 como técnico de una compañía. Hoy vuelve como director.

**José Bablé.** Director del Festival Iberoamericano de Teatro

## “Esperamos que el traslado espacial no merme el espíritu del festival”

El cierre de la Residencia del Tiempo Libre ha supuesto un revés para la organización, pero su máximo responsable es optimista

**Pilar Hernández Mateo** / CÁDIZ

Se alzó el telón. Comenzó la función del teatro iberoamericano en Cádiz y su director, José Bablé, afronta esta nueva edición con el reto de superar el revés del cierre de la Residencia del Tiempo Libre, donde se venía celebrando la parte congresual del festival. Él es optimista y cree que saldrán airosos de esta situación, gracias al trabajo su equipo al que está muy agradecido.

**-¿Qué siente cuando se va aproximando el mes de octubre?**

-Cada año siento incertidumbre y mucha responsabilidad. Aunque lleve muchos años en esto, cada edición es una reválida. También, cada año que pasa y porque el festival va tomando una trascendencia brutal, el grado de exigencia es mayor. No solamente por parte de la organización, sino también porque somos conscientes de lo que significa el festival para un gran contingente de países en Latinoamérica, y las expectativas que se ponen en el festival desde allá también pesan a la hora de esa responsabilidad.

**-Ha dicho alguna vez que el FIT significa para usted muchas cosas buenas, a nivel profesional y personal.**

-Yo siempre digo que si me tuviese que quedar con algo que el festival me ha dado es, precisamente, la oportunidad de crecer como persona, el viajar tanto, conocer distintas realidades, tomar conciencia de determinadas cosas. Eso me ha ofrecido una cosmovisión total so-

bre muchísimos aspectos y sobre la vida en general. Muchas veces vivimos en nuestro pequeño territorio, en nuestro problema personal y, sin querer, nos volvemos endogámicos y olvidamos que hay otra gente con problemas diferentes a los tuyos. Entonces, me ha dado la oportunidad de entender al otro y de entenderme a mí mismo a través de entender a los demás. También, afortunadamente, después de tantísimos años, me he granjeado muy buenas amistades. Tengo muy buenos amigos en muchísimas

### CAMBIO

” Para el carácter congresual del festival, la Residencia del Tiempo Libre ha sido una pieza significativa por muchísimas razones.”

mas partes del mundo a los que respeto y que me respetan. Por eso, cuando alguno de ellos desgraciadamente se nos va, nos deja una profunda huella, un hueco, como una persona a la que queremos, por la que sentimos y a la que admiramos.

**-Una de ellas es Fanny Mikey.**

-Fanny para mí siempre fue un referente. Pero más allá de ser la directora de uno de los eventos más importantes del mundo, teatralmente hablando, por su capacidad de lucha, su tesón, su esfuerzo, su

vitalidad, su creatividad, su humildad. Por muchísimas cosas. Para que tomes referencia, el velatorio se ha hecho dentro del Senado colombiano. Era todo allí, y que una artista llegue a ser todo en un país como Colombia es digno de respeto y de admiración.

**-¿Este año se le va a hacer un homenaje en el FIT?**

-Sí, yo creo que es casi obligado. Aún no puedo hablar de él porque lo estamos ultimando con amigos comunes, con gente de allá. Ya que este año íbamos a tenerla con una de sus últimas creaciones y desgraciadamente ya no se va a poder hacer, pues qué mejor que rellenar ese hueco dándole un pequeño homenaje íntimo, entre amigos y entre la gente que la queríamos.

**-¿Cómo se presenta esta edición del festival?**

-Llena de novedades. El cien por cien de los espectáculos son estrenos en la ciudad, casi el ochenta por ciento van a ser estrenos en España y, bueno, una programación ambiciosa, que apunta a muchísimas partes. Además, vamos a tener tres estrenos mundiales a través de dos grupos emblemáticos, como es el Teatro en el Blanco de Chile, que está considerado como uno de los grupos revelación dentro del panorama teatral latinoamericano, y del enfant terrible del teatro europeo y español, como es Rodrigo García. El tercer estreno va a ser una pieza que puede sonar un poco exótica por aquello de que es un colectivo finlandés con un texto de una autora peruana, hablado en



José Bablé, ayer en el Teatro Falla.

español y dedicado el texto precisamente a la ciudad de Cádiz, que va a ser todo una sorpresa. Creo que esos tres estrenos dan un valor añadido de calidad al festival, que también sigue afianzando parcelas importantes, como el ser portavoz de la dramaturgia más pujante contemporánea y el seguir dándole un hueco muy especial a la danza contemporánea, además de la muestra de teatro en la calle. Y bueno, seguimos también con las apuestas del festival, como es el traer a Europa discursos totalmen-

te contemporáneos y a gente que son desconocidos aquí, pero que queremos darle un pequeño empujón para que dentro de unos años ya sean súper conocidos.

**-¿Qué ha supuesto la clausura de la Residencia del Tiempo Libre?**

-Es todo un reto. Dentro de la incertidumbre que te decía al principio, también tenemos esa que nos provoca el no contar con el espacio físico que en cierta medida se ha convertido en el pulmón del festival. Porque no hay que olvidar que el FIT tiene muchísimas lecturas, es poliédrico, como decía el año pasado, y una de sus caras, que tal vez es la menos conocida por los gaditanos pero es la que le ha dado trascendencia y la que lo convierte en festival único y mítico ya en el mundo teatral iberoamericano, es precisamente su carácter congresual y convivencial. Y para ese carácter congresual, la Residencia del Tiempo Libre ha sido una pieza totalmente significativa por muchísimas razones. Este año nos hemos visto obligados a irnos a otra entidad hotelera y esperamos que ese traslado espacial no merme la capacidad y el espíritu que el festival ha tenido hasta ahora. Estamos haciendo todo el esfuerzo para que ese espíritu no se pierda.

**-Recientemente ha recibido un premio en Ecuador por su trayectoria, ¿qué supone para usted?**

-Fue un acto muy significativo, muy íntimo y personal. La Red Latinoamericana de Promotores de Arte Contemporáneo de América Latina y el Caribe, a la que yo vengo acompañando desde casi sus inicios en el año 92, ha constituido este año un premio que se llama el Cóndor de los Andes y, sino yo, tuvieron a bien entregármelo a mí en su primera edición. La verdad es que fue un acto muy emocionante. Ahí estaba el cariño de ellos y el reconocimiento a los años que llevo dentro del teatro y del arte contemporáneo. En Latinoamérica, afortunadamente, tengo un prestigio y el que vinieran a premiarme siempre es bonito.

**TEATRO** La XXIII edición del festival arrancó ayer con la obra de 'Argelino' por el grupo Animalario

# 'Simplemente el fin del mundo' y 'Earling' estrenan hoy en el FIT

Colombia y Uruguay se dan la mano en este segundo día de representaciones

## INFORMACIÓN CÁDIZ

El Festival Iberoamericano de Teatro, que cumple su XXIII edición y se celebrará del 14 al 25 de octubre, tiene previsto para hoy, 15 de octubre, el estreno de dos obras de teatro en las Sala Central Lechera y la Sala Tía Norica ubica-

da en El Baluarte de la Candelaria. Colombia y Uruguay se dan la mano en este segundo día de representaciones.

A las 20 horas, en el Baluarte de Candelaria, el Grupo de Teatro uruguayo La gaviota abre la escena con *Earling*, una obra en la que el dilema que representa elegir, asumir riesgos y hacerse cargo de la elección, en cualquier momento de la vida, se conforman como hilo conductor de esta representación.

Por su parte, la Asociación Los Ojos del Hermano Eterno de Colombia trae a la escena de la Sala Central Lechera, a partir de la

21.30 horas, la obra titulada *Simplemente el fin del mundo*. Este trabajo habla de la familia, de la ausencia, de la imposibilidad de comunicarse, del amor, del odio y de la muerte.

## GRAN INAUGURACIÓN

El FIT abrió sus puertas anoche con una representación de lujo. *Argelino* de la compañía de teatro Animalario sorprendió a los presentes con una mezcla cómica y dramática de la experiencia de un inmigrante tras llegar a la tierra prometida. Es una versión de la comedia del mismo nombre que se estrenó en 1745.



El Teatro Falla acogió la representación de 'Argelino'.

**PEPE BABLÉ**  
DIRECTOR DEL FIT

## «Ojalá que el espíritu del FIT sobreviva a la mudanza»

El director del festival analiza la edición y asegura que tras 22 años en el ciclo aún le tiemblan «las rodillas»

FRANCISCO APAOLAZA CÁDIZ

Tiene los nervios a prueba de bomba. En un trajín infernal de maletas perdidas y retrasos de aviones vive feliz y determinado Pepe Bablé, al timón del Festival Iberoamericano de Teatro, el barco que hace menos ancho y profundo el abismo de agua del Océano Atlántico. Desde hace 23 años el transatlántico del FIT une sus dos orillas como el agradable tic del Cádiz que rebosó de sus murallas, de la Lechera a Guayaquil, del Falla a Cartagena de Indias, del Baluarte de la Candelaria a San Juan de Puerto Rico.

—¿Cuál es hoy el pulso del FIT?

—Estamos todos con los nervios propios del arranque del festival y con los problemas típicos de estos casos, con cierta incertidumbre.

—¿Cuál es la incertidumbre?

—Durante los 22 años de FIT este espacio siempre ha tenido un carácter congresual como lugar de encuentro del mundo del teatro y esperamos que este espíritu no se haya perdido con la mudanza. Este año ya no contamos con la Residencia de Tiempo Libre en Cádiz y hemos tenido que moverlo todo al hotel Bahía Sur de San Fernando.

—El FIT se ha hecho más en una reunión en habitación o en una juerga que en el Falla...

—Desde luego. La gente se queda con lo que pasa en el escenario, pero si hubiese que valorar y hacer tangibles toda la dinámica, los

contratos y los proyectos que se han movido no habría espacio ni cantidades suficientes.

—Dormirá usted poco...

—Pues sí, pero eso es lo que me toca. Se hace con gusto, porque tiene momentos mágicos. Cuando ves a gente que has conocido al otro lado del charco, que se han hecho realidad proyectos e ideas que se han gestado aquí es realmente maravilloso.

—Cuéntenos un secreto de lo que ha pasado por esos rincones...

—Han ocurrido cosas que han permitido que el teatro latinoamericano tenga canales abiertos en Europa. El año pasado llegaron 190 agentes de tres continentes con poder de compra. Eso es mucho, una herramienta práctica para hacer más teatro.

—¿El traslado a Bahía Sur les ha supuesto un buen mordisco al presupuesto?

—Ha significado un cambio brutal en cuanto a lo económico aunque hemos conseguido mantener 26 espectáculos frente a los 31 espectáculos del pasado año.

—¿Cómo va a afrontar el teatro ese monstruo de la crisis?

—El teatro se nutre de la vida y la crisis le va a servir de caldo de cultivo. Entiendo el arte como complemento lúdico, pero sobre todo como compromiso porque el arte no comprometido deja de serlo. Si hay crisis, pues habrá también temas nuevos que habrá que tratar.

—Una recomendación para alguien que no suela ir al teatro.

—Que le dé el mismo trato que al cine. Si la primera vez que alguien acude al cine no le gusta la película no deja de ir...



EXPERIENCIA. Bablé espera llegar al cuarto de siglo al frente del FIT. / LA VOZ

«La crisis económica servirá de caldo de cultivo al teatro»

«El arte y el teatro no comprometidos dejan de serlo»

—¿Una propuesta del programa?

—El que no quiera entrar en la oscuridad del teatro, que pruebe el teatro de la calle. Hay un espectáculo de danza aérea el sábado con música en directo que es de fuera de serie. Los bailarines argentinos se mueven veinte metros sobre las cabezas de la gente.

—¿Llegará a los 25 años del FIT como director?

—Si me lo permiten la salud y los patronos, por supuesto. Significa muchísimo para mí.

—¿Cuáles son las grandes apuestas?

—Hay varias: el espectáculo de Rodrigo García, el de Guillermo Calderón o el espectáculo de Maritza Núñez, *La señorita de Cádiz*.

—¿Una frase que resuma lo que nos queda por delante?

—Mejor una palabra: incertidumbre. Que el significado del festival que adquirió en la Residencia de Tiempo Libre no se pierda en la nueva ubicación. [apaolaza@lavozdigital.es](mailto:apaolaza@lavozdigital.es)



PROGRAMA

Para hoy

- ▶ **Baluarte de la Candelaria. Sala Tía Norica:** 'Eriling'. Teatro de La Gaviota. Uruguay. 20.00.
- ▶ **Sala Central Lechera:** 'Simplemente el fin del mundo'. Asociación Los Ojos del Hermano Eterno. Colombia. 21.00.

Para mañana

- ▶ **Gran Teatro Falla:** 'Ariadna'. Cen-

tro Andaluz de Teatro.

- ▶ **Sala Batillo. Recinto del Baluarte de la Candelaria:** Obra 'Kay Punku (Esta puerta, ayer, hoy y mañana)'. Yuyachkani. Perú. 20.00.

**Viernes 17**

- ▶ **Sala Tía Norica. Baluarte de la Candelaria:** 'Las apariencias engañan'. Montevideo Teatro. Uruguay. 21.00.

- ▶ **Sala Batillo. Baluarte de la Candelaria:** 'Kay Punku (Esta puerta, ayer, hoy y mañana)'. Yuyachkani. Perú. 20 horas.

- ▶ **Teatro en la calle. Plaza de San Antonio a Plaza Mina:** Zancos en patines. Fundación Chiminicagua. Colombia. 20 horas.

- ▶ **Teatro en la calle. Patio Baluarte de la Candelaria:** 'Tocatay fuga en tu renol. Zanguango Teatro. España. 22.30 horas.

## LA VOZ DE LAS TABLAS GERMÁN CORONA (DIRECTOR DE EME TEATRO)

### ¿UNA FÓRMULA MÁGICA CONTRA LA CRISIS?

No creo en la crisis, por eso no tengo grandes fórmulas para combatirla. Simplemente, **siento que no existe, ya que es un fruto más del capitalismo, un sistema en el que no creo.** Si es cierto que todos la padecemos pero los que están

más preocupados son los que tienen más pasta, los que no tenemos nada no la notamos tanto.

De todas formas, para paliar sus efectos **la única receta que puedo ofrecer es trabajo, trabajo y más trabajo.** Así que... como siempre.



Germán Corona. / LV.

### DICCIONARIO TEATRERO

#### Teatro:

Laboratorio de la vida. Pasión, muerte, placer, éxtasis, compromiso, luz y arte en general.

#### Escenario:

Caja de creación, un espacio para el juego, para vivir otras vidas y mostrar otras realidades. Un lienzo en blanco pero en negro.

#### Público:

El eterno desconocido. El monstruo de las mil cabezas. Es la representación del miedo y, a la vez, al que adoramos todos los que hacemos teatro.

#### Guión:

Cuerda floja. Un sitio del que puedes caer y perderlo todo o llevarlo al triunfo.

#### Ensayo:

Horas, horas y horas; acuerdos y desacuerdos, vidas compartidas, placer en la noche. Acierto y error. Error, error y error. Espacio de reflexión, para imprimir y luego borrar.

#### Actor:

Mago, *semidlós*, un gurú. El buen actor es un elegido. Persona muy generosa y un hombre de su tiempo. Ha de ser un compendio de la humanidad.

#### Aplauso

Flor en el desierto. Espejismo. Es más efímero que la misma representación.

#### Nervios:

Son un aliado, pero no siempre deberían de existir. Se combaten con mucho trabajo y seguridad.

También hay que sacar del cajón el optimismo e intentar estar alegres, aunque las cosas no vayan bien. Con estas directrices tan sencillas seguro que salimos pronto de esta situación molesta para todos.

#### LA RECOMENDACIÓN DE

Alejandra López Segovia



► **Teatro para leer:** *El zoo de cristal*, de Tennessee Williams, autor entre otras, de *Un tranvía llamado deseo* y *La gata sobre el tejado de zinc caliente*. Escrita en 1945, *El zoo de cristal* retrata la realidad de una familia del Sur de EE UU venida a menos, compuesta por una madre dominante y nostálgica, una hija lisiada y un hijo incapaz de soportar por más tiempo una responsabilidad que no siente.



► **Teatro para ver:** *Cómeme el coco negro*, una de las obras emblemáticas de La Cubana, que en 2007 fue repuesta por la compañía para celebrar el XXV aniversario de su fundación.



### Animalario dispara primero en el Falla

De cabeza al escenario. El Festival Iberoamericano de Teatro arrancó ayer su XXIII edición de la mano de la compañía Animalario. El actor Javier Gutiérrez dio vida a un inmigrante marroquí en *Argelino, servidor de dos años*, un nuevo azote de la compañía a la sociedad actual y al problema de la inmigración según una versión de Alberto San Juan de *Arlechino*, de Goldoni. / MIGUEL GÓMEZ

## Colombia y Uruguay se estrenan con dos dramas basados en el reencuentro

ROCÍO VÁZQUEZ CÁDIZ

Un escenario casi desnudo, cinco actores y un juego simbólico de luces sirven a la compañía colombiana Asociación Los Ojos del Hermano Eterno para presentar al público del FIT *Simplemente el fin del mundo*, la adaptación teatral de la obra homónima del francés Jean Luc Lagarce, el dramaturgo del sida.

Manuel Orjuela dirige la actualizada historia del hijo pródigo, Luis, que se reencuentra con su familia para comunicarle su inmi-

nente muerte. Sin embargo, los recuerdos, las charlas atrasadas y los reproches por un larga ausencia motivan que Luis vuelva a partir sin desvelar su situación. Con esta sencilla trama, *Simplemente el fin del mundo*, expone la crisis de la institución familiar y de cómo ésta puede ser el detonante de una sociedad potencialmente violenta o pacífica.

Orjuela, testigo de la primera, se sumerge en el núcleo de una familia cualquiera para exponer un problema que podría compartir cada uno de los ocupantes de

las butacas de La Lechera, lugar donde hoy y mañana se representa la obra. «Todos tenemos mucho que decir, pero también que escuchar», reflexiona el director de esta historia «dura» salpicada con esporádicos dardos de humor negro. «La diversión que hay es la misma que suele haber en un domingo de reunión familiar. Todo comienza bien, pero la convivencia hace que se estropee», recalca.

Otro reencuentro, el de una pareja madura y un visitante inesperado es el hilo conductor de *Erling*, la puesta en escena del título de la sueca Christina Herrström. La veterana compañía uruguaya La Gaviota representa esta historia de amor frustrado por culpa de la falta de decisión y la incapacidad de asumir riesgos.

#### Sábado 18

- **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20.00.
- **Gran Teatro Falla:** 'Geraldas e avencas'. Grupo de Danza Primeiro Ato. Brasil. 22.00.
- **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'. Las Patronas. México. 19.00.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Las apariencias enga-

ñan'. Montevideo Teatro. Uruguay. 21 horas.

- **Teatro en la calle. Plaza de las Flores a Catedral:** Zancos en patines. Fundación Chiminicagua. Colombia. 20.00.
- **Teatro en la calle. Plaza del Pallero:** 'Rosa Cuchillo'. Yuyachkani. Perú. 13.00
- **Teatro en la calle. Plaza de la Catedral:** 'Danza Attack'. Produc. Imperdibles. España. 19.30 y 20.30.

#### Domingo 19

- **Sala Central Lechera:** 'El Sueño'. Las Patronas. México. 19.00.
- **Sala Tía Norica. Baluarte de La Candelaria:** 'Los hijos de los hijos'. La Maravillosa. Argentina. 21.00.
- **Sala Batillo. Baluarte de La Candelaria:** 'La esclusa'. Devenir. España. 20.00.
- **Plaza de la Catedral:** 'Danza Attack'. Producciones Imperdibles.



## 38-39 TEATRO

### **Animalario abre hoy la XXIII edición del FIT, que recordará a Fanny Mikey**



Una nueva edición del Festival Iberoamericano de Teatro se inaugurará hoy, con la presentación de la compañía Animalario. Las sesiones del FIT se prolongarán hasta el día 25.

**FTT** XXIII FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO Arranca una nueva edición del festival gaditano

## Animalario considera un "privilegio" inaugurar el FIT

La compañía abre esta noche el festival con 'Argelino, servidor de dos amos', una versión libre de Alberto San Juan del 'Arlequino' de Goldoni • Javier Gutiérrez, protagonista, anuncia una obra "actual"

J. A. L. / CÁDIZ

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz afronta desde hoy una nueva edición, la número 23, que se abrirá en el Gran Teatro Falla con la obra *Argelino, servidor de dos amos*, que pondrá en escena la compañía Animalario, en una coproducción con Teatro de la Abadía. Se trata de una versión libre de la obra de Carlo Goldoni *Arlequino, servidor de dos amos*, cuyo texto es responsabilidad de Alberto San Juan. El actor Javier Gutiérrez, que encarna al personaje protagonista, considera un "privilegio" abrir el festival y anuncia una comedia "actual" y con mucha música. El telón se alza a las nueve de la noche.

*Argelino, servidor de dos amos* surge tras un encargo que Teatro de la Abadía hace a la compañía Animalario. La obra se estrenó en el teatro madrileño en diciembre del año pasado, un día 13, y desde

**Argelino:**  
"He venido a este mundo a disfrutar, a vivir la vida".

septiembre se encuentra inmersa en una gira que ahora la trae a Cádiz. Javier Gutiérrez afirma que la obra está teniendo "muy buena acogida", y explica que es un homenaje a Goldoni: "Alberto San Juan ha hecho una versión de un texto que es una joya, el máximo exponente de la comedia del arte. Ha mantenido los roles y la estructura de la obra de Goldoni, pero ha transformado la acción. Arlequino es aquí Argelino, un inmigrante que huye de su país en patera buscando un mundo mejor. Hay bastantes licencias, pero no se pierde de vista la comedia".

El montaje, de algo más de dos



Javier Gutiérrez, como Argelino.

horas de duración, cuenta con música, mucha música, y bebe de muchas fuentes, como explica Gutiérrez: "Hay vodevil, ironía, sacasmo...". La historia es un drama, porque un drama es la inmigración y porque un drama es lo que vive Argelino, que llega a un mundo "demasiado cruel", aunque afronta su vida, su futuro, de una manera muy particular: "He venido a este mundo a disfrutar, a vivir la vida", dice el protagonista en un momento de la representación.

Javier Gutiérrez reconoce que el montaje de Animalario, en coproducción con Teatro de la Abadía, no es nada ortodoxo, pero afirma que en este punto radica "lo atractivo del espectáculo".

Y además de homenajear a Goldoni, Gutiérrez explica que la intención de Animalario es recordar también la figura de Fanny Mikey, a quien conocieron cuando la compañía abrió el Festival

Internacional de Colombia y cuya personalidad dejó en todos ellos un recuerdo vivo difícil de borrar: "Era una persona que respiraba teatro por todos los poros de su cuerpo. Dedicaremos a ella el espectáculo".

El actor afirma que inaugurar el FIT es "un privilegio", en una ciudad con "mucha afición al teatro". Y recuerda la otra vez en que estuvo con Animalario sobre las tablas del Falla: fue con *Hamelin*, de Juan Mayorga, la obra con la que la compañía ganó el Premio Nacional de Teatro.

Mientras, Javier Gutiérrez progresa con su frenética actividad actoral, pues salta de manera habitual del teatro a la televisión, y viceversa, o al cine. El pasado viernes, sin ir más lejos, estrenó *Santos*, la película en la que comparte cartel con Guillermo Toledo -también de Animalario-, Leonardo Sbaraglia y Elsa Pataky.

Gran Teatro Falla	Días 16,18 y 21	Días 14,24 y25
Butaca-palco platea-palco principal	15 euros	21 euros
Palco segundo-delantero anfiteatro	12 euros	15 euros
Anfiteatro	9 euros	12 euros
Paraíso	6 euros	9 euros

**Central Lechera**  
10 euros Precio único

**Sala Tía Norica**  
10 euros Aforo reducido

**Sala Batillo**  
10 euros Aforo reducido



**A** COLOMBIA  
ASOC. LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO  
SIMPLEMENTE EL FIN DEL MUNDO  
21:30 h.  
21:00 h.

**B** MÉXICO  
LAS PATRONAS  
EL SUEÑO  
21:00 h.  
19:00 h.

**C** FIN-PERÚ  
NORTE SUR  
LA SEÑORITA DE CÁDIZ  
22:00 h.  
20:30 h.

**D** ECUADOR  
MALAYERBA  
BICICLETA LERUX  
22:00 h.  
21:00 h.

**E** ARG-ESP  
BARRANCO PRODUCCIONES  
LA ALAMBRADA  
22:00 h.  
19:00 h.



**A ESPAÑA**  
ANIMALARIO  
ARGELINO,  
SERVIDOR DE DOS  
AMOS  
21:00 h.

**E ESPAÑA**  
COMPAÑÍA RODRIGO  
GARCÍA  
VERSUS  
21:00 h.  
22:30 h.

**C ARG-ESP**  
DOS  
LUNAS TEATRO  
A ORILLAS DEL MAR  
20:30 h.  
20:00 h.

**D COSTA RICA**  
GRUPO DE  
TEATRO GESTA  
TRIGAL  
CON CUERVOS  
20:00 h.  
20:00 h.

**A COLOMBIA**  
Plaza San Antonio a  
Plaza de Mina  
FUNDACIÓN  
CHIMINIGAGUA  
ZANCOS EN  
PATINES  
20:00 h.

**B ESPAÑA**  
Patio Baluarte La  
Candelaria  
ZANGUANGO  
TEATRO  
TOCATÁ Y FUGA  
'EN TU RENOL'  
22:30 h.

**B ESPAÑA**  
CENTRO ANDALUZ DE  
TEATRO - ATALAYA  
ARIADNA  
22:00 h.

**C BRASIL**  
GRUPO DE DANÇA  
PRIMEIRO ATO  
GERALDAS E  
AVENCAS  
22:00 h.

**D ESPAÑA**  
TERESA NIETO  
EN COMPAÑÍA  
DE CABEZA  
20:00 h.

**A PERÚ**  
YUYACHKANI  
KAY PUNKU  
(ESTA PUERTA, AYER,  
HOY, MAÑANA)  
20:00 h.  
20:00 h.

**B ESPAÑA**  
DEVENIR  
LA ESCLUSA  
20:00 h.  
20:00 h.

**A URUGUAY**  
TEATRO DE  
LA GAVIOTA  
ERLING  
20:00 h.  
20:00 h.

**B URUGUAY**  
MONTEVIDEO  
TEATRO  
LAS APARIENCIAS  
ENGAÑAN  
21:00 h.  
20:00 h.

**C ARGENTINA**  
LA MARAVILLOSA  
LOS HIJOS DE LOS  
HIJOS  
21:00 h.  
20:00 h.

**D URUGUAY**  
COMPLIT  
MI MUÑEQUITA  
-LA FARSA-  
20:30 h.  
20:30 h.

**E CHILE**  
TEATRO EN EL  
BLANCO  
DICIEMBRE  
22:00 h.  
21:00 h.

**I ESPAÑA**  
Plaza de Los Porches  
a Plaza San José  
EFS 'ENCARA  
FAREM SAALAT'  
19:00 h.

**J ESPAÑA**  
Patio Baluarte  
Candelaria  
COMPAÑÍA ALICIA  
SOTO-HOJARRASCA-  
HUMORTAL  
19:00 h.

**K ESPAÑA**  
Plaza San Antonio  
a Plaza Catedral  
EFS 'ENCARA  
FAREM SAALAT'  
19:00 h.

**L ESPAÑA**  
Plaza Catedral  
XARKA TEATRE  
20:30 h.



## Cádiz y Cartagena de Indias rubrican hoy su hermanamiento

**FIRMA.** La alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y la alcaldesa mayor de Cartagena de Indias (Colombia), Judith Pinedo Flórez, firmarán el hermanamiento entre ambas ciudades hoy en el salón de plenos municipal. La firma de un protocolo de intenciones el pasado mes de septiembre en Colombia marca el acuerdo fraternal que ahora ratifican ambas ciudades. El programa del día comienza a las tres de la tarde, cuando ambas representantes celebrarán un almuerzo de trabajo en el Centro Cultural Municipal Reina Sofía. Dos horas más tarde visitarán el castillo de Santa Catalina. El acto de hermanamiento comenzará a las siete y media de la tarde y a las nueve de la noche, la comitiva asistirá a la apertura oficial del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz (FIT).



## Citas en internet

**www.fitdecadiz.org** Página oficial del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, en la que se puede encontrar información sobre la programación, actos paralelos e historia del Festival.

**www.animalario.net** Sitio en Internet de la compañía encargada de inaugurar el FIT, que tiene en Alberto San Juan su rostro más popular.

**www.dipucadiz.es** Página de la Diputación Provincial de Cádiz, con información acerca de los distintos eventos organizados por la institución. También hay

información sobre sus distintas publicaciones

**www.galeriabeno.com** La web de esta galería de la capital gaditana ofrece información de la muestra que actualmente se expone y permite conocer un avance de la programación prevista para las próximas semanas, así como un recordatorio de las muestras anteriores.

**www.arquitectosdecadiz.com** Más allá de la información restringida para socios, se pueden consultar las exposiciones y actos de carácter abierto organizados desde el Colegio de Arquitectos de Cádiz

en sus sedes, como la actual exposición sobre la India.

**www.gh40.com** La sala de exposiciones de arte contemporáneo GH40 informa sobre las obras que exhibe actualmente. El portal también permite realizar una visita virtual

**www.hotelutopia.es** Web del hotel y fonda de Benalup-Casas Viejas, que tiene en los años treinta su principal inspiración. Información acerca de precios y características de sus habitaciones, actuaciones programadas y exposiciones.



## COMIENZA EL FIT

La XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro da comienzo esta noche con la obra 'Argelino, servidor de dos amos', en versión de Andrés Lima y Alberto San Juan. La obra -una coproducción de Teatro de la Abadía y Animalario- es un giro de la pieza del siglo XVIII 'Arlequino, servidor de dos amos', de Carlo Goldoni. En ambos escritos se habla, sin embargo, de la lucha de clases y las condiciones de servidumbre. A partir de las 21.00 horas, en el Gran Teatro Falla.



## Tan cerca, tan lejos

Tras años alojándose en la Residencia del Tiempo Libre, las compañías que acuden al Festival Iberoamericano de Teatro pernoverán en el hotel de Bahía Sur, al encontrarse la Residencia en obras -la oficina de prensa. por subues-

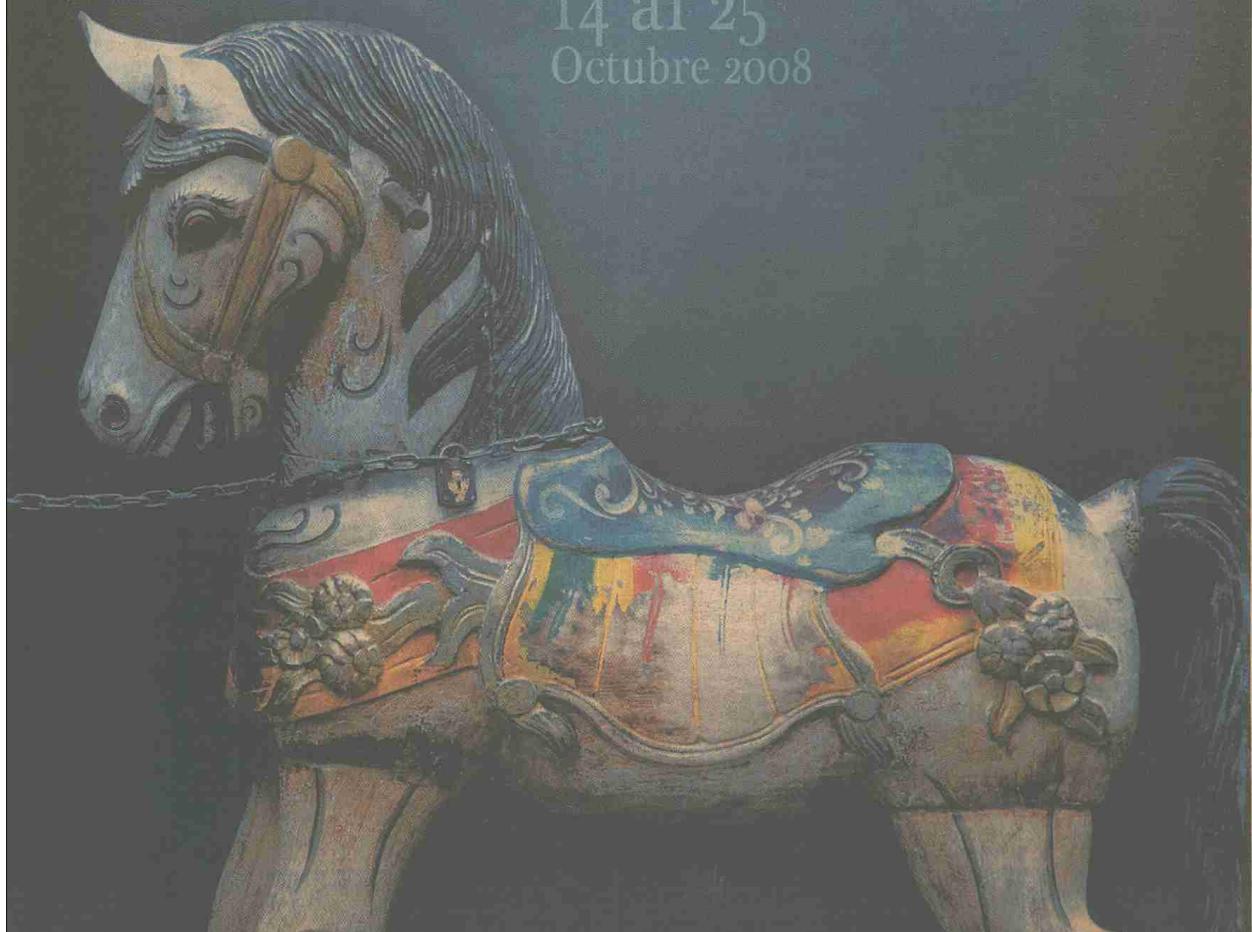
to, también se instalará allí-. Un hecho que dificultará el contacto y la presencia de actores y miembros de las compañías teatrales en la capital gaditana, quedando encomendados a la bondad de los transportes de la Bahía.

GRUPO JOLY



# 23 Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz

14 al 25  
Octubre 2008



Rectores: Iñaki Alarcón y Amelbel Gutiérrez. Fotos: Julio González, José Brasa, Joaquín Pino, Joaquín Hernández, 'Kiki', Sonia Ramos y Miguel Ángel González.

PATRONATO DEL FESTIVAL  
IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CÁDIZ

Ayuntamiento de Cádiz

Comunidad Autónoma de Andalucía

Junta de Andalucía

ayuntamiento de Cádiz

Dirección de Cádiz

LICA



CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

El FIT de Cádiz **cumple su XXIII edición** con el firme propósito de seguir siendo un **punto de unión cultural** entre España y los países latinoamericanos

# EXPRESIÓN teatral

# E

El Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) de Cádiz vivirá esta noche en el Gran Teatro Falla el estreno de su XXIII edición, con la representación de *Argelino, servidor de dos amos* a cargo del grupo español Animalario, mientras que el punto y final -el día 25 en el mismo escenario- correrá a cargo de la también nacional Compañía Rodrigo García y su *Versus*. En total, doce días de teatro y veintiocho espectáculos a cargo de grupos provenientes de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Perú, Uruguay, Finlandia y España.

Cádiz será nuevamente parte activa del FIT, puesto que a los tres espacios escénicos de carácter estable (Gran Teatro Falla, Sala Central Lechera y las salas Tía Norica y Batillo en el Baluarte de Candalaria) suma las plazas de San Antonio, Mina, Las Flores, Catedral, El Palillero, Ingeniero Lacierva, Loreto, Los Porches y San José.

Diversos grupos realizarán los espectáculos de calle bajo el paraguas de 'Teatro en Libertad. Muestra de Artes Escénicas y otras expresiones en la calle', una iniciativa en la que viene trabajando el Festival desde 2004 para la celebración del segundo centenario de la promulgación de la Constitución de 1812.

El teatro de calle, que desde la organización se indica "que no entiende de encor-

setamientos y que tiene un carácter popular y por ende de libertad, es en esta acepción donde entronca con el verdadero espíritu constitucional, ya que no hay mejor expresión de libertad que el arte y la calle para practicarla".

Esta vigésimo tercera edición del FIT cuenta con un Patronato compuesto por la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, el Ministerio de Cultura, la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, la Fundación Provincial de Cultural de la Diputación de Cádiz y la Universidad de Cádiz, participando una larga lista de empresas colaboradoras, entre las que se encuentra un año más Diario de Cádiz.

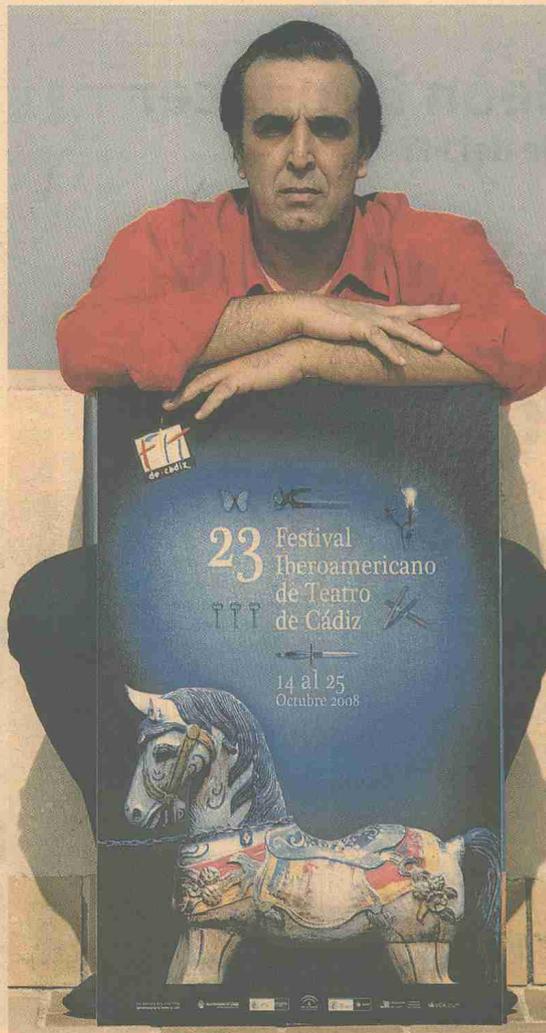
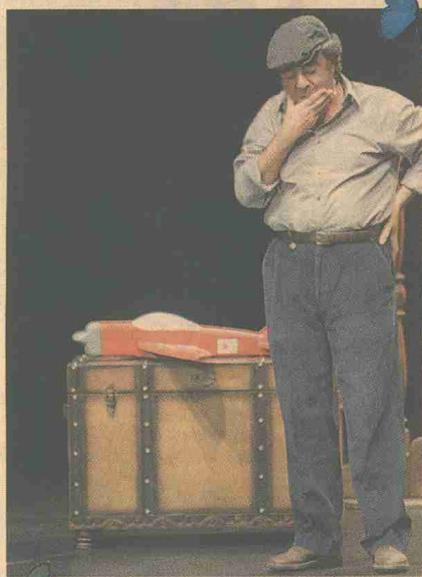
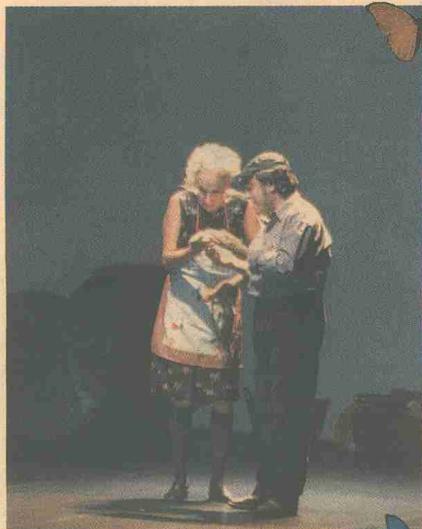
Como en años anteriores, la organización del FIT concede dos reconocimientos: el IX Premio 'Atahualpa del Cioppo', que ha recaído en el grupo La Zaranda; mientras que el homenaje del festival gaditano será para José Monleón, director de la revista Primer Acto.

Además de los espectáculos, el FIT se nutre de otros actos que le convierten en cita ineludible para los amantes del teatro y la cultura. Entre estos figuran el II Foro-Taller de Crítica Teatral: 'Cruce de Criterios', el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud de ASSITEJ, la presentación de diversas publicaciones teatrales, foros de los espectáculos presentes en la programación, lecturas dramatizadas de obras de Finlandia, módulos de la Escuela de Formación Teatral o el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas que se reunirán del 16 al 19 en el Centro Integral de la Mujer bajo el título 'El compromiso a escena'.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO



## Víctor Iglesias

Autor del cartel

“A través de esta imagen el espectador puede jugar y fantasear, como en el teatro”

ción. Ha abandonado su asiento de espectador para pasar a formar parte activa del FIT a través de una ilustración “que recrea la atmósfera teatral, siempre cargada de emoción”. Esa pasión, vibrante y escénica, ya comienza a palpase en la tonalidad del cartel. “Si asocio Cádiz a un color, ése es, sin duda, el azul”.

La puesta en escena sigue su curso. El eje vertebrador de la misma es un caballo de madera, hermoso y colorido, “tal vez algo inquieto y asustado, porque está encadenado”. El animal simboliza la capacidad de jugar y fantasear que ofrece el teatro, “pero lo sencillo, lo verdaderamente natural, es volver un instante a la infancia y recordar la sensación de libertad que disfrutamos un día con algún juguete parecido, cuando era tan fácil crearnos un mundo mucho más a nuestra verdadera medida”.

El espectador sigue moviéndose visualmente por el cartel a través de diferentes elementos, cada uno de ellos con un significado concreto. “Las tenazas simbolizan el trabajo y la constancia; la vela es un guiño a la iluminación; la percha de títeres es un elemento típico de las tablas; la daga alude al carácter de lucha y de reivindicación que posee el teatro de forma innata; las llaves liberan al caballo encadenado, al igual que las artes escénicas rompen fronteras en plena libertad; y la mariposa representa la magia y la poesía de los escenarios”.

Así pues, la intención del autor no es otra que la de conseguir que el espectador “quede atrapado en el cartel y olvide por un momento la realidad cotidiana para dejarse llevar por la atmósfera teatral”, en este caso, de una bella imagen.

# S

ER la persona elegida para diseñar la imagen oficial del Festival Iberoamericano de Teatro es una gran responsabilidad, pero si además vives en Cádiz y eres espectador asiduo del FIT, la motivación es aún mayor. En esta ocasión, el afortunado ha sido Víctor Iglesias. Este diseñador gaditano nacido en Madrid reconoce que dar forma al cartel anunciador de esta vigésimo tercera edición “es un auténtico privilegio”, por eso espera “estar a la altura”. Y lo ha estado.

Iglesias ha cambiado de posi-





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## José Monleón Bennacer Premio Homenaje del FIT

# “El gran teatro no especula”

# I

nteractivo actualmente en la dirección del Festival Internacional Madrid Sur (teatro, danza y música), José Monleón Bennacer le robará tiempo al tiempo para acercarse el próximo día 24 hasta Cádiz para recoger en el Ayuntamiento el enésimo reconocimiento a su trayectoria personal y artística. Este premio parte de un Festival Iberoamericano de Teatro que el director, dramaturgo, crítico -detengamos aquí la lista- ha seguido en su desarrollo y que, incluso, barruntó antes de su propio nacimiento al elegir Cádiz como destino, a principios de los ochenta, de una muestra de cultura latinoamericana que amparaba el Centro Español para las Relaciones con el Teatro de América Latina (CERTAL). “Cada año hacíamos una muestra cultural ambulante en varias ciudades españolas, y una de las elegidas fue Cádiz. Se trataba de una experiencia contracorriente que se benefició del apoyo del gobierno socialista de la época. Recuerdo que en una de las ediciones estuvimos allí con Alberti, y una vez acabado el CERTAL se

planteaba la creación del FIT. Por tanto, y de alguna manera, tengo que ver con el antecedente del festival gaditano. Con el tiempo, por supuesto, fue creciendo, y tuvo un planteamiento autónomo y mucho más serio, en el sentido por ejemplo de mayor número de espectáculos. Y mi vinculación se ha mantenido a lo largo de estos años, porque incluso en el FIT se ha estrenado algún texto mío, y me ha unido una magnífica relación con todos los directores que han pasado por el festival”.

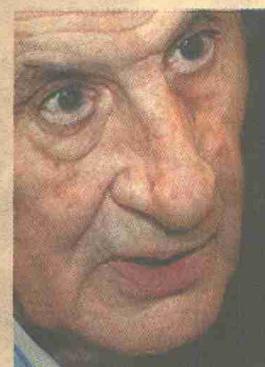
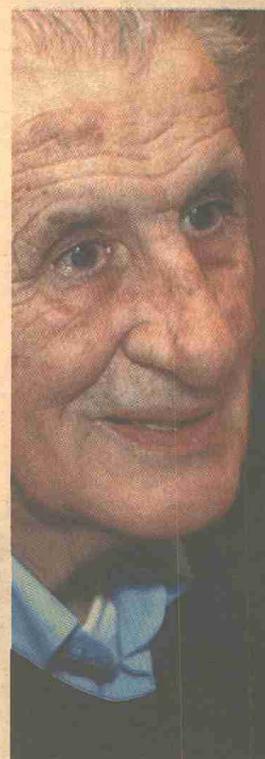
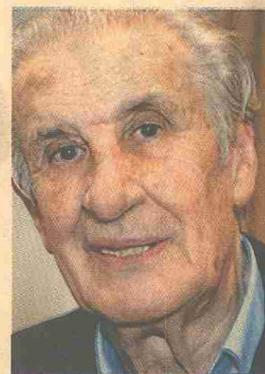
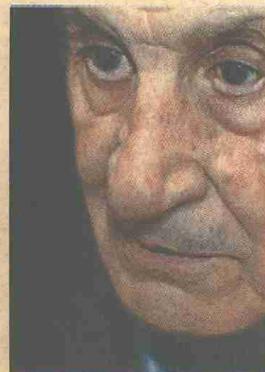
Su dedicación al teatro latinoamericano es “un viejo tema”, tanto como la trayectoria de la revista *Primer Acto* -que ya ha superado su quincuagésimo aniversario-. “Una publicación en la que aparecieron por primera vez en España textos de algunos autores latinoamericanos”. La longevidad de la revista y su “éxito relativo” son explicados por José Monleón con una receta sencilla: “Creo que, salvo yo, el equipo se ha ido renovando y, frenando a otras publicaciones teatrales o culturales, *Primer Acto* ha sabido

plantarse objetivos concretos dependiendo del momento y prestando especial atención a corrientes, escenarios o temas de interés. Y, sobre todo, ni es la revista de una generación ni ha caído en la auto-complacencia”.

Sale a relucir la figura de Fernando Quiñones, con quien le unía “una buena amistad”, y sirve como paradigma a la hora de explicar qué ocurre con muchos autores, cuya obra es poco conocida aunque sí sea reconocido el personaje. “La España moderna es poco generosa, tal vez poco justa con el esfuerzo de muchos intelectuales y escritores, que los hay francamente buenos, a quienes pronto se olvida. Porque pienso que existe un pensamiento cultural español bastante subestimado, no sé si por culpa de una sociedad muy consumista y placentera con el éxito”.

Más cómodo con el concepto universalista frente al de globalización, segundo término “íntimamente ligado a la economía, sólo hace falta ver los problemas del sistema financiero actual de los Estados Unidos”, Monleón defiende un teatro universal, “un teatro de las personas, una cultura de la gente clara, que quiere entenderse y que, desgraciadamente, se convierte muchas veces en un campo se fijan batallas que repercuten en los hechos cotidianos”.

Dichoso de la vida que ha decidido tomar, “y que volvería a repetir desde el principio”, sigue a la espera de “una sociedad crítica, con mayor capacidad reflexiva” -que traslada al público teatral- y cree en “el gran teatro, el que te sitúa frente a lo concreto, el que pone a prueba las ideas y los sentimientos, porque al final somos según respondemos, reaccionamos y actuamos en situaciones concretas. Por eso me gusta el teatro”.





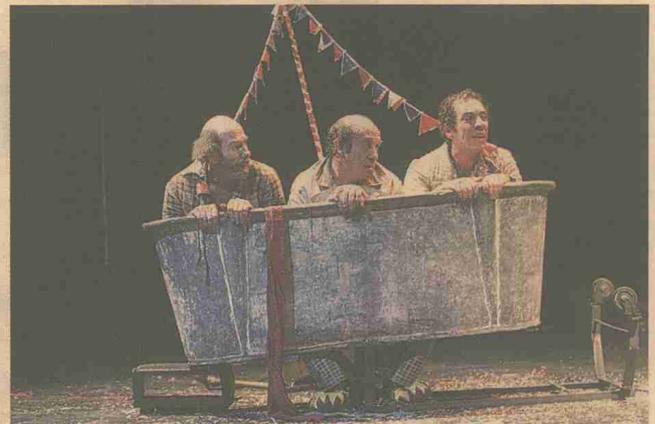
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Francisco Sánchez

Director del grupo de teatro La Zaranda  
Premio Atahualpa del Cioppo

# “Estamos en deuda con Cádiz y su Festival”

# ¿



UÉ supone para usted, como director de la compañía, recibir este premio tan importante del Festival Iberoamericano de Teatro?

—Alguna vez he dicho que nuestro teatro era como los cantes de ida y vuelta, que salieron de Cádiz y volvieron engrandecidos. El FIT fue trampolín para nuestros sueños. Y el que hoy, después de treinta años de andadura, tengan a bien otorgarnos este reconocimiento nos llena de gratitud y estrecha aún más nuestros vínculos, porque siempre nos hemos sentido en deuda con la ciudad de Cádiz y su Festival Iberoamericano.

—Hay que remontarse a 1978 para hablar de los orígenes de La Zaranda. ¿Cómo fueron los comienzos? ¿Qué valoración hace de su trayectoria sobre los escenarios?

—Esa es la fecha en la que nació La Zaranda. Hablar de los comienzos es hablar de sueños, es

hablar de imposibles, es hablar de fracasos, es hablar y hablar, pero es también hablar de hoy, del ahora, pues el teatro como criatura viva nace cada día en nosotros. Lo importante es mantener las ilusiones intactas.

—El gran prestigio internacional cosechado durante todos estos años no les hace perder de vista sus orígenes jerezanos?

—Del prestigio internacional sólo sé por la prensa, y en cuanto a orígenes, sólo entiendo el origen del teatro. El teatro nació el día en que Dios decidió hablar con los hombres.

—La crítica habla de “lenguaje propio”, de un “estilo único” y de “una poética escénica singular”. ¿Qué os hace tan exclusivos?

—Nosotros hacemos un teatro que nace de nuestra soledad, de nuestro silencio, de nuestra fe, hacemos lo que sentimos, lo que pensamos, pero sobre todo y es lo más importante para mí, nuestro



teatro se nos revela, él llega a nosotros y nosotros somos instrumentos para que llegue al público, comulgante me gusta decir. Sólo somos obedientes al llamado. No entiendo qué es eso de la exclusividad. No hacemos sino continuar la voz de la creación.

—Confíenos dónde residen las claves del éxito.

—No creo en ningún éxito. El teatro es un misterio. Perseverancia, fe, obediencia, amor... el teatro es camino. “No importa la vida si no la doy”.

—Si tuviese que quedarse con una sola de sus obras representadas, ¿cuál elegiría y por qué?

—Sin duda la próxima, que será en Toulouse. Siempre amo lo que está por venir. El teatro es un camino, cada trabajo es un tramo por el que uno pasó.

—¿Qué o quiénes son fuentes de inspiración para La Zaranda?

—Fuentes de inspiración son el silencio, la soledad, el ser humano.

Cuando en la literatura, en la pintura, en la música, en la vida misma, encuentro un reflejo de esa soledad, de ese silencio, entonces se enciende la chispa necesaria para crear. Basta con ser permeable y dejar que el misterio aparezca.

—¿Qué opinión le merece el Festival Iberoamericano de Teatro?

—El FIT ha sido y es un referente indispensable que ha posibilitado que a España llegue lo mejor del teatro americano, lo que para nosotros ha supuesto un gran aprendizaje, porque en Iberoamérica se hace un teatro de más poética y vigor que aquí.

—¿Qué le diría a jóvenes promesas que quieren hacerse un hueco en este mundo?

—Les aconsejo que no sigan las leyes del mercado, ni las tendencias de moda, que no tengan prisa. Como decía Juan Ramón, a donde tenemos que llegar es a nosotros mismos.





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## LA MARAVILLOSA

ARGENTINA - **Los hijos de los hijos** -  
Dirección: Inés Saavedra

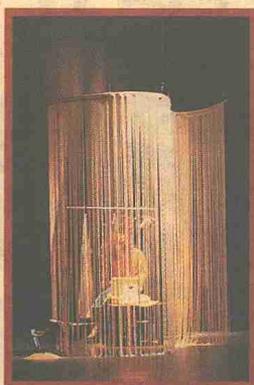


ES una obra inspirada en el presente de los hijos de aquellos hijos de inmigrantes que llegaron a Argentina en el siglo XX. En todo momento está presente el desarraigo como satélite de una idea de familia que, esa tercera generación, configura y evoca en un tiempo de espera en el sótano de un club. Los personajes se desdoblaron produciendo estampas, abren con la fugacidad de un recuerdo y de ahí despliegan elipsis narrativas en un viaje que liga pasado y presente en un sutil pero desgarrador oleaje de imágenes. Es un relato atravesado por pequeñas historias, leyendas, miserias y fracasos que va construyendo la naturaleza del desarraigo.

## BARRANCO PRODUCCIONES

ARGENTINA - ESPAÑA - **La Alambrada** - Dirección:  
E. Onetto y E. Misch

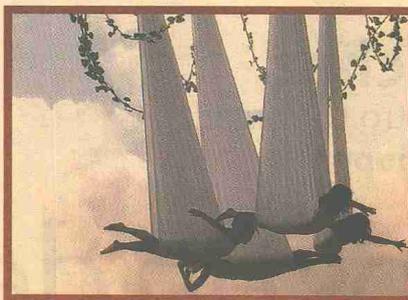
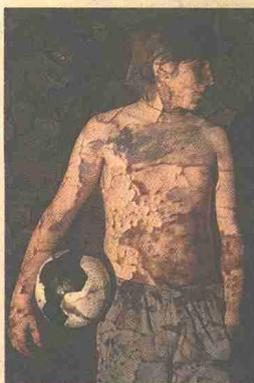
ES una obra autobiográfica en la que un joven dramaturgo (Marco Canale) decide romper el silencio familiar y denunciar a través de una obra de teatro un caso de pederastia. La obra se articula en dos tiempos: el año 2007, donde el dramaturgo realiza la denuncia, y 1987, año en el que transcurre la obra que ha escrito y que intenta recuperar como un tío suyo abusó sexualmente del hijo de la empleada de la finca.



## DOS LUNAS TEATRO

ARGENTINA - ESPAÑA - **Ar lan A mor** - Dirección:  
Dijana Milosevic

EN **ORILLAS DEL MAR** una niña no puede dormir y su madre le cuenta un cuento que habla acerca de la nostalgia y de las mujeres de su familia que tuvieron el valor de decidir qué hacer con sus vidas... y con sus muertes. El tema central de la obra explora las posibilidades que existen para crear un espacio donde el recuerdo esté vivo. Y se pregunta sobre las decisiones que cambian nuestras vidas.



## CÍA. ESPECTÁCULOS AÉREOS VOALÁ

ARGENTINA - **Voalá** -  
Dirección: Roberto Strada

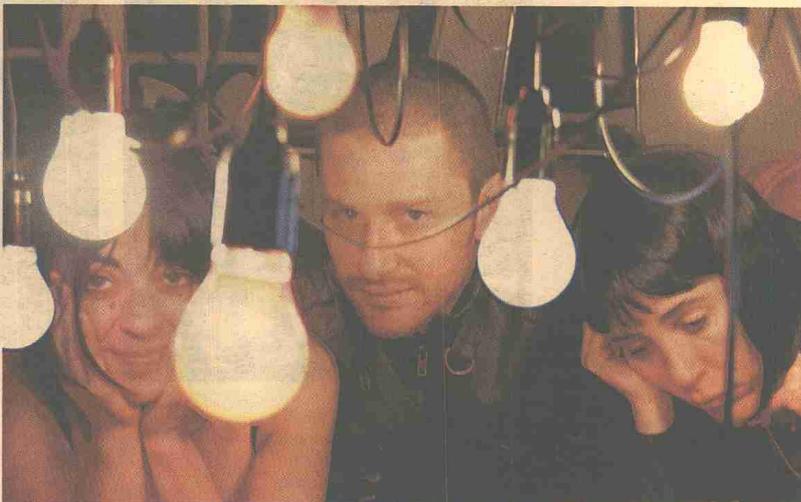
CUATRO ejecutivos pierden el último tren de la noche demorados por una clocharde que les regala una flor.

Poesía, magia y vértigo será el tratamiento intensivo al que se someterán estos personajes perturbados por la rutina. El canto de la clocharde, un guarda de estación y la seducción de las mujeres-cómplices serán los propiciantes de esta noche inolvidable.

## GRUPO DE DANÇA PRIMEIRO ATO

BRASIL - **Geraldas e Avencas** - Dirección: Suely Machado

ESTA obra lleva a escena una reflexión sobre el patrón y la plastificación de la estética contemporánea, sobre el embrutecimiento de las relaciones generando muchas veces la descaracterización y la expectativa de la perfección en el ser humano, mutilando, agrediendo y provocando deformaciones. El espectáculo cuestiona el concepto de lo bello y cómo los hombres y las mujeres se someten a excesos para encuadrarse en los parámetros convencionales de la belleza.



## TEATRO EN EL BLANCO

CHILE - **Diciembre** - Dirección: Guillermo Calderón

DURANTE la noche de Navidad del año 2014, dos hermanas se reúnen para recibir al hermano, un soldado que las visita por unas horas. Él está decidido a volver al frente de combate contra Perú en el norte de Chile. Una de las hermanas quiere que el soldado no vuelva al frente y que le permita ejecutar un plan para esconderlo. Sin embargo, la otra hermana pretende que vuelva al frente para cumplir las expectativas patrióticas de un país en guerra. El soldado no está seguro de desertar del ejército chileno.

## ASOCIACIÓN LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO

COLOMBIA - **Simplemente el fin del mundo** -

Dirección: Manuel Orjuela

DESPUÉS de una larga ausencia, Luis regresa sobre las huellas de su pasado para visitar a su familia. Viene para anunciar su muerte. Pero durante aquel domingo, tiempo de recuerdos y de reproches bajo una lucha de palabras, él volverá a partir sin decir nada. Esta obra habla de la familia, de la ausencia, de la imposibilidad de comunicarse, del amor, del odio y de la muerte. A veces dramática, a veces divertida, es una representación íntima que llega al espectador.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## GRUPOS y espectáculos

### FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA

COLOMBIA - **Rituales de lo primitivo a lo moderno**  
Dirección: Venus Albeiro y César Grande



ES un espectáculo donde se combinan los diferentes rituales primitivos y modernos desde la danza y la música como hilos conductores de la puesta en escena, destacando el folclor y la cultura colombiana, donde los actores conjugan el riesgo, la investigación circense, la teatralidad, la acrobacia y los zancos, representando diferentes animales, arlequines y juglares llegando a jóvenes de la actualidad.

Además cuentan con otro espectáculo, *Pasacalle y parada acrobática teatral zancos en patines*, único a nivel mundial. Recrea la destreza de los zanqueros en patines representados en grandes aves de colores colombianas (guacamayas).

### GRUPO DE TEATRO GESTA

COSTA RICA - **Trigal con cuervos** - Dirección: Luis Fernando Gómez

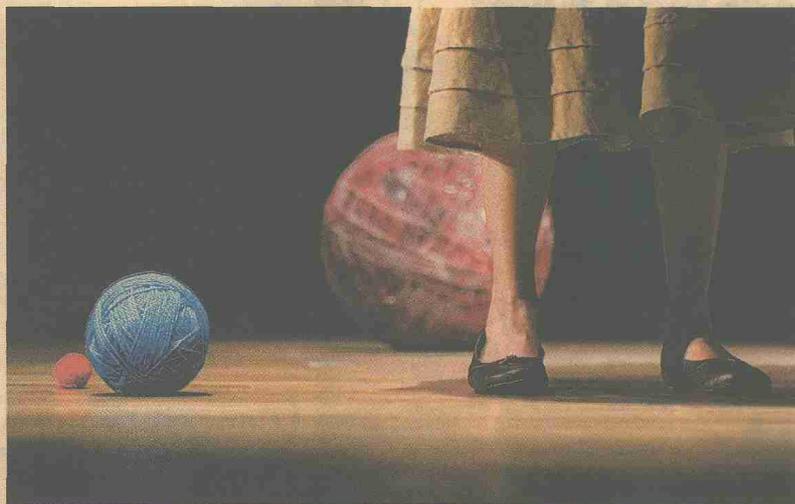
LA mañana del domingo 27 de julio de 1980, Vincent van Gogh recibe en su habitación y estudio, situado en Auvers-sur-Oise, a Margarita Gachet. Hija del doctor Gachet (amigo y protector del pintor holandés) Margarita es una joven perspicaz y entusiasta que siente gran admiración por el talento del artista, para quien posa complacida. Precisamente ese domingo debe quedar concluido el retrato que Vicent ejecuta.



### NORTE SUR

FINLANDIA/PERÚ  
**La señorita de Cádiz de Maritza Nuñez**  
Dirección: Laura Jänti

¿QUÉ sueñan los finlandeses cuando los rodea el frío y la oscuridad? Personajes a los que la casualidad reúne en una situación inesperada dejan aflorar sus ilusiones, sentimientos y conflictos. Así pondrán a prueba su capacidad de tolerancia mientras intentan recuperar el equilibrio entre la verdad y la dulce mentira. *La Señorita de Cádiz* es una comedia nostálgica.



MALAYERBA ECUADOR - **Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes** - Dirección: Aristides Vargas

ESTE Ulises doméstico nunca sale de su casa; sus viajes se reducen a deambular entra la sala, la cocina y el baño mientras Penélope desmonta y muestra esta intimidad llena de ausencia. Al mismo tiempo, la gran odisea se realiza en la memoria de Ulises. Lerux es el detonante de este viaje. No sabemos si es una persona, un lugar o una idea que mueve las emociones más profundas. *Bicicleta Lerux* reúne apuntes escénicos en torno al viaje de Ulises. De ninguna manera pretende recrear el mito de la Odisea.



### LAS PATRONAS

MÉXICO - **El sueño** - Puesta en escena y actuación: Jesusa Rodríguez

EL SUEÑO de Sor Juana Inés de la Cruz es la obra maestra de una artista prodigiosa. En esta silva nos deja su herencia intelectual y además inaugura en la literatura mundial la aventura solitaria del viaje del conocimiento.

Es el poema más extenso de Sor Juana y también el más personal. El jesuita Diego Calleja, su protobiógrafo, verifica que el poema es definitivamente autobiográfico.

### YUYACHKANI

PERÚ - **Kay Punku y Rosa Cuchillo** - Dirección: Ana y Débora Correa

KAY PUNKU (*Esta puerta, ayer, hoy, mañana*) es una acción documentada. Una puerta parada sola. Delante una sombra de 35 piedras tiradas en el suelo. Al costado una campana cuelga del techo. Sentada la Mujer de la Puerta frente a su yo testificante, la Narradora. ROSA CUCHILLO es un rito de purificación, limpieza y florecimiento a la usanza tradicional de los pueblos de los Andes del Perú. Rosa es la madre que busca a su hijo desaparecido más allá de la muerte, recorriendo otros mundos.

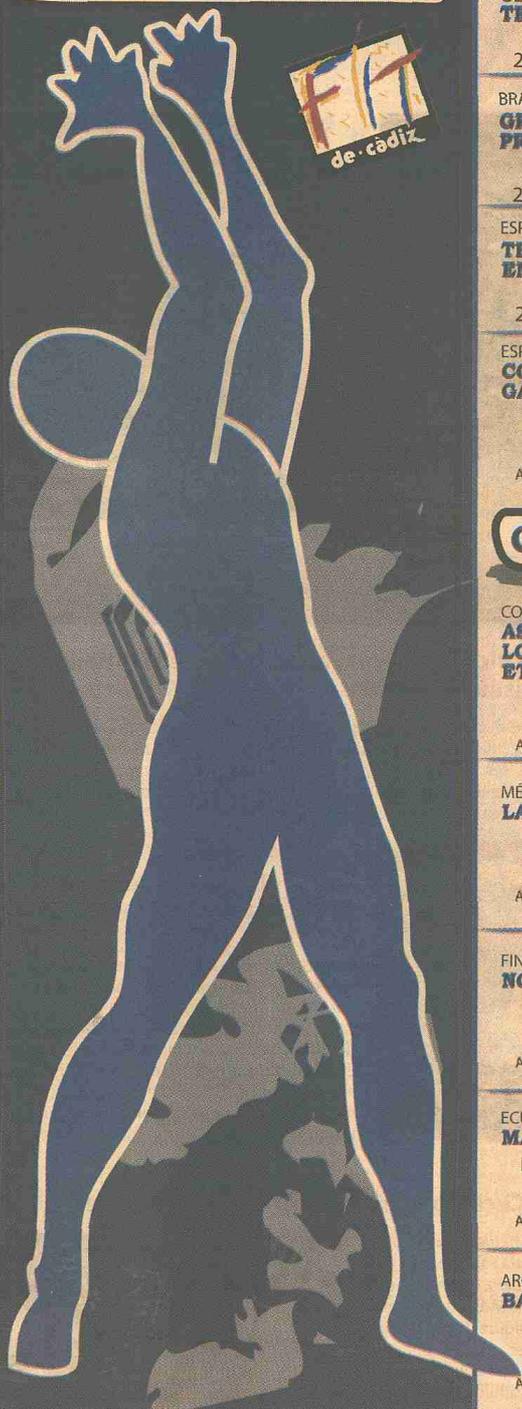




CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## 23 Festival iberoamericano de teatro de Cádiz

del 14 al 25 de octubre de 2008



### Gran Teatro Falla

ESPAÑA  
**ANIMALARIO**

ARGELINO, SERVIDOR DE DOS AMOS  
21:00 h. Entradas:

14

Martes

ESPAÑA  
**CENTRO ANDALUZ DE TEATRO - ATALAYA**

22:00 h. Entradas: ARIADNA

16

Jueves

BRASIL  
**GRUPO DE DANÇA PRIMEIRO ATO**

22:00 h. Entradas: GERALDAS E AVENCAS

18

Sábado

ESPAÑA  
**TERESA NIETO EN COMPAÑIA**

20:00 h. Entradas: DE CABEZA

21

Martes

ESPAÑA  
**COMPAÑIA RODRIGO GARCIA**

A 21:00 h. B 22:30 h. Entradas: VERSUS

24

Viernes A

25

Sábado B

### Central Lechera

COLOMBIA  
**ASOCIACION LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO**

15:00 h. Entradas: SIMPLEMENTE EL FIN DEL MUNDO

15

Miércoles A

16

Jueves B

MÉXICO  
**LAS PATRONAS**

A 21:00 h. B 19:00 h. Entradas: EL SUEÑO

18

Sábado A

19

Domingo B

FINLANDIA-PERÚ  
**NORTE SUR**

22:00 h. B 20:30 h. Entradas: LA SEÑORITA DE CÁDIZ

20

Lunes A

21

Martes B

ECUADOR  
**MALAYERBA**

22:00 h. B 21:00 h. Entradas: BICICLETA LERUX, APUNTES SOBRE LA INTIMIDAD DE LOS HÉROES

22

Miércoles A

23

Jueves B

ARGENTINA-ESPAÑA  
**BARRANCO PRODUCCIONES**

22:00 h. B 19:00 h. Entradas: LA ALAMBRADA

24

Viernes A

25

Sábado B

### Baluarto Candelaria

en Sala Tía Norica

URUGUAY  
**TEATRO DE LA GAVIOTA**

A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas: ERLING

15

Miércoles A

16

Jueves B

URUGUAY  
**MONTEVIDEO TEATRO**

A 21:00 h. B 20:00 h. Entradas: LAS APARIENCIAS ENGAÑAN

17

Viernes A

18

Sábado B

ARGENTINA  
**LA MARAVILLOSA**

A 21:00 h. B 20:00 h. Entradas: LOS HIJOS DE LOS HIJOS

19

Domingo A

20

Lunes B

URUGUAY  
**COMPLIT**

A 20:30 h. B 20:30 h. Entradas: MI MUÑEQUITA -LA FARSA-

21

Martes A

22

Miércoles B

CHILE  
**TEATRO EN EL BLANCO**

A 22:00 h. B 21:00 h. Entradas: DICIEMBRE

23

Jueves A

24

Viernes B

### en Sala Batillo

PERÚ  
**YUYACHKANI**

A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas: KAY PUNKU (ESTA PUERTA, AYER, HOY, MAÑANA)

16

Jueves A

17

Viernes B

ESPAÑA  
**DEVENIR**

A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas: LA ESCLUSA

18

Sábado A

19

Domingo B

ARGENTINA-ESPAÑA  
**DOS LUNAS TEATRO**

A 20:30 h. B 20:00 h. Entradas: A ORILLAS DEL MAR

20

Lunes A

21

Martes B

COSTA RICA  
**GRUPO DE TEATRO GESTA**

A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas: TRIGAL CON CUERVOS

23

Jueves A

24

Viernes B



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Espéctaculos de calle

Plaza de S. Antonio A Plaza Mina

20:00 h.

COLOMBIA

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA** ZANCOS EN PATINES

**17**

Viernes

Patio Baluarte Candelaria

22:30 h.

ESPAÑA

**ZANQUANGO TEATRO** TOCATA Y FUGA 'EN TU RENOL'

**17**

Viernes

Plaza Las Flores A Plaza Catedral

13:00 h.

COLOMBIA

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA** ZANCOS EN PATINES

**18**

Sábado

Plaza del Palillero

13:00 h.

PERÚ

**YUYACHKANI** ROSA CUCHILLO

**18**

Sábado

Plaza Catedral

19:00 h. y 20:30 h. (dos pasos diarios)

ESPAÑA

**PDNES. IMPÉRDIBLES** DANZA ATTACK

**18**

Sábado

**19**

Domingo

Plaza Ingeniero La Cierva

13:00 h.

COLOMBIA

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA** RITUALES DE LO PRIMITIVO A LO MODERNO

**19**

Domingo

Plaza Catedral

13:00 h.

ARGENTINA

**VOALÁ. COMPAÑIA DE ESPECTÁCULOS AÉREOS**

**19**

Domingo

VOLALÁ

Plaza de Loreto a La Laguna

19:00 h.

ESPAÑA

**EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'**

HUMORTAL

**22**

Miércoles

Plaza de Los Porches a Plaza S. José

19:00 h.

ESPAÑA

**EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'**

HUMORTAL

**23**

Jueves

Patio Baluarte Candelaria

23:00 h.

ESPAÑA

**COMPAÑIA ALICIA SOTO -HOJARRASCA-**

IN VINO VERITAS

**24**

Viernes

Plaza San Antonio a Plaza Catedral

19:00 h.

ESPAÑA

**EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'**

HUMORTAL

**25**

Sábado

Plaza Catedral

20:30 h.

ESPAÑA

**XARXA TEATRE**

EL BALL DE LES RATES MORTES

**25**

Sábado

## Precios entradas

### Gran Teatro Falla

Espectáculos los días 16,18 y 21

15 euros butaca-palco platea-palco principal

12 euros palco segundo-delantero anfiteatro

9 euros anfiteatro

6 euros paraíso

Espectáculos los días 14,24 y25

21 euros butaca-palco platea-palco principal

15 euros palco segundo-delantero anfiteatro

12 euros anfiteatro

9 euros paraíso

### Central Lechera

10 euros precio único

### Sala Tía Norica

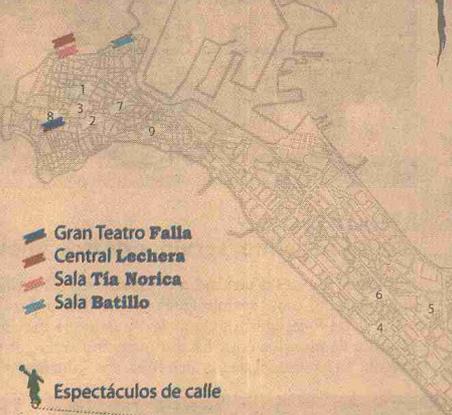
10 euros Aforo reducido

### Sala Batillo

10 euros Aforo reducido

RESTO DE ESPACIOS ENTRADA LIBRE

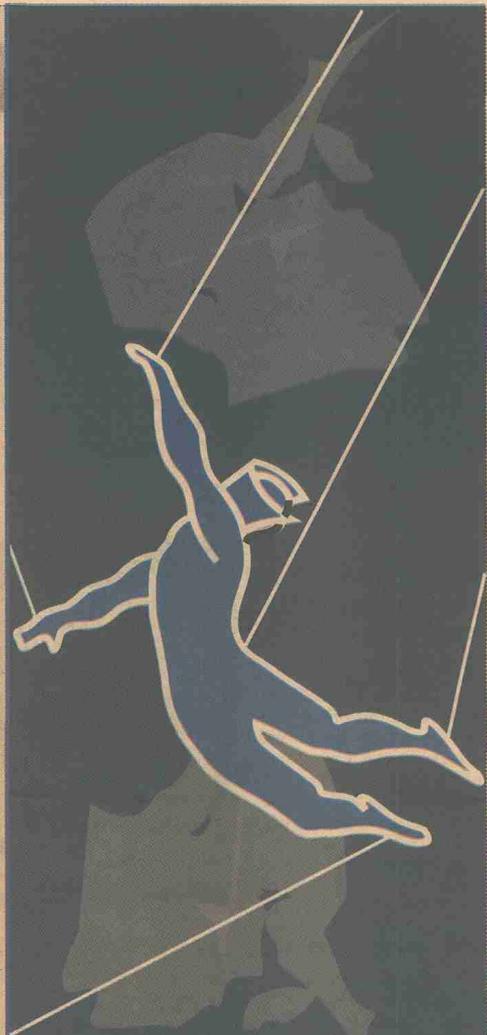
## Plano de Situación



- Gran Teatro Falla
- Central Lechera
- Sala Tía Norica
- Sala Batillo

### Espectáculos de calle

- 1 Plaza de San Antonio
- 2 Plaza de Las Flores
- 3 Plaza de Mina
- 4 Plaza de Ingeniero La Cierva
- 5 Barriada de Loreto-Puntales
- 6 Plaza de Los Porches
- 7 Plaza del Palillero
- 8 Plaza del Falla
- 9 Plaza de la Catedral



## Prepara tu acordeón



1 PASO

RECORTAR SIGUIENDO LA LÍNEA DISCONTINUA

2 PASO

DOBLAR CON FORMA DE ACORDEÓN LAS LÍNEAS AZULES DE LAS COLUMNA



3 PASO

ESTAMOS LISTOS PARA DISFRUTAR DE TEATRO DEL BUENO, CON LA INFORMACIÓN NECESARIA PARA NO PERDERTE NADA

GRÁFICO: MIGUEL GUILLÉN





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## MONTEVIDEO TEATRO

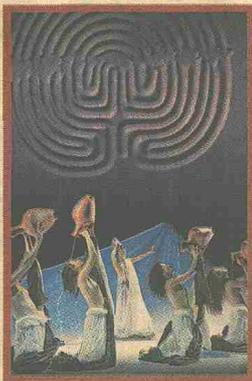
URUGUAY - **Las apariencias engañan** - Dirección: Patricia Yosi



LA obra se centra en los encuentros de dos hermanastros jubilados: uno, un viejo artista de circo, y el otro un viejo actor de teatro. Ambos llevarán adelante un duelo dialéctico y sarcástico, pleno de descubrimientos, recuerdos, ironías, competencias, etc. Se trata de viejos misántropos e hipocondríacos, que se espantan y se ríen de sí mismos, donde se mezcla el humor con los recuerdos y el amor entre ambos. Tomas Bernhard se ríe de ellos y con ellos. Se desnuda en ocasiones y da rienda suelta a su composición. Se podría decir que esta pieza es autobiográfica. Como en otras obras del autor, la escena gira alrededor de un personaje que ya no existe.

**COMPañÍA RODRIGO GARCÍA**  
ESPAÑA - **Versus** - Dirección: Rodrigo García

NO hay demasiado que celebrar, nunca lo hubo. Una mirada a la historia entera -o lo que creemos saber de la historia- y nos damos cuenta de que el hombre ha hecho poco digno de evocación. Un bello gesto humano es una isla perdida en un océano de actos repudiables. Todo gesto que merece celebrarse, llega acompañado de cien actos aborrecibles que te dejan perplejo un rato largo. El sentimiento de fracaso no te suelta.



**CENTRO ANDALUZ DE TEATRO ATALAYA** ESPAÑA - **Ariadna** - Dirección: Ricardo Iniesta

UN mito muy atractivo. Ariadna representa un personaje mitológico pleno de magia que en ninguna de las tragedias griegas fue abordado. De hecho ésta se convierte en la primera dramaturgia en castellano que aborda el mito que, sin embargo, resulta uno de los más conocidos y representados en la historia del Arte. Un mito que asociamos al Laberinto, al Hilo u Ovillo que permitió a Teseo escapar de éste y al Minotauro.



## TEATRO DE LA GAVIOTA

URUGUAY - **Erling** - Dirección: Mario Morgan

CON la apariencia de una historia navideña, Christina Herrström arma una comedia de humor negro a propósito del reencuentro de una pareja madura y un visitante inesperado. El resultado es una especie de "lo que no fue" con sus derivaciones en el tiempo, de tal modo que los sueños se hacen realidad o la realidad puede ser sólo un sueño. Parte de un comienzo realista para luego jugar con la fantasía y el absurdo.

## COMPLIT

URUGUAY - **Mi muñequita - La farsa** - Dirección: G. Calderón y R. Perdomo

UNA familia como cualquier otra, una niña y su muñeca como cualquier otra. Esta obra muestra lo privado a través de una lente deformante, los secretos sucios de personas condenadas a repetirse. Humor, irreverencia y un ritmo trepidante son las herramientas a través de las cuales su autor y director escenifica este texto feroz con el mundo y la familia. *Mi muñequita*, escrita por Gabriel Calderón, se convirtió en un acontecimiento social que atrajo a público joven, viernes y sábados, durante 4 años.



## ANIMALARIO

ESPAÑA - **Argelino, servidor de dos amos** - Dirección: Andrés Lima

PUEDE que la vida sea un viaje, un tránsito. Una patera llena de seres humanos, en el mar, a la merced de las olas. Puede que todos seamos iguales y que el final, para todos, sea la muerte. Puede que lo importante sea disfrutar del viaje, ligero de equipaje. Y puede que en esta patera todos busquemos la felicidad. Sólo las relaciones de dominación entre los seres humanos amargan el viaje. Y el hambre. Esta comedia se basa en esta tragedia. La lucha de clases, la lucha de sexos, la lucha por encontrar trabajo, pareja, comida... por sobrevivir.

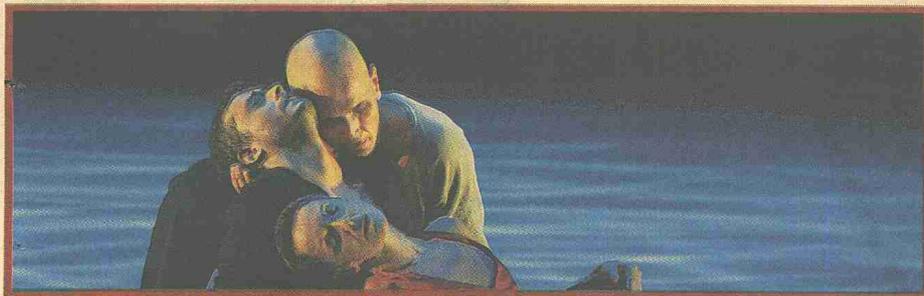
## TERESA NIETO EN COMPañÍA

ESPAÑA

- **De cabeza** -

Dirección: Teresa Nieto

LLEGO al borde del trampolín, me asomo, evalúo la altura, me preparo. Puedo tirarme *De cabeza*, vencer el vértigo... o ser incapaz de hacerlo, a pesar de intuir cuántos ratos buenos me esperan abajo. Puedo intentarlo una y otra vez y terminar siempre postergándolo. O pedir ayuda a alguien para que me espere abajo con los brazos abiertos. O necesitar un buen empujón para paliar el arrojito que me falta. Puedo sentarme a observar, desde la altura, lo que la vida me ofrece.





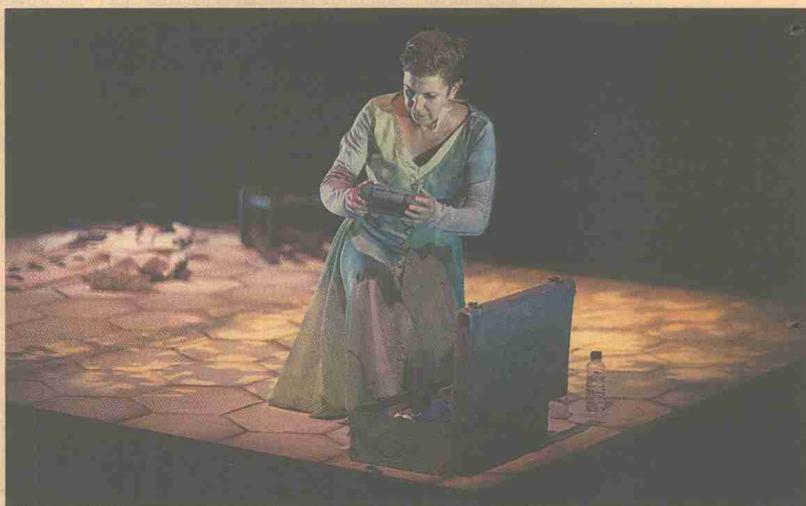
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## GRUPOS y espectáculos

**COMPAÑÍA ALICIA SOTO - HOJARASCA**  
ESPAÑA - *In vino veritas* -  
Dirección: Alicia Soto

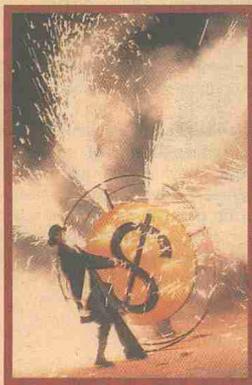


ESTE viaje pleno de emociones y estímulos diferentes nos lleva de la mano del poeta vinícola al mundo de los sueños, la fantasía y la ilusión, jugando con metáforas visuales y la seducción constante del movimiento y la música, que como la propia cultura del vino desde tiempos ancestrales, navega del sentimiento clásico a la expresión más contemporánea, brindando un sugerente cóctel de danza, acciones teatrales y efectos especiales que impregnan la propuesta de *In vino veritas* de magia y poesía. La compañía sigue las huellas de los surrealistas franceses, que en los años 30 se reunían para explorar un juego de escritura automática entorno al vino.



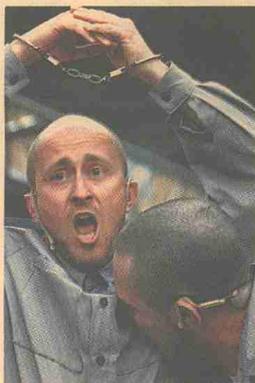
**ZANGUANGO TEATRO**  
ESPAÑA - *Tocata y fuga (en fu renol)* Dirección: Miguel Muñoz

COMO parte de las actividades de rehabilitación y reinserción de la Penitenciaría San Dimas se forma un grupo vocal con algunos presos escogidos para dar un recital de canciones como reparación de los daños causados a la sociedad. Encadenados y vigilados por los funcionarios, muestran sus historias y las tormentas internas que les han llevado a prisión, como en un paseo a través de la galería de los horrores.



**XARXA TEATRE**  
ESPAÑA - *El ball de les rates mortes* -  
Dirección: L. Escamilla y M. Vilanova

TODOS los espectáculos creados por Xarxa Teatre llevan la impronta personal de los gustos y aficiones de sus directores. En este caso sucede lo mismo. La obra se titula así porque James Ensor formaba parte de una comparsa de carnaval que organizaba un baile anual llamado *Le bal des rates mortes*. Pero también porque las ratas muertas eran los poderosos a quienes Ensor ridiculizaba con rotundidad.



**DEVENIR**  
ESPAÑA - *La esclusa* - Dirección: Sylvie Nys

EN esta obra de Michel Azama, la protagonista ha pasado los últimos 16 años en la cárcel y estos 16 años no pasaron volando. Ha sufrido el encierro, la soledad, el desarreglo de su cuerpo, la pérdida de su feminidad, la dureza de los arbitrarios, la impotencia, la humillación... Separada de sus dos hijos, no les ha visto crecer. Mañana será el día esperado y temido de su liberación. Fuera, ¿qué le espera? Hoy recibe un telegrama anunciándole la muerte de su madre. La última persona que la amaba a pesar de todo.



**PRODUCCIONES IMPERDIBLES**  
ESPAÑA - *Danza attack* - Dirección: José María Roca

ES el último espectáculo de la serie *Las Miradas de la Danza*, iniciada en 2002. Se trata de actuaciones que se hacen en espacios abiertos y en contenedores especiales que cuentan con la complicidad del público inducido a una manera de mirar diferente. Producciones Imperdibles ha encontrado aquí una forma de llevar su trabajo creativo a la calle, danza con una propuesta subversiva y provocadora de espacio escénico.

**EFS (ENCARA FAREM SALAT)**  
ESPAÑA - *Humortal* - Dirección: EFS y Mo-house

DESDE que todo el mundo incinera a los muertos, los cementerios han ido cerrando. Cuatro enterradores mudos, en el paro y con un ataúd han llegado a la ciudad para encontrar un lugar en el que poder enterrar. Durante su errático camino le sucederán cosas sorprendentes y delirantes. Un espectáculo itinerante que llenará sus calles de un humor para morirse de risa. Pasean por las calles, intervienen en el espacio público, el de todos. La gente, mira y reacciona, ríe o los rechaza.





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Cesar Antonio Molina

Ministro de Cultura



# d

ESDE hace 23 años, Cádiz se convierte todos los otoños en la ciudad del encuentro entre España e Iberoamérica a través de una de las manifestaciones más poderosas: el teatro.

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz ha permitido, durante muchos años, el acercamiento e intercambio de miradas, estéticas y horizontes de diferentes países. Poder mirar a México, a Costa Rica, a Colombia, a Venezuela, etc., a través de los espectáculos que nos presentan, nos acerca a la realidad social y cultural de esos países de una forma más abierta y tolerante.

Ahora que Internet ocupa muchas horas de nuestra vida, la frescura del encuentro directo, de la palabra o del gesto inmediato, nos traslada a la esencia de la comunicación, y afirma el poder del sonido y de la imagen. Y aún cobra más sentido cuando se trata de países que hablan un mismo idioma, con culturas distintas pero con un vínculo común que les une. Estas realidades tan dispares hacen que se intensifique y enriquezca este intercambio cultural y que se haya convertido en una cita ineludible para los profesionales del teatro y sus espectadores. También para el Ministerio de Cultura, porque creemos que este Festival contribuye al desarrollo de nuestra cultura y a la convivencia en un país que acoge cada vez más a personas que llegan del otro lado del Atlántico y que forman parte de nuestra vida cotidiana.

Este año, además de la rica presencia de compañías que provienen de Colombia, Brasil, Argentina, Perú, Méjico, etc., hay que resaltar algunas coproducciones entre distintos países -se estrena un espectáculo realizado entre Finlandia y Perú- o el estreno de una compañía que ya figura en el programa Iberescena, un proyecto que nació de la voluntad de muchos países por borrar las fronteras y encontrar un lugar común de trabajo en el teatro y la danza.

Conviene destacar también que esta edición dedica un homenaje a José Monleón, hombre de teatro por excelencia, que ha sabido utilizar el teatro para tender puentes no sólo con Latinoamérica sino con todos los países mediterráneos, haciendo de la escena ese lugar acogedor y común para todos. El pasado año fue Fanny Mickey, directora del Festival Internacional de Bogotá, quien recibió el afecto, la admiración y el homenaje del Festival. Y este año iba a asistir a Cádiz con un espectáculo. Desde estas páginas, quiero hacer llegar a todos mi profundo sentir por la pérdida de esta magnífica actriz y gestora.

El Ministerio de Cultura defiende y apoya el encuentro de las civilizaciones y la diversidad cultural. Pues bien, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz es un proyecto que cumple íntegramente con estos objetivos y su celebración desde hace 23 años convierte esta cita en una referencia indiscutible en nuestro calendario y en un sector, el del teatro, que lleva siglos borrando fronteras.

## Rosa Torres

Consejera de Cultura de la Junta de Andalucía



# C

ON veintitrés ediciones a sus espaldas, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz es hoy por hoy uno de los acontecimientos escénicos más sobresalientes de España y uno de los más valorados por su repercusión en todo el ámbito teatral hispano.

La riqueza de la lengua que compartimos ambas orillas del Atlántico ha forjado a través de los siglos un vínculo cultural, una forma común de entender las emociones, de apreciar la pasión por la vida, que encuentra en el teatro un vehículo perfecto para manifestarse en toda su plenitud.

Cádiz, con su oceánica hospitalidad, se convierte cada año mediante el FIT en un gran altavoz que proclama el milagro humano y entrañable del encuentro, esta vez protagonizado por gentes llegadas de Costa Rica, Colombia, Perú, Brasil, México, Ecuador, Uruguay, Chile, Argentina...

Seguiremos intentando saber cómo se vive el teatro desde la perspectiva femenina a través del XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas. Y seguiremos poniendo en común otras opiniones y experiencias en el Taller Cruces de Criterios y en el Foro de Crítica Teatral.

Fanny Mickey, aclamada por muchos como la reina del teatro colombiano y distinguida recientemente con el Premio FIT de Cádiz, iba a venir este año con la Fundación Teatro Nacional de Colombia, pero lamentablemente recibimos no hace mucho la triste noticia de su último mutis. Que ese Perfume de arrabal y tango que nos traía la envuelta con nuestra admiración y respeto.

El Premio FIT será en esta ocasión para una de las compañías de lenguaje más peculiar del panorama escénico español: La Zaranda. Estos jerezanos universales cumplen 30 fructíferos años de innovación, de memoria y de transgresión, lo que sin duda merece este reconocimiento. Como también merece el dramaturgo, director y gestor teatral José Monleón el homenaje programado. Encuentro, diálogo, comunicación. La ciudad lo pone fácil y convierte el conocernos y el reconocernos en una fiesta. Bienvenidos al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. Bienvenidos al espectáculo del encuentro.

## José Bablé

Director del FIT



# S

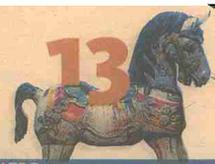
IEMPRE que llega el momento en el que tengo que escribir unas palabras de presentación y de bienvenida al Festival, no sé cómo hacerlo. Y es que durante el proceso de su gestación y organización, son tantas las sensaciones cruzadas, tantas las incertidumbres vividas y tantas las ilusiones barajadas que, una vez ante su umbral, mis manos vacilan al no poder reflejar ningún tipo de pensamiento.

Como no es cosa de buscar a alguien que me supla en este menester, opto por apretar los dientes y pensar en escribir sólo sobre una cosa: resaltar lo que significa el Festival tanto para mí como para las gentes que lo hacemos. Pero no, lo cierto es que siempre termino hablando en primera persona porque desde hace tiempo sé que hay tantos festivales como personas trabajan en él y lo viven. Y algunos años han salido panegíricos en pro de lo maravilloso que es este arte y de lo poco que lo miman y, otros, palabras lisonjeras para Talía, para sus seguidores y, también, por qué no, para algunos de sus advenedizos aunque no se las merecieran; así que seguiré con esa tónica.

Como resaltar las virtudes que tiene este Festival para los demás siempre ha sido fácil, esta vez quiero dejar constancia de lo que significa para mí, ya que son muchas cosas y todas buenas; pero si me tuviera que quedar con alguna de ellas, me quedaría con la oportunidad que me ofrece de crecer como persona, porque el universo de conocimiento que me ofrece es extenso, y la maravillosa oportunidad que me da de conocer a gentes y hacer amigos. Y, hoy, después de muchos años de Festival, me puedo congratular de que me he granjeado la amistad de no pocas personas que ocupan un lugar privilegiado en mi imaginario, mi estima y mi corazón.

Por ello, en este momento de alegría, de bienvenida, del inicio de algo que nos preocupa, que nos gusta y nos alimenta, me ilumino al completo deseando el reencuentro, pero igualmente me lleno de nostalgia y rabia al comprobar que algunos de los de siempre, de los grandes, de los... amigos, ya no estarán. En este FIT, el primero de los 23 que Mario García Guillén no vivirá in situ con nosotros, se le echará en falta por cada rincón de tertulia teatral y por cada espectáculo programado; como igualmente a Fanny Mikey, esa gran dama del teatro iberoamericano que se acaba de ir sigilosamente entre el aplausos de los suyos... esos mismos que le teníamos preparados aquí para brindárselo por su espectáculo. A ellos y para ellos.

Bienvenidos, que el teatro nos siga dando vida y tengamos alimento suficiente para cuando hagamos mutis por su foro.



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Teófila Martínez Alcaldesa de Cádiz



“El FIT es esencial de cara al 2012”

# U

NA edición más del FIT, y una menos para que llegue el Bicentenario de la proclamación de la Constitución de 1812... ¿Qué podemos esperar este año?

—Teniendo en cuenta que la intención de este equipo de Gobierno es que el FIT sea una de las piedras angulares de la celebración del segundo centenario de la promulgación de la Constitución de 1812, gracias a las relaciones con el marco iberoamericano, vamos a poder disfrutar con toda seguridad de un importante elenco de artistas, escenificaciones y actuaciones que configuran lo más novedoso del arte escénico contemporáneo, en ese continente.

Este año también vamos a poder disfrutar de la actuación de un grupo finlandés, gracias al acuerdo de colaboración que firmamos en su momento para promocionar también en el norte de Europa el importante hito histórico que vamos a celebrar en muy pocos años. Como se podrá ver se trata de una programación muy completa y cuidada para mantener un alto nivel.

—Usted ha comentado tras sus viajes a Hispanoamérica el enorme cariño que se le tiene al FIT, conocido como el Festival de Cádiz. ¿Puede comentarnos alguna anécdota al respecto?

—Anécdotas hay muchísimas porque son muchos los participantes del FIT que van promocionando nuestro festival por los países iberoamericanos, pero quizá una de los aspectos que más me llamó la atención era el inmenso cariño que tenía nuestra querida Fanny Mickey a la ciudad, a nuestro festival y a todo lo que le rodeaba. El último ejemplo que viví de este hecho fue durante la celebración del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, donde Fanny Mickey, desde que llegué a Bogotá en marzo, cada vez que hablaba con los medios decía que el FIT de Cádiz era el más importante de todo el itinerario de festivales, porque para los países iberoamericanos era la mejor forma de entrar en Europa, entrando por Cádiz.

—Con tres espacios teatrales y la integración del Baluarte de Candelaria y ocho plazas de la ciudad, parece que sí realmente ‘Cádiz se hace teatro’...

—Como podréis comprobar, desde hace años este equipo de Gobierno se puso a trabajar sin descanso por conseguir espacios que posibilitasen su aprovechamiento para actividades culturales, como es el caso del Castillo de Santa Catalina, el Centro Cultural Reina Sofía, La Merced, etcétera. También tenemos la suerte de contar con unos espacios muy especiales en el Casco Histórico de la ciudad como son la plaza Mina, la catedral, San Antonio... Y también hemos buscado lugares en Extramuros donde ofrecer una pincelada de este festival de teatro. Todo este esfuerzo del grupo humano que configura el FIT tiene muchos y buenos resultados y uno de esos productos es, por ejemplo, poder disfrutar del estreno de tres espectáculos. Verdaderamente, gracias a ese trabajo, los gaditanos vamos a poder disfrutar de una programación muy completa, que a buen seguro será aplaudida por el público, que comprobarán in situ esa hospitalidad y agradecimiento del gaditano.

—Bajo el lema ‘El compromiso a escena’ se celebra la XII edición de las jornadas de mujeres de Iberoamérica en las artes escénicas, que encuentra su marco natural en el Centro Integral de la Mujer en el Palillero...

—Desde hace doce años venimos disfrutando de un Encuentro de Mujeres de Iberoamérica que posibilita que se configure un foro de debate y de reflexión que sobre los problemas de la mujer. Pero este año, gracias a la colaboración de los técnicos y de todo el personal que organiza este maravilloso festival, contamos también con el II Foro-Taller de crítica teatral y el II encuentro de las asociaciones iberoamericanas, que poco a poco se van asentando en una programación muy ambiciosa y que seguro que va a tener una gran aceptación por parte del público. Tanto los gaditanos como quienes nos visitan son personas muy participativas que se implican en cualquier evento que se proponga desde la ciudad: véase como último ejemplo el Festival Aéreo que se organizó como colofón de la programación de verano. Por ello, estoy segura de que esta nueva edición del Festival Iberoamericano de Teatro será un nuevo éxito.





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Encuentro

# Mujeres en el FIT: una pasión que rompe barreras

Del 16 al 19 de octubre tendrá lugar el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas: 'El compromiso a escena'

Siempre han sido imprescindibles. Impredicibles. Apasionadas. Únicas. Comprometidas. Las mujeres han formado parte del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz desde su fundación y se han convertido, por méritos propios, en foco de atención.

Por eso, son once las ediciones que el FIT ha acogido el Encuentro de Mujeres Iberoamericanas en las Artes Escénicas, como el conducto ideal para expresar sus inquietudes. En esta duodécima edición, Margarita Borja y Diana Raznovich, coordinadoras del mismo, señalan que en Cádiz se ha evidenciado la fuerte ligazón del teatro de mujeres políticamente comprometido con los derechos humanos, el feminismo, y la defensa de pueblos, culturas y geografías.

Consideran que el teatro de las creadoras de Iberoamérica es su propia realidad de pauperizaciones, expropiación, persecuciones, migraciones y un largo etcétera de violencias impunes, entre las que se destaca el retorno de las prácticas esclavistas y globalizadas y las amenazas de muerte a no pocas autoras, directoras y actrices.

Las mujeres que pisan el FIT creen que no es posible un teatro que no implique un modo de vida, un cuestionamiento de lo real que no empieza ni termina en los escenarios.

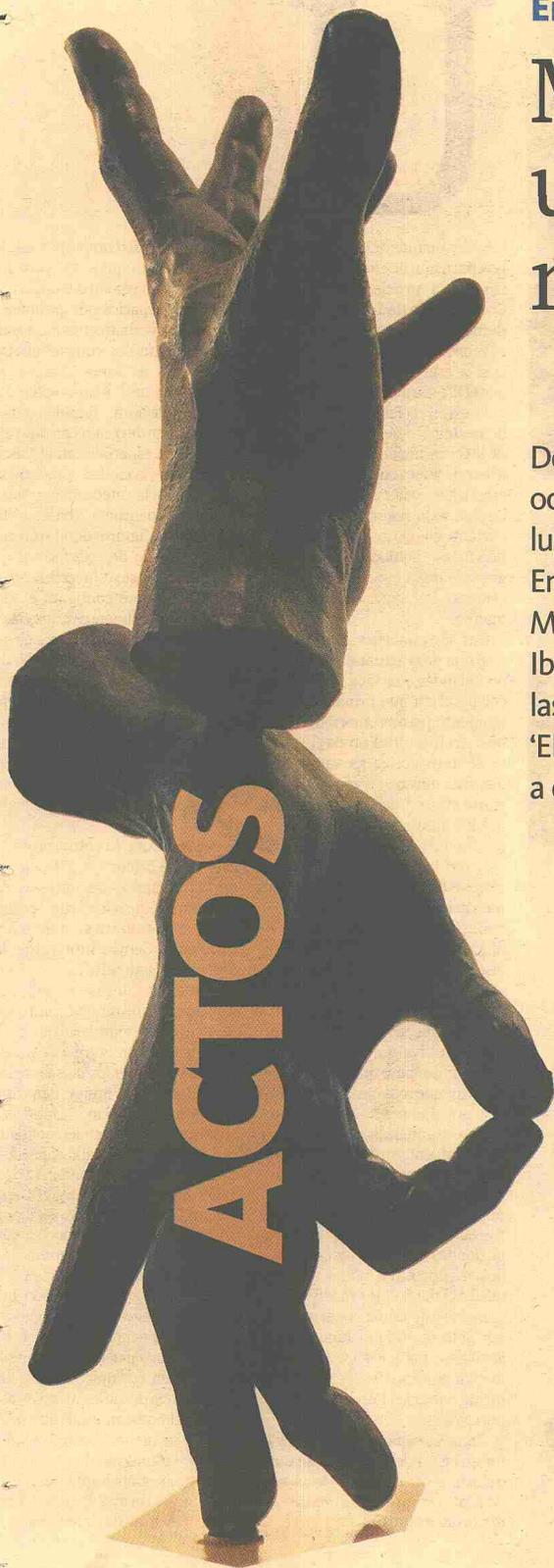
Todo esto se verá reflejado en el encuentro que estas creadoras llevarán a cabo desde el 16 hasta el 19 de octubre en el Centro Integral de la Mujer. En la mañana de la jornada inaugural serán varias las actividades: recogida de materiales; inauguración del Encuentro con la presencia de la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez; presentación de 'Las bellas durmientes', proyecto anti-museo de María Acha; 'El uso de la cámara', con Ana y Débora Correa; Encuentro

con Magüi Mira, 'Una actriz en su edad', con Berta Ojea de moderadora; Presentación de Actas del XI Encuentro por Alicia del Campo y monografía Isadora Aguirre; Teatro latinoamericano y compromiso, por Lola Proaño; y Sopa de Lunares, humor gráfico por Diana Raznovich.

El día 17 habrá talleres de máscaras, con Ana y Débora Correa; Cabaret de masas: Jesusa Rodríguez, Liliana Felipe, Las Patronas; Este año, la Glo distingue a Patricia Ariza; L,a,b,c, palabras vertidas por Alicia Bisier, música Mara del Alar; GPS literario por Laura Borrás; Artecrescente por Isabel Díaz y Alicia Martel; Mercè Dodo-reda, viaje y deseo de Projecte Vacca; y la performance: ¿Un género feminista? y Fronteras del dolor y la violencia en escena.

El sábado 18 tendrá lugar un taller por Ana y Débora Correa; Carolina Vivas, actriz y directora, Umbral Teatro de Bogotá, su trayectoria en una performance; Rosa Cuchillo, de Ana Correa; La cuarta pata del taburete, grupo de trabajo de la paridad cultural: realizaciones y propuestas, con Arantxa Iurre, Nieves Mateo y participantes; Teatro, indigenismo y mujer. Clorinda Matto de Turner y Rosario Castellanos por Dora Sales; Huitaca, una experiencia de teatro popular feminista en medio de la guerra colombiana; Nomad Teatro, el arte comprometido, por Rocío Solís, proyección de cortos; y Go home-sweet home, a calle abierta, por Aintza Uriarte.

La última jornada se dedicará a Cuadernos de Bitácora, propuesta del Encuentro hacia el Bicentenario de la Constitución de Cádiz en 2012; Tierra sin mal, performance por Rose Cano; Los talleres, reflexiones sobre lo realizado; Las caras de la luna, una biografía migratoria demo: por Maribel Barrios y clausura del encuentro.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Foro Taller

# Cruce de criterios en el teatro y la danza

La puesta en escena actual y sus repercusiones en las múltiples dramaturgias del teatro y la danza. ¿Variaciones para nuestros oficios?. Éste es el título del foro taller que se impartirá dentro del desarrollo del FIT y en el que los profesionales del medio podrán discutir sobre las numerosas variantes que la escena ofrece y las acciones y posturas tanto de creadores como de investigadores.

El encuentro se llevará a cabo durante tres jornadas matutinas

a modo de paneles o mesas redondas, con la participación de creadores, investigadores y críticos, junto al público interesado. Cada sesión abordará una temática específica, como base del diálogo a establecer.

La propuesta temática congregará en una primera jornada a 'Actores, bailarines, coreógrafos y directores en el camino hacia el espectáculo: misiones y demandas para sus oficios. Desafíos para la crítica y la investigación'.

El segundo foro estará dedica-

do a la 'Escritura textual, la puesta en escena y las nuevas teatralidades. ¿Dramaturgias convergentes en la escena? Autonomías, interdependencias y relaciones de las prácticas escénicas'.

El último foro se titula 'Dirigir a... crear con... criticar qué... Provocaciones para una discusión sobre los modelos de organización del trabajo escénico en la actualidad'.

## Otros actos

# Diversidad de contenidos en el Festival

El FIT cuenta entre sus múltiples actos paralelos con eventos de toda clase e interés, siempre encaminados a la difusión y el conocimiento de las artes escénicas.

Así, en los denominados 'Otros actos' encontramos la presentación de publicaciones teatrales, foros de

espectáculos presentes en la programación, lectura dramatizada de obras teatrales de Finlandia y la Escuela de Formación Teatral con los módulos: 'Teatro de los orígenes', con M<sup>a</sup> Elena Espinosa, de Cuba e 'Iniciación a la comedia del arte', con Pablo Durán Rojas.

## Debate

# El futuro de la escena española e iberoamericana

Otro de los actos especialmente relevante por su posible repercusión en el futuro es el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud (ASSITEJ).

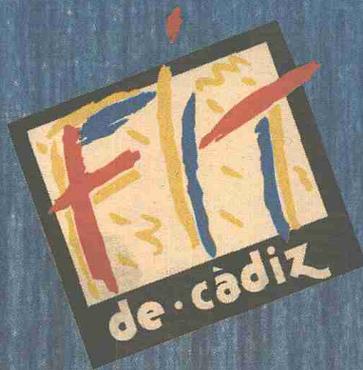
ASSITEJ/España es miembro fundador y de pleno derecho de la organización internacional ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse), fundada en París en 1965. Hoy es una red mundial que une a miles de teatros, organizaciones e individuos a través de los centros nacionales en más de 70 países.

ASSITEJ/España muestra su interés por los países latinoamericanos desde su fundación, editando el Boletín Iberoamericano de Teatro para la Infancia y la Juventud, así como el mandato de la Asamblea de Londres de 1973 para coordinar la información procedente de los países centro y sudamericanos.

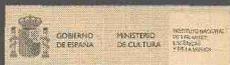
El programa de este II Encuentro se dividirá en: presentación por parte de ASSITEJ/España; elección de moderadores para cada sesión; informe de ASSITEJ/España; informe y delegaciones de AS-

SITEJ Iberoamérica; debate y conclusiones parciales; situación actual de las propuestas del anterior encuentro; desarrollo de la biblioteca virtual iberoamericana; desarrollo del proyecto Interplay Iberoamericana; encuentro de jóvenes dramaturgos en lengua hispana; sugerencias de nuevas propuestas; concreción de los apoyos necesarios a las organizaciones de otros países latinoamericanos para regularizar su situación como centros de pleno derecho de ASSITEJ; debate, conclusiones finales y despedida.





## PATRONATO DEL FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CÁDIZ



### COLABORAN

DIARIO DE CADIZ



## Animalario considera que es "todo un privilegio" abrir esta noche el FIT

La compañía inaugura hoy el festival con la obra titulada 'Argelino, servidor de dos amos'

J. A. L. / CÁDIZ

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz afronta desde hoy una nueva edición, la número 23, que se abrirá en el Teatro Falla con *Argelino, servidor de dos amos*, que pondrá en escena la compañía Animalario, en una coproducción con Teatro de la Abadía. Se trata de una versión libre de la obra de Carlo Goldoni *Arlequino, servidor de dos amos*, cuyo texto es responsabilidad de Alberto San Juan. El actor Javier Gutiérrez, que encarna al personaje protagonista, considera un "privilegio" abrir el festival y anuncia una come-

dia "actual" y con mucha música. El telón se alza a las nueve de la noche.

*Argelino, servidor de dos amos* surge tras un encargo que Teatro de la Abadía hace a la compañía Animalario. Se estrenó en el teatro madrileño en diciembre del año pasado, un día 13, y desde septiembre se encuentra inmersa en una gira que ahora la trae a Cádiz. Javier Gutiérrez afirma que la obra está teniendo "muy buena acogida", y explica que es un homenaje a Goldoni: "Alberto San Juan ha hecho una versión de un texto que es una joya, el máximo exponente de la comedia del arte. ha mantenido los roles y la estructura de la obra de Goldoni, pero ha transformado la acción. Arlequino es aquí Argelino, un inmigrante que huye de su país en patera

buscando un mundo mejor. Hay bastantes licencias, pero no se pierde de vista la comedia". El montaje, de algo más de dos horas de duración, cuenta con música, mucha música, y bebe de muchas fuentes, como explica Gutiérrez: "Hay vodevil, ironía, sarcasmo...".

La historia es un drama, porque un drama es la inmigración y porque un drama es lo que vive Argelino, que llega a un mundo "demasiado cruel", aunque afronta su vida, su futuro, de una manera muy particular: "He venido a este mundo a disfrutar, a vivir la vida", dice el protagonista en un momento de la representación.

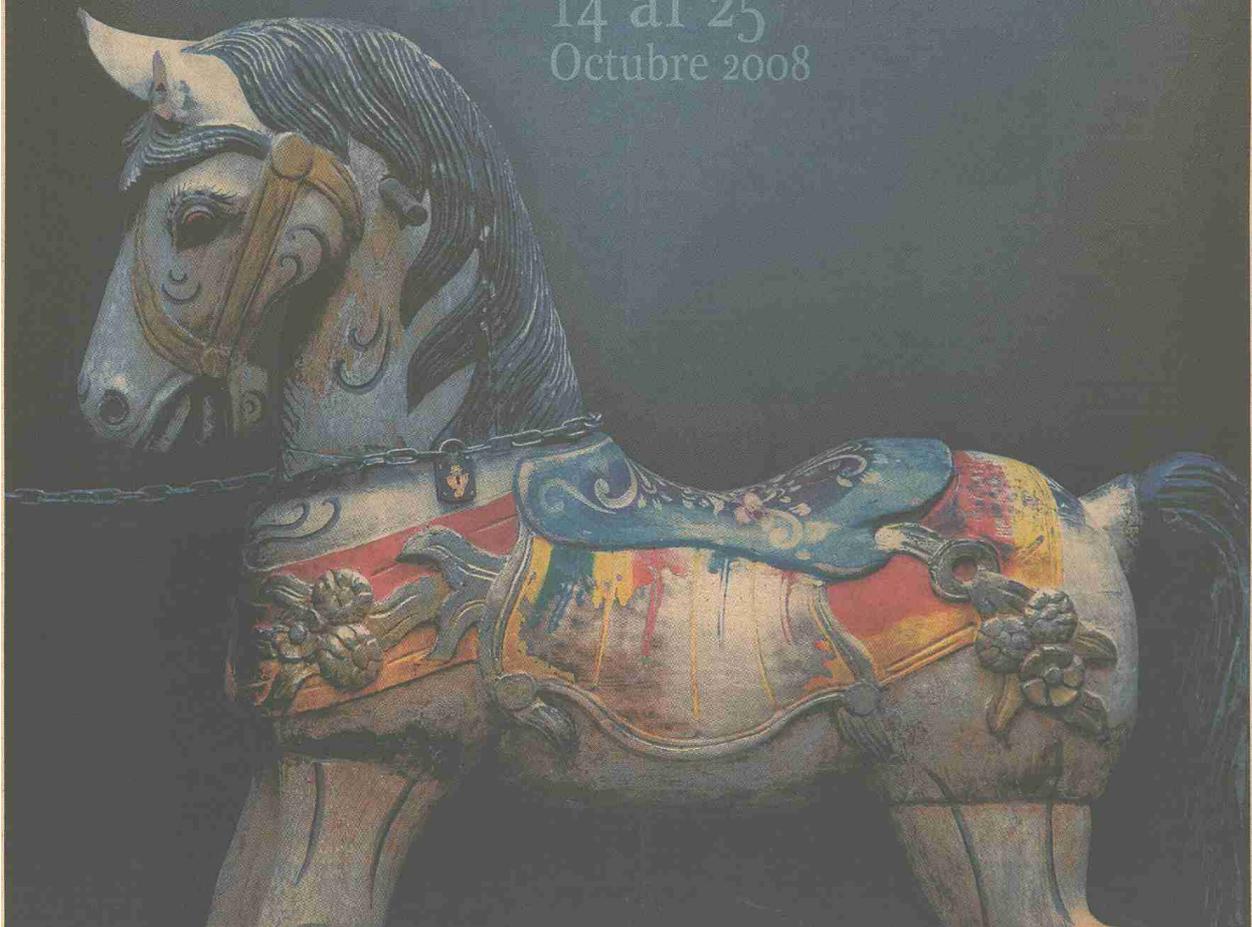
Javier Gutiérrez reconoce que el montaje de *Animalario*, en coproducción con Teatro de la Abadía, no es nada heterodoxo, pero afirma que en este punto radica "lo atractivo del espectáculo". Y además de homenajear a Goldoni, Gutiérrez explica que la intención de *Animalario* es recordar también la figura de Fanny Mikey, a quien conocieron cuando la compañía abrió el Festival Internacional de Colombia.

GRUPO JOLY



# 23 Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz

14 al 25  
Octubre 2008



PAORINATO DEL FESTIVAL  
IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CÁDIZ

Ayuntamiento de Cádiz

Comunidad Autónoma de Andalucía

GRUPO JOLY

aycid

Diputación de Cádiz

LICA

Textos: Jesús Babilé, Julia Alarcón y Maribel Gutiérrez. Fotos: Julio González, José Braza, Joaquín Pino, Joaquín Hernández 'Kiki', Sonia Ramos y Miguel Ángel González.



CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

El FIT de Cádiz **cumple su XXIII edición** con el firme propósito de seguir siendo un **punto de unión cultural** entre España y los países latinoamericanos

# EXPRESIÓN teatral

# E

L Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) de Cádiz vivirá esta noche en el Gran Teatro Falla el estreno de su XXIII edición, con la representación de *Argelino, servidor de dos amos* a cargo del grupo español Animalario, mientras que el punto y final -el día 25 en el mismo escenario- correrá a cargo de la también nacional Compañía Rodrigo García y su *Versus*. En total, doce días de teatro y veintiocho espectáculos a cargo de grupos provenientes de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Perú, Uruguay, Finlandia y España.

Cádiz será nuevamente parte activa del FIT, puesto que a los tres espacios escénicos de carácter estable (Gran Teatro Falla, Sala Central Lechera y las salas Tía Norica y Batillo en el Baluarte de Candalaria) suma las plazas de San Antonio, Mina, Las Flores, Catedral, El Palillero, Ingeniero Lacierva, Loreto, Los Porches y San José.

Diversos grupos realizarán los espectáculos de calle bajo el paraguas de 'Teatro en Libertad. Muestra de Artes Escénicas y otras expresiones en la calle', una iniciativa en la que viene trabajando el Festival desde 2004 para la celebración del segundo centenario de la promulgación de la Constitución de 1812.

El teatro de calle, que desde la organización se indica "que no entiende de encor-



setamientos y que tiene un carácter popular y por ende de libertad, es en esta acepción donde entronca con el verdadero espíritu constitucional, ya que no hay mejor expresión de libertad que el arte y la calle para practicarla".

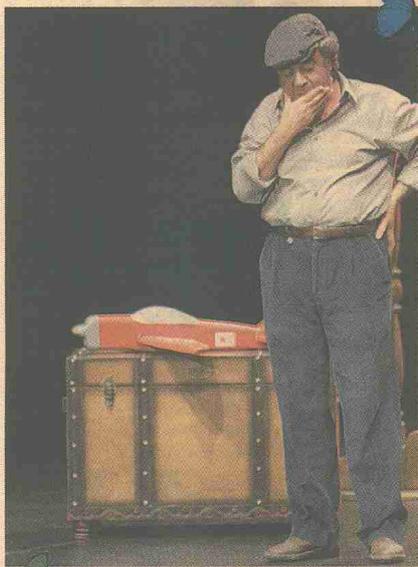
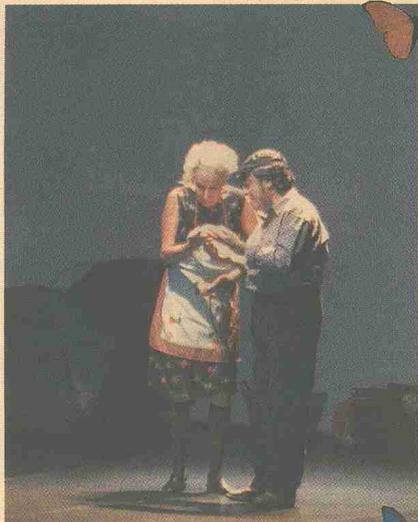
Esta vigésimo tercera edición del FIT cuenta con un Patronato compuesto por la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, el Ministerio de Cultura, la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, la Fundación Provincial de Cultural de la Diputación de Cádiz y la Universidad de Cádiz, participando una larga lista de empresas colaboradoras, entre las que se encuentra un año más Diario de Cádiz.

Como en años anteriores, la organización del FIT concede dos reconocimientos: el IX Premio 'Atahualpa del Cioppo', que ha recaído en el grupo La Zaranda; mientras que el homenaje del festival gaditano será para José Monleón, director de la revista Primer Acto.

Además de los espectáculos, el FIT se nutre de otros actos que le convierten en cita ineludible para los amantes del teatro y la cultura. Entre estos figuran el II Foro-Taller de Crítica Teatral: 'Cruce de Criterios', el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud de ASSITEJ, la presentación de diversas publicaciones teatrales, foros de los espectáculos presentes en la programación, lecturas dramatizadas de obras de Finlandia, módulos de la Escuela de Formación Teatral o el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas que se reunirán del 16 al 19 en el Centro Integral de la Mujer bajo el título "El compromiso a escena".



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO



## Víctor Iglesias

Autor del cartel

“A través de esta imagen el espectador puede jugar y fantasear, como en el teatro”

ción. Ha abandonado su asiento de espectador para pasar a formar parte activa del FIT a través de una ilustración “que recrea la atmósfera teatral, siempre cargada de emoción”. Esa pasión, vibrante y escénica, ya comienza a palparse en la tonalidad del cartel. “Si asocio Cádiz a un color, éste es, sin duda, el azul”.

La puesta en escena sigue su curso. El eje vertebrador de la misma es un caballo de madera, hermoso y colorido, “tal vez algo inquieto y asustado, porque está encadenado”. El animal simboliza la capacidad de jugar y fantasear que ofrece el teatro, “pero lo sencillo, lo verdaderamente natural, es volver un instante a la infancia y recordar la sensación de libertad que disfrutamos un día con algún juguete parecido, cuando era tan fácil crearnos un mundo mucho más a nuestra verdadera medida”.

El espectador sigue moviéndose visualmente por el cartel a través de diferentes elementos, cada uno de ellos con un significado concreto. “Las tenazas simbolizan el trabajo y la constancia; la vela es un guiño a la iluminación; la percha de títeres es un elemento típico de las tablas; la daga alude al carácter de lucha y de reivindicación que posee el teatro de forma innata; las llaves liberan al caballo encadenado, al igual que las artes escénicas rompen fronteras en plena libertad; y la mariposa representa la magia y la poesía de los escenarios”.

Así pues, la intención del autor no es otra que la de conseguir que el espectador “quede atrapado en el cartel y olvide por un momento la realidad cotidiana para dejarse llevar por la atmósfera teatral”, en este caso, de una bella imagen.

# S

ER la persona elegida para diseñar la imagen oficial del Festival Iberoamericano de Teatro es una gran responsabilidad, pero si además vives en Cádiz y eres espectador asiduo del FIT, la motivación es aún mayor. En esta ocasión, el afortunado ha sido Víctor Iglesias. Este diseñador gaditano nacido en Madrid reconoce que dar forma al cartel anunciador de esta vigésimo tercera edición “es un auténtico privilegio”, por eso espera “estar a la altura”. Y lo ha estado.

Iglesias ha cambiado de posi-





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## José Monleón Bennacer Premio Homenaje del FIT

# “El gran teatro no especula”

# I

nmerso actualmente en la dirección del Festival Internacional Madrid Sur (teatro, danza y música), José Monleón Bennacer le robará tiempo al tiempo para acercarse el próximo día 24 hasta Cádiz para recoger en el Ayuntamiento el enésimo reconocimiento a su trayectoria personal y artística. Este premio parte de un Festival Iberoamericano de Teatro que el director, dramaturgo, crítico -detengamos aquí la lista- ha seguido en su desarrollo y que, incluso, barruntó antes de su propio nacimiento al elegir Cádiz como destino, a principios de los ochenta, de una muestra de cultura latinoamericana que amparaba el Centro Español para las Relaciones con el Teatro de América Latina (CERTAL). “Cada año hacíamos una muestra cultural ambulante en varias ciudades españolas, y una de las elegidas fue Cádiz. Se trataba de una experiencia contrarriante que se benefició del apoyo del gobierno socialista de la época. Recuerdo que en una de las ediciones estuvimos allí con Alberti, y una vez acabado el CERTAL se

planteaba la creación del FIT. Por tanto, y de alguna manera, tengo que ver con el antecedente del festival gaditano. Con el tiempo, por supuesto, fue creciendo, y tuvo un planteamiento autónomo y mucho más serio, en el sentido por ejemplo de mayor número de espectáculos. Y mi vinculación se ha mantenido a lo largo de estos años, porque incluso en el FIT se ha estrenado algún texto mío, y me ha unido una magnífica relación con todos los directores que han pasado por el festival”.

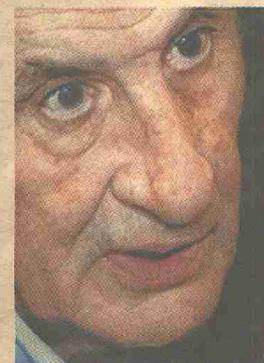
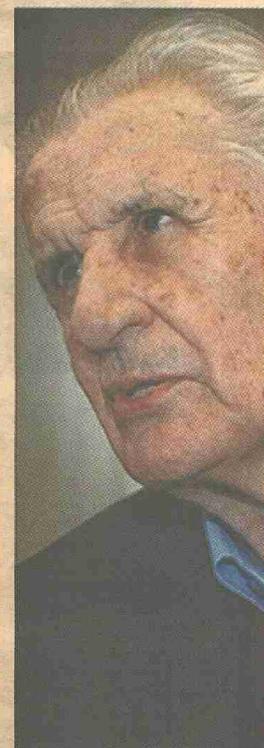
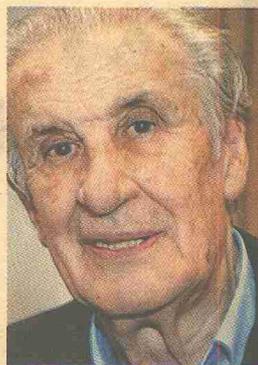
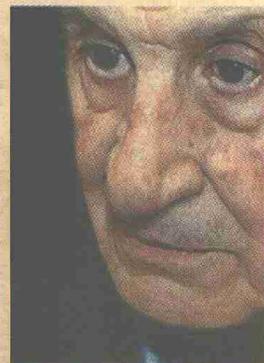
Su dedicación al teatro latinoamericano es “un viejo tema”, tanto como la trayectoria de la revista *Primer Acto* -que ya ha superado su quincuagésimo aniversario-. “Una publicación en la que aparecieron por primera vez en España textos de algunos autores latinoamericanos”. La longevidad de la revista y su “éxito relativo” son explicados por José Monleón con una receta sencilla: “Creo que, salvo yo, el equipo se ha ido renovando y, frente a otras publicaciones teatrales o culturales, *Primer Acto* ha sabido

plantearse objetivos concretos dependiendo del momento y prestando especial atención a corrientes, escenarios o temas de interés. Y, sobre todo, ni es la revista de una generación ni ha caído en la auto-complacencia”.

Sale a relucir la figura de Fernando Quiñones, con quien le unía “una buena amistad”, y sirve como paradigma a la hora de explicar qué ocurre con muchos autores, cuya obra es poco conocida aunque sí sea reconocido el personaje. “La España moderna es poco generosa, tal vez poco justa con el esfuerzo de muchos intelectuales y escritores, que los hay francamente buenos, a quienes pronto se olvida. Porque pienso que existe un pensamiento cultural español bastante subestimado, no sé si por culpa de una sociedad muy consumista y placentera con el éxito”.

Más cómodo con el concepto universalista frente al de globalización, segundo término “íntimamente ligado a la economía, sólo hace falta ver los problemas del sistema financiero actual de los Estados Unidos”, Monleón defiende un teatro universal, “un teatro de las personas, una cultura de la gente clara, que quiere entenderse y que, desgraciadamente, se convierte muchas veces en un campo se fijan batallas que repercuten en los hechos cotidianos”.

Dichoso de la vida que ha decidido tomar, “y que volvería a repetir desde el principio”, sigue a la espera de “una sociedad crítica, con mayor capacidad reflexiva” -que traslada al público teatral- y cree en “el gran teatro, el que te sitúa frente a lo concreto, el que pone a prueba las ideas y los sentimientos, porque al final somos según respondemos, reaccionamos y actuamos en situaciones concretas. Por eso me gusta el teatro”.





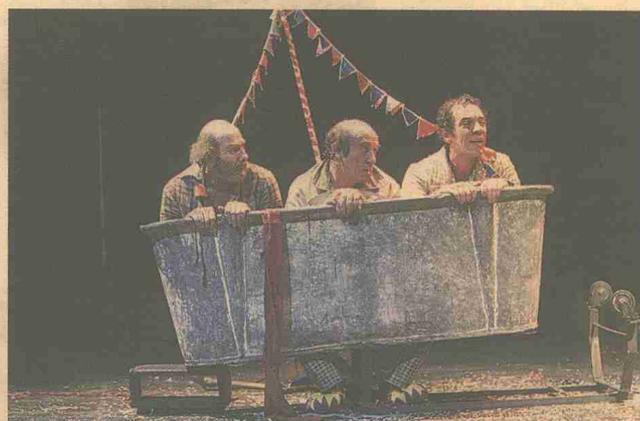
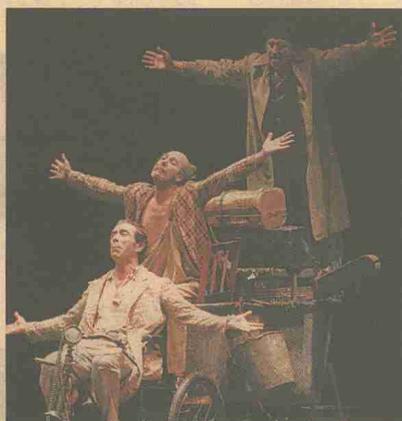
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Francisco Sánchez

Director del grupo de teatro La Zaranda  
Premio Atahualpa del Cioppo

# Estamos en deuda con Cádiz y su Festival”

# ¿



UÉ supone para usted, como director de la compañía, recibir este premio tan importante del Festival Iberoamericano de Teatro?

—Alguna vez he dicho que nuestro teatro era como los cantes de ida y vuelta, que salieron de Cádiz y volvieron engrandecidos. El FIT fue trampolín para nuestros sueños. Y el que hoy, después de treinta años de andadura, tengan a bien otorgarnos este reconocimiento nos llena de gratitud y estrecha aún más nuestros vínculos, porque siempre nos hemos sentido en deuda con la ciudad de Cádiz y su Festival Iberoamericano.

—Hay que remontarse a 1978 para hablar de los orígenes de La Zaranda. ¿Cómo fueron los comienzos? ¿Qué valoración hace de su trayectoria sobre los escenarios?

—Esa es la fecha en la que nació La Zaranda. Hablar de los comienzos es hablar de sueños, es

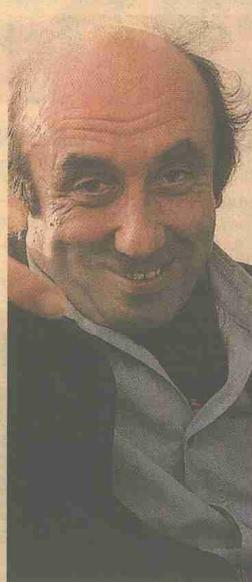
hablar de imposibles, es hablar de fracasos, es hablar y hablar, pero es también hablar de hoy, del ahora, pues el teatro como criatura viva nace cada día en nosotros. Lo importante es mantener las ilusiones intactas.

—¿El gran prestigio internacional cosechado durante todos estos años no les hace perder de vista sus orígenes jerezanos?

—Del prestigio internacional sólo sé por la prensa, y en cuanto a orígenes, sólo entiendo el origen del teatro. El teatro nació el día en que Dios decidió hablar con los hombres.

—La crítica habla de “un lenguaje propio”, de un “estilo único” y de “una poética escénica singular”. ¿Qué os hace tan exclusivos?

—Nosotros hacemos un teatro que nace de nuestra soledad, de nuestro silencio, de nuestra fe, hacemos lo que sentimos, lo que pensamos, pero sobre todo y es lo más importante para mí, nuestro



teatro se nos revela, él llega a nosotros y nosotros somos instrumentos para que llegue al público, comulgante me gusta decir. Sólo somos obedientes al llamado. No entiendo qué es eso de la exclusividad. No hacemos sino continuar la voz de la creación.

—¿Confíen dónde residen las claves del éxito.

—No creo en ningún éxito. El teatro es un misterio. Perseverancia, fe, obediencia, amor... el teatro es camino. “No importa la vida si no la doy”.

—Si tuviese que quedarse con una sola de sus obras representadas, ¿cuál elegiría y por qué?

—Sin duda la próxima, que será en Toulouse. Siempre amo lo que está por venir. El teatro es un camino, cada trabajo es un tramo por el que uno pasó.

—¿Qué o quiénes son fuentes de inspiración para La Zaranda?

—Fuentes de inspiración son el silencio, la soledad, el ser humano.

Cuando en la literatura, en la pintura, en la música, en la vida misma, encuentro un reflejo de esa soledad, de ese silencio, entonces se enciende la chispa necesaria para crear. Basta con ser permeable y dejar que el misterio aparezca.

—¿Qué opinión le merece el Festival Iberoamericano de Teatro?

—El FIT ha sido y es un referente indispensable que ha posibilitado que a España llegue lo mejor del teatro americano, lo que para nosotros ha supuesto un gran aprendizaje, porque en Iberoamérica se hace un teatro de más poética y vigor que aquí.

—¿Qué le diría a jóvenes promesas que quieren hacerse un hueco en este mundo?

—Les aconsejo que no sigan las leyes del mercado, ni las tendencias de moda, que no tengan prisa. Como decía Juan Ramón, a donde tenemos que llegar es a nosotros mismos.





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## LA MARAVILLOSA

ARGENTINA - **Los hijos de los hijos** - Dirección: Inés Saavedra

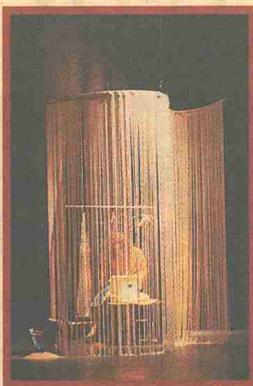


ES una obra inspirada en el presente de los hijos de aquellos hijos de inmigrantes que llegaron a Argentina en el siglo XX. En todo momento está presente el desarraigo como satélite de una idea de familia que, esa tercera generación, configura y evoca en un tiempo de espera en el sótano de un club. Los personajes se desdobl原因 produciendo estampas, abren con la fugacidad de un recuerdo y de ahí despliegan elipsis narrativas en un viaje que liga pasado y presente en un sutil pero desgarrador oleaje de imágenes. Es un relato atravesado por pequeñas historias, leyendas, miserias y fracasos que va construyendo la naturaleza del desarraigo.

## BARRANCO PRODUCCIONES

ARGENTINA - ESPAÑA - **La Alambrada** - Dirección: E. Onetto y E. Misch

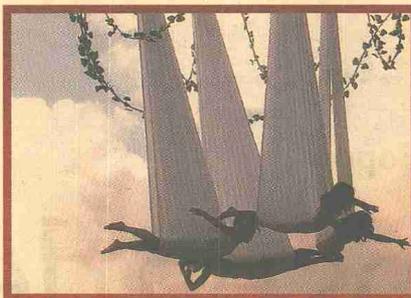
ES una obra autobiográfica en la que un joven dramaturgo (Marco Canale) decide romper el silencio familiar y denunciar a través de una obra de teatro un caso de pederastia. La obra se articula en dos tiempos: el año 2007, donde el dramaturgo realiza la denuncia, y 1987, año en el que transcurre la obra que ha escrito y que intenta recuperar como un tío suyo abusó sexualmente del hijo de la empleada de la finca.



## DOS LUNAS TEATRO

ARGENTINA - ESPAÑA - **Ar lan A mor** - Dirección: Dijana Milosevic

EN A ORILLAS DEL MAR una niña no puede dormir y su madre le cuenta un cuento que habla acerca de la nostalgia y de las mujeres de su familia que tuvieron el valor de decidir qué hacer con sus vidas... y con sus muertes. El tema central de la obra explora las posibilidades que existen para crear un espacio donde el recuerdo esté vivo. Y se pregunta sobre las decisiones que cambian nuestras vidas.



## CÍA. ESPECTÁCULOS AÉREOS VOALÁ

ARGENTINA - **Voalá** - Dirección: Roberto Strada

CUATRO ejecutivos pierden el último tren de la noche demorados por una clocharde que les regala una flor.

Poesía, magia y vértigo será el tratamiento intenso al que se someterán estos personajes perturbados por la rutina. El canto de la clocharde, un guarda de estación y la seducción de las mujeres-cómplices serán los propiciantes de esta noche inolvidable.

## GRUPO DE DANÇA PRIMEIRO ATO

BRASIL - **Geraldas e Avencas** - Dirección: Suely Machado

ESTA obra lleva a escena una reflexión sobre el patrón y la plastificación de la estética contemporánea, sobre el embrutecimiento de las relaciones generando muchas veces la descaracterización y la expectativa de la perfección en el ser humano, mutilando, agrediendo y provocando deformaciones. El espectáculo cuestiona el concepto de lo bello y cómo los hombres y las mujeres se someten a excesos para encuadrarse en los parámetros convencionales de la belleza.



## TEATRO EN EL BLANCO

CHILE - **Diciembre** - Dirección: Guillermo Calderón

DURANTE la noche de Navidad del año 2014, dos hermanas se reúnen para recibir al hermano, un soldado que las visita por unas horas. Él está decidido a volver al frente de combate contra Perú en el norte de Chile. Una de las hermanas quiere que el soldado no vuelva al frente y que le permita ejecutar un plan para esconderlo. Sin embargo, la otra hermana pretende que vuelva al frente para cumplir las expectativas patrióticas de un país en guerra. El soldado no está seguro de desertar del ejército chileno.

## ASOCIACIÓN LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO

COLOMBIA -

### Simplemente el fin del mundo

Dirección: Manuel Orjuela

DESPUÉS de una larga ausencia, Luis regresa sobre las huellas de su pasado para visitar a su familia. Viene para anunciar su muerte. Pero durante aquel domingo, tiempo de recuerdos y de reproches bajo una lucha de palabras, él volverá a partir sin decir nada. Esta obra habla de la familia, de la ausencia, de la imposibilidad de comunicarse, del amor, del odio y de la muerte. A veces dramática, a veces divertida, es una representación íntima que llega al espectador.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## GRUPOS y espectáculos

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA**  
COLOMBIA - **Rituales de lo primitivo a lo moderno**  
Dirección: Venus Albeiro y César Grande



ES un espectáculo donde se combinan los diferentes rituales primitivos y modernos desde la danza y la música como hilos conductores de la puesta en escena, destacando el folclor y la cultura colombiana, donde los actores conjugan el riesgo, la investigación circense, la teatralidad, la acrobacia y los zancos, representando diferentes animales, arlequines y juglares llegando a jóvenes de la actualidad. Además cuentan con otro espectáculo, *Pasacalle y parada acrobática teatral zancos en patines*, único a nivel mundial. Recrea la destreza de los zanqueros en patines representados en grandes aves de colores colombianas (guacamayas).

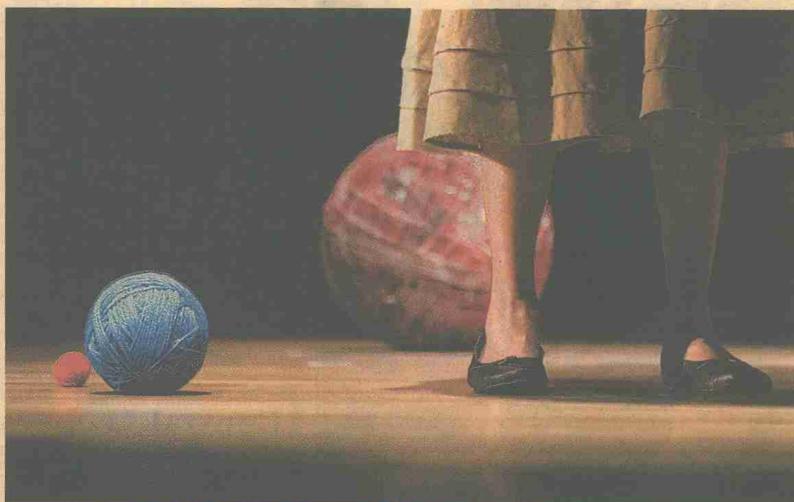
**GRUPO DE TEATRO GESTA**  
COSTA RICA - **Trigal con cuervos** - Dirección: Luis Fernando Gómez

LA mañana del domingo 27 de julio de 1980, Vincent van Gogh recibe en su habitación y estudio, situado en Auvers-sur-Oise, a Margarita Gachet. Hija del doctor Gachet (amigo y protector del pintor holandés) Margarita es una joven perspicaz y entusiasta que siente gran admiración por el talento del artista, para quien posa complacida. Precisamente ese domingo debe quedar concluido el trato que Vicent ejecuta.



**NORTE SUR**  
FINLANDIA/PERÚ  
**La señorita de Cádiz**  
de Maritza Nuñez  
Dirección: Laura Jänti

¿QUÉ sueñan los finlandeses cuando los rodea el frío y la oscuridad? Personajes a los que la casualidad reúne en una situación inesperada dejan aflorar sus ilusiones, sentimientos y conflictos. Así pondrán a prueba su capacidad de tolerancia mientras intentan recuperar el equilibrio entre la verdad y la dulce mentira. *La Señorita de Cádiz* es una comedia nostálgica.



**MALAYERBA** ECUADOR - **Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes** - Dirección: Arístides Vargas

ESTE Ulises doméstico nunca sale de su casa; sus viajes se reducen a deambular entra la sala, la cocina y el baño mientras Penélope desmonta y muestra esta intimidad llena de ausencia. Al mismo tiempo, la gran odisea se realiza en la memoria de Ulises. Lerux es el detonante de este viaje. No sabemos si es una persona, un lugar o una idea que mueve las emociones más profundas. *Bicicleta Lerux* reúne apuntes escénicos en torno al viaje de Ulises. De ninguna manera pretende recrear el mito de la Odisea.



**LAS PATRONAS**  
MÉXICO - **El sueño** - Puesta en escena y actuación: Jesusa Rodríguez

*EL SUEÑO* de Sor Juana Inés de la Cruz es la obra maestra de una artista prodigiosa. En esta silva nos deja su herencia intelectual y además inaugura en la literatura mundial la aventura solitaria del viaje del conocimiento.

Es el poema más extenso de Sor Juana y también el más personal. El Jesuita Diego Calleja, su protobiógrafo, verifica que el poema es definitivamente autobiográfico.

**YUYACHKANI**  
PERÚ - **Kay Punku y Rosa Cuchillo** - Dirección: Ana y Débora Correa

*KAY PUNKU* (*Esta puerta, ayer, hoy, mañana*) es una acción documentada. Una puerta parada sola. Delante una sombra de 35 piedras tiradas en el suelo. Al costado una campana cuelga del techo. Sentada la Mujer de la Puerta frente a su yo testimoniante, la Narradora. *ROSA CUCHILLO* es un rito de purificación, limpieza y florecimiento a la usanza tradicional de los pueblos de los Andes del Perú. Rosa es la madre que busca a su hijo desaparecido más allá de la muerte, recorriendo otros mundos.

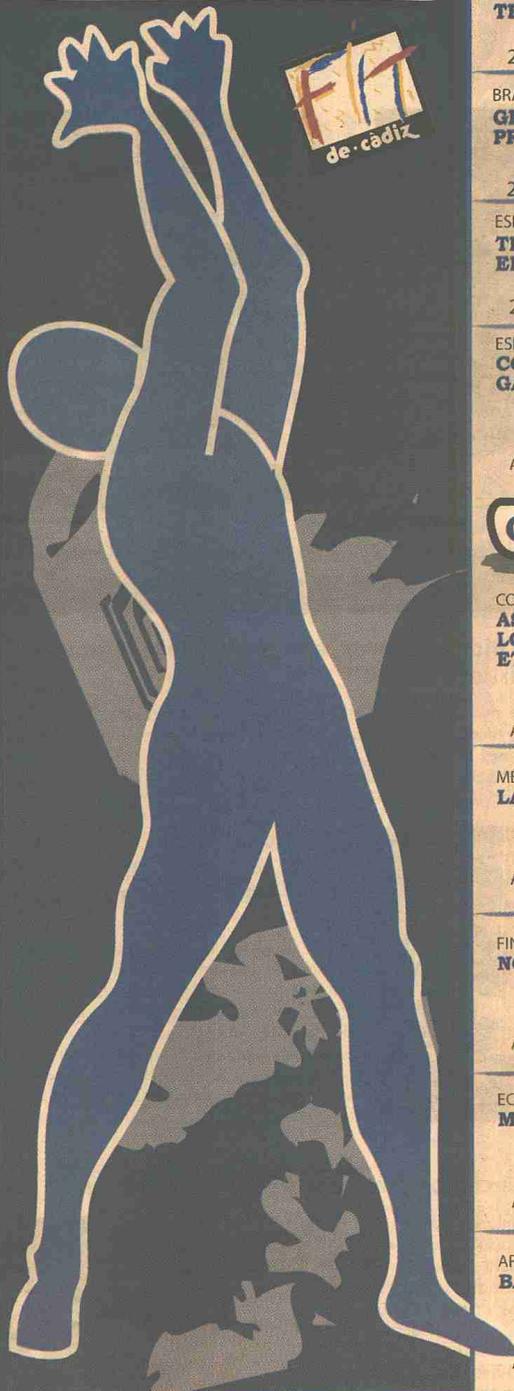




CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## 23 Festival iberoamericano de teatro de Cádiz

del 14 al 25 de octubre de 2008



### Gran Teatro Falla

ESPAÑA <b>ANIMALARIO</b> ARGELINO, SERVIDOR DE DOS AMOS 21:00 h. Entradas:	<b>14</b> Martes
ESPAÑA <b>CENTRO ANDALUZ DE TEATRO - ATALAYA</b> ARIADNA 22:00 h. Entradas:	<b>16</b> Jueves
BRASIL <b>GRUPO DE DANÇA PRIMEIRO ATO</b> GERALDAS E AVENCAS 22:00 h. Entradas:	<b>18</b> Sábado
ESPAÑA <b>TERESA NIETO EN COMPAÑIA</b> DE CABEZA 20:00 h. Entradas:	<b>21</b> Martes
ESPAÑA <b>COMPAÑIA RODRIGO GARCIA</b> VERSUS A 21:00 h. B 22:30 h. Entradas:	<b>24</b> Viernes A <b>25</b> Sábado B

### Central Lechera

COLOMBIA <b>ASOCIACION LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO</b> SIMPLEMENTE EL FIN DEL MUNDO A 21:30 h. B 21:00 h. Entradas:	<b>15</b> Miércoles A <b>16</b> Jueves B
MÉXICO <b>LAS PATRONAS</b> EL SUEÑO A 21:00 h. B 19:00 h. Entradas:	<b>18</b> Sábado A <b>19</b> Domingo B
FINLANDIA-PERÚ <b>NORTE SUR</b> LA SEÑORITA DE CÁDIZ A 22:00 h. B 20:30 h. Entradas:	<b>20</b> Lunes A <b>21</b> Martes B
ECUADOR <b>MALAYERBA</b> BICICLETA LERUX, APUNTES SOBRE LA INTIMIDAD DE LOS HÉROES A 22:00 h. B 21:00 h. Entradas:	<b>22</b> Miércoles A <b>23</b> Jueves B
ARGENTINA-ESPAÑA <b>BARRANCO PRODUCCIONES</b> LA ALAMBRADA A 22:00 h. B 19:00 h. Entradas:	<b>24</b> Viernes A <b>25</b> Sábado B

### Baluarto Candelaria en Sala Tía Norica

URUGUAY <b>TEATRO DE LA GAVIOTA</b> ERLING A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>15</b> Miércoles A <b>16</b> Jueves B
URUGUAY <b>MONTEVIDEO TEATRO</b> LAS APARIENCIAS ENGAÑAN A 21:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>17</b> Viernes A <b>18</b> Sábado B
ARGENTINA <b>LA MARAVILLOSA</b> LOS HIJOS DE LOS HIJOS A 21:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>19</b> Domingo A <b>20</b> Lunes B
URUGUAY <b>COMPLIT</b> MI MUÑEQUITA - LA FARSA - A 20:30 h. B 20:30 h. Entradas:	<b>21</b> Martes A <b>22</b> Miércoles B
CHILE <b>TEATRO EN EL BLANCO</b> DICIEMBRE A 22:00 h. B 21:00 h. Entradas:	<b>23</b> Jueves A <b>24</b> Viernes B

### en Sala Batillo

PERÚ <b>YUYACHKANI</b> KAY PUNKU (ESTA PUERTA, AYER, HOY, MAÑANA) A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>16</b> Jueves A <b>17</b> Viernes B
ESPAÑA <b>DEVENIR</b> LA ESCLUSA A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>18</b> Sábado A <b>19</b> Domingo B
ARGENTINA-ESPAÑA <b>DOS LUNAS TEATRO</b> A ORILLAS DEL MAR A 20:30 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>20</b> Lunes A <b>21</b> Martes B
COSTA RICA <b>GRUPO DE TEATRO GESTA</b> TRIGAL CON CUERVOS A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>23</b> Jueves A <b>24</b> Viernes B



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Espéctaculos de calle

Plaza de S. Antonio A Plaza Mina

20:00 h.

COLOMBIA

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA** ZANCOS EN PATINES

17

Viernes

Patio Baluarte Candelaria

22:30 h.

ESPAÑA

**ZANGUANGO TEATRO** TOCATA Y FUGA 'EN TU RENOL'

17

Viernes

Plaza Las Flores A Plaza Catedral

13:00 h.

COLOMBIA

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA** ZANCOS EN PATINES

18

Sábado

Plaza del Palillero

13:00 h.

PERÚ

**YUYACHKANI** ROSA CUCHILLO

18

Sábado

Plaza Catedral

19:00 h. y 20:30 h. (dos pases diarios)

ESPAÑA

**PDNES. IMPÉRDIBLES**  
DANZA ATTACK

18

Sábado

19

Domingo

Plaza Ingeniero La Cierva

13:00 h.

COLOMBIA

**FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA**  
RITUALES DE LO PRIMITIVO A LO MODERNO

19

Domingo

Plaza Catedral

13:00 h.

ARGENTINA

**VOALÁ. COMPAÑÍA DE ESPECTÁCULOS AÉREOS**

19

Domingo

VOLALÁ

Plaza de Loreto a La Laguna

19:00 h.

ESPAÑA

**EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'**

22

Miércoles

HUMORTAL

Plaza de Los Porches a Plaza S. José

19:00 h.

ESPAÑA

**EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'**

23

Jueves

HUMORTAL

Patio Baluarte Candelaria

23:00 h.

ESPAÑA

**COMPAÑÍA ALICIA SOTO**  
-HOJARRASCA-

24

Viernes

IN VINO VERITAS

Plaza San Antonio a Plaza Catedral

19:00 h.

ESPAÑA

**EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'**

25

Sábado

HUMORTAL

Plaza Catedral

20:30 h.

ESPAÑA

**KARXA TEATRE**

EL BALL DE LES RATES MORTES

25

Sábado

## Precios entradas

### Gran Teatro Falla

#### Espectáculos los días 16,18 y 21

15 euros butaca-palco platea-palco principal

12 euros palco segundo-delantero anfiteatro

9 euros anfiteatro

6 euros paraíso

#### Espectáculos los días 14,24 y25

21 euros butaca-palco platea-palco principal

15 euros palco segundo-delantero anfiteatro

12 euros anfiteatro

9 euros paraíso

### Central Lechera

10 euros precio único

### Sala Tía Norica

10 euros Aforo reducido

### Sala Batillo

10 euros Aforo reducido

RESTO DE ESPACIOS ENTRADA LIBRE

## Plano de Situación



Espéctaculos de calle

- 1 Plaza de San Antonio
- 2 Plaza de Las Flores
- 3 Plaza de Mina
- 4 Plaza de Ingeniero La Cierva
- 5 Barriada de Loreto-Puntales
- 6 Plaza de Los Porches
- 7 Plaza del Palillero
- 8 Plaza del Falla
- 9 Plaza de la Catedral



## Prepara tu acordeón



1 PASO

RECORTAR SIGUIENDO  
LA LÍNEA  
DISCONTINUA

2 PASO

DOBLAR CON FORMA DE  
ACORDEÓN LAS LÍNEAS  
AZULES DE LAS COLUMNA

3 PASO

ESTAMOS LISTOS PARA  
DISFRUTAR DE TEATRO DEL BUENO,  
CON LA INFORMACIÓN NECESARIA  
PARA NO PERDERTE NADA

GRÁFICO: MIGUEL GUILLÉN





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## MONTEVIDEO TEATRO

URUGUAY - **Las apariencias engañan** -  
Dirección: Patricia Yosi



LA obra se centra en los encuentros de dos hermanastros jubilados: uno, un viejo artista de circo, y el otro un viejo actor de teatro. Ambos llevarán adelante un duelo dialéctico y sarcástico, pleno de descubrimientos, recuerdos, ironías, competencias, etc. Se trata de viejos misántropos e hipocondríacos, que se espantan y se ríen de sí mismos, donde se mezcla el humor con los recuerdos y el amor entre ambos. Tomas Bernhard se ríe de ellos y con ellos. Se desnuda en ocasiones y da rienda suelta a su composición. Se podría decir que esta pieza es autobiográfica. Como en otras obras del autor, la escena gira alrededor de un personaje que ya no existe.



## TEATRO DE LA GAVIOTA

URUGUAY - **Erling** -  
Dirección: Mario Morgan

CON la apariencia de una historia navideña, Christina Herrström arma una comedia de humor negro a propósito del reencuentro de una pareja madura y un visitante inesperado. El resultado es una especie de "lo que no fue" con sus derivaciones en el tiempo, de tal modo que los sueños se hacen realidad o la realidad puede ser sólo un sueño. Parte de un comienzo realista para luego jugar con la fantasía y el absurdo.

## COMPLIT

URUGUAY - **Mi muñequita - La farsa** - Dirección: G. Calderón y R. Perdomo

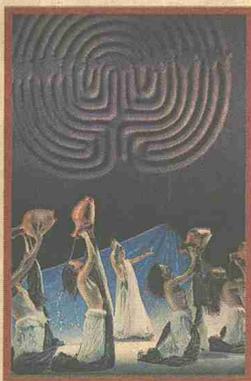
UNA familia como cualquier otra, una niña y su muñeca como cualquier otra. Esta obra muestra lo privado a través de una lente deformante, los secretos sucios de personas condenadas a repetirse. Humor, irreverencia y un ritmo trepidante son las herramientas a través de las cuales su autor y director escenifica este texto feroz con el mundo y la familia. *Mi muñequita*, escrita por Gabriel Calderón, se convirtió en un acontecimiento social que atrajo a público joven, viernes y sábados, durante 4 años.



## COMPañIA RODRIGO GARCÍA

ESPAÑA - **Versus** -  
Dirección: Rodrigo García

NO hay demasiado que celebrar, nunca lo hubo. Una mirada a la historia entera -o lo que creemos saber de la historia- y nos damos cuenta de que el hombre ha hecho poco digno de evocación. Un bello gesto humano es una isla perdida en un océano de actos repudiables. Todo gesto que merece celebrarse, llega acompañado de cien actos aborrecibles que te dejan perplejo un rato largo. El sentimiento de fracaso no te suelta.



## CENTRO ANDALUZ DE TEATRO ATALAYA

ESPAÑA - **Ariadna** - Dirección: Ricardo Iniesta

UN mito muy atractivo. Ariadna representa un personaje mitológico pleno de magia que en ninguna de las tragedias griegas fue abordado. De hecho ésta se convierte en la primera dramaturgia en castellano que aborda el mito que, sin embargo, resulta uno de los más conocidos y representados en la historia del Arte. Un mito que asociamos al Laberinto, al Hilo u Ovillo que permitió a Teseo escapar de éste y al Minotauro.



## ANIMALARIO

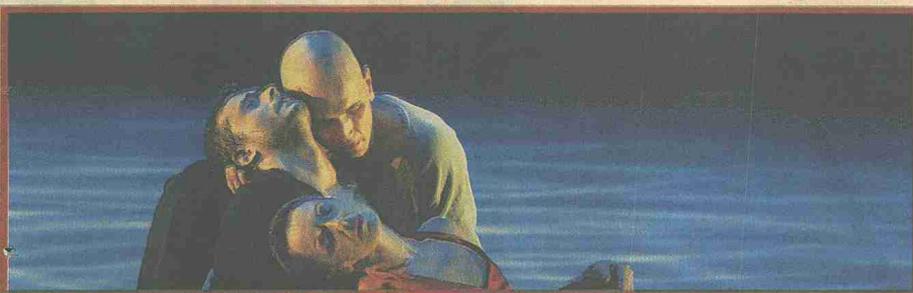
ESPAÑA - **Argelino, servidor de dos amos** - Dirección: Andrés Lima

PUEDA que la vida sea un viaje, un tránsito. Una patera llena de seres humanos, en el mar, a la merced de las olas. Puede que todos seamos iguales y que el final, para todos, sea la muerte. Puede que lo importante sea disfrutar del viaje, ligero de equipaje. Y puede que en esta patera todos busquemos la felicidad. Sólo las relaciones de dominación entre los seres humanos amargan el viaje. Y el hambre. Esta comedia se basa en esta tragedia. La lucha de clases, la lucha de sexos, la lucha por encontrar trabajo, pareja, comida... por sobrevivir.

## TERESA NIETO EN COMPañIA

ESPAÑA - **De cabeza** -  
Dirección: Teresa Nieto

LLEGO al borde del trampolín, me asomo, evalúo la altura, me preparo. Puedo tirarme *De cabeza*, vencer el vértigo... o ser incapaz de hacerlo, a pesar de intuir cuántos ratos buenos me esperan abajo. Puedo intentarlo una y otra vez y terminar siempre postergándolo. O pedir ayuda a alguien para que me espere abajo con los brazos abiertos. O necesitar un buen empujón para paliar el arrojo que me falta. Puedo sentarme a observar, desde la altura, lo que la vida me ofrece.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## GRUPOS y espectáculos

### COMPAÑÍA ALICIA SOTO - HOJARASCA

ESPAÑA - *In vino veritas* -  
Dirección: Alicia Soto

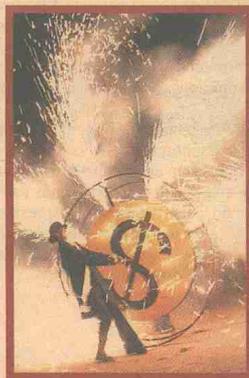


ESTE viaje pleno de emociones y estímulos diferentes nos lleva de la mano del poeta vinícola al mundo de los sueños, la fantasía y la ilusión, jugando con metáforas visuales y la seducción constante del movimiento y la música, que como la propia cultura del vino desde tiempos ancestrales, navega del sentimiento clásico a la expresión más contemporánea, brindando un sugerente cóctel de danza, acciones teatrales y efectos especiales que impregnan la propuesta de *In vino veritas* de magia y poesía. La compañía sigue las huellas de los surrealistas franceses, que en los años 30 se reunían para explorar un juego de escritura automática entorno al vino.

### ZANGUANGO TEATRO

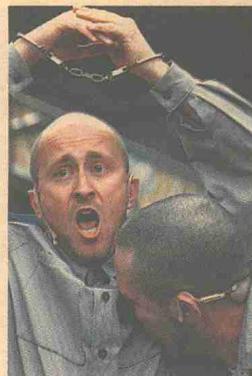
ESPAÑA - *Tocata y fuga (en fu renol)* Dirección:  
Miguel Muñoz

COMO parte de las actividades de rehabilitación y reinserción de la Penitenciaría San Dimas se forma un grupo vocal con algunos presos escogidos para dar un recital de canciones como reparación de los daños causados a la sociedad. Encadenados y vigilados por los funcionarios, muestran sus historias y las tormentas internas que les han llevado a prisión, como en un paseo a través de la galería de los horrores.



**XARXA TEATRE**  
ESPAÑA - *El ball de les rates mortes* -  
Dirección: L. Escamilla  
y M. Vilanova

TODOS los espectáculos creados por Xarxa Teatre llevan la impronta personal de los gustos y aficiones de sus directores. En este caso sucede lo mismo. La obra se titula así porque James Ensor formaba parte de una comparsa de carnaval que organizaba un baile anual llamado *Le bal des rates mortes*. Pero también porque las ratas muertas eran los poderosos a quienes Ensor ridiculizaba con rotundidad.



### DEVENIR

ESPAÑA - *La esclusa* - Dirección: Sylvie Nys

EN esta obra de Michel Azama, la protagonista ha pasado los últimos 16 años en la cárcel y estos 16 años no pasaron volando. Ha sufrido el encierro, la soledad, el desarreglo de su cuerpo, la pérdida de su feminidad, la dureza de los arbitrarios, la impotencia, la humillación... Separada de sus dos hijos, no les ha visto crecer. Mañana será el día esperado y temido de su liberación. Fuera, ¿qué le espera? Hoy recibe un telegrama anunciándole la muerte de su madre. La última persona que la amaba a pesar de todo.



### PRODUCCIONES IMPERDIBLES

ESPAÑA - *Danza attack* - Dirección:  
José María Roca

ES el último espectáculo de la serie *Las Miradas de la Danza*, iniciada en 2002. Se trata de actuaciones que se hacen en espacios abiertos y en contenedores especiales que cuentan con la complicidad del público inducido a una manera de mirar diferente. Producciones Imperdibles ha encontrado aquí una forma de llevar su trabajo creativo a la calle, danza con una propuesta subversiva y provocadora de espacio escénico.

### EFS (ENCARA FAREM SALAT)

ESPAÑA - *Humortal* - Dirección: EFS y Mo-house

DESDE que todo el mundo incinera a los muertos, los cementerios han ido cerrando. Cuatro enterradores mudos, en el paro y con un ataúd han llegado a la ciudad para encontrar un lugar en el que poder enterrar. Durante su errático camino le sucederán cosas sorprendentes y delirantes. Un espectáculo itinerante que llenará sus calles de un humor para morirse de risa. Pasean por las calles, intervienen en el espacio público, el de todos. La gente, mira y reacciona, ríe o los rechaza.





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Cesar Antonio Molina

Ministro de Cultura



# d

ESDE hace 23 años, Cádiz se convierte todos los otoños en la ciudad del encuentro entre España e Iberoamérica a través de una de las manifestaciones más poderosas: el teatro.

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz ha permitido, durante muchos años, el acercamiento e intercambio de miradas, estéticas y horizontes de diferentes países. Poder mirar a México, a Costa Rica, a Colombia, a Venezuela, etc., a través de los espectáculos que nos presentan, nos acerca a la realidad social y cultural de esos países de una forma más abierta y tolerante.

Ahora que Internet ocupa muchas horas de nuestra vida, la frescura del encuentro directo, de la palabra o del gesto inmediato, nos traslada a la esencia de la comunicación, y afirma el poder del sonido y de la imagen. Y aún cobra más sentido cuando se trata de países que hablan un mismo idioma, con culturas distintas pero con un vínculo común que les une. Estas realidades tan dispares hacen que se intensifique y enriquezca este intercambio cultural y que se haya convertido en una cita ineludible para los profesionales del teatro y sus espectadores. También para el Ministerio de Cultura, porque creemos que este Festival contribuye al desarrollo de nuestra cultura y a la convivencia en un país que acoge cada vez más a personas que llegan del otro lado del Atlántico y que forman parte de nuestra vida cotidiana.

Este año, además de la rica presencia de compañías que provienen de Colombia, Brasil, Argentina, Perú, México, etc., hay que resaltar algunas coproducciones entre distintos países -se estrena un espectáculo realizado entre Finlandia y Perú- o el estreno de una compañía que ya figura en el programa Iberescena, un proyecto que nació de la voluntad de muchos países por borrar las fronteras y encontrar un lugar común de trabajo en el teatro y la danza.

Conviene destacar también que esta edición dedica un homenaje a José Monleón, hombre de teatro por excelencia, que ha sabido utilizar el teatro para tender puentes no sólo con Latinoamérica sino con todos los países mediterráneos, haciendo de la escena ese lugar acogedor y común para todos. El pasado año fue Fanny Mickey, directora del Festival Internacional de Bogotá, quien recibió el afecto, la admiración y el homenaje del Festival. Y este año iba a asistir a Cádiz con un espectáculo. Desde estas páginas, quiero hacer llegar a todos mi profundo sentir por la pérdida de esta magnífica actriz y gestora.

El Ministerio de Cultura defiende y apoya el encuentro de las civilizaciones y la diversidad cultural. Pues bien, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz es un proyecto que cumple íntegramente con estos objetivos y su celebración desde hace 23 años convierte esta cita en una referencia indiscutible en nuestro calendario y en un sector, el del teatro, que lleva siglos borrando fronteras.

## Rosa Torres

Consejera de Cultura de la Junta de Andalucía



# C

ON veintitrés ediciones a sus espaldas, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz es hoy por hoy uno de los acontecimientos escénicos más sobresalientes de España y uno de los más valorados por su repercusión en todo el ámbito teatral hispano.

La riqueza de la lengua que compartimos ambas orillas del Atlántico ha forjado a través de los siglos un vínculo cultural, una forma común de entender las emociones, de apreciar la pasión por la vida, que encuentra en el teatro un vehículo perfecto para manifestarse en toda su plenitud.

Cádiz, con su oceánica hospitalidad, se convierte cada año mediante el FIT en un gran altavoz que proclama el milagro humano y entrañable del encuentro, esta vez protagonizado por gentes llegadas de Costa Rica, Colombia, Perú, Brasil, México, Ecuador, Uruguay, Chile, Argentina...

Seguiremos intentando saber cómo se vive el teatro desde la perspectiva femenina a través del XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas. Y seguiremos poniendo en común otras opiniones y experiencias en el Taller Cruces de Criterios y en el Foro de Crítica Teatral.

Fanny Mickey, aclamada por muchos como la reina del teatro colombiano y distinguida recientemente con el Premio FIT de Cádiz, iba a venir este año con la Fundación Teatro Nacional de Colombia, pero lamentablemente recibimos no hace mucho la triste noticia de su último mutis. Que ese Perfume de arrabal y tango que nos traía la envuelta con nuestra admiración y respeto.

El Premio FIT será en esta ocasión para una de las compañías de lenguaje más peculiar del panorama escénico español: La Zaranda. Estos jerezanos universales cumplen 30 fructíferos años de innovación, de memoria y de trasgresión, lo que sin duda merece este reconocimiento. Como también merece el dramaturgo, director y gestor teatral José Monleón el homenaje programado. Encuentro, diálogo, comunicación. La ciudad lo pone fácil y convierte el conocimiento y el reconocernos en una fiesta. Bienvenidos al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. Bienvenidos al espectáculo del encuentro.

## José Bablé

Director del FIT



# S

IENTPRE que llega el momento en el que tengo que escribir unas palabras de presentación y de bienvenida al Festival, no sé cómo hacerlo. Y es que durante el proceso de su gestación y organización, son tantas las sensaciones cruzadas, tantas las incertidumbres vividas y tantas las ilusiones barajadas que, una vez ante su umbral, mis manos vacilan al no poder reflejar ningún tipo de pensamiento.

Como no es cosa de buscar a alguien que me supla en este menester, opto por apretar los dientes y pensar en escribir sólo sobre una cosa: resaltar lo que significa el Festival tanto para mí como para las gentes que lo hacemos. Pero no, lo cierto es que siempre termino hablando en primera persona porque desde hace tiempo sé que hay tantos festivales como personas trabajan en él y lo viven. Y algunos años han salido panegíricos en pro de lo maravilloso que es este arte y de lo poco que lo miman, y otros, palabras lisonjeras para Talía, para sus seguidores y, también, por qué no, para algunos de sus advenedizos aunque no se las merecieran; así que seguiré con esa tónica.

Como resaltar las virtudes que tiene este Festival para los demás siempre ha sido fácil, esta vez quiero dejar constancia de lo que significa para mí, ya que son muchas cosas y todas buenas; pero si me tuviera que quedar con alguna de ellas, me quedaría con la oportunidad que me ofrece de crecer como persona, porque el universo de conocimiento que me ofrece es extenso, y la maravillosa oportunidad que me da de conocer a gentes y hacer amigos. Y, hoy, después de muchos años de Festival, me puedo congratular de que me he granjeado la amistad de no pocas personas que ocupan un lugar privilegiado en mi imaginario, mi estima y mi corazón.

Por ello, en este momento de alegría, de bienvenida, del inicio de algo que nos preocupa, que nos gusta y nos alimenta, me ilumino al completo deseando el reencuentro, pero igualmente me lleno de nostalgia y rabia al comprobar que algunos de los de siempre, de los grandes, de los... amigos, ya no estarán. En este FIT, el primero de los 23 que Mario García Guillén no vivirá in situ con nosotros, se le echará en falta por cada rincón de tertulia teatral y por cada espectáculo programado; como igualmente a Fanny Mickey, esa gran dama del teatro iberoamericano que se acaba de ir sigilosamente entre el aplauso de los suyos... esos mismos que le teníamos preparados aquí para brindárselo por su espectáculo. A ellos y para ellos.

Bienvenidos, que el teatro nos siga dando vida y tengamos alimento suficiente para cuando hagamos mutis por su foro.



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Teófila Martínez Alcaldesa de Cádiz



# U

NA edición más del FIT, y una menos para que llegue el Bicentenario de la proclamación de la Constitución de 1812... ¿Qué podemos esperar este año?

—Teniendo en cuenta que la intención de este equipo de Gobierno es que el FIT sea una de las piedras angulares de la celebración del segundo centenario de la promulgación de la Constitución de 1812, gracias a las relaciones con el marco iberoamericano, vamos a poder disfrutar con toda seguridad de un importante elenco de artistas, escenificaciones y actuaciones que configuran lo más novedoso del arte escénico contemporáneo, en ese continente.

Este año también vamos a poder disfrutar de la actuación de un grupo finlandés, gracias al acuerdo de colaboración que firmamos en su momento para promocionar también en el norte de Europa el importante hito histórico que vamos a celebrar en muy pocos años. Como se podrá ver se trata de una programación muy completa y cuidada para mantener un alto nivel.

—Usted ha comentado tras sus viajes a Hispanoamérica el enorme cariño que se le tiene al FIT, conocido como el Festival de Cádiz. ¿Puede comentarnos alguna anécdota al respecto?

—Anécdotas hay muchísimas porque son muchos los participantes del FIT que van promocionando nuestro festival por los países iberoamericanos, pero quizá una de los aspectos que más me llamó la atención era el inmenso cariño que tenía nuestra querida Fanny Mickey a la ciudad, a nuestro festival y a todo lo que le rodeaba. El último ejemplo que viví de este hecho fue durante la celebración del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, donde Fanny Mickey, desde que llegué a Bogotá en marzo, cada vez que hablaba con los medios decía que el FIT de Cádiz era el más importante de todo el itinerario de festivales, porque para los países iberoamericanos era la mejor forma de entrar en Europa, entrando por Cádiz.

—Con tres espacios teatrales y la integración del Baluarte de Candelaria y ocho plazas de la ciudad, parece que sí realmente 'Cádiz se hace teatro'...

—Como podréis comprobar, desde hace años este equipo de Gobierno se puso a trabajar sin descanso por conseguir espacios que posibilitasen su aprovechamiento para actividades culturales, como es el caso del Castillo de Santa Catalina, el Centro Cultural Reina Sofía, La Merced, etcétera. También tenemos la suerte de contar con unos espacios muy especiales en el Casco Histórico de la ciudad como son la plaza Mina, la catedral, San Antonio... Y también hemos buscado lugares en Extramuros donde ofrecer una pincelada de este festival de teatro. Todo este esfuerzo del grupo humano que configura el FIT tiene muchos y buenos resultados y uno de esos productos es, por ejemplo, poder disfrutar del estreno de tres espectáculos. Verdaderamente, gracias a ese trabajo, los gaditanos vamos a poder disfrutar de una programación muy completa, que a buen seguro será aplaudida por el público, que comprobarán in situ esa hospitalidad y agradecimiento del gaditano.

—Bajo el lema 'El compromiso a escena' se celebra la XII edición de las jornadas de mujeres de Iberoamérica en las artes escénicas, que encuentra su marco natural en el Centro Integral de la Mujer en el Palillero...

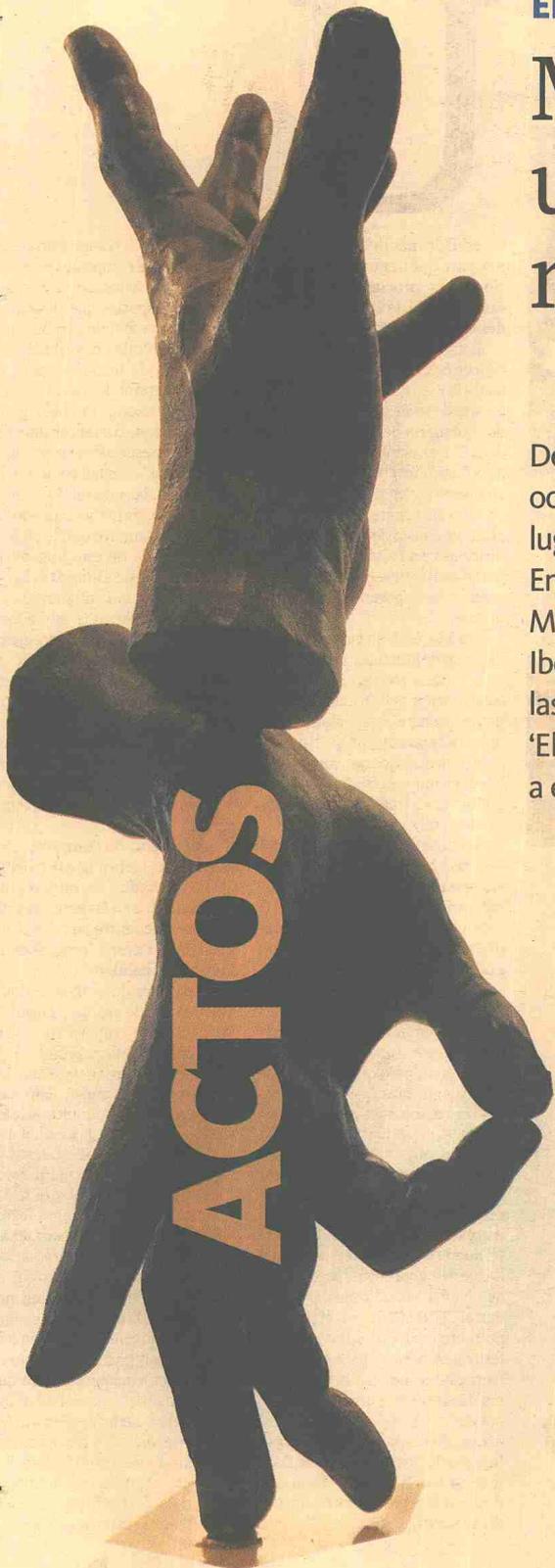
—Desde hace doce años venimos disfrutando de un Encuentro de Mujeres de Iberoamérica que posibilita que se configure un foro de debate y de reflexión que sobre los problemas de la mujer. Pero este año, gracias a la colaboración de los técnicos y de todo el personal que organiza este maravilloso festival, contamos también con el II Foro-Taller de crítica teatral y el II encuentro de las asociaciones iberoamericanas, que poco a poco se van asentando en una programación muy ambiciosa y que seguro que va a tener una gran aceptación por parte del público. Tanto los gaditanos como quienes nos visitan son personas muy participativas que se implican en cualquier evento que se proponga desde la ciudad: véase como último ejemplo el Festival Aéreo que se organizó como colofón de la programación de verano. Por ello, estoy segura de que esta nueva edición del Festival Iberoamericano de Teatro será un nuevo éxito.

# “El FIT es esencial de cara al 2012”





CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO



## Encuentro

# Mujeres en el FIT: una pasión que rompe barreras

Del 16 al 19 de octubre tendrá lugar el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas: 'El compromiso a escena'

Siempre han sido imprescindibles. Impredicibles. Apasionadas. Únicas. Comprometidas. Las mujeres han formado parte del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz desde su fundación y se han convertido, por méritos propios, en foco de atención.

Por eso, son once las ediciones que el FIT ha acogido el Encuentro de Mujeres Iberoamericanas en las Artes Escénicas, como el conducto ideal para expresar sus inquietudes. En esta duodécima edición, Margarita Borja y Diana Raznovich, coordinadoras del mismo, señalan que en Cádiz se ha evidenciado la fuerte ligazón del teatro de mujeres políticamente comprometido con los derechos humanos, el feminismo, y la defensa de pueblos, culturas y geografías.

Consideran que el teatro de las creadoras de Iberoamérica es su propia realidad de pauperizaciones, expropiación, persecuciones, migraciones y un largo etcétera de violencias impunes, entre las que se destaca el retorno de las prácticas esclavistas y globalizadas y las amenazas de muerte a no pocas autoras, directoras y atrices.

Las mujeres que pisan el FIT creen que no es posible un teatro que no implique un modo de vida, un cuestionamiento de lo real que no empiece ni termina en los escenarios.

Todo esto se verá reflejado en el encuentro que estas creadoras llevarán a cabo desde el 16 hasta el 19 de octubre en el Centro Integral de la Mujer. En la mañana de la jornada inaugural serán varias las actividades: recogida de materiales; inauguración del Encuentro con la presencia de la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez; presentación de 'Las bellas durmientes', proyecto anti-museo de María Acha; 'El uso de la cámara', con Ana y Débora Correa; Encuentro

con Magüi Mira, 'Una actriz en su edad', con Berta Ojea de moderadora; Presentación de Actas del XI Encuentro por Alicia del Campo y monografía Isadora Aguirre; Teatro latinoamericano y compromiso, por Lola Proaño; y Sopa de Lunares, humor gráfico por Diana Raznovich.

El día 17 habrá talleres de masas, con Ana y Débora Correa; Cabaret de masas: Jesusa Rodríguez, Liliana Felipe, Las Patronas; Este año, la Glo distingue a Patricia Ariza; L,a,b,c, palabras verdaderas por Alicia Bisier, música Mara del Alar; GPS literario por Laura Borrás; Artecrescente por Isabel Díaz y Alicia Martel; Mercé Dodereda, viaje y deseo de Proyecto Vaca; y la performance: ¿Un género feminista? y Fronteras del dolor y la violencia en escena.

El sábado 18 tendrá lugar un taller por Ana y Débora Correa; Carolina Vivas, actriz y directora, Umbral Teatro de Bogotá, su trayectoria en una performance; Rosa Cuchillo, de Ana Correa; La cuarta pata del taburete, grupo de trabajo de la paridad cultural: realizaciones y propuestas, con Arantxa Iurre, Nieves Mateo y participantes; Teatro, indigenismo y mujer. Clorinda Matto de Turner y Rosario Castellanos por Dora Sales; Huitaca, una experiencia de teatro popular feminista en medio de la guerra colombiana; Nomad Teatro, el arte comprometido, por Rocío Solís, proyección de cortos; y Go home-sweet home, a calle abierta, por Aintza Uriarte.

La última jornada se dedicará a Cuadernos de Bitácora, propuesta del Encuentro hacia el Bicentenario de la Constitución de Cádiz en 2012; Tierra sin mal, performance por Rose Cano; Los talleres, reflexiones sobre lo realizado; Las caras de la luna, una biografía migratoria demo: por Maribel Barrios y clausura del encuentro.



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Foro Taller

# Cruce de criterios en el teatro y la danza

‘La puesta en escena actual y sus repercusiones en las múltiples dramaturgias del teatro y la danza. ¿Variaciones para nuestros oficios?’. Éste es el título del foro taller que se impartirá dentro del desarrollo del FIT y en el que los profesionales del medio podrán discutir sobre las numerosas variantes que la escena ofrece y las acciones y posturas tanto de creadores como de investigadores.

El encuentro se llevará a cabo durante tres jornadas matutinas

a modo de paneles o mesas redondas, con la participación de creadores, investigadores y críticos, junto al público interesado. Cada sesión abordará una temática específica, como base del diálogo a establecer.

La propuesta temática congregará en una primera jornada a ‘Actores, bailarines, coreógrafos y directores en el camino hacia el espectáculo: misiones y demandas para sus oficios. Desafíos para la crítica y la investigación’.

El segundo foro estará dedica-

do a la ‘Escritura textual, la puesta en escena y las nuevas teatralidades. ¿Dramaturgias convergentes en la escena? Autonomías, interdependencias y relaciones de las prácticas escénicas’.

El último foro se titula ‘Dirigir a... crear con... criticar qué... Provocaciones para una discusión sobre los modelos de organización del trabajo escénico en la actualidad’.

## Otros actos

# Diversidad de contenidos en el Festival

El FIT cuenta entre sus múltiples actos paralelos con eventos de toda clase e interés, siempre encaminados a la difusión y el conocimiento de las artes escénicas.

Así, en los denominados ‘Otros actos’ encontramos la presentación de publicaciones teatrales, foros de

espectáculos presentes en la programación, lectura dramatizada de obras teatrales de Finlandia y la Escuela de Formación Teatral con los módulos: ‘Teatro de los orígenes’, con M<sup>a</sup> Elena Espinosa, de Cuba e ‘Iniciación a la comedia del arte’, con Pablo Durán Rojas.

## Debate

# El futuro de la escena española e iberoamericana

Otro de los actos especialmente relevante por su posible repercusión en el futuro es el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud (ASSITEJ).

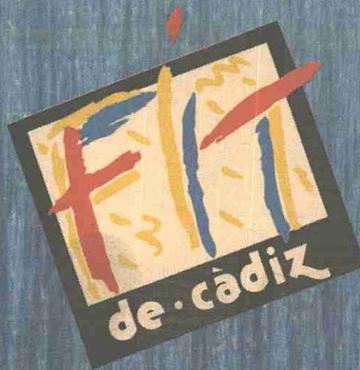
ASSITEJ/España es miembro fundador y de pleno derecho de la organización internacional ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l’Enfance et la Jeunesse), fundada en París en 1965. Hoy es una red mundial que une a miles de teatros, organizaciones e individuos a través de los centros nacionales en más de 70 países.

ASSITEJ/España muestra su interés por los países latinoamericanos desde su fundación, editando el Boletín Iberoamericano de Teatro para la Infancia y la Juventud, así como el mandato de la Asamblea de Londres de 1973 para coordinar la información procedente de los países centro y sudamericanos.

El programa de este II Encuentro se dividirá en: presentación por parte de ASSITEJ/España; elección de moderadores para cada sesión; informe de ASSITEJ/España; informe y delegaciones de AS-

SITEJ Iberoamérica; debate y conclusiones parciales; situación actual de las propuestas del anterior encuentro; desarrollo de la biblioteca virtual iberoamericana; desarrollo del proyecto Interplay Iberoamericana; encuentro de jóvenes dramaturgos en lengua hispana; sugerencias de nuevas propuestas; concreción de los apoyos necesarios a las organizaciones de otros países latinoamericanos para regularizar su situación como centros de pleno derecho de ASSITEJ; debate, conclusiones finales y despedida.





## PATRONATO DEL FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CÁDIZ



### COLABORAN

DIARIO DE CADIZ





ESCENA | CANTABRIA

## 'El Gabinete de Curiosidades' viaja a Chile, Argentina y Uruguay

La compañía cántabra Miriñaque presentará su último montaje en teatros de referencia de Santiago, Montevideo y Buenos Aires

G. BALBONA SANTANDER

Escena Miriñaque presentará este otoño su último montaje 'El Gabinete de Curiosidades' en tres de los más prestigiosos teatros de Chile, Uruguay y Argentina. La gira internacional del colectivo completa el recorrido por seis ciudades españolas que se inició el pasado domingo y continuará en próximas semanas.

Una docena de funciones en tres de los teatros de referencia de otros tantos países, Chile, Uruguay y Argentina, integran esta presencia internacional que del 12 al 21 de diciembre trasladará el más ambicioso de los trabajos de Miriñaque a la conquista del público hispanoamericano.

El periplo, desarrollado con apoyo del INAEM recalará en el Teatro Alcalá de Santiago de Chile los días 12 y 13; en Montevideo, Uruguay el 16 y en la sala Fray

Mocho, sede de la Red Iberoamericana de Artes Escénicas en la ciudad de Buenos Aires, referente internacional en la creación teatral, entre los días 19 y 21.

Iconos del cine como 'Nosferatu' o de los clásicos del terror en la literatura como 'Frankenstein' se evidencian en 'El Gabinete de Curiosidades', en lo que se convierte en «un insólito equilibrio con la música de copla y las reminiscencias del cabaret».

El tamiz de la creadora y directora Blanca del Barrio, miembro de las compañías de Marcel Marceau y de Phillippe Genty, convierte 'El Gabinete' en una apuesta por la plástica más cuidada que se apoya en la creación de coreografías e imágenes de alto impacto visual y en unas exigentes interpretaciones a cargo de Esther Velategui, Esther Aja, Eva Sanz, Noelia Fernández, Víctor Lamadrid y el ganador de un



'El Gabinete de Curiosidades', de la compañía cántabra Escena Miriñaque. / CELEDONIO

Max Edy Asenjo.

### Ambicioso

El más ambicioso de los espectáculos abordados por la joven compañía cántabra opta por un sencillo argumento como anclaje de la complejidad escénica a que da paso. Un siniestro coleccionista interpretado por Edy Asenjo ocupa su vida en la consecución de una misión. Con la ayuda de su aún más siniestro colaborador, Víctor Lamadrid, trata de crear La Perla, la mujer capaz de reunir en sí misma todas las cualidades de la perfecta cabaretera.

«La realidad humana de las

mujeres que invita a su surrealista casting no es más que un obstáculo temporal en la misión que Monsieur Eduard se siente llamado a completar a cualquier precio».

Este argumento de 'El Gabinete' es pues un hilo conductor en el que se integran piezas musicales para conformar «un teatro de un género visual, de actitud en el que intenta que cada imagen tenga varias lecturas superpuestas». El texto queda en un segundo plano y el protagonismo se lo lleva la imagen.

### Periplo nacional

'El Gabinete de Curiosidades' es

la última producción de Escena Miriñaque, ganadora de un Max por la producción de 'Antígona tiene un Plan', Premio a los Valores 2007, y galardonada con cuatro accésit en el Festival de Teatro Iberoamericano de Argentina por 'El Enigma del Principito', y nominada al Max al Mejor Espectáculo Revelación por 'Los Viajes de Petit'.

El montaje es protagonista también de la tarjeta de presentación completa del periplo nacional iniciado el pasado domingo en Bilbao y que llegará a Valencia, Tenerife, Vigo, Zaragoza y Marbella en las próximas semanas.

# Arranca el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz

CÁDIZ.- La compañía de teatro Animalario y su obra *Argelino, señor de dos amos* dará hoy el pistoletazo de salida a la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), que hasta el sábado día 25 se celebrará en Cádiz.

Según fuentes de la organización del festival, este año pasarán por la ciudad más de 500 actores pertenecientes a 26 grupos que, con un total de 28 espectáculos, ofrecerán sus actuaciones en los cuatro escenarios habilitados, Teatro Falla, Sala Central Lechera, Sala La Tía Norica y Sala Batillo, además de realizar diversas exhibiciones por las calles del centro histórico.

En esta edición del festival además de participar 16 espectáculos latinoamericanos y 9 españoles, se presenta *La señorita de Cádiz*, una

producción realizada por Maritza Núñez, una autora de origen peruano finlandés, y que pretende unir lazos entre la cultura nórdica y la iberoamericana.

Entre las obras más destacadas del certamen se encuentran piezas como *Geraldas e Avencas* de la compañía brasileña Grupo de Danca Primeiro Ato y que cuestiona el concepto de lo bello; la producción hispano argentina *La Alabrada* o el estreno de la obra *Versus* de la compañía Rodrigo García.

Del mismo modo, además de las obras que se ofrecerán en los diferentes escenarios de las salas de teatro, una vez más el festival tratará de sacar la cultura y la escenografía a la calle con las diversas actuaciones que se llevarán a cabo en plazas como la del Palillero. In-

geniero de la Cierva o San Antonio.

Con un presupuesto que ronda el millón de euros este año el patronato del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz ha acordado rendir homenaje al veterano ensayista, crítico y director de escena José Monleón y a la mítica revista *Primer Acto*. Actualmente, José Monleón se haya inmerso en la dirección del Festival Internacional Madrid Sur (teatro, danza y música).

## Premio FIT

Por último cabe destacar que el premio FIT de este año ha recaído en la compañía jerezana La Zaranda, que pronto celebrarán treinta años representando insólitos espectáculos.

El montaje de *Animalario Argelino, servidor de dos amos* está basado en la célebre obra de Carlos Goldoni (Venecia, 1707-París, 1793) *Arlecchino, servitore di due padroni*. Con este montaje la compañía madrileña se suma a las celebraciones del 300 aniversario del nacimiento del dramaturgo italiano que modernizó y reinventó la tradición de la comedia del arte.

En este caso, la compañía dirige su mirada sarcástica y combativa al trato que los inmigrantes reciben en Europa.

La obra es una versión escrita por Andrés Lima -que dirige el montaje- y Alberto San Juan. El reparto lo forman Javier Gutiérrez, Elisabet Gelabert, Alberto Jiménez, Virginia Nörling, Daniel Moreno, Nerea Moreno y Pepa Zaragoza.

## ANDALUCÍA

## agenda

### ALMERÍA Conferencia

#### MARTÍNEZ SOLER

El periodista y profesor de la Universidad de Almería José Antonio Martínez Soler ofrece una charla sobre *La crisis del periodismo tradicional y el nacimiento del nuevo periodismo*. Se enmarca dentro de unas jornadas promovidas por el Instituto de Estudios Almerienses y la Asociación de la Prensa de Almería.

EN EL SALÓN DE LA UNED. A LAS 19.00. GRATUITO.

### GRANADA Música

#### FLAMES

La banda sueca, uno de los máximos representantes del *death metal* melódico, actúa para presentar su último trabajo titulado *A sense of purpose*. Desde su fundación en 1990, el grupo ha publicado más de diez discos entre los que destaca *Reroute to remain*, aparecido en 2002.

EN LA SALA INDUSTRIAL COPERA. A LAS 20.00. 25 EUROS.

### CÁDIZ Teatro

#### ANIMALARIO

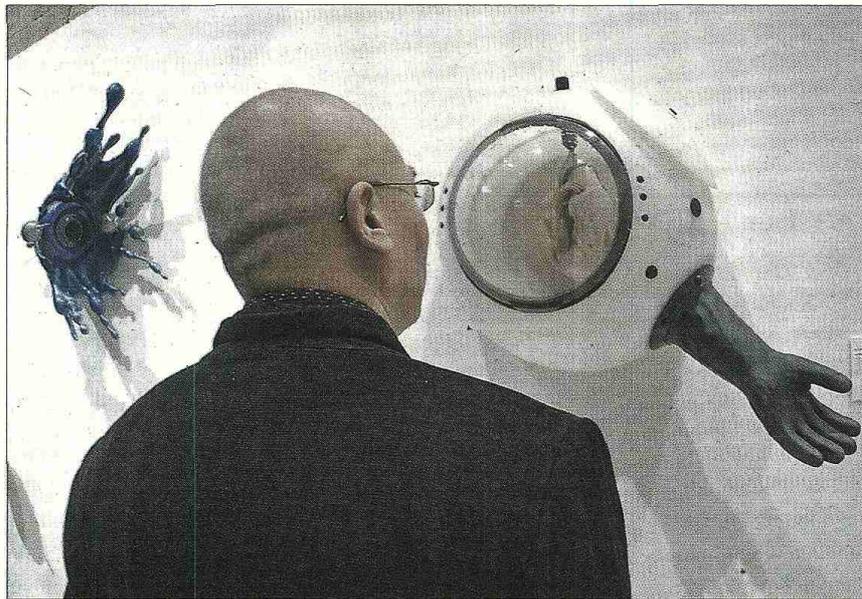
El Festival Iberoamericano de Teatro cumple 23 años. Y esta nueva edición, volcada ya en los preparativos del bicentenario de la Constitución de 1812, atrae representaciones de toda América. El estreno se realiza con una obra española, *Argelino, servidor de dos amos*, de la compañía Animalario. Se trata de una versión muy libre de la obra de Carlo Goldoni. Como la original, el texto también habla de la lucha de clases y de la dificultad de convivir cuando los hombres se dividen en amos y criados. Animalario ha utilizado a un inmigrante para incitar a esta reflexión.

EN EL GRAN TEATRO FALLA. A LAS 21.00. HASTA EL 25 DE OCTUBRE. A LAS 21.00. DE 9 A 21 EUROS.

### JAÉN Teatro

#### 'IAQUÍ UN AMIGO'

La compañía Txalo Producciones pone en escena la comedia teatral basada en la obra de Francis Veber y con la dirección de Jaime



Un visitante en la exposición de la BIACS, en el palacio de Carlos V en Granada. / EFE

### La BIACS toma la Alhambra

La Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Sevilla se instala en Granada

FERNANDO VALVERDE

La Bienal Internacional de Arte Contemporáneo de Sevilla (BIACS) ha instalado una sucursal en el Palacio de Carlos V de Granada, dentro del recinto de la Alhambra, con el propósito de expandirse y lograr llegar al máximo número de espectadores posible. Bajo el título *Youniverse*, la exposición pretende

“rendir tributo a la cultura árabe como cuna de distintos inventos científicos”, así como “combinar el arte contemporáneo con la historia y la tradición de tan peculiar escenario”. Así lo indicó durante la presentación de la muestra el comisario y director artístico de la Bienal, Peter Weibel, quien ha destacado la presencia en la exposición de piezas como “esculturas analógicas y fotografías móviles en alta definición”.

En la extensión granadina de la Bienal han participado 24 artistas de diferentes países como Israel, Reino Unido, Egipto, EE UU, Argelia y Corea. El objetivo último consiste en mostrar la innovación científica y la curiosidad intelectual de Al-An-

dalus como modelo de integración de las culturas cristiana, musulmana y judía. En este sentido, Weibel explicó que su pretensión no ha dejado de ser la de “combinar el arte contemporáneo con la historia y la tradición en el contexto de la Alhambra”. La treintena de obras, que se exponen en Granada hasta el 11 de enero, son una muestra de las cerca de 200 que forman parte de la bienal. En palabras del artista Wonil Rhee, el hecho de que se trate de un edificio cristiano en medio de tanta arquitectura árabe ha inspirado a los participantes.

EN EL PALACIO DE CARLOS V. GRANADA. ABIERTO DE 9.00 A 14.30. DE MARTES A SÁBADOS. ENTRADA LIBRE.

Blanch. El propio Blanch está al frente del reparto, junto con Ramón Langa, Maribel Lara, Miguel Ángel Fernández, Fermín Sanlés y César Diéguez. En este clásico del teatro francés contemporáneo, Jaime Blanch encarna la figura de un vendedor de camisas que se quiere suicidar después de que su mujer lo haya abandonado. Quien lo hará desistir de sus propósitos es, curiosamente, el hombre de negro. Este personaje es un asesino a sueldo que se hospeda por motivos de trabajo en el mismo hotel que el vendedor de camisas.

EN EL TEATRO INFANTA LEONOR. A LAS 20.00 Y A LAS 22.00. DE 12 A 15 EUROS.

### MÁLAGA Poesía

#### MANUEL ALCÁNTARA

A mediados de este año, Almuzara editó *Antología personal*, una selección de 25 poemas del poeta malagueño que recorren su producción poética desde su primer libro a su último. El director de la colección de poesía de Almuzara, Juvenal Soto, junto al presi-

dente de la editorial, Manuel Pimentel, presentará un recital poético sobre la obra del octogenario poeta malagueño.

EN LA FNAC DE MÁLAGA. A LAS 19.00. ENTRADA GRATUITA.

### Publicación

#### JOSÉ M. ATENCIA

El Ateneo de Málaga ha editado una recopilación de los artículos que el periodista malagueño José Manuel Atencia ha publicado en el diario EL PAÍS en los últimos cinco años. La presentación del volumen correrá a cargo del ex-

delegado de EL PAÍS en Andalucía, Román Orozco, que lo ha prologado.

ATENEO DE MÁLAGA. C/ COMPAÑÍA, 2. 20.30 HORAS.

### CÓRDOBA Cine

#### 'RÉQUIEM POR BILLY EL NIÑO'

La Filmoteca de Andalucía también tiene un lugar para los documentales. Y dentro del ciclo dedicado a este género cinematográfico se proyecta la cinta de 2006 *Réquiem por Billy el niño*, de Anne Feinsilber. La película se adentra en la vida del mítico personaje. EN LA FILMOTECA DE ANDALUCÍA. A LAS 18.00. 0,90 EUROS.

### SEVILLA Música

#### QUIOSCO MÓVIL

Sevilla acoge un curioso experimento musical en la universidad: el quiosco móvil de acústica variable a Notre Tutoiment. Actúan artistas franceses y españoles: Thomas Valentin, Jeanne Barbieri, Alexis Thépot, Manuel Molina Marcos y Javier Alcántara, entre otros. Se trata de una inmersión sensorial en el ambiente poético creado por un grupo de jóvenes que se comunican a través de la música. Es un espectáculo donde una construcción de hierro, madera y cristal encierra a los músicos.

EN EL PATIO DEL RECTORADO DE LA UNIVERSIDAD DE SEVILLA. C/SAN FERNANDO, S/N. A LAS 20.30. GRATUITA.

### HUELVA Exposición

#### PINACOTECA DE ALMONTE

Una casa antigua rehabilitada es la sede de la Pinacoteca de Almonte. El espacio alberga la obra del cubano Jorge Camacho y su cercanía a los lugares colombinos justifica su interés por el arte iberoamericano. El museo, dentro del Parque Nacional de Doñana, tiene una colección de obras relacionadas con la naturaleza. Son cerca de 200 obras entre óleos, dibujos, litografías y aguafuertes. Carpetas con obra gráfica de José Caballero, Oswaldo Wayasamin y Jorge Camacho, además de libros de arte, catálogos, carteles. EN LA PINACOTECA DE ALMONTE. (C/ CERRO, 39). DE 10.00 A 14.00 Y DE 18.00 A 21.00. 2 EUROS.



14 OCTUBRE 2008

# 23 Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz

14 al 25  
Octubre 2008



Organizado por el Ayuntamiento de Cádiz

Apoyado por el Ayuntamiento de Cádiz



14 OCTUBRE 2008

Fotos: Jesús Babic, Julia Alarcón y Maribel Gutiérrez; Fotos: Julio González, José Braza, Joaquín Pino, Joaquín Hernández, Kiki, Sima Ramos y Miguel Ángel González.



CÁDIZ. 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

El FIT de Cádiz cumple su XXIII edición con el firme propósito de seguir siendo un puente de unión cultural entre España y los países latinoamericanos

# EXPRESIÓNteatral

# E

El Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) de Cádiz vivirá esta noche en el Gran Teatro Falla el estreno de su XXIII edición, con la representación de *Argelino, servidor de dos amos* a cargo del grupo español Animalario, mientras que el punto y final -el día 25 en el mismo escenario- correrá a cargo de la también nacional Compañía Rodrigo García y su *Versus*. En total, doce días de teatro y veintiocho espectáculos a cargo de grupos provenientes de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Perú, Uruguay, Finlandia y España.

Cádiz será nuevamente parte activa del FIT, puesto que a los tres espacios escénicos de carácter estable (Gran Teatro Falla, Sala Central Lechera y las salas Tía Norica y Batillo en el Baluarte de Candelaria) suma las plazas de San Antonio, Mina, Las Flores, Catedral, El Palillero, Ingeniero Lacierva, Loreto, Los Porches y San José.

Diversos grupos realizarán los espectáculos de calle bajo el paraguas de 'Teatro en Libertad'. Muestra de Artes Escénicas y otras expresiones en la calle', una iniciativa en la que viene trabajando el Festival desde 2004 para la celebración del segundo centenario de la promulgación de la Constitución de 1812.

El teatro de calle, que desde la organización se indica "que no entienda de encor-

setamientos y que tiene un carácter popular y por ende de libertad, es en esta acepción donde entronca con el verdadero espíritu constitucional, ya que no hay mejor expresión de libertad que el arte y la calle para practicarla".

Esta vigésimo tercera edición del FIT cuenta con un Patronato compuesto por la Fundación Municipal de Cultura del Ayuntamiento de Cádiz, el Ministerio de Cultura, la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, la Fundación Provincial de Cultural de la Diputación de Cádiz y la Universidad de Cádiz, participando una larga lista de empresas colaboradoras, entre las que se encuentra un año más Diario de Cádiz.

Como en años anteriores, la organización del FIT concede dos reconocimientos: el IX Premio 'Atahualpa del Gioppo', que ha recaído en el grupo La Zaranda; mientras que el homenaje del festival gaditano será para José Monleón, director de la revista Primer Acto.

Además de los espectáculos, el FIT se nutre de otros actos que le convierten en cita ineludible para los amantes del teatro y la cultura. Entre estos figuran el II Foro-Taller de Crítica Teatral: 'Cruce de Criterios', el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud de ASSITEJ, la presentación de diversas publicaciones teatrales, foros de los espectáculos presentes en la programación, lecturas dramatizadas de obras de Finlandia, módulos de la Escuela de Formación Teatral o el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas que se reunirán del 16 al 19 en el Centro Integral de la Mujer bajo el título 'El compromiso a escena'.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO



## Víctor Iglesias

Autor

“A través de esta imagen el espectador puede jugar y fantasear, como en el teatro”

ción. Ha abandonado su asiento de espectador para pasar a formar parte activa del FIT a través de una ilustración “que recrea la atmósfera teatral, siempre cargada de emoción”. Esa pasión, vibrante y escénica, ya comienza a palparse en la tonalidad del cartel. “Si asocio Cádiz a un color, ése es, sin duda, el azul”.

La puesta en escena sigue su curso. El eje vertebrador de la misma es un caballo de madera, hermoso y colorido, “tal vez algo inquieto y asustado, porque está encadenado”. El animal simboliza la capacidad de jugar y fantasear que ofrece el teatro, “pero lo sencillo, lo verdaderamente natural, es volver un instante a la infancia y recordar la sensación de libertad que disfrutamos un día con algún juguete parecido, cuando era tan fácil crearnos un mundo mucho más a nuestra verdadera medida”.

El espectador sigue moviéndose visualmente por el cartel a través de diferentes elementos, cada uno de ellos con un significado concreto. “Las tenazas simbolizan el trabajo y la constancia; la vela es un guiño a la iluminación; la percha de títeres es un elemento típico de las tablas; la daga alude al carácter de lucha y de reivindicación que posee el teatro de forma innata; las llaves liberan al caballo encadenado, al igual que las artes escénicas rompen fronteras en plena libertad; y la mariposa representa la magia y la poesía de los escenarios”.

Así pues, la intención del autor no es otra que la de conseguir que el espectador “quede atrapado en el cartel y olvide por un momento la realidad cotidiana para dejarse llevar por la atmósfera teatral”, en este caso, de una bella imagen.

**S**ER la persona elegida para diseñar la imagen oficial del Festival Iberoamericano de Teatro es una gran responsabilidad, pero si además vives en Cádiz y eres espectador asiduo del FIT, la motivación es aún mayor. En esta ocasión, el afortunado ha sido Víctor Iglesias. Este diseñador gaditano nacido en Madrid reconoce que dar forma al cartel anunciador de esta vigésimo tercera edición “es un auténtico privilegio”, por eso espera “estar a la altura”. Y lo ha estado.

Iglesias ha cambiado de posi-





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## José Monleón Bennacer Premio Homenaje del FIT

# “El gran teatro no especula”

# I

nmerso actualmente en la dirección del Festival Internacional Madrid Sur (teatro, danza y música), José Monleón Bennacer le robará tiempo al tiempo para acercarse el próximo día 24 hasta Cádiz para recoger en el Ayuntamiento el enésimo reconocimiento a su trayectoria personal y artística. Este premio parte de un Festival Iberoamericano de Teatro que el director, dramaturgo, crítico -detengamos aquí la lista- ha seguido en su desarrollo y que, incluso, barruntó antes de su propio nacimiento al elegir Cádiz como destino, a principios de los ochenta, de una muestra de cultura latinoamericana que amparaba el Centro Español para las Relaciones con el Teatro de América Latina (CERTAL). “Cada año hacíamos una muestra cultural ambulante en varias ciudades españolas, y una de las elegidas fue Cádiz. Se trataba de una experiencia contrarriente que se benefició del apoyo del gobierno socialista de la época. Recuerdo que en una de las ediciones estuvimos allí con Alberti, y una vez acabado el CERTAL se

planteaba la creación del FIT. Por tanto, y de alguna manera, tengo que ver con el antecedente del festival gaditano. Con el tiempo, por supuesto, fue creciendo, y tuvo un planteamiento autónomo y mucho más serio, en el sentido por ejemplo de mayor número de espectáculos. Y mi vinculación se ha mantenido a lo largo de estos años, porque incluso en el FIT se ha estrenado algún texto mío, y me ha unido una magnífica relación con todos los directores que han pasado por el festival”.

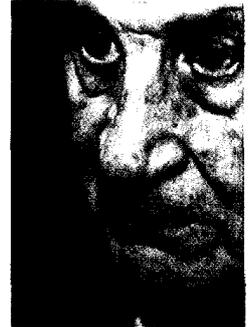
Su dedicación al teatro latinoamericano es “un viejo tema”, tanto como la trayectoria de la revista *Primer Acto* -que ya ha superado su quincuagésimo aniversario-. “Una publicación en la que aparecieron por primera vez en España textos de algunos autores latinoamericanos”. La longevidad de la revista y su “éxito relativo” son explicados por José Monleón con una receta sencilla: “Creo que, salvo yo, el equipo se ha ido renovando y, frente a otras publicaciones teatrales o culturales, *Primer Acto* ha sabido

plantearse objetivos concretos dependiendo del momento y prestando especial atención a corrientes, escenarios o temas de interés. Y, sobre todo, ni es la revista de una generación ni ha caído en la auto-complacencia”.

Sale a relucir la figura de Fernando Quiñones, con quien le unía “una buena amistad”, y sirve como paradigma a la hora de explicar qué ocurre con muchos autores, cuya obra es poco conocida aunque sí sea reconocido el personaje. “La España moderna es poco generosa, tal vez poco justa con el esfuerzo de muchos intelectuales y escritores, que los hay francamente buenos, a quienes pronto se olvida. Porque pienso que existe un pensamiento cultural español bastante subestimado, no sé si por culpa de una sociedad muy consumista y placentera con el éxito”.

Más cómodo con el concepto universalista frente al de globalización, segundo término “íntimamente ligado a la economía, sólo hace falta ver los problemas del sistema financiero actual de los Estados Unidos”, Monleón defiende un teatro universal, “un teatro de las personas, una cultura de la gente clara, que quiere entenderse y que, desgraciadamente, se convierte muchas veces en un campo se fijan batallas que repercuten en los hechos cotidianos”.

Dichoso de la vida que ha decidido tomar, “y que volvería a repetir desde el principio”, sigue a la espera de “una sociedad crítica, con mayor capacidad reflexiva” -que traslada al público teatral- y cree en “el gran teatro, el que te sitúa frente a lo concreto, el que pone a prueba las ideas y los sentimientos, porque al final somos según respondemos, reaccionamos y actuamos en situaciones concretas. Por eso me gusta el teatro”.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Francisco Sánchez

Director del grupo de teatro La Zaranda

Premio Atahualpa del Cioppo

# Estamos en deuda con Cádiz y su Festival”

# ¿?



UÉ supone para usted, como director de la compañía, recibir este premio tan importante del Festival Iberoamericano de Teatro?

—Alguna vez he dicho que nuestro teatro era como los cantes de ida y vuelta, que salieron de Cádiz y volvieron engrandecidos. El FIT fue trampolín para nuestros sueños. Y el que hoy, después de treinta años de andadura, tengan a bien otorgarnos este reconocimiento nos llena de gratitud y estrecha aún más nuestros vínculos, porque siempre nos hemos sentido en deuda con la ciudad de Cádiz y su Festival Iberoamericano.

—Hay que remontarse a 1978 para hablar de los orígenes de La Zaranda. ¿Cómo fueron los comienzos? ¿Qué valoración hace de su trayectoria sobre los escenarios?

—Esa es la fecha en la que nació La Zaranda. Hablar de los comienzos es hablar de sueños, es

hablar de imposibles, es hablar de fracasos, es hablar y hablar, pero es también hablar de hoy, del ahora, pues el teatro como criatura viva nace cada día en nosotros. Lo importante es mantener las ilusiones intactas.

—¿El gran prestigio internacional cosechado durante todos estos años no les hace perder de vista sus orígenes jerezanos?

—Del prestigio internacional sólo sé por la prensa, y en cuanto a orígenes, sólo entiendo el origen del teatro. El teatro nació el día en que Dios decidió hablar con los hombres.

—La crítica habla de “un lenguaje propio”, de un “estilo único” y de “una poética escénica singular”. ¿Qué os hace tan exclusivos?

—Nosotros hacemos un teatro que nace de nuestra soledad, de nuestro silencio, de nuestra fe, hacemos lo que sentimos, lo que pensamos, pero sobre todo es lo más importante para mí, nuestro



teatro se nos revela, él llega a nosotros y nosotros somos instrumentos para que llegue al público, comulgante me gusta decir. Sólo somos obedientes al llamado. No entiendo qué es eso de la exclusividad. No hacemos sino continuar la voz de la creación.

—Confiemos dónde residen las claves del éxito.

—No creo en ningún éxito. El teatro es un misterio. Perseverancia, fe, obediencia, amor... el teatro es camino. “No importa la vida si no la doy”.

—Si tuviese que quedarse con una sola de sus obras representadas, ¿cuál elegiría y por qué?

—Sin duda la próxima, que será en Toulouse. Siempre amo lo que está por venir. El teatro es un camino, cada trabajo es un tramo por el que uno pasó.

—¿Qué o quiénes son fuentes de inspiración para La Zaranda?

—Fuentes de inspiración son el silencio, la soledad, el ser humano.

Cuando en la literatura, en la pintura, en la música, en la vida misma, encuentro un reflejo de esa soledad, de ese silencio, entonces se enciende la chispa necesaria para crear. Basta con ser permeable y dejar que el misterio aparezca.

—¿Qué opinión le merece el Festival Iberoamericano de Teatro?

—El FIT ha sido y es un referente indispensable que ha posibilitado que a España llegue lo mejor del teatro americano, lo que para nosotros ha supuesto un gran aprendizaje, porque en Iberoamérica se hace un teatro de más poética y vigor que aquí.

—¿Qué le diría a jóvenes promesas que quieren hacerse un hueco en este mundo?

—Les aconsejo que no sigan las leyes del mercado, ni las tendencias de moda, que no tengan prisa. Como decía Juan Ramón, a donde tenemos que llegar es a nosotros mismos.





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## LA MARAVILLOSA

ARGENTINA - **Los hijos de los hijos** -  
Dirección: Inés Saavedra



ES una obra inspirada en el presente de los hijos de aquellos hijos de inmigrantes que llegaron a Argentina en el siglo XX. En todo momento está presente el desarraigo como satélite de una idea de familia que, esa tercera generación, configura y evoca en un tiempo de espera en el sótano de un club. Los personajes se desdoblaron produciendo estampas, abren con la fugacidad de un recuerdo y de ahí despliegan elipsis narrativas en un viaje que liga pasado y presente en un sutil pero desgarrador oleaje de imágenes. Es un relato atravesado por pequeñas historias, leyendas, miserias y fracasos que va construyendo la naturaleza del desarraigo.

## BARRANCO PRODUCCIONES

ARGENTINA - ESPAÑA - **La Alambrada** - Dirección:  
E. Onetto y E. Misch

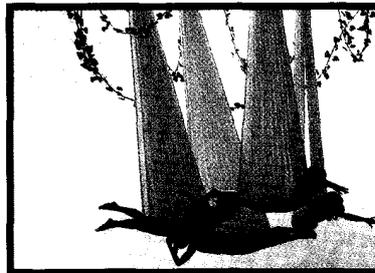
ES una obra autobiográfica en la que un joven dramaturgo (Marco Canale) decide romper el silencio familiar y denunciar a través de una obra de teatro un caso de pederastia. La obra se articula en dos tiempos: el año 2007, donde el dramaturgo realiza la denuncia, y 1987, año en el que transcurre la obra que ha escrito y que intenta recuperar como un tío suyo abusó sexualmente del hijo de la empleada de la finca.



## DOS LUNAS TEATRO

ARGENTINA - ESPAÑA - **Ar lan A mor** - Dirección:  
Dijana Milosevic

EN A ORILLAS DEL MAR una niña no puede dormir y su madre le cuenta un cuento que habla acerca de la nostalgia y de las mujeres de su familia que tuvieron el valor de decidir qué hacer con sus vidas... y con sus muertes. El tema central de la obra explora las posibilidades que existen para crear un espacio donde el recuerdo esté vivo. Y se pregunta sobre las decisiones que cambian nuestras vidas.



## GRUPO DE DANÇA PRIMEIRO ATO

BRASIL - **Geraldas e Avencas** - Dirección: Suely Machado

ESTA obra lleva a escena una reflexión sobre el patrón y la plastificación de la estética contemporánea, sobre el embrutecimiento de las relaciones generando muchas veces la descaracterización y la expectativa de la perfección en el ser humano, mutilando, agrediendo y provocando deformaciones. El espectáculo cuestiona el concepto de lo bello y cómo los hombres y las mujeres se someten a excesos para encuadrarse en los parámetros convencionales de la belleza.



## TEATRO EN EL BLANCO

CHILE - **Diciembre** - Dirección: Guillermo Calderón

DURANTE la noche de Navidad del año 2014, dos hermanas se reúnen para recibir al hermano, un soldado que las visita por unas horas. Él está decidido a volver al frente de combate contra Perú en el norte de Chile. Una de las hermanas quiere que el soldado no vuelva al frente y que le permita ejecutar un plan para esconderlo. Sin embargo, la otra hermana pretende que vuelva al frente para cumplir las expectativas patrióticas de un país en guerra. El soldado no está seguro de desertar del ejército chileno.

## ASOCIACIÓN LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO COLOMBIA - Simplemente el fin del mundo -

Dirección: Manuel Orjuela

DESPUÉS de una larga ausencia, Luis regresa sobre las huellas de su pasado para visitar a su familia. Viene para anunciar su muerte. Pero durante aquel domingo, tiempo de recuerdos y de reproches bajo una lucha de palabras, él volverá a partir sin decir nada. Esta obra habla de la familia, de la ausencia, de la imposibilidad de comunicarse, del amor, del odio y de la muerte. A veces dramática, a veces divertida, es una representación íntima que llega al espectador.





FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## GRUPOS y espectáculos

### FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA

COLOMBIA - **Rituales de lo primitivo a lo moderno**

Dirección: Venus Albeiro y César Grande



ES un espectáculo donde se combinan los diferentes rituales primitivos y modernos desde la danza y la música como hilos conductores de la puesta en escena, destacando el folclor y la cultura colombiana, donde los actores conjugan el riesgo, la investigación circense, la teatralidad, la acrobacia y los zancos, representando diferentes animales, arlequines y juglares llegando a jóvenes de la actualidad.

Además cuentan con otro espectáculo, *Pasacalle y parada acrobática teatral zancos en patines*, único a nivel mundial. Recrea la destreza de los zanqueros en patines representados en grandes aves de colores colombianas (guacamayas).

### GRUPO DE TEATRO GESTA

COSTA RICA - **Trigal con cuervos**

Dirección: Luis Fernando Gómez

LA mañana del domingo 27 de julio de 1980, Vincent van Gogh recibe en su habitación y estudio, situado en Auvers-sur-Oise, a Margarita Gachet. Hija del doctor Gachet (amigo y protector del pintor holandés) Margarita es una joven perspicaz y entusiasta que siente gran admiración por el talento del artista, para quien posa complacida. Precisamente ese domingo debe quedar concluido el retrato que Vicent ejecuta.



### NORTE SUR

FINLANDIA/PERÚ

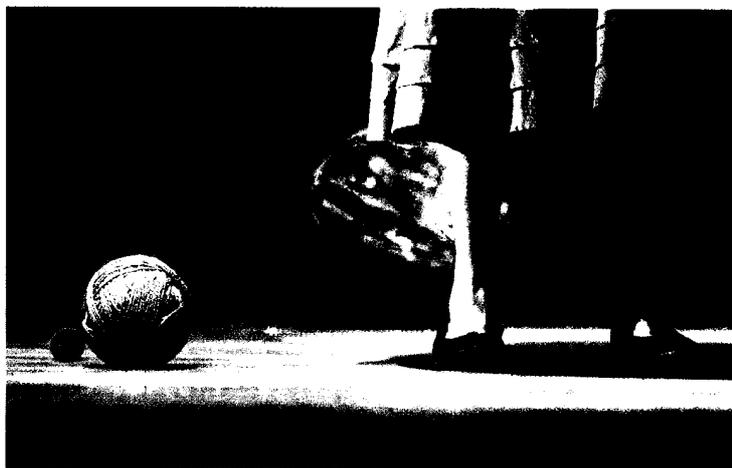
**La señorita de Cádiz**

de Maritza Nuñez

Dirección:

Laura Jänti

¿QUÉ sueñan los finlandeses cuando los rodea el frío y la oscuridad? Personajes a los que la casualidad reúne en una situación inesperada dejan aflorar sus ilusiones, sentimientos y conflictos. Así pondrán a prueba su capacidad de tolerancia mientras intentan recuperar el equilibrio entre la verdad y la dulce mentira. *La Señorita de Cádiz* es una comedia nostálgica.



### MALAYERBA ECUADOR - **Bicicleta Lerux, apuntes sobre la intimidad de los héroes**

Dirección: Arístides Vargas

ESTE Ulises doméstico nunca sale de su casa; sus viajes se reducen a deambular entra la sala, la cocina y el baño mientras Penélope desmonta y muestra esta intimidad llena de ausencia. Al mismo tiempo, la gran odisea se realiza en la memoria de Ulises. Lerux es el detonante de este viaje. No sabemos si es una persona, un lugar o una idea que mueve las emociones más profundas. *Bicicleta Lerux* reúne apuntes escénicos en torno al viaje de Ulises. De ninguna manera pretende recrear el mito de la Odisea.



### LAS PATRONAS

MÉXICO - **El sueño** - Puesta en escena y actuación: Jesusa Rodríguez

*EL SUEÑO* de Sor Juana Inés de la Cruz es la obra maestra de una artista prodigiosa. En esta silva nos deja su herencia intelectual y además inaugura en la literatura mundial la aventura solitaria del viaje del conocimiento.

Es el poema más extenso de Sor Juana y también el más personal. El jesuita Diego Calleja, su protobiógrafo, verifica que el poema es definitivamente autobiográfico.

### YUYACHKANI

PERÚ - **Kay Punku y Rosa Cuchillo** - Dirección: Ana y Débora Correa

*KAY PUNKU* (*Esta puerta, ayer, hoy, mañana*) es una acción documentada. Una puerta parada sola. Delante una sombra de 35 piedras tiradas en el suelo. Al costado una campana cuelga del techo. Sentada la Mujer de la Puerta frente a su yo testimoniante, la Narradora. *ROSA CUCHILLO* es un rito de purificación, limpieza y florecimiento a la usanza tradicional de los pueblos de los Andes del Perú. Rosa es la madre que busca a su hijo desaparecido más allá de la muerte, recorriendo otros mundos.





CÁDIZ, 14 al 25 de OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## 23 Festival iberoamericano de teatro de Cádiz

del 14 al 25 de octubre de 2008



### Gran Teatro Falla

ESPAÑA <b>ANIMALARIO</b> ARGELINO, SERVIDOR DE DOS AMOS 21:00 h. Entradas:	<b>14</b> Martes
ESPAÑA <b>CENTRO ANDALUZ DE TEATRO - ATALAYA</b> 22:00 h. Entradas:  ARIADNA	<b>16</b> Jueves
BRASIL <b>GRUPO DE DANÇA PRIMEIRO ATO</b> 22:00 h. Entradas:  GERALDAS E AVENCAS	<b>18</b> Sábado
ESPAÑA <b>TERESA NIETO EN COMPAÑÍA</b> 20:00 h. Entradas:  DE CABEZA	<b>21</b> Martes
ESPAÑA <b>COMPAÑÍA RODRIGO GARCÍA</b> A 21:00 h. B 22:30 h. Entradas:  VERSUS	<b>24</b> Viernes A <b>25</b> Sábado B

### Central Lechera

COLOMBIA <b>ASOCIACIÓN LOS OJOS DEL HERMANO ETERNO</b> SIMPLEMENTE EL FIN DEL MUNDO A 21:30 h. B 21:00 h. Entradas:	<b>15</b> Miércoles A <b>16</b> Jueves B
MÉXICO <b>LAS PATRONAS</b> EL SUEÑO A 21:00 h. B 19:00 h. Entradas:	<b>18</b> Sábado A <b>19</b> Domingo B
FINLANDIA-PERÚ <b>NORTE SUR</b> LA SEÑORITA DE CÁDIZ A 22:00 h. B 20:30 h. Entradas:	<b>20</b> Lunes A <b>21</b> Martes B
ECUADOR <b>MALAYERBA</b> BICICLETA LERUX, APUNTES SOBRE LA INTIMIDAD DE LOS HÉROES A 22:00 h. B 21:00 h. Entradas:	<b>22</b> Miércoles A <b>23</b> Jueves B
ARGENTINA-ESPAÑA <b>BARRANCO PRODUCCIONES</b> LA ALAMBRADA A 22:00 h. B 19:00 h. Entradas:	<b>24</b> Viernes A <b>25</b> Sábado B

### Baluarto Candelaria

en Sala Tía Norica

URUGUAY <b>TEATRO DE LA GAVIOTA</b> ERLING A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>15</b> Miércoles A <b>16</b> Jueves B
URUGUAY <b>MONTEVIDEO TEATRO</b> LAS APARIENCIAS ENGAÑAN A 21:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>17</b> Viernes A <b>18</b> Sábado B
ARGENTINA <b>LA MARAVILLOSA</b> LOS HIJOS DE LOS HIJOS A 21:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>19</b> Domingo A <b>20</b> Lunes B
URUGUAY <b>COMPLIT</b> MI MUÑEQUITA -LA FARSA- A 20:30 h. B 20:30 h. Entradas:	<b>21</b> Martes A <b>22</b> Miércoles B
CHILE <b>TEATRO EN EL BLANCO</b> DICIEMBRE A 22:00 h. B 21:00 h. Entradas:	<b>23</b> Jueves A <b>24</b> Viernes B

en Sala Batillo

PERÚ <b>YUYACHKANI</b> KAY PUNKU (ESTA PUERTA, AYER, HOY, MAÑANA) A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>16</b> Jueves A <b>17</b> Viernes B
ESPAÑA <b>DEVENIR</b> LA ESCLUSA A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>18</b> Sábado A <b>19</b> Domingo B
ARGENTINA-ESPAÑA <b>DOS LUNAS TEATRO</b> A ORILLAS DEL MAR A 20:30 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>20</b> Lunes A <b>21</b> Martes B
COSTA RICA <b>GRUPO DE TEATRO GESTA</b> TRIGAL CON CUERVOS A 20:00 h. B 20:00 h. Entradas:	<b>23</b> Jueves A <b>24</b> Viernes B



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Espéctaculos de calle

<p><b>Plaza de S. Antonio A Plaza Mina</b> 20:00 h. COLOMBIA <b>FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA</b> ZANCOS EN PATINES</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">17</div> <p style="font-size: 8px;">Viernes</p>
<p><b>Patio Baiuarte Candelaria</b> 22:30 h. ESPAÑA <b>ZANGUANGO</b> TEATRO TOCATÁ Y FUGA 'EN TU RENOL'</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">17</div> <p style="font-size: 8px;">Viernes</p>
<p><b>Plaza Las Flores A Plaza Catedral</b> 13:00 h. COLOMBIA <b>FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA</b> ZANCOS EN PATINES</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">18</div> <p style="font-size: 8px;">Sábado</p>
<p><b>Plaza del Palillero</b> 13:00 h. PERU <b>YUYACHKANI</b> ROSA CUCHILLO</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">18</div> <p style="font-size: 8px;">Sábado</p>
<p><b>Plaza Catedral</b> 19:00 h. y 20:30 h. (dos pases diarios) ESPAÑA <b>PDNES. IMPÉRDIBLES</b> DANZA ATTACK</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">18</div> <p style="font-size: 8px;">Sábado</p>
<p><b>Plaza Catedral</b> 19:00 h. y 20:30 h. (dos pases diarios) ESPAÑA <b>PDNES. IMPÉRDIBLES</b> DANZA ATTACK</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">19</div> <p style="font-size: 8px;">Domingo</p>
<p><b>Plaza Ingeniero La Cierva</b> 13:00 h. COLOMBIA <b>FUNDACIÓN CHIMINIGAGUA</b> RITUALES DE LO PRIMITIVO A LO MODERNO</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">19</div> <p style="font-size: 8px;">Domingo</p>
<p><b>Plaza Catedral</b> 13:00 h. ARGENTINA <b>VOALÁ. COMPAÑIA DE ESPECTÁCULOS AÉREOS</b> VOLALÁ</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">19</div> <p style="font-size: 8px;">Domingo</p>
<p><b>Plaza de Loreto a La Laguna</b> 19:00 h. ESPAÑA <b>EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'</b> HUMORTAL</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">22</div> <p style="font-size: 8px;">Miércoles</p>
<p><b>Plaza de Los Porches a Plaza S. José</b> 19:00 h. ESPAÑA <b>EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'</b> HUMORTAL</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">23</div> <p style="font-size: 8px;">Jueves</p>
<p><b>Patio Baiuarte Candelaria</b> 23:00 h. ESPAÑA <b>COMPAÑIA ALICIA SOTO -HOJARRASCA-</b> IN VINO VERITAS</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">24</div> <p style="font-size: 8px;">Viernes</p>
<p><b>Plaza San Antonio a Plaza Catedral</b> 19:00 h. ESPAÑA <b>EFS 'ENCARA FAREM SAALAT'</b> HUMORTAL</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">25</div> <p style="font-size: 8px;">Sábado</p>
<p><b>Plaza Catedral</b> 20:30 h. ESPAÑA <b>XARKA TEATRE</b> EL BALL DE LES RATES MORTES</p>	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: 40px; margin: 0 auto;">25</div> <p style="font-size: 8px;">Sábado</p>

## Precios entradas

### Gran Teatro Falla

#### Espectáculos los días 16, 18 y 21

18 euros butaca-palco platea-palco principal  
12 euros palco segundo-delantero anfiteatro  
9 euros anfiteatro  
6 euros paraíso

#### Espectáculos los días 14, 24 y 25

21 euros butaca-palco platea-palco principal  
18 euros palco segundo-delantero anfiteatro  
12 euros anfiteatro  
9 euros paraíso

### Central Lechera

10 euros precio único

### Sala Tía Norica

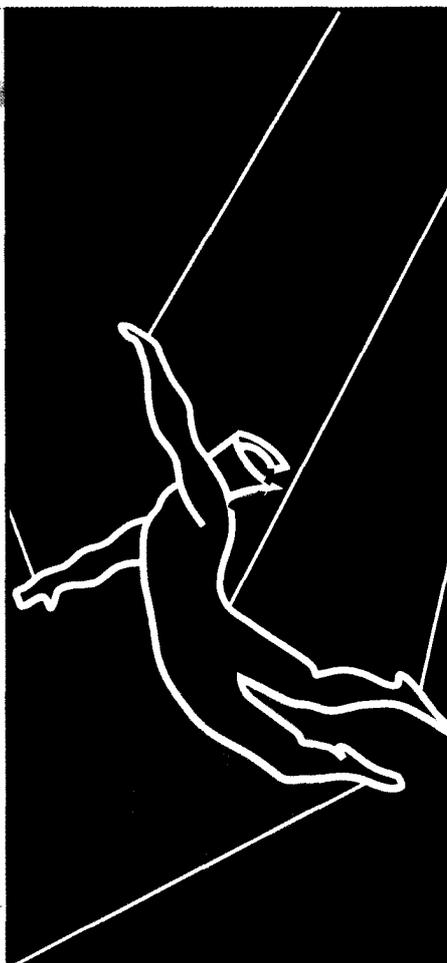
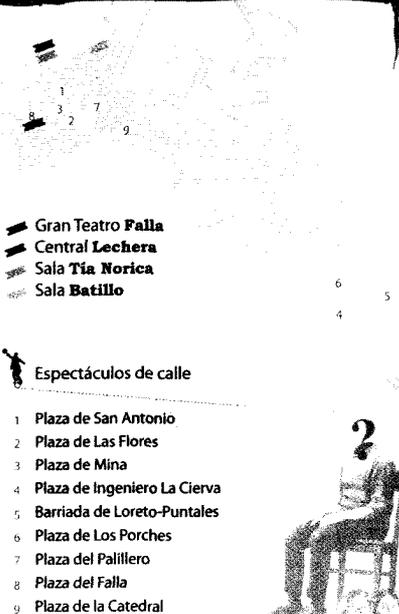
10 euros Aforo reducido

### Sala Batillo

10 euros Aforo reducido

RESTO DE ESPACIOS ENTRADA LIBRE

## Plano de Situación



## Prepara tu acordeón

**1 PASO**

PRELIMINAR SIN BENDIR LA LINEA DEL CONCIERTO

**2 PASO**

DEBILITAR CON FORMA DE ACCIONES LAS 2 LINEAS DEL CONCIERTO

**3 PASO**

ELIMINAR LAS 2 LINEAS DEL CONCIERTO DEL BUENOS AIRES Y DE LA LINEA DEL CONCIERTO PARA EL CONCIERTO EN LA LAGUNA

GRÁFICO: MIGUEL GUILLEN



CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## MONTEVIDEO TEATRO

URUGUAY - **Las apariencias engañan** -  
Dirección: Patricia Yosi



LA obra se centra en los encuentros de dos hermanastros jubilados: uno, un viejo artista de circo, y el otro un viejo actor de teatro. Ambos llevarán adelante un duelo dialéctico y sarcástico, pleno de descubrimientos, recuerdos, ironías, competencias, etc. Se trata de viejos misántropos e hipocondríacos, que se espantan y se ríen de sí mismos, donde se mezcla el humor con los recuerdos y el amor entre ambos. Tomas Bernhard se ríe de ellos y con ellos. Se desnuda en ocasiones y da rienda suelta a su composición. Se podría decir que esta pieza es autobiográfica. Como en otras obras del autor, la escena gira alrededor de un personaje que ya no existe.

## COMPAÑÍA RODRIGO GARCÍA

ESPAÑA - **Versus** -  
Dirección: Rodrigo García

NO hay demasiado que celebrar, nunca lo hubo. Una mirada a la historia entera -o lo que creemos saber de la historia- y nos damos cuenta de que el hombre ha hecho poco digno de evocación. Un bello gesto humano es una isla perdida en un océano de actos repudiados. Todo gesto que merece celebrarse, llega acompañado de cien actos aborrecibles que te dejan perplejo un rato largo. El sentimiento de fracaso no te suelta.



## CENTRO ANDALUZ DE TEATRO ATALAYA

ESPAÑA - **Ariadna** - Dirección: Ricardo Iniesta

UN mito muy atractivo. Ariadna representa un personaje mitológico pleno de magia que en ninguna de las tragedias griegas fue abordado. De hecho ésta se convierte en la primera dramaturgia en castellano que aborda el mito que, sin embargo, resulta uno de los más conocidos y representados en la historia del Arte. Un mito que asociamos al Laberinto, al Hilo u Ovillo que permitió a Teseo escapar de éste y al Minotauro.



## TEATRO DE LA GAVIOTA

URUGUAY - **Erling** -  
Dirección: Mario Morgan

CON la apariencia de una historia navideña, Christina Herrström arma una comedia de humor negro a propósito del reencuentro de una pareja madura y un visitante inesperado. El resultado es una especie de "lo que no fue" con sus derivaciones en el tiempo, de tal modo que los sueños se hacen realidad o la realidad puede ser sólo un sueño. Parte de un comienzo realista para luego jugar con la fantasía y el absurdo.

## COMPLIT

URUGUAY - **Mi muñequita - La farsa** - Dirección: G. Calderón y R. Perdomo

UNA familia como cualquier otra, una niña y su muñeca como cualquier otra. Esta obra muestra lo privado a través de una lente deformante, los secretos sucios de personas condenadas a repetirse. Humor, irreverencia y un ritmo trepidante son las herramientas a través de las cuales su autor y director escenifica este texto feroz con el mundo y la familia. *Mi muñequita*, escrita por Gabriel Calderón, se convirtió en un acontecimiento social que atrajo a público joven, viernes y sábados, durante 4 años.



## ANIMALARIO

ESPAÑA - **Argelino, servidor de dos amos** - Dirección: Andrés Lima

PUEDE que la vida sea un viaje, un tránsito. Una patera llena de seres humanos, en el mar, a la merced de las olas. Puede que todos seamos iguales y que el final, para todos, sea la muerte. Puede que lo importante sea disfrutar del viaje, ligero de equipaje. Y puede que en esta patera todos busquemos la felicidad. Sólo las relaciones de dominación entre los seres humanos amargan el viaje. Y el hambre. Esta comedia se basa en esta tragedia. La lucha de clases, la lucha de sexos, la lucha por encontrar trabajo, pareja, comida... por sobrevivir.

## TERESA NIETO EN COMPAÑÍA

ESPAÑA - **De cabeza** -  
Dirección: Teresa Nieto

LLEGO al borde del trampolín, me asomo, evalúo la altura, me preparo. Puedo tirarme *De cabeza*, vencer el vértigo... o ser incapaz de hacerlo, a pesar de intuir cuántos ratos buenos me esperan abajo. Puedo intentarlo una y otra vez y terminar siempre postergándolo. O pedir ayuda a alguien para que me espere abajo con los brazos abiertos. O necesitar un buen empujón para paliar el arrojo que me falta. Puedo sentarme a observar, desde la altura, lo que la vida me ofrece.



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## GRUPOS y espectáculos

### COMPañIA ALICIA SOTO - HOJARASCA

ESPAÑA - *In vino veritas* -

Dirección: Alicia Soto



ESTE viaje pleno de emociones y estímulos diferentes nos lleva de la mano del poeta vinícola al mundo de los sueños, la fantasía y la ilusión, jugando con metáforas visuales y la seducción constante del movimiento y la música, que como la propia cultura del vino desde tiempos ancestrales, navega del sentimiento clásico a la expresión más contemporánea, brindando un sugerente cóctel de danza, acciones teatrales y efectos especiales que impregnan la propuesta de *In vino veritas* de magia y poesía. La compañía sigue las huellas de los surrealistas franceses, que en los años 30 se reunían para explorar un juego de escritura automática entorno al vino.



### ZANGUANGO TEATRO

ESPAÑA - *Tocata y fuga (en fu renol)* Dirección: Miguel Muñoz

COMO parte de las actividades de rehabilitación y reinserción de la Penitenciaría San Dimas se forma un grupo vocal con algunos presos escogidos para dar un recital de canciones como reparación de los daños causados a la sociedad. Encadenados y vigilados por los funcionarios, muestran sus historias y las tormentas internas que les han llevado a prisión, como en un paseo a través de la galería de los horrores.



**XARXA TEATRE**  
ESPAÑA - *El ball de les rates mortes* -  
Dirección: L. Escamilla y M. Vilanova

TODOS los espectáculos creados por Xarxa Teatre llevan la impronta personal de los gustos y aficiones de sus directores. En este caso sucede lo mismo. La obra se titula así porque James Ensor formaba parte de una comparsa de carnaval que organizaba un baile anual llamado *Le bal des rates mortes*. Pero también porque las ratas muertas eran los poderosos a quienes Ensor ridiculizaba con rotundidad.



### DEVENIR

ESPAÑA - *La esclusa* - Dirección: Sylvie Nys

EN esta obra de Michel Azama, la protagonista ha pasado los últimos 16 años en la cárcel y estos 16 años no pasaron volando. Ha sufrido el encierro, la soledad, el desarreglo de su cuerpo, la pérdida de su feminidad, la dureza de los arbitrarios, la impotencia, la humillación... Separada de sus dos hijos, no les ha visto crecer. Mañana será el día esperado y temido de su liberación. Fuera, ¿qué le espera? Hoy recibe un telegrama anunciándole la muerte de su madre. La última persona que la amaba a pesar de todo.



### PRODUCCIONES IMPERDIBLES

ESPAÑA - *Danza attack* - Dirección: José María Roca

ES el último espectáculo de la serie *Las Miradas de la Danza*, iniciada en 2002. Se trata de actuaciones que se hacen en espacios abiertos y en contenedores especiales que cuentan con la complicidad del público inducido a una manera de mirar diferente. Producciones Imperdibles ha encontrado aquí una forma de llevar su trabajo creativo a la calle, danza con una propuesta subversiva y provocadora de espacio escénico.

### EFS (ENCARA FAREM SALAT)

ESPAÑA - *Humortal* - Dirección: EFS y Mo-house

DESDE que todo el mundo incinera a los muertos, los cementerios han ido cerrando. Cuatro enterradores mudos, en el paro y con un ataúd han llegado a la ciudad para encontrar un lugar en el que poder enterrar. Durante su errático camino le sucederán cosas sorprendentes y delirantes. Un espectáculo itinerante que llenará sus calles de un humor para morir de risa. Pasean por las calles, intervienen en el espacio público, el de todos. La gente, mira y reacciona, ríe o los rechaza.





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Cesar Antonio Molina

Ministro de Cultura



ESDE hace 23 años, Cádiz se convierte todos los otoños en la ciudad del encuentro entre España e Iberoamérica a través de una de las manifestaciones más poderosas: el teatro.

El Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz ha permitido, durante muchos años, el acercamiento e intercambio de miradas, estéticas y horizontes de diferentes países. Poder mirar a México, a Costa Rica, a Colombia, a Venezuela, etc., a través de los espectáculos que nos presentan, nos acerca a la realidad social y cultural de esos países de una forma más abierta y tolerante.

Ahora que Internet ocupa muchas horas de nuestra vida, la frescura del encuentro directo, de la palabra o del gesto inmediato, nos traslada a la esencia de la comunicación, y afirma el poder del sonido y de la imagen. Y aún cobra más sentido cuando se trata de países que hablan un mismo idioma, con culturas distintas pero con un vínculo común que les une. Estas realidades tan dispares hacen que se intensifique y enriquezca este intercambio cultural y que se haya convertido en una cita ineludible para los profesionales del teatro y sus espectadores. También para el Ministerio de Cultura, porque creemos que este Festival contribuye al desarrollo de nuestra cultura y a la convivencia en un país que acoge cada vez más a personas que llegan del otro lado del Atlántico y que forman parte de nuestra vida cotidiana.

Este año, además de la rica presencia de compañías que provienen de Colombia, Brasil, Argentina, Perú, Méjico, etc., hay que resaltar algunas coproducciones entre distintos países -se estrena un espectáculo realizado entre Finlandia y Perú- o el estreno de una compañía que ya figura en el programa Iberescena, un proyecto que nació de la voluntad de muchos países por borrar las fronteras y encontrar un lugar común de trabajo en el teatro y la danza.

Conviene destacar también que esta edición dedica un homenaje a José Monleón, hombre de teatro por excelencia, que ha sabido utilizar el teatro para tender puentes no sólo con Latinoamérica sino con todos los países mediterráneos, haciendo de la escena ese lugar acogedor y común para todos. El pasado año fue Fanny Mickey, directora del Festival Internacional de Bogotá, quien recibió el afecto, la admiración y el homenaje del Festival. Y este año iba a asistir a Cádiz con un espectáculo. Desde estas páginas, quiero hacer llegar a todos mi profundo sentir por la pérdida de esta magnífica actriz y gestora.

El Ministerio de Cultura defiende y apoya el encuentro de las civilizaciones y la diversidad cultural. Pues bien, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz es un proyecto que cumple íntegramente con estos objetivos y su celebración desde hace 23 años convierte esta cita en una referencia indiscutible en nuestro calendario y en un sector, el del teatro, que lleva siglos borrando fronteras.

## Rosa Torres

Consejera de Cultura de la Junta de Andalucía



ON veintitrés ediciones a sus espaldas, el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz es hoy por hoy uno de los acontecimientos escénicos más sobresalientes de España y uno de los más valorados por su repercusión en todo el ámbito teatral hispano.

La riqueza de la lengua que compartimos ambas orillas del Atlántico ha forjado a través de los siglos un vínculo cultural, una forma común de entender las emociones, de apreciar la pasión por la vida, que encuentra en el teatro un vehículo perfecto para manifestarse en toda su plenitud.

Cádiz, con su oceánica hospitalidad, se convierte cada año mediante el FIT en un gran altavoz que proclama el milagro humano y entrañable del encuentro, esta vez protagonizado por gentes llegadas de Costa Rica, Colombia, Perú, Brasil, México, Ecuador, Uruguay, Chile, Argentina...

Seguiremos intentando saber cómo se vive el teatro desde la perspectiva femenina a través del XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas. Y seguiremos poniendo en común otras opiniones y experiencias en el Taller Cruces de Criterios y en el Foro de Crítica Teatral.

Fanny Mickey, aclamada por muchos como la reina del teatro colombiano y distinguida recientemente con el Premio FIT de Cádiz, iba a venir este año con la Fundación Teatro Nacional de Colombia, pero lamentablemente recibimos no hace mucho la triste noticia de su último mutis. Que ese Perfume de arrabal y tango que nos traía la envuelta con nuestra admiración y respeto.

El Premio FIT será en esta ocasión para una de las compañías de lenguaje más peculiar del panorama escénico español: La Zaranda. Estos jerezanos universales cumplen 30 fructíferos años de innovación, de memoria y de trasgredir, lo que sin duda merece este reconocimiento. Como también merece el dramaturgo, director y gestor teatral José Monleón el homenaje programado. Encuentro, diálogo, comunicación. La ciudad lo pone fácil y convierte el conocerlos y el reconocernos en una fiesta. Bienvenidos al Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz. Bienvenidos al espectáculo del encuentro.

## José Bablé

Director del FIT



SIEMPRE que llega el momento en el que tengo que escribir unas palabras de presentación y de bienvenida al Festival, no sé cómo hacerlo. Y es que durante el proceso de su gestión y organización, son tantas las sensaciones cruzadas, tantas las incertidumbres vividas y tantas las ilusiones barajadas que, una vez ante su umbral, mis manos vacilan al no poder reflejar ningún tipo de pensamiento.

Como no es cosa de buscar a alguien que me supla en este menester, opto por apretar los dientes y pensar en escribir sólo sobre una cosa: resaltar lo que significa el Festival tanto para mí como para las gentes que lo hacemos. Pero no, lo cierto es que siempre termino hablando en primera persona porque desde hace tiempo sé que hay tantos festivales como personas trabajan en él y lo viven. Y algunos años han salido panegíricos en pro de lo maravilloso que es este arte y de lo poco que lo m...man y, otros, palabras lisonjeras para Tafia, para sus seguidores y, también, por qué no, para algunos de sus advenedizos aunque no se las merecieran; así que seguiré con esa tónica.

Como resaltar las virtudes que tiene este Festival para los demás siempre ha sido fácil, esta vez quiero dejar constancia de lo que significa para mí, ya que son muchas cosas y todas buenas; pero si me tuviera que quedar con alguna de ellas, me quedaría con la oportunidad que me ofrece de crecer como persona, porque el universo de conocimiento que me ofrece es extenso, y la maravillosa oportunidad que me da de conocer a gentes y hacer amigos. Y, hoy, después de muchos años de Festival, me puedo congratular de que me he granjeado la amistad de no pocas personas que ocupan un lugar privilegiado en mi imaginario, mi estima y mi corazón.

Por ello, en este momento de alegría, de bienvenida, del inicio de algo que nos preocupa, que nos gusta y nos alimenta, me ilumino al completo deseando el reencuentro, pero igualmente me lleno de nostalgia y rabia al comprobar que algunos de los de siempre, de los grandes, de los... amigos, ya no estarán. En este FIT, el primero de los 23 que Mario García Guillén no vivirá in situ con nosotros, se le echará en falta por cada rincón de tertulia teatral y por cada espectáculo programado; como igualmente a Fanny Mickey, esa gran dama del teatro iberoamericano que se acaba de ir sigilosamente entre el aplausos de los suyos... esos mismos que le teníamos preparados aquí para brindárselo por su espectáculo. A ellos y para ellos.

Bienvenidos, que el teatro nos siga dando vida y tengamos alimento suficiente para cuando hagamos mutis por su foro.



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Teófila Martínez

### Alcaldesa de Cádiz



El FIT es esencial de cara al 2012”

# U

**NA edición más del FIT, y una menos para que llegue el Bicentenario de la proclamación de la Constitución de 1812... ¿Qué podemos esperar este año?**

—Teniendo en cuenta que la intención de este equipo de Gobierno es que el FIT sea una de las piedras angulares de la celebración del segundo centenario de la promulgación de la Constitución de 1812, gracias a las relaciones con el marco iberoamericano, vamos a poder disfrutar con toda seguridad de un importante elenco de artistas, escenificaciones y actuaciones que configuran lo más novedoso del arte escénico contemporáneo, en ese continente.

Este año también vamos a poder disfrutar de la actuación de un grupo finlandés, gracias al acuerdo de colaboración que firmamos en su momento para promocionar también en el norte de Europa el importante hito histórico que vamos a celebrar en muy pocos años. Como se podrá ver se trata de una programación muy completa y cuidada para mantener un alto nivel.

—Usted ha comentado tras sus viajes a Hispanoamérica el enorme cariño que se le tiene al FIT, conocido como el Festival de Cádiz. ¿Puede comentarnos alguna anécdota al respecto?

—Anécdotas hay muchísimas porque son muchos los participantes del FIT que van promocionando nuestro festival por los países iberoamericanos, pero quizá una de los aspectos que más me llamó la atención era el inmenso cariño que tenía nuestra querida Fanny Mickey a la ciudad, a nuestro festival y a todo lo que le rodeaba. El último ejemplo que viví de este hecho fue durante la celebración del Festival Iberoamericano de Teatro de Bogotá, donde Fanny Mickey, desde que llegué a Bogotá en marzo, cada vez que hablaba con los medios decía que el FIT de Cádiz era el más importante de todo el itinerario de festivales, porque para los países iberoamericanos era la mejor forma de entrar en Europa, entrando por Cádiz.

—Con tres espacios teatrales y la integración del Baluarte de Candelaria y ocho plazas de la ciudad, parece que si realmente ‘Cádiz se hace teatro’...

—Como podréis comprobar, desde hace años este equipo de Gobierno se puso a trabajar sin descanso por conseguir espacios que posibilitasen su aprovechamiento para actividades culturales, como es el caso del Castillo de Santa Catalina, el Centro Cultural Reina Sofía, La Merced, etcétera. También tenemos la suerte de contar con unos espacios muy especiales en el Casco Histórico de la ciudad como son la plaza Mina, la catedral, San Antonio... Y también hemos buscado lugares en Extramuros donde ofrecer una pincelada de este festival de teatro. Todo este esfuerzo del grupo humano que configura el FIT tiene muchos y buenos resultados y uno de esos productos es, por ejemplo, poder disfrutar del estreno de tres espectáculos. Verdaderamente, gracias a ese trabajo, los gaditanos vamos a poder disfrutar de una programación muy completa, que a buen seguro será aplaudida por el público, que comprobarán in situ esa hospitalidad y agradecimiento del gaditano.

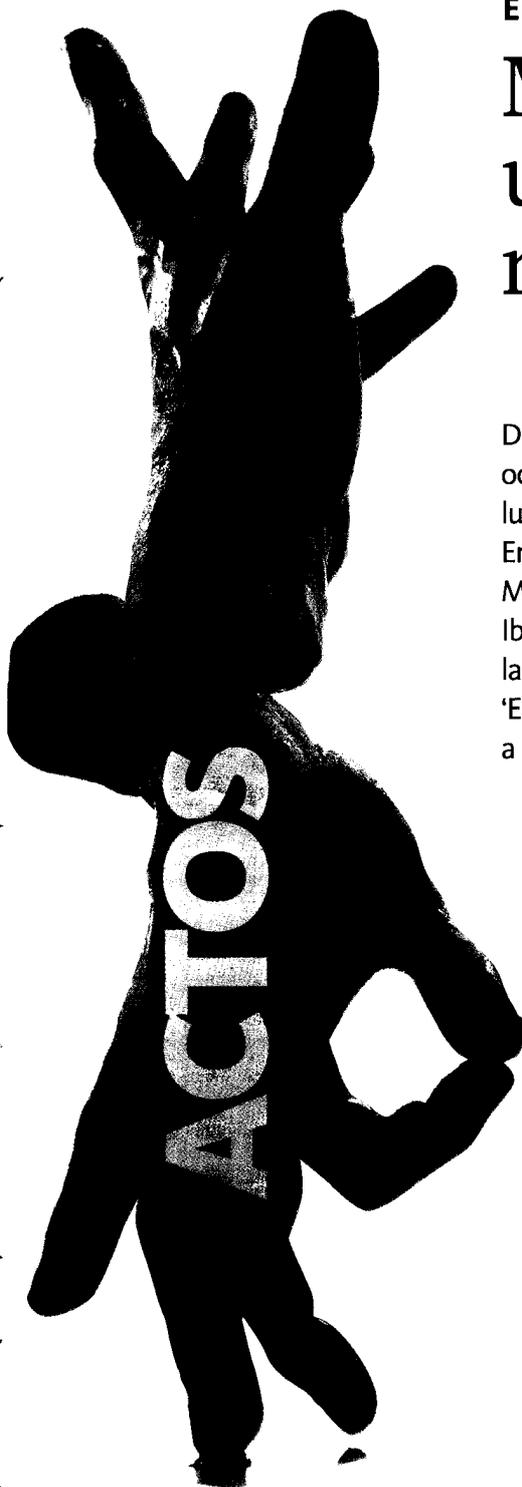
—Bajo el lema ‘El compromiso a escena’ se celebra la XII edición de las jornadas de mujeres de Iberoamérica en las artes escénicas, que encuentra su marco natural en el Centro Integral de la Mujer en el Palillero...

—Desde hace doce años venimos disfrutando de un Encuentro de Mujeres de Iberoamérica que posibilita que se configure un foro de debate y de reflexión que sobre los problemas de la mujer. Pero este año, gracias a la colaboración de los técnicos y de todo el personal que organiza este maravilloso festival, contamos también con el II Foro-Taller de crítica teatral y el II encuentro de las asociaciones iberoamericanas, que poco a poco se van asentando en una programación muy ambiciosa y que seguro que va a tener una gran aceptación por parte del público. Tanto los gaditanos como quienes nos visitan son personas muy participativas que se implican en cualquier evento que se proponga desde la ciudad: vase como último ejemplo el Festival Aéreo que se organizó como colofón de la programación de verano. Por ello, estoy segura de que esta nueva edición del Festival Iberoamericano de Teatro será un nuevo éxito.





CÁDIZ, 14 al 25 OCTUBRE  
FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO



## Encuentro

# Mujeres en el FIT: una pasión que rompe barreras

Del 16 al 19 de octubre tendrá lugar el XII Encuentro de Mujeres de Iberoamérica en las Artes Escénicas: 'El compromiso a escena'

Siempre han sido imprescindibles. Impredicibles. Apasionadas. Únicas. Comprometidas. Las mujeres han formado parte del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz desde su fundación y se han convertido, por méritos propios, en foco de atención.

Por eso, son once las ediciones que el FIT ha acogido el Encuentro de Mujeres Iberoamericanas en las Artes Escénicas, como el conducto ideal para expresar sus inquietudes. En esta duodécima edición, Margarita Borja y Diana Raznovich, coordinadoras del mismo, señalan que en Cádiz se ha evidenciado la fuerte ligazón del teatro de mujeres políticamente comprometido con los derechos humanos, el feminismo, y la defensa de pueblos, culturas y geografías.

Consideran que el teatro de las creadoras de Iberoamérica es su propia realidad de pauperizaciones, expoliación, persecuciones, migraciones y un largo etcétera de violencias impunes, entre las que se destaca el retorno de las prácticas esclavistas y globalizadas y las amenazas de muerte a no pocas autoras, directoras y actrices.

Las mujeres que pisan el FIT creen que no es posible un teatro que no implique un modo de vida, un cuestionamiento de lo real que no empiece ni termina en los escenarios.

Todo esto se verá reflejado en el encuentro que estas creadoras llevarán a cabo desde el 16 hasta el 19 de octubre en el Centro Integral de la Mujer. En la mañana de la jornada inaugural serán varias las actividades: recogida de materiales; inauguración del Encuentro con la presencia de la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez; presentación de 'Las bellas durmientes', proyecto anti-museo de María Acha; 'El uso de la cámara', con Ana y Débora Correa; Encuentro

con Magüi Mira, 'Una actriz en su edad', con Berta Ojea de moderadora; Presentación de Actas del XI Encuentro por Alicia del Campo y monografía Isadora Aguirre; Teatro latinoamericano y comprometido, por Lola Proaño; y Sopa de Lunares, humor gráfico por Diana Raznovich.

El día 17 habrá talleres de más caras, con Ana y Débora Correa; Cabaret de masas: Jesusa Rodríguez, Liliانا Felipe, Las Patronas; Este año, la Glo distingue a Patricia Ariza; L,a,b,c, palabras vertidas por Alicia Bisier, música Mara del Alar; GPS literario por Laura Borrás; Artecrescente por Isabel Díaz y Alicia Martel; Mercé Dodereda, viaje y deseo de Projecte Vacca; y la performance: ¿Un género feminista? y Fronteras del dolor y la violencia en escena.

El sábado 18 tendrá lugar un taller por Ana y Débora Correa; Carolina Vivas, actriz y directora, Umbral Teatro de Bogotá, su trayectoria en una performance; Rosa Cuchillo, de Ana Correa; La cuarta pata del taburete, grupo de trabajo de la paridad cultural: realizaciones y propuestas, con Arantxa Jurre, Nieves Mateo y participantes; Teatro, indigenismo y mujer. Clorinda Matto de Turner y Rosario Castellanos por Dora Sales; Huitaca, una experiencia de teatro popular feminista en medio de la guerra colombiana; Nomad Teatro, el arte comprometido, por Rocio Solís, proyección de cortos; y Go home-sweet home, a calle abierta, por Aintza Uriarte.

La última jornada se dedicará a Cuadernos de Bitácora, propuesta del Encuentro hacia el Bicentenario de la Constitución de Cádiz en 2012; Tierra sin mal, performance por Rose Cano; Los talleres, reflexiones sobre lo realizado; Las caras de la luna, una biografía migratoria demo: por Maribel Barrios y clausura del encuentro.



FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO

## Foro Taller

# Cruce de criterios en el teatro y la danza

'La puesta en escena actual y sus repercusiones en las múltiples dramaturgias del teatro y la danza. ¿Variaciones para nuestros oficios?'. Este es el título del foro taller que se impartirá dentro del desarrollo del FIT y en el que los profesionales del medio podrán discutir sobre las numerosas variantes que la escena ofrece y las acciones y posturas tanto de creadores como de investigadores.

El encuentro se llevará a cabo durante tres jornadas matutinas

a modo de paneles o mesas redondas, con la participación de creadores, investigadores y críticos, junto al público interesado. Cada sesión abordará una temática específica, como base del diálogo a establecer.

La propuesta temática congregará en una primera jornada a 'Actores, bailarines, coreógrafos y directores en el camino hacia el espectáculo: misiones y demandas para sus oficios. Desafíos para la crítica y la investigación'.

El segundo foro estará dedica-

do a la 'Escritura textual, la puesta en escena y las nuevas teatralidades. ¿Dramaturgias convergentes en la escena? Autonomías, interdependencias y relaciones de las prácticas escénicas'.

El último foro se titula 'Dirigir a... crear con... criticar qué... Provocaciones para una discusión sobre los modelos de organización del trabajo escénico en la actualidad'.

## Otros actos

# Diversidad de contenidos en el Festival

El FIT cuenta entre sus múltiples actos paralelos con eventos de toda clase e interés, siempre encaminados a la difusión y el conocimiento de las artes escénicas.

Así, en los denominados 'Otros actos' encontramos la presentación de publicaciones teatrales, foros de

espectáculos presentes en la programación, lectura dramatizada de obras teatrales de Finlandia y la Escuela de Formación Teatral con los módulos: 'Teatro de los orígenes', con M<sup>a</sup> Elena Espinosa, de Cuba e 'Iniciación a la comedia del arte', con Pablo Durán Rojas.

## Debate

# El futuro de la escena española e iberoamericana

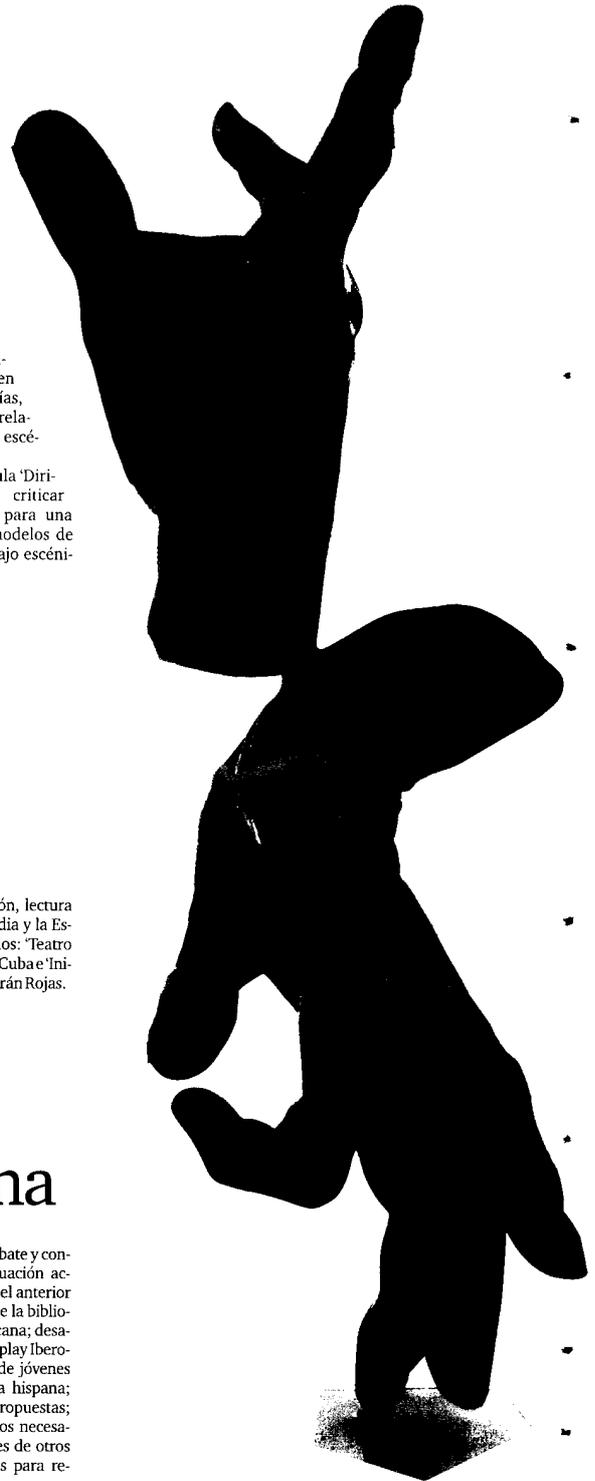
Otro de los actos especialmente relevante por su posible repercusión en el futuro es el II Encuentro de las Asociaciones Iberoamericanas de Teatro para la Infancia y la Juventud (ASSITEJ).

ASSITEJ/España es miembro fundador y de pleno derecho de la organización internacional ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse), fundada en París en 1965. Hoy es una red mundial que une a miles de teatros, organizaciones e individuos a través de los centros nacionales en más de 70 países.

ASSITEJ/España muestra su interés por los países latinoamericanos desde su fundación, editando el Boletín Iberoamericano de Teatro para la Infancia y la Juventud, así como el mandato de la Asamblea de Londres de 1973 para coordinar la información procedente de los países centro y sudamericanos.

El programa de este II Encuentro se dividirá en: presentación por parte de ASSITEJ/España; elección de moderadores para cada sesión; informe de ASSITEJ/España; informe y delegaciones de AS-

SITEJ Iberoamérica; debate y conclusiones parciales; situación actual de las propuestas del anterior encuentro; desarrollo de la biblioteca virtual iberoamericana; desarrollo del proyecto Interplay Iberoamericana; encuentro de jóvenes dramaturgos en lengua hispana; sugerencias de nuevas propuestas; concreción de los apoyos necesarios a las organizaciones de otros países latinoamericanos para regularizar su situación como centros de pleno derecho de ASSITEJ; debate, conclusiones finales y despedida.





## PATRONATO DEL FESTIVAL IBEROAMERICANO DE TEATRO DE CÁDIZ



Ayuntamiento de Cádiz  
Fundación Municipal de Cultura



Diputación de Cádiz  
FUNDACION PROVINCIAL DE CULTURA



UCA  
Universidad de Cádiz

### COLABORAN

DIARIO DE CADIZ



UNION EUROPEA

Dragados Offshore

renfe

Telefonica

Fundación Alameda



acciona



CAIXA CATALUNYA

Cajasol Obra Social



**CULTURA** La programación se prolongará hasta el próximo 25 de octubre

# 'Argelino' abre hoy la XXIII edición del Festival de Teatro

Este año pasarán por la ciudad más de 500 autores pertenecientes a 26 grupos

El premio de este año va destinado a la compañía de teatro jerezana 'La Zaranda'

## INFORMACIÓN CÁDIZ

La compañía de teatro Animalario y su obra *Argelino, señor de dos amos* da hoy el pistoletazo de salida a la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), que hasta el sábado día 25 se celebrará en Cádiz.

Según fuentes de la organización, este año pasarán por la ciudad más de 500 actores pertenecientes a 26 grupos que, con 28 espectáculos, ofrecerán sus actuaciones en los cuatro escenarios habilitados, Teatro Falla, Sala Central Lechera, Sala La Tía Norica y Sala Batillo, además de realizar exhibiciones por las calles de la ciudad.

En esta edición del festival además de participar 16 espectáculos latinoamericanos y 9 españoles, se presenta, *La Señorita de Cádiz*, una producción realizada por Maritza Núñez, una autora de origen peruano finlandés, y que pretende unir lazos entre la cultura nórdica y la iberoamericana.

Entre las obras más destacadas



El Festival Iberoamericano de Teatro se ha consolidado como uno de los principales atractivos de la temporada.

del certamen se encuentran piezas como *Geraldas e Avencas*, de la compañía brasileña Grupo de Danca Primeiro Ato y que cuestiona el concepto de lo bello; la producción hispano argentina *La Alabrada* o el estreno de la obra *Versus*, de la compañía Rodrigo García.

Del mismo modo además de las obras que se ofrecerán en las diferentes salas, una vez más el fes-

tival tratará de sacar la cultura y la escenografía a la calle con las diversas actuaciones que se llevarán a cabo en plazas como la del Palillero, Ingeniero de la Cierva o San Antonio.

Con un presupuesto que ronda el millón de euros, este año el patronato del FIT ha acordado rendir homenaje al veterano ensayista, crítico y director de escena José Monleón y a la revista *Pri-*

*mer Acto*.

Por último cabe destacar que el premio FIT de este año ha recaído en la compañía jerezana *La Zaranda*, que pronto celebrarán treinta años representando espectáculos. Las obras de *La Zaranda* tienen más de auto sacramental que de otra cosa y sus textos se presentan muy depurados, en ocasiones sin tiempo narrativo. Hablan de humanidad.

## Los gaditanos de Teatro 21 abrirán el Festival de Teatro de Itálica

EUROPA PRESS SEVILLA/

El grupo Teatro 21 de Cádiz abrirá la XIII edición del Festival Juvenil Europeo de Teatro Grecolatino de Itálica, que anualmente se celebra en las ruinas del teatro que se conserva en Santiponce (Sevilla) como legado de la antigua ciudad romana y que abre al público no escolar su última función. Estos jóvenes llevarán a escena la obra *Los Bosques de Nyx*, una creación de Javier Torneo en la que heroínas griegas y troyanas escenifican la tragedia de la guerra en torno a las llamas de la antigua Ilio.

El 15 de abril el teatro romano de Itálica cobrará vida de nuevo con la obra clásica *El Misántropo*, de Menandro, y la actuación del grupo de Villaviciosa de Odón (Madrid) *Hypocrités*, formación a la que seguirá en esa misma jornada la comedia *Lisistrata*, de Aristófanes. Esta comedia será recuperada por los jóvenes del grupo *Hypnos*, de Fernán Núñez (Córdoba).

El 16 de abril, el grupo teatral Phersu, de la Universidad de Cádiz, representará la conmovedora tragedia *Agamenón*, de Esquilo, a la que seguirá esa misma jornada la comedia de Aristófanes *Las Avispas*, también llevada a escena por los gaditanos Phersu. El día 17 de abril, última jornada de la programación, el grupo iliturgitano Dionisos recuperará la comedia de Plauto *Pseudolus* antes de que los italianos Teatro delle Luce e dell'Ombra protagonicen función de clausura en una sesión reservada al público no escolar. Teatro delle Luce e dell'Ombra llevará al antiguo teatro de Itálica la obra dramática *Calígula*, creada a partir de los textos de Suetonio, Dion Casio y Albert Camus, si bien la representación se pondrá en escena en castellano.

### Un lugar mítico

El teatro romano de Itálica se construyó en tres etapas, entre los años 30 y 37 d.C. Posteriormente, durante los años 60 y 80 d.C., se efectuaron reformas de gran importancia en la fachada semicircular y en la escena. A fines del siglo I y comienzos del siglo II, el *porticus post scaenam* se transformó en patio cerrado y algunos años después se construyó en él un templo dedicado a la diosa Isis. Con el tiempo, este pórtico se convertiría en Foro público y, tras ser destruido durante las invasiones bárbaras, el teatro se utilizó como cementerio durante la Edad Media y posteriormente para fines ganaderos e industriales.

FESTIVAL DE OTOÑO

## Con paso firme

Un concierto de la inclasificable artista Diamanda Galás abre el telón del **Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid**, que alcanza este año su vigésimo quinta edición con paso firme

J. B.

MADRID. La llegada de Ariel Goldenberg, hace algo más de ocho años, a la dirección artística del Festival de Otoño de la Comunidad de Madrid, supuso nuevos bríos para el certamen, que tras unos primeros pasos esplendorosos —el «Mahabharata» de Peter Brook o la visita de Leonard Bernstein y la Filarmonía de Viena fueron dos sonoras campanadas— pasó por años de incertidumbre. Goldenberg tomó el testigo de Alicia Moreno y Mora Apreda, y apostó por un festival de tintes internacionales, que fuera complemento a la programación estable de la escena madrileña y que pudiera servir de puerta de entrada para trabajos y espectáculos de primer nivel que de otro modo no ten-



Una imagen de «Warum Warum», de Peter Brook

drían cabida en nuestros escenarios.

En estos ocho años, Goldenberg ha consolidado un festival donde el teatro y la danza tienen inclinada la balanza a su favor, por encima de la música. Ha hecho del certamen el hogar habitual de nombres como Peter Brook, Robert Lepage o Pitor Fomenko, primeros espadas de la escena internacional y creadores de un teatro tan personal como fascinante.

La vigésimoquinta edición es, en este sentido, continuista. Los tres directores arriba

mencionados estarán presentes en el certamen. Peter Brook presentará en la Abadía, del 4 al 8 de noviembre, su nuevo trabajo, «Warum Warum», un espectáculo en alemán en el que recoge textos de autores como Artaud, Meyerhold o Shakespeare. Lepage presentará del 25 de octubre al 2 de noviembre «Lipsynch», con la compañía Ex-Machina; y Piotr Fomenko traerá su montaje de «Lobos y corderos», de Alexandre Ostrovski.

Otros nombres propios que destacan en esta edición —que se desarrollará durante cinco semanas, hasta el 16 de noviembre, son Pina Bausch —«Wollmond» (Luna llena)—, la divertida compañía de travestidos Les Ballets Trockadero de Monte Carlo, Heiner Goebbels —«Stifters Dinge» (Las cosas de Stifter) y «I went to the house but did not enter»—; Luc Bondy —«La seconde surprise de l'amour», de Marivaux, y «Las criadas», de Genet—; la hija de Peter Brook, Irina —«En attendant le songe»—; Sidi Larbi Cherkaoui, uno de los grandes coreógrafos de nuestros días —«Sutra»—; Krystian Lupa —«Factory 2»— y Rodrigo García —«Versus»—. Son las puntas de lanza de un festival que, aunque sin sorpresas, si camina con paso firme.

## El Festival de teatro iberoamericano de Cádiz rinde homenaje a Fanny Mikey

El recuerdo de Fanny Mikey, inolvidable directora del festival de Teatro de Bogotá, sobrevuela la programación del vigésimo tercer festival de teatro iberoamericano de Cádiz, uno de los más destacados de nuestro país, que levantará el telón el próximo martes. Compañías de España, Colombia, Argentina, Ecuador, Perú, Brasil, Uruguay y Costa Rica estarán presentes en el certamen, en el que los espectáculos de calle tienen un protagonismo grande y que convierten a la ciudad andaluza en un festín teatral durante las casi dos semanas de duración.

Más joven es la Mostra de Dansa i Teatre Contemporanis, que se celebra en Palma de Mallorca del 15 al 19 de octubre. Durante estos cinco días, dieciocho compañías españolas e internacionales presentarán sus creaciones de danza contemporánea, teatro para adultos y teatro infantil y juvenil en diferentes escenarios palmesanos.



## EL FIT SE PRESENTA EN MADRID

La alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y el director del Instituto de Artes Escénicas, Juan Carlos Marset, presentaron ayer en Madrid la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro, que se celebrará entre el 14 y el 25 de este mes.

FFF



## El FIT se presenta en Madrid con la vista puesta en el festival de 2012

La alcaldesa anuncia un esfuerzo para la 25 edición, en 2010, un certamen que se parecerá ya al del año del Bicentenario • El festival, que homenajea a La Zaranda y José Monleón, empieza el día 14

Pilar Hernández Mateo / MADRID  
ENVIADA ESPECIAL

El mes de octubre se identifica en el mundo cultural gaditano con el teatro iberoamericano. El próximo martes se inaugura la 23 edición del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) y, como cada año, esta fiesta de las artes escénicas comienza unos días antes con su presentación en Madrid. El director del Festival, José Bablé, se desplazó ayer hasta la capital junto con la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y la delegada de Cultura de la Junta de Andalucía en Cádiz, Yolanda Peinado, para "dar inicio al FIT de Cádiz", en un acto que se celebró en el Ministerio de Cultura y en el que participó también el director general del Instituto Nacional de Artes Escénicas y Musicales (INAEM), Juan Carlos Maset.

"Esta nueva edición llega con la voluntad de seguir reafirmando sus señas de identidad: ser un lugar de diálogo entre el teatro español y el latinoamericano, y posibilitar la reflexión y el análisis de cuestiones comunes en nuestra profesión", declaró Bablé, quien explicó a grandes rasgos la programación, que definió como "una selección heterogénea de espectáculos iberoamericanos de alta calidad en su producción y contenidos". Y afirmó que "durante doce días, la ciudad de Cádiz acogerá a más de 500 profesionales del medio teatral y a 26 grupos que, con 28 espectáculos, ofrecen una extraordinaria oportunidad de acercarse a la actualidad escénica iberoamericana".

Por su parte, Teófila Martínez quiso destacar, de entre las aportaciones de las distintas instituciones, la del INAEM, "especialmente desde que llegó Juan Carlos Maset, que está muy comprometido con el festival para hacer de él uno de los mejores de nuestro país, y creo que lo vamos a conseguir". "Con un presupuesto que hemos aumentado poco a poco cada año, hemos podido hacer una programación y unas actividades complementarias que han aumentado en calidad y cantidad. Gracias también a los amigos que vienen de otros países que, con su presencia y valía, aumentan exponencialmente el presupuesto del festival", afirmó, haciendo referencia no



La alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, junto a José Bablé, director del FIT, en la presentación del festival de teatro en Madrid.

### Catálogo y suplemento del Diario de Cádiz

La ya tradicional presentación del Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz en Madrid sirvió también para la puesta de largo del catálogo de la 23 edición del certamen, que llenará la capital gaditana de teatro desde el 14 hasta el 25 de octubre. Se trata de una publicación diseñada y maquetada por No Time Comunicación, en la que se puede encontrar información puntual y precisa de los grupos que acuden este año al FIT y de las obras que representan. También se incluyen los actos complementarios. Madrid también pudo conocer ayer el suplemento que *Diario de Cádiz* ha elaborado para el FIT, y que se publicará el día 14, y en el que se resumen los aspectos más destacados de la próxima edición del certamen iberoamericano.

solo a los recursos monetarios, sino "a los humanos y a otro tipo de recursos".

Teófila hizo referencia a la cercanía del "cuarto de siglo" del festival, "un momento importante" porque ese año comenzarán las celebraciones en San Fernando y Cádiz del Bicentenario de la Constitución de 1812, "y es una buena excusa para que en 2010 el festival sea ya todo lo que queremos que sea en 2012, año que hemos conseguido que Cádiz sea Capital Iberoamericana de la Cultura, sin ser capital de Estado". Según Martínez, "es un reto maravilloso y una oportunidad de devolver a esos países todo lo que nos han aportado durante siglos, con una fiesta de la cultura durante todo el año, donde podrá encontrarse algo representativo de cada país. Nos estamos esforzando para que la programación sea espectacular".

También destacó la importancia del FIT, en cuanto es la plataforma de muchas compañías iberoamericanas en España. "Ese era el objetivo de los creadores hace 23 años y no vamos a re-

nunciar a él".

En su intervención, el director general del INAEM afirmó que el FIT es uno de los festivales más importantes de España y "está llamado a ser importantísimo, porque para nosotros iberoamericana en el teatro es clave". "Desde el Ministerio estamos intentan-

Juan Carlos Maset  
Director del INAEM

”Renuevo mi compromiso del año pasado de aumentar nuestra ayuda, que será incondicional

do que este festival obedezca a las expectativas que tenéis porque estamos plenamente identificados con él. Y renuevo mi compromiso del año pasado de aumentar nuestra ayuda, que será incondicional". Maset animó a todos los presentes a que fueran a Cádiz, "a este festival que es una maravilla, en una ciudad que es un punto estratégico, fun-

damental para nuestras relaciones con Iberoamérica".

La delegada de Cultura, Yolanda Peinado, aprovechó para felicitar "a todos los que hacen posible este acontecimiento tan especial, que Cádiz espera con tanta ilusión". Especialmente a José Monleón, que será homenajeado este año en el FIT, y a La Zaranda. "Me siento especialmente orgullosa de que una compañía de nuestra tierra reciba el noveno premio del FIT, un reconocimiento más en su trayectoria incomparable", declaró. Quiso destacar "el apoyo incondicional de la Consejería de Cultura al FIT y a todas las representaciones culturales y teatrales que nuestra provincia alberga". Y recordó que si octubre es el mes del teatro iberoamericano, en noviembre le toca el turno "a la escena más andaluza", con la celebración de la Muestra de Teatro Andaluz en El Puerto.

José Bablé cerró el acto despidiendo que la programación de esta edición "sea del agrado de todas las personas que quieran acercarse a Cádiz a disfrutarla".

## El FIT se presenta en Madrid con la vista puesta en el festival de 2012

Teófila Martínez anuncia un esfuerzo para la 25 edición, en 2010, un certamen que se parecerá ya al del año del Bicentenario • El festival, que homenajea a La Zaranda y José Monleón, empieza el día 14

Pilar Hernández Mateo / MADRID  
ENVIADA ESPECIAL

El mes de octubre se identifica en el mundo cultural gaditano con el teatro iberoamericano. El próximo martes se inaugura la 23 edición del Festival Iberoamericano de Teatro (FIT) y, como cada año, esta fiesta de las artes escénicas comienza unos días antes con su presentación en Madrid. El director del Festival, José Bablé, se desplazó ayer hasta la capital junto con la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y la delegada de Cultura de la Junta de Andalucía en Cádiz, Yolanda Peinado, para "dar inicio al FIT de Cádiz", en un acto que se celebró en el Ministerio de Cultura y en el que participó también el director general del Instituto Nacional de Artes Escénicas y Musicales (INAEM), Juan Carlos Marset.

"Esta nueva edición llega con la voluntad de seguir reafirmando sus señas de identidad: ser un lugar de diálogo entre el teatro español y el latinoamericano, y posibilitar la reflexión y el análisis de cuestiones comunes en nuestra profesión", declaró Bablé, quien explicó a grandes rasgos la programación, que definió como "una selección heterogénea de espectáculos iberoamericanos de alta calidad en su producción y contenidos". Y afirmó que "durante doce días, la ciudad de Cádiz acogerá a más de 500 profesionales del medio teatral y a 26 grupos que, con 28 espectáculos, ofrecen una extraordinaria oportunidad de acercarse a la actualidad escénica iberoamericana".

Por su parte, Teófila Martínez quiso destacar, de entre las aportaciones de las distintas instituciones, la del INAEM, "especialmente desde que llegó Juan Carlos Marset, que está muy comprometido con el festival para hacer de él uno de los mejores de nuestro país, y creo que lo vamos a conseguir". "Con un presupuesto que hemos aumentado poco a poco cada año, hemos podido hacer una programación y unas actividades complementarias que han aumentado en calidad y cantidad. Gracias también a los amigos que vienen de otros países que, con su presencia y valía, aumentan exponencialmente el presu-



La alcaldesa Cádiz, Teófila Martínez, junto a José Bablé, director del FIT, en la presentación del festival de teatro en Madrid.

puesto del festival", afirmó, haciendo referencia no sólo a los recursos monetarios, sino "a los humanos y a otro tipo de recursos".

Teófila hizo referencia a la cercanía del "cuarto de siglo" del festival, "un momento importante" porque ese año comenzarán las celebraciones en San Fernando y Cádiz del Bicentenario de la Constitución de 1812, "y es una buena excusa para que en 2010 el festival sea ya todo lo que queremos que sea en 2012, año que hemos conseguido que Cádiz sea Capital Iberoamericana de la Cultura, sin ser capital de Estado". Según Martínez, "es un reto maravilloso y una oportunidad de devolver a esos países todo lo que nos han aportado durante siglos, con una fiesta de la cultura durante todo el año, donde podrá

Juan Carlos Marset  
Director del INAEM

“Renuevo mi compromiso del año pasado de aumentar nuestra ayuda, que será incondicional”

encontrarse algo representativo de cada país. Nos estamos esforzando para que la programación sea espectacular".

También destacó la importancia del FIT, en cuanto es la plataforma para muchas compañías iberoamericanas en España. "Ese era el objetivo de los creadores hace 23 años y no vamos a renunciar a él".

En su intervención, el director general del INAEM afirmó que el FIT es uno de los festivales

más importantes de España y "está llamado a ser importantísimo, porque para nosotros Iberoamérica en el teatro es clave". "Desde el Ministerio estamos intentando que este festival obedezca a las expectativas que tenéis porque estamos plenamente identificados con él. Y renuevo mi compromiso del año pasado de aumentar nuestra ayuda, que será incondicional". Marset animó a todos los presentes a que fueran a Cádiz, "a este festival que es una maravilla, en una ciudad que es un punto estratégico, fundamental para nuestras relaciones con Iberoamérica".

La delegada de Cultura, Yolanda Peinado, aprovechó para felicitar "a todos los que hacen posible este acontecimiento tan especial, que Cádiz espera con tanta ilusión". Especialmente a

José Monleón, que será homenajeado este año en el FIT, y a La Zaranda. "Me siento especialmente orgullosa de que una compañía de nuestra tierra reciba el noveno premio del FIT, un reconocimiento más en su trayectoria incomparable", declaró. Quiso destacar "el apoyo incondicional de la Consejería de Cultura al FIT y a todas las representaciones culturales y teatrales que nuestra provincia alberga". Y recordó que si octubre es el mes del teatro iberoamericano, en noviembre le toca el turno "a la escena más andaluza", con la celebración de la Muestra de Teatro Andaluz en El Puerto.

José Bablé cerró el acto deseando que la programación de esta edición "sea del agrado de todas las personas que quieran acercarse a Cádiz a disfrutarla".

JOSÉ HUESCA/EFE



## EL FIT SE PRESENTA EN MADRID

La alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, y el director del Instituto de Artes Escénicas, Juan Carlos Marset, presentaron ayer en Madrid la XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro, que se celebrará entre el 14 y el 25 de este mes.

EFF



EFE

**CÁDIZ**

## La XXIII edición del FIT alza el telón en Madrid

**La XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro, que se desarrollará en salas, cales y plazas de Cádiz entre el 14 y el 25 de octubre, contó ayer con el prolegómeno que es la presentación del certamen en Madrid. Convocará a once países y tendrán especial protagonismo Colombia y Uruguay. —PÁGINA 11—**

**CULTURA** La XXIII edición del certamen se celebrará entre el 14 y el 25 de octubre

# El FIT llenará de teatro las salas, calles y plazas de Cádiz

Rendirá un homenaje a la actriz colombiana Fanny Mikey, recientemente fallecida

Convocará a once países y tendrán especial protagonismo Colombia y Uruguay

## INFORMACIÓN CÁDIZ

Cádiz se convertirá a partir de la próxima semana en ciudad de encuentro entre España e Iberoamérica a través de las manifestaciones escénicas de más de una decena de países, que participarán en el Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), con un total de 28 espectáculos representados por 26 compañías.

La XXIII edición del certamen, que se celebrará entre el 14 y el 25 de octubre y que rendirá un homenaje a la actriz colombiana Fanny Mikey, recientemente fallecida, convocará a once países de ambas orillas del Atlántico, con una participación especial de Colombia y Uruguay, explicaron ayer sus organizaciones en Madrid.

A las representaciones teatrales en los distintos escenarios de la capital andaluza, se sumarán las manifestaciones escénicas en calles y plazas de la ciudad, todos ellos provenientes de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Perú, Uru-



A partir de la semana que viene se podrá disfrutar de una edición más del Festival Iberoamericano de Teatro.

guay y España. Se trata, según el director del FIT, José Bablé, de una programación "heterogénea de alta calidad", que reflejará los problemas que preocupan a la sociedad de hoy, como "la inmigración, la pérdida de la memoria colectiva o la reinserción social".

El director del festival ha destacado también el peso de la danza en esta edición y la presencia de la mujer en su papel de autora de obras teatrales.

Bablé ha subrayado el estreno de varias obras, entre ellas *La señorita de Cádiz*, que es presentada como una coproducción entre Perú y Finlandia, debido al interés de este país europeo por participar en el festival.

El director del festival ha señalado que el certamen desea una vez más apostar por el "diálogo" entre los más de quinientos profesionales que participarán en el Festival Iberoamericano de Tea-

tro de Cádiz. Precisamente, la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, ha anunciado que impulsará la creación de un premio otorgado por el FIT que lleve el nombre de Mikey, también directora y empresaria teatral, a fin de estimular a las jóvenes promesas.

La alcaldesa gaditana recordó como a lo largo de sus XXIII ediciones el festival ha mejorado "la cantidad y calidad" de las producciones presentadas.

## Madrid acoge el tradicional prólogo del XXIII Festival de Teatro de Cádiz

Los organizadores de la cita, puente entre España e Iberoamérica, presentan en el Ministerio de Cultura los 28 espectáculos que se verán a partir del 14 de octubre

EFE MADRID

Cádiz se convertirá a partir de la próxima semana en ciudad de encuentro entre España e Iberoamérica a través de las manifestaciones escénicas de más de una decena de países, que participarán en el Festival Iberoamericano de Teatro (FIT), con un total de 28 espectáculos representados por 26 compañías.

La XXIII edición del certamen, que se celebrará de los próximos días 14 a 25 y que rendirá un homenaje a la actriz colombiana Fanny Mikey, recientemente fallecida, convocará a once países de ambas orillas del Atlántico, con una participación especial de Colombia y Uruguay, explicaron ayer sus organizadores en Madrid.

A las representaciones teatrales en los distintos escenarios de la capital andaluza, se sumarán las manifestaciones escénicas en calles y plazas de la ciudad, todos ellos provenientes de Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, México, Perú, Uruguay y España.

### Alta calidad

Se trata, según el director del FIT, José Bablé, de una programación «heterogénea de alta calidad», que reflejará los problemas que preocupan a la sociedad de hoy, como «la inmigración, la pérdida de la memoria colectiva o la reinserción social».

El director del festival ha destacado también el peso de la danza en esta edición y la presencia de la mujer en su papel de autora de obras teatrales.

Bablé ha subrayado el estreno de varias obras, entre ellas *La señorita de Cádiz*, que es presen-



**ANIMALARIO.** 'Argelino, servidor de dos amos', obra que abrirá la muestra el martes. / EFE

tada como una coproducción entre Perú y Finlandia, debido al interés de este país europeo por participar en el festival.

El director del festival ha señalado que el certamen desea una vez más apostar por el diálogo entre los más de quinientos profesionales que participarán en el Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz.

Precisamente, la alcaldesa de Cádiz, Teófila Martínez, ha anunciado que impulsará la creación de un premio otorgado por el FIT que lleve el nombre de Mikey, tam-

bién directora y empresaria teatral, a fin de estimular a las jóvenes promesas.

La alcaldesa ha recordado como a lo largo de sus XXIII ediciones el festival ha mejorado la cantidad y calidad de sus producciones, merced a la aportación de los «amigos iberoamericanos». También ha destacado la ilusión puesta por todos los promotores del FIT en la celebración de su 25 cumpleaños, en 2010, cuando la ciudad inicie las celebraciones del bicentenario de la Constitución de 1810.

### FICHA

- **Qué:** XXIII Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz.
- **Cuándo:** Del 14 al 25 de octubre.
- **Dónde:** Los espectáculos se desarrollarán en distintos espacios. Los escenarios de esta edición son el Gran Teatro Falla, la Sala Central Lechera, la Sala la Tía Norica y la Sala Batillo, entre otros.
- **Entradas:** Gran Teatro Falla, de 6 a 12 euros. Sala Central Lechera, 10 euros. Sala la Tía Norica, 10 euros. Sala Batillo, 10 euros. Restos de espacios, entrada libre.

## La XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro se presenta hoy en Madrid

El encuentro de este año estará dedicado a la fallecida actriz Fanny Mikey

Redacción / CÁDIZ

El mediodía de este miércoles, en la Sala de Columnas del Ministerio del Cultura, Teófila Martínez presentará la XXIII edición del

FIT en su condición de alcaldesa de Cádiz y presidenta ejecutiva del Patronato del Festival Iberoamericano de Teatro.

El acto contará, además, con la presencia del director general del INAEM, Juan Carlos Marset; la delegada de Cultura de la Junta de Andalucía, Yolanda Peinado; el teniente de alcaldesa y concejal

de Cultura, Antonio Castillo y el director artístico del festival, José Bablé, así como miembros de las distintas compañías que participarán en la presente edición.

El Festival, que se celebrará del 14 al 25 de octubre, ofrecerá un total de 28 espectáculos, 16 latinoamericanos, 1 finlandés y 9 españoles, con un total de 47 fun-

ciones. Este año, el encuentro estará dedicado, además, a la figura de la actriz y fundadora del Festival de Bogotá, Fanny Mikey. Mikey, que había sido premio Atahualpa del Cioppo, llevaba una de sus últimas obras *Perfume de arrabal y tango* a la presente edición del encuentro gaditano



Fanny Mikey.

JULIO GONZÁLEZ.



## La XXIII edición del Festival Iberoamericano de Teatro se presenta hoy en Madrid

El encuentro de este año estará dedicado a la fallecida actriz Fanny Mikey

**Redacción** /CÁDIZ

El mediodía de este miércoles, en la Sala de Columnas del Ministerio del Cultura, Teófila Martínez presentará la XXIII edición del

FIT en su condición de alcaldesa de Cádiz y presidenta ejecutiva del Patronato del Festival Iberoamericano de Teatro.

El acto contará, además, con la presencia del director general del INAEM, Juan Carlos Marset; la delegada de Cultura de la Junta de Andalucía, Yolanda Peinado; el teniente de alcaldesa y concejal

de Cultura, Antonio Castillo y el director artístico del festival, José Bablé, así como miembros de las distintas compañías que participarán en la presente edición.

El Festival, que se celebrará del 14 al 25 de octubre, ofrecerá un total de 28 espectáculos, 16 latinoamericanos, 1 finlandés y 9 españoles, con un total de 47 fun-

ciones. Este año, el encuentro estará dedicado, además, a la figura de la actriz y fundadora del Festival de Bogotá, Fanny Mikey. Mikey, que había sido premio Atahualpa del Cioppo, llevaba una de sus últimas obras *Perfume de arrabal y tango* a la presente edición del encuentro gaditano.



Fanny Mikey.

JULIO GONZÁLEZ.



## TEATRO

# Miriñaque inicia hoy en Bilbao una gira con 'El Gabinete de Curiosidades'

Visitará Valencia, Tenerife, Vigo, Zaragoza y Marbella en las próximas semanas con la obra inspirada en el cabaret y dirigida por Del Barrio

ALERTA / SANTANDER

La sala Kontainer de Bilbao acoge hoy domingo la primera de las representaciones de 'El Gabinete de Curiosidades', dentro de la gira que llevará a la compañía cántabra Escena Miriñaque a Valencia, Tenerife, Vigo, Zaragoza y Marbella en las próximas semanas.

Inspirado en el cabaret y bajo la dirección de Blanca del Barrio, quien ha aportado la experiencia de su paso por las compañías de Marcel Marceau y Phillippe Genty, 'El Gabinete de Curiosidades' es la nueva producción de Miriñaque, ganadora de un Max por la producción de 'Antígona tiene un Plan', Premio a los Valores 2007, galardonada con cuatro accésit en el Festival de Teatro Iberoamericano de Argentina por 'El Enigma del Principito', y nominada al Max al Mejor Espectáculo Revelación por 'Los Viajes de Petit'.

El reparto de la obra está integrado por Esther Velategui, Esther Aja, Eva Sanz, Noelia Fernández, Víctor Lamadrid y el ganador de un Max Edy Asenjo, que abordan el reto de enfrentarse a un musical con un resultado espectacular que evidencia

### El ciclo 'El Palacio con los niños' comenzó ayer con 'Tataracine'

El ciclo 'El Palacio con los niños' de esta temporada se inició ayer en la sala Pereda del Palacio de Festivales con la puesta en escena del espectáculo 'Tataracine' de la compañía Producciones Cachivache. A través del Sr. Maletas, actor de teatro, viajero y amante del séptimo arte, los niños viajaron a través del tiempo y conocieron el nacimiento de las imágenes en movimiento y cómo el cine, de invento científico, llegó a ser arte y entretenimiento.

la intensa y completa formación de los intérpretes cántabros.

Con un planteamiento escénico sólo en apariencia simple, el montaje de 'El Gabinete de Curiosidades' se apoya en imágenes de gran impacto visual que se suceden sobre el escenario obligando al espectador a permanecer activo.

Un siniestro coleccionista y su



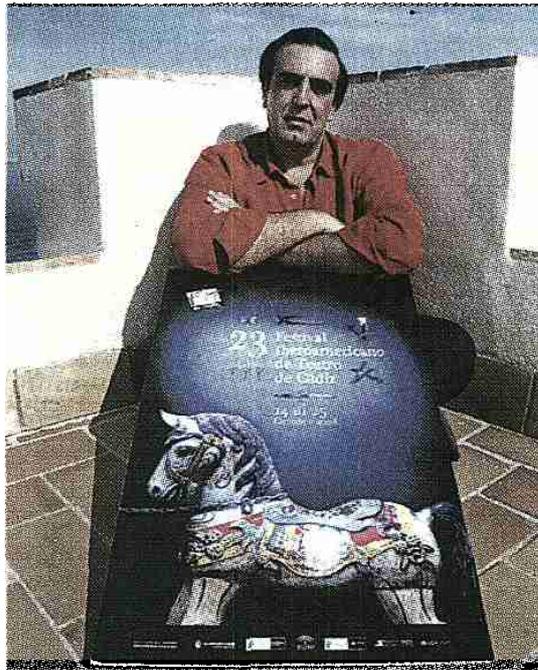
La actriz Esther Aja, durante la representación de 'El Gabinete...'. / ALERTA

intento de revivir divas del musical de épocas pasadas protagonizan la trama del 'El Gabinete de Curiosidades', un hilo conductor en el que se engarzan piezas musicales para conformar «un teatro de un género visual, de actitud, en el que intenta que cada imagen tenga varias lecturas superpuestas».

El texto queda en un segundo pla-

no y el protagonismo se lo llevan la imagen y el gesto. El espectáculo parte de referencias histórico-culturales diversas que incluyen desde el cuplé hasta el cabaret.

Cargado de referencias cinematográficas, literarias y escénicas, 'El Gabinete de Curiosidades' es el espectáculo más ambicioso de los abordados por Miriñaque.



JOSÉ BRAZA

## EL CARTEL DEL FIT Y SU AUTOR

Víctor Iglesias ha creado este cartel, con un caballo que trae reminiscencias literarias, para ilustrar la 23 edición del Festival Iberoamericano de Teatro que se celebrará del 14 al 25 de este mes de octubre. La puesta de largo del certamen será su presentación el próximo 8 de octubre en Madrid.